



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1255

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1255

1981

I. Nos. 20555-20559

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 October 1981 to 2 November 1981*

	<i>Page</i>
No. 20555. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1981-83 (with agreed minute). Signed at Moscow on 23 March 1981	3
No. 20556. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Mauritius (with annexes). Port Louis, 31 March 1981	49
No. 20557. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Algeria:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Algiers on 27 May 1981	59
No. 20558. United Nations (United Nations Children's Fund) Saint Vincent and the Grenadines:	
Basic Agreement on co-operation. Signed at Kingston, Jamaica, on 20 January 1981, and at Kingstown, Saint Vincent, on 10 February 1981	69
No. 20559. Czechoslovakia and Cuba:	
Agreement concerning reciprocal legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Prague on 18 April 1980	77

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1255

1981

I. N^{os} 20555-20559

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 30 octobre 1981 au 2 novembre 1981*

	<i>Pages</i>
N^o 20555. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux relations dans les domaines scientifique, éducatif et culturel au cours de la période 1981-1983 (avec procès-verbal approuvé). Signé à Moscou le 23 mars 1981	3
N^o 20556. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :	
Échange de notes constituant un accord concernant les fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni de certaines organisations ou institutions de Maurice (avec annexes). Port-Louis, 31 mars 1981	49
N^o 20557. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Algérie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Alger le 27 mai 1981	59
N^o 20558. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Saint-Vincent-et-Grenadines:	
Accord de base relatif à la coopération. Signé à Kingston (Jamaïque) le 20 janvier 1981 et à Kingstown (Saint-Vincent) le 10 février 1981	69
N^o 20559. Tchécoslovaquie et Cuba :	
Accord relatif à une assistance judiciaire réciproque en matière civile, familiale et pénale. Signé à Prague le 18 avril 1980	77

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 47 (<i>Uniform provisions concerning the approval of mopeds equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement	158
No. 11847. Convention of Paris for the protection of industrial property of March 20, 1883 revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958:	
Succession by Zimbabwe	221
No. 12060. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Kenya. Nairobi, 12 and 20 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Nairobi, 25 March 1981 ..	222
No. 12061. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Kenya. Nairobi, 29 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Nairobi, 25 March 1981	226
No. 12389. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Mauritius. Port Louis, 30 June 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	230

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 47 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs équipés d'un moteur à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	188
N° 11847. Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclue à Lisbonne le 31 octobre 1958 :	
Succession du Zimbabwe	221
N° 12060. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions kényennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 12 et 20 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Nairobi, 25 mars 1981	224
N° 12061. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif aux agents affectés au service du gouvernement kényen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 29 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Nairobi, 25 mars 1981	228
N° 12389. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions mauriciennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Port-Louis, 30 juin 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	230

	<i>Page</i>
No. 12391. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Kingdom of Lesotho. Maseru, 7 January 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Maseru, 13 March 1981 . . .	231
No. 12400. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Fiji. Suva, 31 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Suva, 26 March 1981	235
No. 12631. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Gambia. Bathurst, 22 March 1971 and 12 October 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending and extending the above-mentioned Agreement. Banjul, 30 March 1981	239
No. 12968. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Sierra Leone. Freetown, 20 and 29 March 1971:	
Amendment	243
No. 12975. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Tonga concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Tonga. Nuku'alofa, 21 March and 24 April 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Nuku'alofa, 15 March 1976	244
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 21 March and 24 April 1973, as amended and extended. Nuku'alofa, 6 March 1981	246

	<i>Pages</i>
N° 12391. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif aux agents affectés au service du Gouvernement du Royaume du Lesotho par le Gouvernement du Royaume-Uni. Maseru, 7 janvier 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Maseru, 13 mars 1981	233
N° 12400. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement de Fidji. Suva, 31 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Suva, 26 mars 1981	237
N° 12631. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement gambien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bathurst, 22 mars 1971 et 12 octobre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Banjul, 30 mars 1981	241
N° 12968. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sierra Leone relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions sierra-léoniennes par le Gouvernement du Royaume-Uni, Freetown, 20 et 29 mars 1971 :	
Modification.....	243
N° 12975. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Tonga relatif aux agents affectés au service du Gouvernement tongan par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nuku'alofa, 21 mars et 24 avril 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Nuku'alofa, 15 mars 1976	248
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné des 21 mars et 24 avril 1973, tel que modifié et prorogé. Nuku'alofa, 6 mars 1981	250

	<i>Page</i>
No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Accession by the Netherlands and succession by Papua New Guinea	252
No. 15817. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Lesotho. Maseru, 2 August 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Maseru, 13 March 1981	253
No. 17881. Civil Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China. Signed at Beijing on 31 October 1975:	
Corrigendum to the French translation of the above-mentioned Agreement	257
No. 18750. Agreement between the Kingdom of Sweden and the European Economic Community. Signed at Brussels on 22 July 1972:	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Brussels on 29 May 1975	264
Exchange of letters constituting an agreement amending tables I and II annexed to Protocol No. 2 to the above-mentioned Agreement of 22 July 1972 (with annexes). Brussels, 29 November 1976	273
Exchange of letters constituting an agreement amending annex A to Protocol No. 1 to the above-mentioned Agreement of 22 July 1972, as amended. Brussels, 8 December 1976	289
Exchange of letters constituting an agreement derogating from article 1 of Protocol No. 3 to the above-mentioned Agreement of 22 July 1972, as amended. Brussels, 16 June 1977	295
Exchange of letters constituting an agreement rectifying annex A to Protocol No. 1 to the above-mentioned Agreement of 22 July 1972, as amended. Brussels, 6 August 1978	301
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 22 July 1972, as amended (with annex). Brussels, 27 September 1978	309

	<i>Pages</i>
N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Adhésion des Pays-Bas et succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	252
N° 15817. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif aux agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service de certaines organisations ou institutions du Lesotho. Maseru, 2 août 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Maseru, 13 mars 1981	255
N° 17881. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Signé à Beijing le 31 octobre 1975:	
Rectificatif de la traduction française de l'Accord susmentionné	257
N° 18750. Accord entre le Royaume de Suède et la Communauté économique européenne. Signé à Bruxelles le 22 juillet 1972 :	
Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Bruxelles le 29 mai 1975	266
Échange de lettres constituant un accord modifiant les tableaux I et II annexés au Protocole n° 2 de l'Accord susmentionné du 22 juillet 1972 (avec annexes). Bruxelles, 29 novembre 1976	273
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe A du Protocole n° 1 de l'Accord susmentionné du 22 juillet 1972, tel que modifié. Bruxelles, 8 décembre 1976	289
Échange de lettres constituant un accord portant dérogation à l'article premier du Protocole n° 3 de l'Accord susmentionné du 22 juillet 1972, tel que modifié. Bruxelles, 16 juin 1977	295
Échange de lettres constituant un accord rectifiant l'annexe A du Protocole n° 1 à l'Accord susmentionné du 22 juillet 1972, tel que modifié. Bruxelles, 6 août 1978	301
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 22 juillet 1972, tel que modifié (avec annexe). Bruxelles, 27 septembre 1978 . .	309

	<i>Page</i>
No. 19212. Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Gambia constituting the British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement, 1976, and concerning financial assistance by the United Kingdom to staff in the service of designated organisations or institutions in the Gambia. Banjul, 9 and 10 March 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Banjul, 30 March 1981	368
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Accession by Grenada	372

Pages

N° 19212. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Gambie constituant l'Accord de 1976 intitulé Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Gambie) relatif à l'assistance financière prêtée par le Royaume-Uni aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions de la Gambie. Banjul, 9 et 10 mars 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Banjul, 30 mars 1981	370
N° 20313 Accord international de 1980 sur le cacao. Couclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Adhésion de la Grenade	372

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 October 1981 to 2 November 1981

Nos. 20555 to 20559



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 octobre 1981 au 2 novembre 1981

N^{os} 20555 à 20559

No. 20555

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on relations in the scientific, educational and
cultural fields for 1981-83 (with agreed minute). Signed
at Moscow on 23 March 1981**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
30 October 1981.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux relations dans les domaines scientifique,
éducatif et culturel au cours de la période 1981-1983
(avec procès-verbal approuvé). Signé à Moscou le
23 mars 1981**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 octobre 1981.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1981-83

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Being convinced of the important role of scientific, educational and cultural links between the peoples of the two countries as a means of promoting mutual understanding and confidence through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1979-81 signed in London on 1 March 1979;²

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;³

Have agreed as follows:

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republic (USSR) respectively. Within this framework both Parties shall do everything within their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided for in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

¹ Came into force on 1 April 1981, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, p. 159.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article II. EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and co-operation between scientists of the United Kingdom and the USSR on the basis of the Agreement on Scientific Co-operation and the Exchange of Scientists between the Royal Society and the Academy of Sciences of the USSR, signed on 21 September 1977, and shall take the necessary steps for the encouragement of such co-operation and exchanges.

(2) In addition, both Parties shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society or the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand.

(4) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(5) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(6) Both Parties shall facilitate visits by scholars who are invited by the Royal Society, the British Academy, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country. In this context, and in each year of the Agreement, up to ten Soviet scientists may visit the United Kingdom, at the invitation of the British Council, to meet people in similar professions.

(7) Both Parties shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

*Article III. EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS
OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES*

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and specialists in the humanities, the social sciences, geography, archaeology, town planning, architecture and publishing. The British Council and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other shall co-ordinate arrangements for these visits.

(2) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and cooperation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR in accordance with the Agreement on Scientific Exchange in the Humanities and Social Sciences concluded between them which came into force on 1 April 1977.

(3) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) In each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences, for periods of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the Soviet Academy of Sciences and other appropriate organisations on the other;
- (b) Subject to available resources, in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroj of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations within their competence on the other hand;
- (c) In each year of the Agreement up to ten citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side and with the consent of the sending side to meet people in professions similar to their own. On the British side the invitations will be issued by the British Council.

*Article IV. EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE,
OCEANOGRAPHY AND FISHERIES*

(1) *Agriculture*

- (a) In each year of the Agreement, subject to available resources, there shall be an exchange of up to four specialists or of three delegations comprising in all a total of up to six specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom, and in the Soviet Union by the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.
- (b) In addition, both Parties shall facilitate visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.
- (c) The British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand will, where possible, facilitate visits to other organisations outside their jurisdiction.

(2) *Oceanography and Fisheries*

- (a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.
- (b) During each year of the Agreement, subject to available resources, there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one

hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

Article V. EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND
SPECIALISED SECONDARY EDUCATION

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) An exchange of up to eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two weeks for a total of up to sixteen man-weeks to give lectures and establish contacts with scholars;
- (b) An exchange of up to three professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two months, for a total of up to ten months, for the purpose of giving courses of lectures in the fields of the humanities and social sciences, natural and technical sciences, language, literature, linguistics and education;
- (c) An exchange of up to twenty teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the Russian and English languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (d) An exchange of up to forty-five young scientific workers, postgraduate and undergraduate students from each side for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences, pedagogics and the arts, either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months, for a total period not exceeding three hundred and sixty man-months, including an exchange of three students from each side in various fields of the arts for training in appropriate cultural institutions and educational establishments for a period of one academic year each (thirty man-months);
- (e) In each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian two groups of forty-eight undergraduates (including two supervisors if required) for periods of up to three months each. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English two groups of thirty-two undergraduates (including two supervisors if required) and in addition up to thirty-two recently graduated language teachers for the same period. In addition each side may send a teacher at its own expense to make a short visit to its groups. The quota under this exchange shall be two hundred and eighty-eight man-months for each side.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of these delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) In each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian fifty-eight undergraduates for one month; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English a group of forty teachers of English from institutions of higher education for six weeks.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits (generally not to exceed fifteen days) to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science, including those promoted through the Academic Links Scheme of the British Council and through schemes promoted by the Ministry of Higher and Specialised Education of the USSR. They shall facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research. They shall also facilitate exchanges of undergraduates for the purpose of language study, and exploratory visits by organisers of such exchanges.

(8) The British Council on the one hand and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(9) Both Parties shall encourage wider study of the English and Russian languages as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation. To this end:

- (a) Both Parties shall co-operate in the organisation of a Seminar on teaching English as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (b) Both Parties shall co-operate in the organisation of a Seminar on the teaching of Russian as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (c) Both Parties shall facilitate the exchange of specialists in English and Russian language and literature to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks by those concerned;
- (d) In addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other Articles of the Agreement, both Parties shall facilitate the placing of students on other courses for the study of the English and Russian languages, the sending side bearing the expenses;

(e) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.

(10) Both Parties shall continue to consider the possibility of holding consultations on matters concerning the equivalence of educational documents, academic degrees and titles.

Article VI. EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (9) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

(a) An exchange of two groups, both of twenty-five from the British side and one of twenty and one of twenty-five from the Soviet side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;

(b) An exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from the British side for a period of thirty days and of forty persons from the Soviet side for a similar period.

(3) During the period of the Agreement there shall be exchanges of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for up to two months each for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both sides shall develop exchanges of educational, pedagogical and methodological literature, films and other materials and shall facilitate the exchange of specialists in, and the holding of seminars on, agreed subjects, including exchanges of views on the contents of secondary school textbooks.

(6) Each Party shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of language study, including preliminary visits designed to establish such contacts and exchanges. They shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(7) Both Parties shall encourage exchanges of teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the United

Kingdom and the USSR. The terms of such exchanges shall be the subject of further discussion between the appropriate British and Soviet organisations. Both Parties shall also facilitate exchanges of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

(8) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(9) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits, to be paid for by the sending side of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

Article VII. EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties will facilitate exchanges of delegations and individual specialists in the field of medicine and allied fields in accordance with existing agreements. The arrangements for such visits shall be effected by the British Council in conjunction with appropriate British organisations, including the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and in the Soviet Union by the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations.

(2) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further visits of specialists in medicine.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

Article VIII. EXCHANGES IN THE FIELDS OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Each Party shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists in the field of the arts, art history, music, including composers, and library work for a total of up to eight man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture

and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) Provision for the exchange of students in the fields of the Arts is made under Article V(2)(d) of this Agreement.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of exhibitions and the provision of individual items for exhibitions. Both Parties shall facilitate to the fullest extent possible the implementation of these exchanges and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, museum curators and librarians.

(9) Both Parties shall facilitate the exchange of publications, materials and information in the fields of culture and the arts.

(10) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges, including exhibitions, in the performing and fine arts and, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two countries, agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

Article IX. CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding, have agreed:

(1) Cinema

- (a)* To work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they will encourage the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;
- (b)* To encourage the holding of premieres in the United Kingdom of Soviet films and in the Soviet Union of British films taking into consideration that the expansion of purchases of films would increase the possibilities of holding such premieres;
- (c)* To encourage the exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of seven to ten days;
- (d)* To facilitate contacts between cinema organisations of both countries and to encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique;
- (e)* To encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.

(2) Radio and Television

- To encourage direct co-operation between the radio and television services of the two countries as well as the interchange of television and radio programmes and visits by individuals and delegations from the broadcasting profession.

Article X. CO-OPERATION IN THE FIELDS OF INFORMATION, PUBLISHING,
COPYRIGHT, ARCHIVES AND EXHIBITIONS

(1) Both Parties agree to encourage presentations and exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(2) Both Parties shall encourage co-operation in the field of publishing on the basis of the existing Protocol between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade, and any subsequent protocols which may be concluded.

(3) Both Parties shall encourage the further development of co-operation between appropriate organisations of their countries to ensure the mutual protection of copyright and a wider acquaintance with the works of science, literature and art of each country in the other.

(4) Both Parties agree to encourage the development of contacts between archival institutions of the United Kingdom and the USSR and visits by specialists with the aim of furthering mutual knowledge of the work of archives of both countries. To this end, they shall exchange delegations to discuss ways and means of furthering co-operation between the archival institutions of both countries, including the Public Record Office in the United Kingdom and the Central Archive Administration under the Council of Ministers of the USSR.

(5) Both Parties shall continue the exchanges and promotion of exhibitions of books in accordance with such Protocols either existing or as may be concluded between relevant bodies on both sides.

Article XI. EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS
AND BETWEEN YOUNG PEOPLE

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage contacts between non-governmental bodies, including trade union, youth and student and women's organisations of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting cultural and friendly relations between citizens and peoples of the two countries, and shall facilitate the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for earning about their work, studies and social life. The details of these exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

Article XII. SPORT

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts, co-operation and exchanges in the field of physical culture and sport between organisations of the two countries, in accordance with existing agreements.

Article XIII. TOURISM

Both Parties shall promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and to travel and to make contacts in order fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the two peoples.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1981 and remain in force until 31 March 1983. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow this 23rd day of March 1981 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CURTIS KEEBLE

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

В. ЕРОФЕЕВ¹

AGREED MINUTE

Both Parties have agreed that the exchanges under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural fields for 1981-83, signed today, will be conducted in accordance with the following administrative and financial conditions:

I. GENERAL CONDITIONS

(1) Each year of the Agreement will last from 1 April to 31 March.

(2) (a) Applications concerning individual visits will be forwarded to the receiving side not later than three months before the proposed starting date of the visit. The sending side will provide information about the persons recommended for visits on the agreed proposal form, which will give full details about the proposed subject of study and programme to be followed.

(b) The receiving side will reply to the proposal not later than two months after the receipt of the proposal. Acceptance together with an outline programme will be communicated in writing. Where access to specific archives has been requested the letter of acceptance will include confirmation of access to these archives, so that access will be granted without delay.

(c) When the applicant has been accepted the sending side will notify the receiving side of the date of arrival of the visitor if possible three weeks but not later than two weeks in advance.

(3) Both Parties will endeavour to issue visas in good time for travel on the agreed dates, provided that full information regarding intended individual participants is received not later than three months before the proposed dates of travel and regarding group applications not later than one month before.

¹ V. Erofeev.

(4) The receiving side will normally meet visitors, groups and other participants at the usual arrival points in its country (i.e. at the airport, port or station).

(5) The receiving side will endeavour to provide exchange visitors with help and assistance during their stay.

(6) Both sides will review rates of subsistence and of stipends from time to time.

II. EXCHANGES UNDER ARTICLES II(1) AND III(2)

The exchanges under Article II(1) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

The exchanges under Article III(2) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the British Academy and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

III. SHORT VISITS

Articles III(3), IV(1)(a), IV(2)(b), V(2)(a), V(3), VI(3), VI(8), VIII(4), IX(1)(c), X(4)

The receiving side will pay the expenses of participants in the above exchanges during their stay in its country, including the cost of accommodation. They will be accommodated in single rooms with all amenities in good-class hotels and will be provided with subsistence at rates prevailing in the receiving country. Rates will be agreed by an exchange of letters.

Part of the subsistence will be paid immediately on arrival in the receiving country. The receiving side will endeavour to arrange programmes in accordance with the wishes of the visitor which correspond to the aims of the visit.

The receiving side will pay the cost of internal travel in connection with the approved programme and will provide and pay for interpreters when needed.

Both sides will also organise some free cultural entertainment for the visitors.

IV. EDUCATIONAL EXCHANGES

(1) *Articles V and VI*

Conditions for visits and exchanges conducted through direct contacts between universities and other educational institutions under Articles V(7), VI(6) and VI(7) will be determined on a mutually agreed basis by the participating educational establishments.

(2) *Article V(2)(c)*

Outline details of the posts will be forwarded to the sending side not later than 1 March. Full details of each teacher participating in the exchanges under Article V(2)(c) will be submitted to the receiving side on the agreed proposal form not later than 1 June. The receiving side will within two months inform the sending side of its decision regarding the acceptance and placing of the teachers, giving sympathetic consideration to the wishes of the applicant. British teachers will take up their posts not later than 5 September and Soviet teachers will take up their posts not later than 1 October. The sending side will confirm the teachers' exact date of arrival if possible three but not later than two weeks in advance and will pay their return fares

to the capital of the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels for up to 48 hours and the British side will provide in London for up to 48 hours either free accommodation in university hostels or an additional allowance towards hotel costs. Teachers will be paid monthly the following tax-free stipend:

In the United Kingdom: £290.

In the USSR: 400 Rbs.

An advance of the salary will be paid immediately on arrival in the receiving country. The question of provision of and payment for teachers' accommodation will be the subject of discussion between the receiving and sending sides. The sending side will inform the receiving side not later than one month in advance if any of the teachers wish to be accompanied by their spouses and families and the receiving side will assist them in finding accommodation at their expense.

With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from teachers to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

(3) *Article V(2)(d).*

Both sides will submit applications on the agreed proposal form before the end of March. These will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan, places, institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interests whom he wishes to consult.

The receiving side will within two months inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant, indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives made in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors. The sending side will confirm not later than one month after receiving the notification of acceptance of each applicant that he can take up the placing offered. The sending side will notify the receiving side of the exchange participants' date of arrival not less than two weeks in advance and will pay their return fares to their destination in the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels and the British side will provide in London either free hostel accommodation for participants in the initial language course or for later arrivals an additional allowance towards the cost of transit accommodation in hotels. Young scientific research workers, postgraduates and undergraduate students participating in these exchanges will receive monthly tax-free stipends at prevailing rates. These will not be less than:

In the United Kingdom: £251.

In the USSR: 200 Rbs.

Part of the stipend will be paid immediately on arrival in the receiving country. In addition they will receive grants for the purchase of books related to their studies:

In the United Kingdom: £11.30 a month.

In the USSR: 10 Rbs. a month.

Both sides will enable participants to undertake study visits which have been recommended by their academic supervisors and will arrange accommodation. Short term students will normally be granted at least one study trip and long-term students at least two study trips provided these are approved by their academic supervisors. Payment for travel and a contribution towards additional accommodation costs will be made by the receiving side. With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from participants to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

Both sides will assist those exchange participants accompanied or visited by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

(4) *Article V(2)(e)*

The rates and conditions of the exchanges of undergraduates under Article V(2)(e) will be determined by mutual agreement between the appropriate organisations on each side in good time and not later than one month before departure.

(5) *Articles V(4) and VI(4)*

Applications for visits under these exchanges will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan, places, institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interest whom he wishes to consult.

The receiving side will, normally within two months, inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant, indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives named in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors.

Both sides will enable participants to make one study visit which has been approved by their academic supervisors. Payment for travel and a contribution towards additional accommodation costs will be made by the receiving side.

Participants in these exchanges will be accommodated in a single room in university accommodation or in a single room with a shower in a good hotel at the expense of the receiving side (including the cost of breakfast in the United Kingdom) and will be provided with a tax-free stipend at the following rates:

In the United Kingdom: £200 per month.

In the USSR: 280 Rbs. per month.

Part of the stipend will be paid immediately on arrival in the receiving country. Both sides will assist visitors accompanied by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

(6) *Article V(2)(b)*

Detailed discussions will take place to determine the arrangements for these exchanges, including the level of stipend, and can be confirmed at the appropriate time by an exchange of letters between the British Council and any other relevant bodies on the British side and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education and any other relevant bodies on the Soviet side.

V. GROUP VISITS

Article V(5)

Participants in this exchange will be provided with free accommodation and 165 roubles subsistence allowance by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £2 per day by the British side. Part of the subsistence or pocket money will be paid immediately on arrival in the receiving country. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

Article VI(2)(a)

Conditions for these exchanges will be agreed by correspondence between the competent organisations of both sides before the end of December each year.

Article VI(2)(b)

Participants in this exchange will be provided with free accommodation, a subsistence allowance of 210 roubles per month including pocket money by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £2 per day by the British side. Part of the subsistence or pocket money will be paid immediately on arrival in the receiving country. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

VI. MISCELLANEOUS

Articles VI(1), VI(2), VI(3), VI(4), VI(5), VI(6), VI(7) and VI(9)

All questions which relate to new bilateral initiatives or changes in quotas will be agreed not later than May of the year preceding implementation.

Articles V(9)(a), V(9)(b) and VI(5)

Conditions for seminars arranged under these and under any other items of the Agreement will be determined by mutual agreement between the appropriate organisations on each side in good time and will be communicated in writing not later than one month before the intended starting date.

SIGNED in duplicate in Moscow this 23rd day of March 1981 in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the delegation
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CURTIS KEEBLE

For the delegation
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

В. ЕРОФЕЕВ¹

¹ V. Erofeev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ,
ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1981-1983 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию взаимопонимания и доверия посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности,

признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1979-1981 годы, подписанного 1 марта 1979 года в Лондоне,

ссылаясь на принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистических Республик. В этих рамках обе Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами каждой из стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные лица сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

Статья II. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и сотрудничества между учеными СССР и Соединенного Королевства на основе Соглашения о научном сотрудничестве и обмене учеными между Академией наук СССР и Лондонским Королевским Обществом от 21 сентября 1977 года и предпримут необходимые меры для поощрения таких обменов и сотрудничества.

2. Кроме того, Стороны будут способствовать поездкам ученых и специалистов на основе взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Сторона.

3. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организируются непосредственно между Академией наук СССР и Лондонским Королевским Обществом или Британской Академией, будет осуществляться между Академией наук СССР, с одной стороны, и Британским Советом и любыми другими соответствующими организациями и учреждениями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. Академия наук СССР, с одной стороны, и Лондонское Королевское Общество, Британская Академия и Британский Совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам ученых в институты и научно-исследовательские учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

5. Стороны будут способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных симпозиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

6. Стороны будут способствовать визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Лондонским Королевским Обществом, Британской Академией, Британским Советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране. При этом в течение каждого года действия Соглашения до десяти советских ученых могут посетить Соединенное Королевство по приглашению Британского Совета для встреч с лицами аналогичных профессий.

7. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и информацией.

Статья III. ОБМЕНИ СПЕЦИАЛИСТАМИ В ИНЫХ ОБЛАСТЯХ, КРОМЕ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимно согласованным рабочим поездкам в их соответствующие страны специалистов в иных областях, кроме естественных наук, включая писателей, журналистов, библиотечных работников, архивариусов и специалистов в области гуманитарных и общественных наук, географии, археологии, городского планирования, архитектуры и издательского дела. Соответствующие советские организации, с одной стороны, и Британский Совет и другие соответствующие английские

организации, с другой стороны, будут координировать организацию этих поездок.

2. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между Академией наук СССР и Британской Академией на основе заключенного между ними Соглашения об обмене учеными в области гуманитарных и общественных наук, которое вступило в силу 1 апреля 1977 г.

3. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук на срок не менее двух недель при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук СССР и другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны;
- б) в течение каждого года действия Соглашения, при наличии финансовых возможностей Сторон,—обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями в пределах их компетенции, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны;
- в) в течение каждого года действия Соглашения до десяти граждан каждой страны могут посетить другую страну по приглашению принимающей Стороны и с согласия направляющей Стороны для встреч с лицами аналогичных профессий. С Английской Стороны приглашения будут направляться Британским Советом.

Статья IV. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, ОКЕАНОГРАФИИ И РЫБОЛОВСТВА

1. Сельское хозяйство

- а) В течение каждого года действия настоящего Соглашения, при наличии финансовых возможностей Сторон, состоится обмен до четырех специалистов или тремя делегациями общим числом до шести специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях при общем объеме до двенадцати человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Организация обмена будет осуществляться в Советском Союзе Министерством сельского хозяйства СССР, а в Соединенном Королевстве—Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.
- б) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.

в) Министерство сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и Британский Совет совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие организации, находящиеся вне их юрисдикции.

2. *Океанография и рыболовство*

- а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.
- б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения, при наличии финансовых возможностей Сторон, состоится обмен специалистами в области рыболовства по одному с каждой стороны, сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

Статья V. Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены:

- а) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до восьми человек с каждой Стороны на срок не менее двух недель для чтения лекций и установления контактов с учеными при общем объеме до шестнадцати человеко-недель;
- б) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками до трех человек с каждой стороны между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями на период не менее двух месяцев, общим сроком до десяти месяцев, для чтения курсов лекций в области гуманитарных и общественных наук, естественных и технических наук, языка, литературы, лингвистики и образования;
- в) обмен преподавателями до двадцати человек, сроком на один учебный год (10 месяцев), для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий, преимущественно со студентами;
- г) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики и искусства до сорока пяти человек с каждой стороны, сроком на один учеб-

ный год (10 месяцев) или от двух до десяти месяцев с общим сроком не свыше трехсот шестидесяти человеко-месяцев, включая обмен стажерами в различных областях искусства для стажировки в соответствующих учреждениях и учебных заведениях культуры по три человека с каждой стороны на один учебный год каждый (тридцать человеко-месяцев);

- д) в течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка две группы студентов по сорок восемь человек (включая двух руководителей, если это потребуются) на срок до трех месяцев каждая. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка две группы студентов по тридцать два человека (включая двух руководителей, если это потребуются) и группу до тридцати двух преподавателей английского языка, недавно окончивших вузы, на тот же срок. Кроме того, каждая Сторона может направить преподавателя за собственный счет с краткосрочным визитом к своим студентам. Квота по этому обмену будет составлять двести восемьдесят восемь человеко-месяцев для каждой Стороны.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обмениваются делегациями в составе до трех человек каждая при общем объеме до двенадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов и других высших учебных заведений, сроком не менее одного месяца, при общем объеме до тридцати человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка пятьдесят восемь студентов, сроком на один месяц, каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка группу в сорок преподавателей английского языка из учебных заведений, сроком на шесть недель.

6. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов (как правило не превышающих пятнадцати дней) за счет направляющей Стороны специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами, другими высшими учебными заведениями и между специалистами в области высшего образования и науки, включая те, которые осуществляются по линии Программы Министров высшего и среднего специального образования СССР и Программы научных связей Британского Совета. Они будут содействовать обмену между университетами и другими высшими учебными заведениями профессорами, научными работниками и другими специали-

стами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы. Они будут также способствовать обмену студентами с целью изучения языка и ознакомительным визитам организаторов таких обменов.

8. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одной стороны, и Британский Совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

9. Стороны будут поощрять более широкое изучение русского и английского языков, как важного средства общения между народами обеих стран, взаимного ознакомления с культурой каждой страны и укрепления сотрудничества.

С этой целью:

- a) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания английского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон.
- b) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания русского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон.
- в) Стороны будут способствовать обмену специалистами в области русского и английского языков и литературы для чтения лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников по языкам заинтересованными организациями.
- г) В дополнение к обмену студентами с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями настоящего Соглашения, Стороны будут способствовать зачислению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков, причем направляющая Сторона будет нести все расходы.
- д) Стороны будут содействовать приглашению отдельных ученых и специалистов в области преподавания языка для участия в национальных конференциях и заранее информировать друг друга о таких мероприятиях.

10. Стороны продолжат рассмотрение вопроса о возможности проведения консультаций по проблемам эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья VI. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 9 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- a) Обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов с каждой Стороны: с Советской Стороны—в количестве двадцати и двадцати пяти человек, с Английской Стороны—по двадцать пять

человек, сроком на тридцать дней, с целью совершенствования знаний соответственно английского и русского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны, в отдельных случаях участниками обменов могут быть преподаватели, недавно окончившие институты.

- б) Обмен группами преподавателей английского языка советских школ и педагогических институтов и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве: с Советской Стороны—сорока человек, с Английской Стороны—тридцати пяти человек, сроком на тридцать дней, для совершенствования на специально организованных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до четырех человек, сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех человек на срок до двух месяцев каждый.

5. Стороны будут развивать обмены учебной, педагогической и методической литературой, фильмами и другим материалом и будут способствовать обмену специалистами и проведению семинаров по согласованной тематике, включая обмены мнениями по содержанию школьных учебников.

6. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями обеих стран и обмен студентами с целью изучения языка, включая предварительные визиты для установления таких контактов и обменов. Они будут также способствовать обмену преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

7. Стороны будут поощрять обмены преподавателями русского и английского языков для проведения практических занятий в средних школах СССР и Соединенного Королевства. Условия таких обменов будут предметом дополнительного обсуждения между соответствующими советскими и английскими организациями. Стороны будут также способствовать обменам группами учащихся средних школ по линии неправительственных организаций обеих стран.

8. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами, сроком на две недели, для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

9. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

Статья VII. Обмены в области медицины

1. Стороны будут содействовать обмену делегациями и отдельными специалистами в области медицины и смежных областях в соответствии с существующими соглашениями. Организация этих поездок будет осуществляться в Советском Союзе Министерством здравоохранения СССР и другими соответствующими организациями, а в Соединенном Королевстве—Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство здравоохранения и социального обеспечения Соединенного Королевства.

2. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных поездок специалистов в области медицины.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII. Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоят при условии, что будут заключены взаимосогласованные контракты между концертными организациями с Советской Стороной и финансово-ответственными организациями или импресарио с Английской Стороной. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий проведения гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов или солистов.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения артистам и исполнительским коллективам (как профессиональным, так и самодеятельным), а также учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации и проведению в их странах на согласованных условиях выставок об искусстве и культуре.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств, а также музыки, включая композиторов, и библиотечного дела в количестве до четырех человек при общем объеме до восьми человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своей страны произведений авторов и композиторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.

6. Обмены стажерами в области искусства предусматриваются в статье V, пункт 2г настоящего Соглашения.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменам выставками и предоставлению отдельных экспонатов для выставок. Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих обменов и выражают уверенность, что подобные обмены принесут взаимную пользу.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским и изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников.

9. Стороны будут содействовать обмену публикациями, материалами и информацией в области культуры и искусства.

10. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, включая выставки, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурной жизнью обеих стран, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальными ведомствами, коммерческими и другими организациями.

Статья IX. Кино, радио и телевидение

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания, согласилась:

1. Кино

- a) Содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они будут поощрять соответствующие организации своей кинопромышленности рассматривать совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;
- б) Поощрять проведение премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе, принимая во внимание, что расширение закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких премьер;
- в) Поощрять обмен неделями фильмов с направлением делегаций в составе до трех человек на срок семь-десять дней;
- г) Содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники;
- д) Поощрять участие в международных кинофестивалях, проводимых в их странах.

2. Радио и телевидение

Поощрять прямое сотрудничество между радио- и телевизионными организациями обеих стран, а также обмен телевизионными и радиопрограммами и поездками делегаций и отдельных специалистов в области телевидения и радиовещания.

Статья X. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИИ, ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА, АВТОРСКОГО ПРАВА, АРХИВОВ И ВЫСТАВОК

1. Стороны соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

2. Стороны будут поощрять сотрудничество в области книгоиздательского дела на основе действующего Протокола между Государственным комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией издателей Великобритании и протоколов, которые могут быть заключены между ними.

3. Стороны будут поощрять дальнейшее развитие сотрудничества между соответствующими организациями своих стран в целях взаимного обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства одной страны в другой.

4. Стороны соглашаются поощрять расширение контактов между архивными учреждениями СССР и Соединенного Королевства и поездки специалистов с целью углубления обоюдных знаний о работе архивов обеих стран. С этой целью они соглашаются обменяться делегациями для обсуждения путей и средств продолжения сотрудничества между архивными учреждениями обеих стран, включая Главное архивное управление при Совете министров СССР и Архив государственных документов в Соединенном Королевстве.

5. Стороны продолжают обмен и содействие проведению книжных выставок в соответствии с протоколами, которые действуют или могут быть заключены между соответствующими организациями обеих стран.

Статья XI. ОБМЕНИ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ И МОЛОДЕЖЬЮ

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять связи между неправительственными организациями, включая профсоюзные, молодежные, студенческие и женские организации Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию культурных связей и дружественных отношений между общественностью и народами обеих стран, а также будут оказывать содействие развитию контактов между советскими и английскими городами.

2. Стороны будут содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей на взаимоприемлемой основе, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебной и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XII. СПОРТ

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов, сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта между организациями двух стран в соответствии с существующими соглашениями.

Статья XIII. Туризм

Стороны будут содействовать развитию туристского обмена между двумя странами, поощряя посещения их соответствующих стран как можно большим числом туристов, поездки и установление контактов с целью более полного ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIV. Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 апреля 1981 года и будет действовать до 31 марта 1983 года. Каждый год действия Соглашения охватывает период с 1 апреля по 31 марта.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 23 марта 1981 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии:

CURTIS KEEBLE

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. ЕРОФЕЕВ

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Стороны согласились, что обмены, предусмотренные Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1981-1983 годы, подписанным сегодня, будут осуществляться на основе следующего порядка и финансовых условий.

I. Общие условия

1. Каждый год действия Соглашения будет начинаться 1 апреля и заканчиваться 31 марта.

2. а) Заявки на индивидуальные поездки будут направляться принимающей Стороне не позднее чем за три месяца до предполагаемой даты начала визита. Направляющая Сторона сообщает по согласованной форме-заявке о рекомендуемых для поездки лицах даниые, которые будут содержать детальную информацию о предполагаемой тематике и программе работы.

б) Принимающая Сторона дает ответ на заявку не позднее чем через два месяца после получения заявки. О согласии сообщается в письменном виде, включая предварительную программу. В тех случаях, когда идет речь о доступе к конкретным архивам, письмо, содержащее согласие на прием, будет включать подтверждение о доступе к этим архивам, с тем чтобы доступ был предоставлен без задержки.

в) Когда кандидат принят, направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату начала визита участника обмена по возможности за три недели, но не позднее чем за две недели.

3. Стороны будут стремиться своевременно выдавать визы, чтобы поездки состоялись в согласованные сроки, при условии, что полная информация о намечаемых индивидуальных участниках обменов получена не позднее чем за три месяца до предполагаемой даты поездки, а в отношении групповых заявок — не позднее чем за месяц до поездки.

4. Принимающая Сторона будет, как правило, встречать отдельных лиц, группы и других участников обменов в обычных пунктах прибытия в своей стране (т.е. на аэродроме, в порту или на вокзале).

5. Принимающая Сторона будет стремиться обеспечивать приезжающим участникам обменов помощь и содействие во время их пребывания в стране.

6. Стороны будут периодически рассматривать размеры денежного содержания и стипендий.

II. ОБМЕНИ ПО СТАТЬЕ II (1) И СТАТЬЕ III (2)

1. Обмены, упомянутые в статье II (1), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР и Лондонским Королевским Обществом.

2. Обмены, упомянутые в статье III (2), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР и Британской Академией.

III. КРАТКОВРЕМЕННЫЕ ПОЕЗДКИ

Статьи III (3), IV (1a), IV (2b), V (2a), V (3), VI (3), VI (8), VIII (4), IX (1b), X (4)

Принимающая Сторона будет нести расходы по пребыванию в стране участников вышеуказанных обменов, включая оплату жилья.

Они будут размещаться в хороших гостиницах, в отдельных номерах со всеми удобствами и будут обеспечиваться денежным содержанием по ставкам, существующим в каждой принимающей стране. Размер ставок будет определен путем обмена письмами.

Часть денежного содержания будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Принимающая Сторона будет прилагать усилия для организации программ визитов в соответствии с пожеланиями участников обмена, отвечающим целям данной поездки.

Принимающая Сторона оплачивает расходы по внутренним поездкам в соответствии с одобренной программой и обеспечивает, в случае необходимости, за свой счет услуги переводчиков. Стороны будут также организовывать для участников обменов некоторые бесплатные культурные мероприятия.

IV. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

1. *Статьи V и VI*

Условия поездок и обменов, осуществляемых путем прямых контактов между университетами и другими учебными заведениями, согласно статьям V (7), VI (6) и VI (7), определяются на взаимосогласованной основе участвующими в обмене учебными заведениями.

2. *Статья V (2a)*

Сведения о местах размещения преподавателей сообщаются направляющей Стороне не позднее 1 марта.

Подробные сведения о каждом преподавателе, участвующем в обменах согласно статье V (2*а*), представляются принимающей Стороне по согласованной форме-заявке не позднее 1 июня.

Принимающая Сторона в течение двух месяцев сообщает направляющей Стороне о своем решении относительно приема и размещения преподавателей с возможным учетом их пожеланий. Английские преподаватели приступают к работе не позднее 5 сентября, а советские преподаватели приступают к работе не позднее 1 октября. Направляющая Сторона подтверждает точную дату приезда преподавателей по возможности за три, но не позднее чем за две недели и оплачивает их проезд до столицы принимающей страны и обратно. Советская Сторона при проезде участников обмена транзитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в университетских общежитиях или в гостиницах до 2 суток, а Английская Сторона предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в университетских общежитиях, либо дополнительные средства на оплату гостиницы до 2 суток.

Преподавателям будет ежемесячно выплачиваться заработная плата, без взимания налогов в размере:

в СССР—400 рублей

в Соединенном Королевстве—290 ф. ст.

Аванс зарплаты будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну.

Вопрос предоставления и оплаты жилья для преподавателей будет предметом обсуждения между направляющей и принимающей Сторонами. Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне не позднее чем за один месяц, будут ли кого-либо из преподавателей сопровождать их супруги и семьи, а принимающая Сторона окажет им помощь в подыскании жилья за их счет.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы преподавателей совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подыскании жилья.

3. *Статья V (2 г)*

Стороны направляют заявки по согласованной форме-заявке до конца марта. Эти заявки будут содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы, намечаемых для посещения местах, учебных заведениях и архивах и, по возможности, фамилии специалистов в интересующих его областях науки, с которыми он хочет проконсультироваться.

Принимающая Сторона в течение двух месяцев сообщает направляющей Стороне в письменной форме о своем решении относительно приема каждого кандидата, с указанием удобной даты его приезда и названия университетов или других институтов, в которых он будет принят, а также к каким из перечисленных в заявке архивам кандидату предоставляется доступ. Стороны будут, по возможности, удовлетворять просьбы о доступе к другим архивам, поступившие после приезда участников обмена в принимающую страну, в соответствии с дополнениями к программе работы, утвержденными научным руководителем. Направляющая Сторона подтверждает не позднее чем через месяц

после получения уведомления принимающей Стороны относительно приема каждого из кандидатов, что направляемые участники обмена готовы приступить к работе в предложеном месте. Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату приезда участников обмена не позднее, чем за две недели, и оплачивает их проезд к месту их назначения в принимающей стране и обратно. Советская Сторона при проезде участников обменов транзитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в университетских общежитиях или в гостиницах, а Английская Сторона предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в общежитиях участникам подготовительного языкового курса, либо дополнительные средства опаздывающим участникам обмена при проезде транзитом на оплату гостиницы.

Молодые научные работники, аспиранты и студенты, участвующие в этих обменах, будут ежемесячно получать без взимания налогов стипендию по существующим нормам, которая будет не менее чем:

в СССР—200 рублей

в Соединенном Королевстве—251 ф. ст.

Часть стипендии будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Кроме того, они будут получать дотацию для покупки книг, необходимых для их работы, в размерах:

в СССР—10 рублей в месяц

в Соединенном Королевстве—11.30 ф. ст. в месяц.

Стороны обеспечат возможность для участников обмена совершать научные поездки, рекомендованные их научными руководителями, и будут подыскивать им жилье. Студентам, приезжающим на короткий срок, будет, как правило, предоставляться возможность совершать, по крайней мере, одну научную поездку, а студентам, приезжающим на более длительный срок, по крайней мере, две научные поездки, если все эти поездки утверждены их научным руководителем. Расходы, связанные с поездками, и дополнительные расходы на жилье оплачиваются принимающей Стороной.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы участников обмена совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подыскании жилья.

Обе Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают или к которым приезжают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

4. *Статья V (2д)*

Условия обмена и размеры стипендий, выплачиваемых студентам, участвующим в обменах по статье V (2д), будут определяться по взаимной договоренности соответствующими организациями с каждой Стороны заблаговременно, но не позднее чем за месяц до выезда.

5. *Статья V (4) и VI (4)*

Заявки на поездки по этим обменам должны содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы, намечаемых для посещения местах, учебных заведениях и архивах, и, по возможности, фамилии специалистов в интересующих его областях науки, с которыми он хочет проконсультироваться.

Принимающая Страна, как правило, в течение двух месяцев, сообщает направляющей Стране в письменной форме о своем решении относительно приема каждого кандидата, с указанием удобной даты его приезда и названия университетов или других институтов, в которых он будет принят, а также к каким из перечисленных в заявке архивам кандидат может иметь доступ. Стороны будут, по возможности, удовлетворять просьбы о доступе к дополнительным архивам, которые поступят после приезда участников обмена в принимающую страну, и будут вызваны дополнениями к программе работы, утвержденными их научными руководителями.

Стороны обеспечат участникам обменов возможность совершить одну научную поездку, которая была одобрена их научными руководителями. Расходы, связанные с поездкой, и дополнительные расходы на жилье оплачиваются принимающей Страной.

Участники этих обменов будут размещаться в отдельных комнатах университетских общежитий или в отдельных комнатах с душем в хороших гостиницах, оплачиваемых принимающей Страной (включая стоимость завтрака в Соединенном Королевстве), и будут обеспечиваться денежным содержанием без взимания налогов в следующих размерах:

в СССР—280 рублей в месяц

в Соединенном Королевстве—200 ф. ст. в месяц.

Часть денежного содержания будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

6. *Статья V (26)*

Состоится подробное обсуждение для согласования условий этих обменов, включая размер стипендий, что может быть подтверждено в подходящее время обменом письмами между Британским Советом и любыми другими соответствующими организациями с Английской Страной и Министерством высшего и среднего специального образования и любыми другими соответствующими организациями с Советской Страной.

V. Групповые визиты

I. *Статья V (5)*

Участники этого обмена будут обеспечиваться бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 165 рублей Советской Страной и бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 2 ф. ст. в день Английской Страной. Часть денежного содержания или карманных денег будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Принимающая Страна организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

2. *Статья VI (2a)*

Условия этих обменов будут согласованы путем переписки между компетентными организациями обеих Стран до конца декабря каждого года.

3. *Статья VI (26)*

Участники этого обмена будут обеспечиваться Советской Страной бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 210 рублей в месяц, включая деньги на карманные расходы, и Английской Страной—

бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 2 ф. ст. в день. Часть денежного содержания или карманных денег будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Принимающая Страна организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

VI. РАЗНОЕ

1. *Статья VI (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9)*

Все вопросы, касающиеся новых двусторонних инициатив, изменений квот, будут согласованы не позднее мая (за год до осуществления мероприятий).

2. *Статьи V (9а, 9б) и VI (5)*

Условия организации семинаров, проводимых в соответствии с этими или любыми другими пунктами Соглашения, будут своевременно определяться по взаимной договоренности между соответствующими организациями с каждой Стороны и сообщаться в письменном виде не позднее чем за месяц до их предполагаемого начала.

Подписано в двух экземплярах в г. Москве 23 марта 1981 года на английском и русском языках, причем оба текста аутентичны.

За делегацию
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

CURTIS KEEBLE

За делегацию
Союза Советских
Социалистических Республик:

В. ЕРОФЕЕВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF ET CULTUREL AU COURS DE LA PÉRIODE 1981-1983

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincus de l'importance du rôle que les relations culturelles, scientifiques et éducatives entre les peuples des deux pays peuvent jouer dans le développement de la compréhension et de la confiance mutuelles, par le biais d'une meilleure connaissance des réalisations de chacun dans ces domaines;

Reconnaissant le caractère positif des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant leurs relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1979-1981, signé à Londres le 1^{er} mars 1979²;

Se référant à l'esprit, aux dispositions et aux objectifs fixés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe³;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les missions et les échanges prévus dans le présent Accord ont lieu conformément aux lois et règlements qui sont respectivement en vigueur au Royaume-Uni et en Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS). Dans ce cadre, les deux Parties prennent toutes les dispositions nécessaires pour que ces missions et ces échanges se déroulent dans les meilleures conditions possibles.

2. Les missions et les échanges prévus par l'Accord n'excluent pas la possibilité de procéder à d'autres missions et échanges organisés par l'une ou l'autre Partie ou entrepris par des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays.

3. Chaque Partie a le droit d'inclure dans la composition de ses missions collectives, des interprètes ou des représentants de son ambassade, dans les limites du nombre de participants prévus. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'Ambassade dans chaque mission collective doit être convenu à l'avance.

4. Sauf stipulation contraire de l'Accord, et à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement, les missions collectives et individuelles se rendant dans l'un ou l'autre pays conformément à l'Accord règlent leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les déplacements intérieurs et les frais de séjour dans le pays d'accueil.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1160, p. 159.

³ La Documentation Française, *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

5. Les échanges de personnes selon les effectifs indiqués sont subordonnés à la disponibilité d'un nombre suffisant de candidats qualifiés.

Article II. ECHANGES DANS LE DOMAINE SCIENTIFIQUE

1. Les deux Parties facilitent le développement des échanges et de la coopération scientifique entre des scientifiques du Royaume-Uni et de l'URSS sur la base de l'Accord relatif à la coopération scientifique et à l'échange de scientifiques signé le 21 septembre 1977 par la Royal Society et l'Académie des sciences de l'URSS, et elles prennent toutes les mesures nécessaires pour encourager une telle coopération et de tels échanges.

2. En outre, les deux Parties facilitent, sur une base de réciprocité, des missions de scientifiques et de spécialistes qui effectuent des recherches scientifiques et prennent connaissance des activités des institutions de recherche scientifique, étant entendu que tous les frais sont à la charge du pays d'envoi.

3. Les modalités des missions susmentionnées qui ne font pas l'objet d'un accord direct entre la Royal Society ou la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS sont définies d'un commun accord par le British Council et tous autres organismes compétents du Royaume-Uni, d'une part, et, de l'autre, par l'Académie des sciences de l'URSS.

4. La Royal Society, la British Academy et le British Council, d'une part, et, de l'autre, l'Académie des sciences de l'URSS facilitent dans toute la mesure possible l'accueil de scientifiques dans les instituts et les établissements de recherche scientifique ne relevant pas de leur autorité.

5. Les deux Parties facilitent, dans toute la mesure possible, l'invitation d'hommes de science d'un pays à participer à titre personnel dans l'autre pays, à des colloques, conférences et congrès scientifiques nationaux et se font part en temps utile de l'organisation de telles réunions.

6. Les deux Parties facilitent les missions de scientifiques invités par la Royal Society, le British Council ou des universités britanniques, d'une part, et, de l'autre, l'Académie des sciences ou d'autres organismes soviétiques compétents, pour effectuer des recherches ou s'informer des activités scientifiques réalisées dans l'autre pays. Dans le cadre de ces missions, le British Council invite, chaque année de validité de l'Accord, un maximum de dix scientifiques soviétiques à rencontrer leurs homologues du Royaume-Uni.

7. Les deux Parties encouragent l'instauration et le développement de la coopération scientifique entre leurs institutions et leurs scientifiques et favorisent les échanges de publications et de documentation scientifiques.

*Article III. ECHANGES DE SPÉCIALISTES DE DOMAINES
AUTRES QUE CELUI DES SCIENCES EXACTES*

1. Les deux Parties encouragent et facilitent dans leurs pays respectifs les missions mutuellement acceptables de spécialistes de disciplines autres que celles relevant des sciences exactes, et notamment d'écrivains, de journalistes, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes des lettres, des sciences humaines et sociales, de la géographie, de l'archéologie, de l'urbanisme, de l'architecture et de l'édition. Le British Council et d'autres organismes britanniques compétents, d'une part, et, de l'autre, les organismes soviétiques intéressés prennent en commun les dispositions nécessaires.

2. Les deux Parties facilitent le développement des échanges et de la coopération convenus entre la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS confor-

mément à l'Accord sur les échanges de scientifiques dans le domaine des lettres et des sciences humaines et sociales qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1977.

3. Au cours de la période de validité de l'Accord, il est procédé aux missions et aux échanges ci-après, étant entendu que le pays d'accueil prend à sa charge les frais de séjour des participants sur son territoire et que le pays d'envoi règle les frais de voyage aller et retour :

- a) Au cours de chaque année de validité de l'Accord, échange de trois spécialistes au plus des lettres, sciences humaines et sociales pour des séjours d'au moins deux semaines, correspondant à un maximum de six semaines-homme, les modalités de ces échanges étant convenues entre le British Council, d'une part, et, de l'autre, l'Académie des sciences de l'URSS et d'autres organismes compétents;
- b) Au cours de chaque année de validité de l'Accord, et dans la limite des ressources disponibles, échange de trois spécialistes au plus des domaines de l'urbanisme, de l'architecture et du génie civil, pour un maximum de six semaines-homme. Les modalités de ces échanges sont définies d'un commun accord entre le British Council, d'une part, et, de l'autre, le Comité d'Etat du génie civil et de l'architecture près le Gosstroï de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et d'autres organismes compétents;
- c) Au cours de chaque année de validité de l'Accord, missions d'au plus dix ressortissants de chaque pays invités par l'autre avec l'agrément du pays d'origine, pour rencontrer des personnes exerçant une profession analogue à la leur. Pour la Partie britannique, les invitations sont adressées par le British Council.

Article IV. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE,
DE L'OCÉANOGRAPHIE ET DES PÊCHERIES

1. *Agriculture*

- a) Pour chaque année de validité de l'Accord, et dans la limite des ressources disponibles, il est procédé à l'échange d'au plus quatre spécialistes de l'agriculture ou de domaines apparentés, ou de trois missions collectives composées au maximum de six personnes, pour une durée globale de 12 semaines-homme au maximum. Il est entendu que le pays d'accueil prend à sa charge les frais de séjour des participants sur son territoire et que le pays d'envoi règle leurs frais de voyage aller et retour. La mise en œuvre de ces échanges est assurée, pour la Partie britannique, par le British Council et les organismes britanniques compétents, dont le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation, et, pour la Partie soviétique, par le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- b) En outre, les deux Parties facilitent les missions prises en charge par le pays d'envoi de spécialistes de l'agriculture et de domaines apparentés;
- c) Le British Council et les organismes britanniques compétents, dont le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation, d'une part, et, de l'autre, le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques facilitent dans toute la mesure possible la visite d'organismes qui ne relèvent pas de leur autorité.

2. *Océanographie et pêcheries*

- a) Les deux Parties encouragent la collaboration entre les ministères, les institutions et les spécialistes britanniques et soviétiques compétents et facilitent les recherches scientifiques communes sur des questions d'intérêt mutuel;

- b) Pour chaque année de validité de l'Accord, il est procédé à l'échange d'un spécialiste des pêcheries, pour une durée de trois semaines au maximum. Il est entendu que le pays d'accueil prend à sa charge les frais de séjour de l'intéressé sur son territoire et que le pays d'envoi règle ses frais de voyage aller et retour. La mise en œuvre de cet échange est assurée d'un commun accord par le British Council et d'autres organismes compétents du Royaume-Uni, d'une part, et, de l'autre, le Ministère des pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article V. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ*

1. En ce qui concerne les missions et les échanges dans le domaine de l'enseignement supérieur, le pays d'accueil prend à sa charge les frais de séjour des intéressés sur son territoire et le pays d'envoi règle leurs frais de voyage aller et retour sous réserve des cas visés aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Pour chaque année de validité de l'Accord, il est procédé :

- a) A l'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, d'un maximum de huit professeurs ou autres membres hautement qualifiés du personnel universitaire de chaque Partie, pour donner des conférences et établir des contacts avec des universitaires, pour une durée globale de 16 semaines-homme au maximum, les séjours ne devant pas être inférieurs à deux semaines;
- b) A l'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, d'un maximum de trois professeurs ou autres membres hautement qualifiés du personnel universitaire de chaque Partie, pour donner des cours dans le domaine des lettres, des sciences humaines, sociales, naturelles ou techniques, en langue, littérature, linguistique ou science de l'éducation, pour une durée globale de dix mois, les séjours ne devant pas être inférieurs à deux mois;
- c) A l'échange de 20 assistants au plus pour une année universitaire de dix mois, pour contribuer à l'enseignement des langues anglaise ou russe, suivant le cas, dans les établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, en particulier, pour donner des cours pratiques destinés essentiellement aux étudiants des premières années de l'enseignement supérieur;
- d) A l'échange d'un maximum de 45 jeunes chercheurs et étudiants diplômés ou non diplômés pour poursuivre une formation scientifique et effectuer des études de lettres, sciences humaines, sociales, exactes, naturelles ou techniques, agronomie, pédagogie ou dans un domaine artistique, soit pendant une année universitaire de dix mois, soit pendant des périodes allant de deux à dix mois, pour une durée globale de 360 mois-homme au maximum, y compris un échange de trois étudiants de chaque Partie dans divers domaines artistiques qui suivent des cours de formation dans des institutions culturelles et des établissements d'enseignement appropriés pendant une année universitaire chacun (30 mois-homme);
- e) Pour chaque année de validité de l'Accord des cours de langue sont organisés selon les modalités ci-après. La partie britannique enverra en Union soviétique pour y perfectionner leur connaissance de la langue russe deux groupes de 48 étudiants (y compris deux chefs de groupe, le cas échéant) pour des séjours d'une durée de trois mois chacun au maximum. La Partie soviétique enverra au Royaume-Uni pour y perfectionner leur connaissance de la langue anglaise deux

groupes de 32 étudiants (y compris deux chefs de groupe, le cas échéant), et, en outre, un groupe de 32 professeurs de langue récemment diplômés, au maximum, pour une durée semblable. Chaque Partie pourra, de plus, détacher à ses frais un professeur pour rendre une brève visite à ses étudiants. Chaque Partie dispose pour cet échange d'un contingent global de 288 mois-homme.

3. Pour chaque année de validité de l'Accord, les deux Parties échangent, pour une durée de 12 semaines-homme au maximum, des missions collectives pouvant comprendre jusqu'à trois personnes, pour étudier certaines questions relatives à l'enseignement supérieur. Les sujets d'étude, le choix des participants et la durée exacte du séjour de chaque mission feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Parties.

4. Pour chaque année de validité de l'Accord, il est procédé à l'échange, sur une base de réciprocité, et pour une durée globale de 30 mois-homme au maximum, de 20 professeurs d'université ou d'autres établissements d'enseignement supérieur au plus, pour faire des recherches dans le domaine des lettres, des sciences humaines, sociales, exactes, naturelles ou techniques ou en agronomie.

5. Pour chaque année de validité de l'Accord, des cours de langue sont organisés selon les modalités ci-après. Le Royaume-Uni enverra en Union soviétique, pour une durée d'un mois, un groupe de 58 étudiants pour y perfectionner leur connaissance du russe; chaque groupe sera accompagné de deux chefs de groupe. L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour une durée de six semaines, un groupe de 40 professeurs d'anglais exerçant dans l'enseignement supérieur, pour y perfectionner leur connaissance de l'anglais.

6. Chaque Partie examine dans un esprit favorable les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de missions d'une durée maximale d'environ 15 jours, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des scientifiques et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays d'accueil.

7. Les deux Parties encouragent la poursuite des relations existantes et l'instauration de rapports directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur et les spécialistes de l'enseignement supérieur et de la recherche; et en particulier les échanges organisés sous les auspices du British Council dans le cadre de son Programme de relations universitaires et sous les auspices du Ministère des enseignements supérieur et secondaire spécialisé de l'URSS dans le cadre de ses propres programmes. Les Parties facilitent également les échanges de professeurs, de chercheurs et d'autres spécialistes entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, afin de leur permettre de se familiariser avec les établissements supérieurs du pays d'accueil, de donner des conférences et de se faire mutuellement part de l'expérience acquise dans leurs études et leurs recherches. Elles facilitent aussi les échanges d'étudiants aux fins d'étudier la langue de l'autre Partie et les missions effectuées à titre exploratoire par les organisateurs de ces échanges.

8. Le British Council, d'une part, et, de l'autre, le Ministère des enseignements supérieur et secondaire spécialisés de l'URSS facilitent, dans toute la mesure possible, les missions mettant en cause des organismes qui ne relèvent pas de leur autorité.

9. Les deux Parties encouragent l'étude de la langue russe et de la langue anglaise, considérées comme un grand moyen de communication entre les deux peuples, de connaissance de leur culture respective et de renforcement de leur coopération. A cette fin,

- a) Les deux parties participeront à l'organisation d'un séminaire sur l'enseignement de l'anglais en tant que langue étrangère, séminaire dont les détails seront arrêtés par leurs organismes compétents;
- b) Les deux Parties participeront à l'organisation d'un séminaire sur l'enseignement du russe en tant que langue étrangère, séminaire dont les détails seront arrêtés par leurs organismes compétents;
- c) Les deux Parties faciliteront l'échange de spécialistes des langues et des littératures russes et anglaises qui donneront des conférences et dirigeront des séminaires; elles encourageront aussi l'élaboration en commun de manuels d'enseignement des langues par les spécialistes compétents;
- d) En sus des échanges linguistiques d'étudiants visés ailleurs dans le présent Accord, les deux Parties faciliteront l'inscription d'étudiants à d'autres cours, aux fins de les familiariser avec la langue anglaise ou la langue russe selon le cas, le pays d'envoi prenant à sa charge les dépenses afférentes;
- e) Les deux Parties faciliteront l'invitation à titre personnel d'universitaires et de spécialistes de l'enseignement des langues à des conférences nationales et s'informeront mutuellement en temps utile de l'organisation de telles conférences.

10. Les deux Parties examineront la possibilité de se consulter sur les questions d'équivalence de documents scolaires, de titres et de grades universitaires.

Article VI. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1. En ce qui concerne les échanges dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique, le pays d'accueil prend à sa charge les frais de séjour des intéressés sur son territoire et le pays d'envoi règle leurs frais de voyage aller et retour, sous réserve des cas visés aux paragraphes 6 et 9 du présent article.

2. Pour chaque année de validité de l'Accord, il est procédé :

- a) A l'échange, pour une durée de 30 jours, de deux groupes du Royaume-Uni de 25 étudiants chacun et de deux groupes de l'Union soviétique, l'un de 20 et l'autre de 25 étudiants, provenant des écoles normales et des instituts pédagogiques, aux fins de perfectionner leur connaissance des langues russe et anglaise, respectivement, et de se familiariser avec la vie et la culture du pays d'accueil; des enseignants récemment diplômés pourront, dans certains cas, participer à cet échange;
- b) A l'échange de professeurs de russe exerçant dans les écoles ou les établissements d'enseignement supérieur britanniques et de professeurs d'anglais exerçant dans les écoles ou les instituts pédagogiques soviétiques, aux fins de perfectionner, grâce à des cours spécialement conçus à cet effet, leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement du pays d'accueil, et de se familiariser avec la vie et la culture de ce pays. L'échange, d'une durée de 30 jours dans chaque cas, porte sur 35 personnes pour la Partie britannique, et sur 40 personnes pour la Partie soviétique.

3. Pendant la durée de validité de l'Accord, il est procédé à un échange de missions composées au maximum de quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire qui étudient, pendant deux semaines, une question choisie d'un commun accord.

4. Chaque année de validité de l'Accord, il est procédé, sur une base de réciprocité, à un échange d'au plus trois spécialistes de la pédagogie, pour des séjours

d'une durée maximum de deux mois aux fins de recherche sur des sujets déterminés d'un commun accord.

5. Les deux Parties développent les échanges d'ouvrages éducatifs, pédagogiques et méthodologiques, de films et d'autres matériels; elles facilitent les échanges d'experts spécialisés dans des questions fixées d'un commun accord ainsi que la tenue de séminaires sur ces questions, notamment un échange de vues sur le contenu des manuels employés dans l'enseignement secondaire des deux pays.

6. Les deux Parties encouragent l'établissement de contacts et de rapports directs entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur des deux pays, et facilitent les échanges d'étudiants aux fins d'étudier la langue de l'autre Partie, et en particulier les missions effectuées à titre préliminaire en vue de l'établissement de ces contacts et de ces échanges. Elles facilitent également les échanges de personnel enseignant et de chercheurs afin de leur permettre de se familiariser avec le système d'éducation en vigueur dans l'autre pays, ainsi qu'avec sa langue, et de se faire part de l'expérience acquise dans leurs études, recherches et activités pratiques.

7. Les deux Parties encouragent l'échange de professeurs de russe et de professeurs d'anglais chargés de l'enseignement pratique de ces langues dans les écoles secondaires du Royaume-Uni et de l'URSS. Les modalités de ces échanges seront à convenir entre les organismes britanniques et soviétiques compétents. Les deux Parties faciliteront également les échanges d'élèves des établissements secondaires mis en œuvre par des organisations non gouvernementales des deux pays.

8. Pour chaque année de validité de l'Accord, il est procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes qui s'informent de divers aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation de travailleurs qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les modalités détaillées de ces échanges et les thèmes spécialisés sur lesquels ils porteront seront définis d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties.

9. Chacune des Parties examine favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de missions, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

Article VII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1. Les deux Parties facilitent les échanges de missions collectives et individuelles en médecine et dans les domaines connexes, conformément aux accords en vigueur. Ces échanges sont organisés, pour le Royaume-Uni, par le British Council en collaboration avec les organismes compétents, dont le Ministère de la santé et de la sécurité sociale, et, pour l'Union soviétique, par le Ministère de la santé publique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les autres organismes intéressés.

2. Chacune des Parties examine favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation d'autres missions de spécialistes de la médecine.

3. Les deux Parties conviennent d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autre matériel de documentation d'intérêt médical entre les bibliothèques et autres institutions appropriées des deux pays.

Article VIII. ECHANGES DANS LE DOMAINE ARTISTIQUE

1. Les deux Parties facilitent les spectacles et tournées de troupes d'art dramatique et lyrique, de compagnies de ballets et d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre.

Ces spectacles et tournées sont effectués sous réserve que des contrats mutuellement acceptables soient conclus entre des organismes ou des imprésarios financièrement responsables du Royaume-Uni et les organisations de concerts de l'Union soviétique. Chaque partie prend toutes les mesures dont il dispose pour que les spectacles et tournées des artistes ou compagnies de l'autre Partie se déroulent dans les meilleures conditions.

2. Chaque Partie tient l'autre au courant des manifestations importantes à venir et encourage les organisateurs à inviter des artistes, à titre individuel, des ensembles d'exécuteurs (tant amateurs que professionnels) et des institutions à vocation artistique à participer à des congrès, festivals et autres manifestations de caractère culturel et artistique organisées sur le plan national ou international.

3. Les deux Parties conviennent de faciliter l'organisation et la présentation d'expositions consacrées à divers aspects de l'art et de la culture de leur pays respectif à des conditions arrêtées d'un commun accord.

4. Pour chaque année de validité de l'Accord, il est procédé à un échange de quatre spécialistes au maximum dans le domaine des beaux-arts, de l'histoire de l'art, de la musique, et notamment des compositeurs, et des services de bibliothèque, à concurrence d'une durée globale de huit semaines-homme. Il est entendu que le pays d'accueil prend à sa charge les frais de séjour des intéressés sur son territoire et que le pays d'envoi règle les frais de voyage aller et retour. Les modalités de ces échanges sont fixées d'un commun accord entre le British Council, d'une part, et, de l'autre, le Ministère de la culture et les unions compétentes d'artistes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

5. Chaque Partie encourage la présentation, dans les théâtres de son pays, d'œuvres d'auteurs ou de compositeurs de l'autre pays et facilite à cette fin les échanges de metteurs en scène, de scénographes et de chefs d'orchestre.

6. Les dispositions relatives à l'échange d'étudiants dans le domaine artistique sont définies à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article V du présent Accord.

7. Les deux Parties encouragent l'établissement de rapports directs et de relations de coopération entre les musées, galeries et bibliothèques des deux pays et facilitent les échanges d'expositions et les prêts d'œuvres destinées à ces expositions. Dans toute la mesure possible, les deux Parties facilitent la réalisation de ces échanges et se disent convaincus de leur caractère mutuellement fructueux.

8. Les deux Parties encouragent et facilitent dans leurs pays respectifs les missions mutuellement acceptables de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs, chorégraphes et autres spécialistes des arts de la scène, de spécialistes des beaux-arts, de conservateurs de musée et de bibliothécaires.

9. Les deux Parties facilitent les échanges de publications, de matériel et de documentation relatifs à la culture et au domaine artistique.

10. Les dispositions du présent article ne préjugent en rien des autres échanges, et notamment les échanges d'expositions, qui peuvent avoir lieu dans le domaine des spectacles et des beaux-arts et qui sont convenus entre les autorités compétentes, les entreprises commerciales ou autres organismes britanniques et soviétiques, afin d'approfondir les connaissances que chaque pays a de la vie culturelle de l'autre.

Article IX. CINÉMA ET RADIODÉLÉVISION

Reconnaissant la contribution que le cinéma et la radiotélévision ont apporté et peuvent apporter à la compréhension mutuelle, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. *Cinéma*

- a) De s'employer à développer davantage les échanges de films à titre commercial. A cette fin, elles invitent les organismes compétents de leur industrie cinématographique à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant trouver un public dans leurs pays respectifs et d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace;
- b) D'encourager l'organisation de premières projections de films soviétiques au Royaume-Uni et de films britanniques en Union soviétique, en tenant compte du fait que le développement du commerce de films augmenterait le nombre d'occasions d'organiser de telles manifestations;
- c) D'encourager l'organisation réciproque de semaines du cinéma auxquelles participent un maximum de trois personnes pour une durée de sept à dix jours;
- d) De faciliter les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et encourager l'échange de techniciens et de spécialistes de la production et des techniques cinématographiques;
- e) D'encourager la participation à des festivals internationaux du cinéma organisés dans leurs pays respectifs.

2. *Radiotélévision*

D'encourager une coopération plus étroite entre les services de radiodiffusion et de télévision des deux pays, de même que les échanges de programmes de radio et de télévision et les missions individuelles et collectives de professionnels en matière de radiodiffusion.

Article X. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION, DE L'ÉDITION, DES DROITS D'AUTEUR DES ARCHIVES ET DES EXPOSITIONS

1. Les deux Parties conviennent d'encourager les dons et les échanges de livres, publications, périodiques et autre documentation de caractère éducatif, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et autres institutions compétentes des deux pays.

2. Les deux Parties encouragent la coopération dans le domaine de l'édition sur la base du Protocole en vigueur entre l'Association des éditeurs de Grande-Bretagne et le Comité d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques chargé des questions d'édition, de reproduction et de commerce du livre, ainsi que de tout autre protocole qui pourrait être conclu à l'avenir.

3. Les deux Parties encouragent le développement de relations de coopération entre les organismes compétents de leur pays afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteur et de mieux faire connaître les œuvres scientifiques, artistiques et littéraires de l'autre Partie.

4. Les deux Parties conviennent d'encourager le développement des relations entre les dépôts d'archives du Royaume-Uni et de l'URSS et l'organisation de missions de spécialistes aux fins d'améliorer la connaissance réciproque du fonctionnement des archives des deux pays. A cette fin, elles échangent des missions pour étudier le moyen de renforcer la coopération entre les dépôts d'archives des deux pays, et notamment entre le Public Record Office du Royaume-Uni et la Direction générale des archives près le Conseil des ministres de l'URSS.

5. Les deux Parties poursuivent l'organisation réciproque et la promotion de foires du livre, conformément aux protocoles en vigueur ou qui pourraient être conclus entre les organismes compétents des deux pays.

*Article XI. ECHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES
ET ENTRE JEUNES*

1. En raison de la grande importance qu'attache chacune des Parties à ce que sa population se familiarise avec le mode de vie et les activités de l'autre Partie et la comprenne mieux, les deux Parties encouragent les relations entre les organisations non gouvernementales du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, tels que les syndicats et les mouvements de jeunes, d'étudiants et de femmes, et notamment entre ceux qui s'occupent de promouvoir les relations culturelles et d'amitié entre les peuples des deux pays, ainsi qu'entre leurs nationaux; elles facilitent le développement de jumelages entre villes du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

2. Les deux Parties facilitent la conclusion d'arrangements en vue d'échanges mutuellement acceptables de groupes de jeunes, leur donnant ainsi l'occasion de rencontrer des jeunes du pays d'accueil et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de consultations directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

Article XII. SPORT

Les deux Parties encouragent le développement et l'approfondissement des relations, de la coopération et des échanges dans le domaine de la culture physique et du sport entre les organisations des deux pays, conformément aux accords en vigueur.

Article XIII. TOURISME

Les deux Parties favorisent le développement du tourisme entre les deux pays, chacune encourageant le plus grand nombre possible de touristes de son pays à se rendre dans l'autre et à y établir des contacts, afin de pouvoir se familiariser pleinement avec les conditions de vie et de travail et avec la culture du pays visité.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord prend effet le 1^{er} avril 1981 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1983. Une année de validité de l'Accord commence le 1^{er} avril et prend fin le 31 mars de l'année suivante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 23 mars 1981, en double exemplaire, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CURTIS KEEBLE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. EROFEEV

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les deux Parties sont convenues que les échanges prévus au titre de l'Accord signé en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant leurs relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours

de la période 1981-1983 s'effectuent conformément aux conditions administratives et financières ci-après :

1. CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Une année de validité de l'Accord commence le 1^{er} avril et prend fin le 31 mars de l'année suivante.

2. a) Les demandes concernant les missions individuelles sont envoyées à la Partie d'accueil au plus tard trois mois avant la date à laquelle le séjour doit normalement commencer. La Partie d'envoi fournit des renseignements sur les personnes recommandées en remplissant le formulaire établi à cette fin, où figurent tous les détails nécessaires sur l'objet d'étude proposé et sur le programme envisagé.

b) La Partie d'accueil répond à la demande deux mois au plus après sa date de réception. Son acceptation accompagnée d'une ébauche de programme est communiquée par écrit. Lorsqu'il a été demandé l'autorisation d'accès à des archives particulières, la lettre d'acceptation doit confirmer l'autorisation d'accès à ces archives de telle sorte que l'intéressé puisse y accéder sans délai;

c) Lorsque la demande de mission est acceptée, la Partie d'envoi notifie à la Partie d'accueil la date d'arrivée de l'intéressé trois semaines à l'avance si possible et au plus tard deux semaines avant ladite date.

3. Les deux Parties s'efforcent de délivrer suffisamment à l'avance, aux personnes qui sont appelées à voyager, les visas pour leur permettre de partir à la date convenue, sous réserve que leur soient parvenus au plus tard trois mois avant les dates de voyage proposées et au plus tard un mois avant ces dates des renseignements complets respectivement sur les personnes voyageant à titre individuel et sur celles voyageant en groupe.

4. La Partie d'accueil assure normalement l'accueil des participants aux missions individuelles et collectives aux points d'entrée habituels dans son pays (c'est-à-dire aux aéroports, aux ports ou aux gares).

5. La Partie d'accueil s'efforce de donner aux participants aux échanges toute l'aide et toute l'assistance dont ils peuvent avoir besoin au cours de leur séjour.

6. Les deux Parties réviseront de temps à autre les indemnités de subsistance et le barème des traitements.

II. ECHANGES AU TITRE DES ARTICLES II,1, ET III,2

Les échanges au titre de l'article II,1, s'effectuent sur la base des conditions administratives et financières visées dans l'Accord conclu entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les échanges au titre de l'article III,2, s'effectuent sur la base des conditions administratives et financières visées dans l'Accord conclu entre la British Academy et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

III. MISSIONS DE COURTE DURÉE

Articles III,3, IV,1a, IV,2b, V,2a, V,3, VI,3, VI,8, VIII,4, IX,1c, et X,4

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais des participants aux échanges sus-visés pendant leur séjour dans le pays, y compris les frais de logement. Les participants sont logés dans des chambres pour une personne offrant tout le confort d'un

hôtel de bonne catégorie et ils reçoivent une indemnité de séjour dont le montant est fixé au taux en vigueur dans le pays d'accueil. Le montant de cette indemnité est fixé par un échange de lettres.

Une partie de cette indemnité est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil. La Partie d'accueil s'efforce d'organiser les programmes en fonction des désirs de l'intéressé qui correspondent aux buts de la mission.

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais de déplacements intérieurs au titre du programme approuvé, et, lorsque cela s'avère nécessaire, les frais des interprètes.

Les deux Parties organisent également à l'intention des bénéficiaires de la mission des séances de loisir culturel gratuites.

IV. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT

1) *Articles V et VI*

Les conditions appelées à régir les missions et les échanges réalisés par le biais de contacts directs entre des universités et autres établissements d'enseignement conformément aux dispositions des articles V,7, VI,6 et VI,7 sont arrêtées d'un commun accord par les établissements d'enseignement participants.

2) *Article V,2c*

Une brève description des postes à pourvoir est envoyée à la Partie d'envoi pour le 1^{er} mars au plus tard. Des renseignements détaillés sur chaque assistant appelé à participer aux échanges visés à l'article V,2c, sont soumis à la Partie d'accueil au moyen du formulaire convenu pour le 1^{er} juin au plus tard. La Partie d'accueil informe dans les deux mois qui suivent l'autre Partie de sa décision concernant l'acceptation et l'affectation des assistants, en tenant compte dans la mesure du possible des souhaits des intéressés. Les assistants britanniques prennent leurs postes pour le 5 septembre au plus tard et les assistants soviétiques pour le 1^{er} octobre au plus tard. La Partie qui envoie les assistants confirme la date exacte de leur arrivée trois semaines à l'avance, et au plus tard deux semaines à l'avance, et elle prend à sa charge le prix des billets aller et retour. La Partie soviétique fournit gratuitement un hébergement de transit à Moscou en cité universitaire ou dans un hôtel pendant un maximum de 48 heures et la Partie britannique fournit à Londres pendant un maximum de 48 heures soit un hébergement gratuit en cité universitaire, soit une indemnité de séjour complémentaire en vue de régler les frais d'hôtel. Les assistants reçoivent une rémunération mensuelle non imposable :

Au Royaume-Uni : 290 livres sterling
En URSS : 400 roubles.

Une avance de traitement est remise aux assistants dès leur arrivée dans le pays d'accueil. La question de l'attribution d'un logement et du paiement de ce logement fera l'objet de négociations entre les deux Parties. La Partie d'envoi informe, un mois à l'avance au plus tard, la Partie d'accueil si un des assistants désire se faire accompagner par son conjoint et sa famille, et la Partie d'accueil les aide alors à trouver un logement à leurs frais.

Avec l'accord de l'établissement d'accueil, la Partie d'accueil examine favorablement les demandes adressées par les assistants pour se déplacer à des fins culturelles et récréatives dans le pays pendant leur séjour et à leurs frais et elle les aide en matière d'hébergement.

3) *Article V,2d*

Les deux Parties soumettent leurs demandes moyennant le formulaire convenu avant la fin mars. Ces demandes font état de renseignements détaillés sur chaque candidat, en particulier sur le plan de travail envisagé, sur les endroits et les institutions où il souhaite se rendre, les archives qu'il souhaite consulter et, dans la mesure du possible, le nom des spécialistes relevant de son domaine d'intérêt que le candidat désire consulter.

Dans les deux mois qui suivent, le Partie d'accueil notifie par écrit à l'autre Partie sa décision concernant l'acceptation des candidats, indiquant la date souhaitable pour leur arrivée ainsi que les universités et autres établissements où ils seront reçus, et celles des archives mentionnées dans leur demande auxquelles ils pourront avoir accès. Les deux Parties s'efforcent dans la mesure du possible de satisfaire les demandes d'accès à d'autres archives présentées après l'arrivée des participants dans le pays d'accueil, qui découlent de leur programme de travail et sont approuvées par leurs directeurs de recherche. La Partie d'envoi confirme un mois au plus tard après réception de la notification d'acceptation des candidats que ceux-ci sont en mesure d'effectuer leur mission à l'endroit prévu. Elle notifie deux semaines au moins à l'avance à la Partie d'accueil la date d'arrivée des participants à l'échange et elle prend à sa charge le prix de leurs billets aller et retour. La Partie soviétique fournit gratuitement un hébergement de transit à Moscou en foyer universitaire ou dans un hôtel et la Partie britannique fournit à Londres soit un hébergement gratuit en cité universitaire à ceux qui participent au cours de langue préliminaire, soit une indemnité complémentaire à ceux qui arrivent ultérieurement pour régler le coût de leur hébergement en transit dans un hôtel. Les jeunes chercheurs et étudiants, diplômés ou non diplômés, qui participent à ces échanges reçoivent une allocation mensuelle non imposable aux taux en vigueur d'un montant minimum de :

Au Royaume-Uni : 251 livres sterling
En URSS : 200 roubles.

Une partie de cette allocation est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil. De plus, ils reçoivent pour l'achat de livres concernant leur domaine d'études la somme suivante :

Au Royaume-Uni : 11,30 livres sterling par mois
En URSS : 10 roubles par mois.

Les deux Parties autorisent les participants à faire des voyages d'études sur recommandation de leurs directeurs de recherche et elles prennent les dispositions nécessaires pour leur hébergement. Les boursiers de courte durée font normalement un voyage d'études au moins et les frais de longue durée deux au minimum, à condition que ces voyages soient approuvés par leurs directeurs de recherche. Les frais de voyage et les frais d'hébergement supplémentaires sont pris en charge par la Partie d'accueil. Avec l'accord de l'institution d'accueil, la Partie d'accueil examine favorablement les demandes adressées par les boursiers pour se déplacer à des fins culturelles et récréatives dans le pays pendant leur séjour et à leurs frais et elle les aide en matière d'hébergement.

Les deux Parties aident les participants à ces échanges qui sont accompagnés par leurs conjoints, ou qui en reçoivent la visite, à trouver un logement à leurs frais.

4) *Article V,2e*

Les clauses et modalités appelées à régir les échanges d'étudiants au titre de l'article V,2e sont arrêtées d'un commun accord entre les organisations compétentes des deux Parties, en temps opportun et au plus tard un mois avant leur départ.

5) *Articles V,4, et VI,4*

Les demandes concernant les missions au titre de ces échanges font état de renseignements détaillés sur chaque candidat, en particulier sur le plan de travail envisagé, sur les endroits et les institutions où il souhaite se rendre, les archives qu'il souhaite consulter et, dans la mesure du possible, le nom des spécialistes relevant de son domaine d'intérêt que le candidat désire consulter.

En principe, dans les deux mois qui suivent, la Partie d'accueil notifie par écrit à l'autre Partie sa décision concernant l'acceptation des candidats, indiquant la date souhaitable pour leur arrivée ainsi que les universités et autres établissements où ils seront reçus, et celles des archives mentionnées dans leur demande auxquelles ils pourront avoir accès. Les deux Parties s'efforcent dans la mesure du possible de satisfaire les demandes d'accès à d'autres archives présentées après l'arrivée des bénéficiaires de ces missions dans le pays d'accueil, qui découlent de leur programme de travail et sont approuvées par leurs directeurs de recherche.

Les deux Parties autorisent les bénéficiaires à faire un voyage d'études sur recommandation de leurs directeurs de recherche. Les frais de voyage et les frais d'hébergement supplémentaires sont pris en charge par la Partie d'accueil.

Les bénéficiaires de ces missions sont logés dans des chambres pour une personne en foyer universitaire ou dans des chambres pour une personne avec douche dans un bon hôtel aux frais de la Partie d'accueil (le petit déjeuner étant inclus au Royaume-Uni) et reçoivent une indemnité non imposable aux taux ci-après :

Au Royaume-Uni : 200 livres sterling par mois

En URSS : 280 roubles par mois

Une partie de cette indemnité est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil. Les deux Parties aident les participants accompagnés de leur conjoint à trouver un logement à leurs frais.

6) *Article V,2b*

Des consultations approfondies auront lieu pour fixer les modalités concernant ce type d'échange, et en particulier le montant de l'allocation prévue; ces dispositions pourront être confirmées en temps utile par un échange de lettres entre le British Council et le Ministère des enseignements supérieur et secondaire spécialisés, ainsi que tous autres organismes britanniques et soviétiques compétents.

V. MISSIONS GROUPÉES

Article V,5

Les participants britanniques à ce type d'échange sont hébergés gratuitement et reçoivent une indemnité de subsistance de 165 roubles de la Partie soviétique; leurs homologues soviétiques bénéficient de la gratuité du logement et de tous les repas et perçoivent de l'argent de poche à raison de 2 livres sterling par jour de la Partie britannique. Une partie de cette indemnité est remise aux bénéficiaires de ces missions dès leur arrivée dans le pays d'accueil. Un programme de visites culturelles et éducatives est organisé aux frais de la Partie d'accueil.

Article VI, 2a

Les conditions appelées à régir ce type d'échange sont arrêtées par correspondance entre les organisations compétentes des deux Parties avant la fin du mois de décembre de chaque année.

Article VI, 2b

Les participants britanniques à ce type d'échange sont hébergés gratuitement et reçoivent une indemnité de subsistance mensuelle de 210 roubles, y compris l'argent de poche, de la Partie soviétique; leurs homologues soviétiques bénéficient de la gratuité du logement et de tous les repas et perçoivent de l'argent de poche à raison de 2 livres sterling par jour de la Partie britannique. Un programme de visites culturelles et éducatives est organisé aux frais de la Partie d'accueil.

VI. DIVERS

Articles VI, 1, VI, 2, VI, 3, VI, 4, VI, 5, VI, 6, VI, 7 et VI, 9

Toutes les questions concernant de nouvelles initiatives bilatérales ou des changements dans les contingents sont réglées au plus tard en mai de l'année qui précède l'exécution de l'Accord.

Articles V, 9a, V, 9b et VI, 5

Les modalités d'organisation des séminaires prévus dans ces articles et ailleurs dans l'Accord sont fixées en temps utile par accord mutuel entre les organismes compétents des deux Parties et sont notifiées par écrit un mois au plus tard avant la date prévue pour le début du séminaire.

SIGNÉ à Moscou le 23 mars 1981 en double exemplaire, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la délégation
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CURTIS KEEBLE

Pour la délégation
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. EROFEEV

No. 20556

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITIUS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of the Government of Mauritius
(with annexes). Port Louis, 31 March 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
30 October 1981.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURICE**

**Échange de notes constituant un accord coucernant les
fonctionnaires détachés par le Gouvernement du
Royaume-Uni de certaines organisations ou institutions
de Maurice (avec annexes). Port-Louis, 31 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 octobre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MAURITIUS

I

*The United Kingdom High Commissioner at Port Louis
to the Acting Prime Minister of Mauritius*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT LOUIS

31 March, 1981

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the First Annex to this Note (hereinafter referred to as "the employing authorities") and to place on record the terms of the agreement which was reached:

1. The Government of the United Kingdom shall provide assistance upon the terms and conditions set out in the Second Annex to this Note in respect of certain expatriate staff in the service of the employing authorities. The First Annex to this Note may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. Any emoluments, allowances, grants, supplements, medical or dental expenses and gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement in respect of duties performed in Mauritius shall be exempt from payment of income tax under any law in force in Mauritius, provided that the person concerned is resident in Mauritius solely for the purpose of such duties.

3. This Agreement shall come into operation on 31 March 1981 upon which date the British Expatriates Supplementation Mauritius (continuance) Agreement 1971/76² shall terminate. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius on 31 March 1986.

If this Note and its Annexes correctly set out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and its Annexes together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement 1981.

¹ Came into force on 31 March 1981 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 233, and vol. 1051, p. 463.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

J. ALLAN

FIRST ANNEX

UNIVERSITY OF MAURITIUS
Mauritius Institute of Education

SECOND ANNEX

1. The Government of the United Kingdom will make the payments and reimbursements specified in this Annex to or in respect of staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom as hereafter mentioned (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) Any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Any allowance in respect of medical or dental treatment not available free under the Mauritius Health Service for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Mauritius on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 above) as the Government of Mauritius may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carriers and where practicable by charter flights or on an excursion or other cheaper rate tariff.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Mauritius nominated by the officer and situated in the

United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of Mauritius will provide, or ensure that the employing authority provides, each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer, at a rent reasonable in relation to his local basic salary, within such a period after arrival as shall be agreed with the British High Commission, which will normally be not more than 15 days.

7. The Government of Mauritius will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

8. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

9. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer, or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer's designation may be continued or the officer designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

10. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by the Government and the number of officers to be designated.

11. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation, and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of such discretion will take into account the consequences which would follow if designation were terminated.

12. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the employing authority to the Public Service of the Government of Mauritius without the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Mauritius will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

II

*The Acting Prime Minister of Mauritius
to the United Kingdom High Commissioner at Port Louis*

PRIME MINISTER'S OFFICE
PORT LOUIS

31 March 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing correctly sets out the terms that have been agreed and that my Government therefore agrees that your Note and its Annexes together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement 1981.

I take this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

V. RINGADOO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DE MAURICE

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis
au Premier Ministre par intérim de Maurice*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
PORT-LOUIS

Le 31 mars 1981

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien au sujet de certains agents au service des organisations ou des institutions désignées dans la première annexe à la présente Note (ci-après dénommés «les autorités employeuses»), et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera, aux clauses et conditions énoncées dans la deuxième annexe à la présente note, son aide en ce qui concerne certains agents coopérants au service des autorités employeuses. La première annexe à la présente note pourra, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou institution.

2. Les émoluments, allocations, primes, compléments, frais médicaux et dentaires, et pécules versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents visés par le présent Accord pour leurs services à Maurice, seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à Maurice, à condition que la personne intéressée réside à Maurice uniquement pour remplir ces tâches.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 31 mars 1981, date où expirera le *British Expatriates Supplementation Mauritius (Continuance) Agreement 1971/76*² [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques à Maurice (prorogation), 1971/76]. Le présent Accord, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien conviennent d'une autre date, expirera le 31 mars 1986.

J'ai l'honneur, si la présente note et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer qu'elle constitue, avec votre réponse, un accord entre nos deux gouvernements intitulé : *British Expatriates Supplementation (Mauritius)*

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 233, et vol. 1051, p. 465.

Agreement 1981 (Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques à Maurice, 1981).

Veuillez agréer, etc.

J. ALLAN

PREMIÈRE ANNEXE

UNIVERSITÉ DE MAURICE

Institut mauricien d'enseignement

DEUXIÈME ANNEXE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents ou concernant les agents au service de l'autorité employeuse, qui auront été désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni (lesdits agents étant dénommés ci-après «agents affectés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse à chacun des agents affectés :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études, à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions, et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit aux clauses et conditions, et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- d) La partie de tout pécule payable à un agent qui lui échoit en vertu de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement mentionné dans le présent paragraphe;
- e) Toute allocation au titre de frais médicaux encourus pour des traitements non assurés par les services de santé de Maurice auxquels l'agent pourra avoir droit aux clauses et conditions, et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents affectés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents à Maurice au moment des vacances, aux clauses et conditions dans les cas, pour ces enfants, selon les barèmes et d'après les classes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera l'autorité employeuse du montant que cette dernière aura acquitté pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 4 de la présente annexe) que le Gouvernement de Maurice pourra stipuler, avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols affrétés ou des vols excursion ou d'autres vols bon marché.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte dans une banque choisie en dehors de Maurice par l'agent, sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou en tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement mauricien fournira ou s'assurera que l'autorité employeuse fournira à chaque agent affecté un logement et un ameublement essentiel en bon état, adaptés au rang et à la situation de famille dudit agent, et ce, contre un loyer raisonnable compte tenu du traitement de base local de l'intéressé, dans une période suivant l'arrivée de l'intéressé qui sera fixée d'accord avec le Haut Commissariat du Royaume-Uni, sans excéder normalement 15 jours.

7. Le Gouvernement mauricien communiquera dans les meilleurs délais au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

8. L'autorité employeuse informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

9. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si une affectation peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses réexamineront périodiquement les besoins des autorités en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents affectés de sorte que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. A l'occasion de ces réexamens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à affecter.

11. Tout agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler l'affectation de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

12. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi au service de l'autorité employeuse, auprès de la fonction publique mauricienne sans l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement mauricien, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

II

Le Premier Ministre par intérim de Maurice au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis

CABINET DU PREMIER MINISTRE
PORT-LOUIS

Le 31 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que votre note énonce correctement les clauses convenues : mon gouvernement propose en conséquence que votre note et ses annexes ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements intitulé *British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement 1981* (Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques à Maurice, 1981).

Veillez agréer, etc.

V. RINGADOO

No. 20557

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ALGERIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Algiers on
27 May 1981**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
30 October 1981.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Alger le 27 mai
1981**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 octobre 1981.*

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria;

Desiring to develop the cultural relations between the two countries and to strengthen the bonds of friendship which exist between the British and Algerian peoples;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement the terms “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom: the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and, in relation to the Government of Algeria: the Democratic and Popular Republic of Algeria.

Article 2. The Contracting Parties undertake to develop and strengthen their co-operation in the fields of culture, education, science and technology as fully as possible. They also undertake to encourage and facilitate co-operation between their national organisations in these fields, on the basis of respect for the sovereignty of the two countries, of equality of rights and of non-interference in the internal affairs of the other Party.

Article 3. The Contracting Parties undertake to contribute to the strengthening and promotion of their cultural relations; they also undertake to inform each other of their experiences and achievements in the fields of education, teaching, culture and the arts, medicine, youth, sport, and science and technology, by sending delegations and by exchanging information and documentation.

Article 4. Each Party undertakes to grant funds within its available means (funds for trainee schemes, etc.) to ensure the success of the exchanges referred to in Article 3.

Article 5. Each Contracting Party shall make available to nationals of the other Party scholarships to be taken up, in accordance with the laws in force in the country, in universities or higher educational establishments or in technical or specialized institutions.

Article 6. Each Party undertakes to protect within its territory the copyright of nationals of the other Contracting Party.

Article 7. The Contracting Parties undertake to encourage co-operation in the field of radio and television and the showing of films of one or the other country on the basis of agreements concluded to this end between the competent authorities of the two countries.

¹ Came into force on 27 May 1981 by signature, in accordance with article 12.

Article 8. Each Party may establish cultural institutions in the territory of the other in conformity with the laws and regulations in force there and pursuant to the prior agreement of the other Party.

Article 9. The Contracting Parties undertake to encourage the organisations concerned to determine the standards for accepting as equivalent the degrees, diplomas and certificates issued by the universities, polytechnics, and other institutions of higher education in the two countries.

Article 10. The Contracting Parties undertake to encourage co-operation in the field of conservation and restoration of monuments and works of art. They also undertake to facilitate the activities of archaeological missions and of experts who have been invited by the competent authorities, and this in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 11. Any difference of opinion concerning the interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 13. This Agreement shall remain in force for a period of three years; it shall be renewed automatically, each time for the same period except in the event of termination by one of the Parties to be notified in writing six months in advance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly empowered to this effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Algiers on the twenty-seventh day of May 1981, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria:

M. BENYAHIA

وأثبتا لذلك قام الموقعون أدناه المفوضون لهذا الغرض
بالتوقيع على هذا الاتفاق .

حرر بالجزائر في 1981/5/27 من نسختين أصليتين
باللغتين الانجليزية والعربية ويتساوى النصان في القوة القانونية .

عن
حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عن
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وإيرلندا الشمالية



CARRINGTON

المادة 8 :

يمكن لكل طرف أن ينشئ معاهد ثقافية في اقليم الطرف الاخر وفقا لقوانينه وأنظمه الجارى بها العمل ومد موافقة المسبقة .

المادة 9 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تشجيع الهياكل المعنية لتحديد مقاييس التعادل للدرجات والشهادات المسلمة من طرف الجامعات والمعاهد المتعددة الاختصاصات والمؤسسات الاخرى للتعليم العالي لكلا البلدين .

المادة 10 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون في ميدان المحافظة وترميم الاثار التذكارية والاعمال الفنية ، كما يتعهد الطرفان ايضا على تسهيل نشاطات البعثات المتخصصة في علم الاثار القديمة والخبراء الذين قد يستدعون وذلك وفقا للقوانين والانظمة الجارى بها العمل في كلا البلدين .

المادة 11 :

تتم تسوية كل خلاف قد يحدث حول تفسير هذا الاتفاق بالطريقة الدبلوماسية:

المادة 12 :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في يوم التوقيع عليه .

المادة 13 :

يسرى مفعول هذا الاتفاق لمدة ثلاثة اعوام تجدد تلقائيا لنفس المدة في كل مرة الا اذا ابلغ كتابيا احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر برغبته في نقضه قبل ستة أشهر من ذلك .

المادة 3 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالمساهمة في تعزيز علاقاتهما الثقافية وترقيتها ، كما يتعهدان أيضا بتبادل المعلومات حول خبراتهما ونجاحهما في ميادين التربية والتعليم والثقافة والفنون والطب والشبيبة والرياضة وكذلك في ميدانى العلم والتكنولوجيا ، وذلك عن طريق ارسال وفود وتبادل المعلومات والوثائق والمنشورات .

المادة 4 :

يتعهد كل طرف بمنح موارد مالية (مبالغ مالية خاصة بالترهانات التكوينية الخ . . .) وذلك قدر امكانياته ولضمان نجاح المبادلات المذكورة أعلاه .

المادة 5 :

يضع كل طرف متعاقد تحت تصرف مواطني الطرف الاخر منحا تستعمل في الجامعات او مؤسسات التعليم العالي أو المعاهد التقنية أو المتخصصة وذلك طبقا للقوانين الجارى بها العمل في بلده .

المادة 6 :

يتعهد كل طرف في اقليمه بحماية حقوق التأليف الخاصة بمواطني الطرف المتعاقد الاخر .

المادة 7 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون في ميدان الازاعة والتلفزة وعرض أفلام بلد يهما وذلك على أساس اتفاقيات مبرمة لهذه الغاية بين السلطات المختصة لكلا البلدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق خاتم بالتعاون الثقافي بين حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، رغبة منهما في تطوير
العلاقات الثقافية بين البلدين وتعزيز روابط المداقة القائمة بين الشعب
البريطاني والشعب الجزائري.

اتفقتنا على ما يلي :

المادة 1 :

بموجب هذا الاتفاق تعنى عبارتا " اقليم " و " ولد " فيما يخص
حكومة المملكة المتحدة : المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا
الشمالية وفيما يخص حكومة الجزائر : الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

المادة 2 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتطوير وتعزيز التعاون بينهما ، فسي
المبارين الثقافية والتربوية والعلمية والتكنولوجية وذلك بقدر الامكان ، كما
يتعهدان ايضا بتشجيع وتسهيل التعاون بين هيئاتهما الوطنية في هذه
المبارين على اساس احترام سيادة البلدين والمساواة في الحقوق وعدم تدخل
أى طرف في شؤون الطرف الاخر الداخلية.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux de développer les relations culturelles entre les deux pays et de renforcer les liens d'amitié existant entre les peuples britannique et algérien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, les termes «territoire» et «pays» désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et pour ce qui est du Gouvernement de l'Algérie, la République algérienne démocratique et populaire.

Article 2. Les Parties contractantes s'engagent à développer et à renforcer le plus possible leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique. Elles s'engagent également à encourager et à faciliter la coopération entre leurs organismes nationaux dans ces domaines, coopération qui devra être fondée sur le respect de la souveraineté des deux pays, l'égalité des droits et la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte de renforcer et de développer leurs relations culturelles; elles s'engagent également à s'informer mutuellement de l'expérience acquise et des résultats obtenus en ce qui concerne l'éducation, l'enseignement, la culture et les arts, la médecine, la jeunesse, le sport et la science et la technique, en échangeant des délégations ainsi que des éléments d'information et de documentation.

Article 4. Chacune des Parties s'engage à fournir dans la mesure de ses moyens des fonds (pour l'organisation de stages de formation, etc.) afin d'assurer le succès des échanges visés à l'article 3.

Article 5. Chacune des Parties contractantes mettra à la disposition des nationaux de l'autre Partie des bourses qui devront être utilisées conformément au droit en vigueur dans chaque pays dans des universités ou autres établissements d'enseignement supérieur ou dans des établissements d'enseignement technique ou spécialisé.

Article 6. Chacune des Parties s'engage à protéger sur son territoire les droits d'auteur des nationaux de l'autre Partie contractante.

Article 7. Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération dans le domaine de la radiotélévision et la projection de films de l'un ou l'autre pays sur la base d'accords conclus à cette fin entre les autorités compétentes des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1981 par la signature, conformément à l'article 12.

Article 8. Chacune des Parties peut établir des entités culturelles sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette dernière et sous réserve de son accord préalable.

Article 9. Les Parties contractantes s'engagent à encourager les organismes intéressés à définir les normes qui serviront à établir l'équivalence des diplômes, titres et certificats délivrés par les universités, établissements d'enseignement polytechnique et autres établissements d'enseignement supérieur des deux pays.

Article 10. Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération touchant la conservation et la restauration des monuments et des œuvres d'art. Elles s'engagent également à faciliter les travaux des missions archéologiques et des experts invités par les autorités compétentes, cela dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 11. Toute divergence quant à l'interprétation du présent Accord sera réglée par la voie diplomatique.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Article 13. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de trois ans; il sera automatiquement renouvelé, chaque fois pour la même durée, sauf abrogation par l'une des Parties moyennant préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Alger le 27 mai 1981, en deux originaux en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CARRINGTON

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

M. BENYAHIA

No. 20558

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Basic Agreement on co-operation. Signed at Kingston,
Jamaica, on 20 January 1981, and at Kingstown, Saint
Vincent, on 10 February 1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 November 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

**Accord de base relatif à la coopération. Signé à Kingston
(Jamaïque) le 20 janvier 1981 et à Kingstown (Saint-
Vincent) le 10 février 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of St. Vincent (hereinafter called "the Government") desires UNICEF cooperation for the above purposes;

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertaking governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the cooperation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organisations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such marking as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

¹ Came into force on 10 February 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to St. Vincent for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorised officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in St. Vincent.

2. The Government in agreement with UNICEF shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing St. Vincent.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of St. Vincent.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purpose of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention

on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which St. Vincent is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

[Signed]

Name: HUDSON KEMUEL TANNIS
Title: Minister of Foreign Affairs
and Tourism

Name: FRITZ LHERISSON
Title: Representative

Signed at: Kingstown, St. Vincent
Date: 10 February 1981

Signed at: Kingston, Jamaica
Date: 20 January 1981

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT

ATTENDU que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé le « FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, cela afin de renforcer, selon qu'il conviendra, les programmes permanents de santé et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance, et

ATTENDU que le Gouvernement de Saint-Vincent (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir une assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement par les autres organismes participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

I. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion,

¹ Entré en vigueur le 10 février 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Aucun bénéficiaire n'aura à payer les articles fournis par le FISE sauf si un paiement est expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et prendra à sa charge les dépenses y afférentes.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra de temps à autre envoyer à Saint-Vincent des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés, ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations à Saint-Vincent.

2. Le Gouvernement, en accord avec le FISE, fournira des ressources jusqu'à concurrence d'un montant convenu entre eux, pour financer certains services et installations du Bureau de zone du FISE desservant Saint-Vincent.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de Saint-Vincent.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (signée par Saint-Vincent). Les fournitures et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

[Signé]

Nom : HUDSON KEMUEL TANNIS
Titre : Ministre des affaires étrangères et au tourisme

Nom : FRITZ LHERISSON
Titre : Représentant

Signé à : Kingstown (Saint-Vincent)

Signé à : Kingston (Jamaïque)

Date : 10 février 1981

Date : 20 janvier 1981

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 20559

**CZECHOSLOVAKIA
and
CUBA**

**Agreement concerning reciprocal legal assistance in civil,
family and criminal cases. Signed at Prague on 18 April
1980**

Authentic texts: Czech and Spanish.

Registered by Czechoslovakia on 2 November 1981.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
CUBA**

**Accord relatif à une assistance judiciaire réciproque en ma-
tière civile, familiale et pénale. Signé à Prague le
18 avril 1980**

Textes authentiques : tchèque et espagnol.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 2 novembre 1981.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A KUBÁNSKOU REPUBLIKOU O VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH RODINNÝCH A TRESTNÍCH

Československá socialistická republika a Kubánská republika
vedeny přáním rozvíjet vztahy mezi svými národy v duchu přátelství a vzájemné spolupráce a usnadnit právní vztahy mezi oběma zeměmi, se dohodly uzavřít tuto Smlouvu o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních:

ČÁST 1. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1. PRÁVNÍ OCHRANA

(1) Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejných práv a stejné právní ochrany ve věcech osobních a majetkových jako její vlastní občané.

(2) Ve smyslu ustanovení odstavce 1 mají občané jedné smluvní strany volný přístup k soudům orgánům druhé smluvní strany příslušným ve věcech občanských, rodinných a trestních a jsou oprávněni u těchto orgánů podávat návrhy, aby chránili svá osobní a majetková práva.

(3) Ustanovení této smlouvy o občanech smluvních stran se vztahují i na právnické osoby obou smluvních stran.

Článek 2. PRÁVNÍ POMOC

(1) Soudy, prokuratury a jiné orgány obou smluvních stran činné ve věcech občanských, rodinných a trestních (dále jen „příslušné orgány“ si vzájemně poskytují právní pomoc za podmínek stanovených v této smlouvě.

(2) Příslušné orgány si navzájem poskytují právní pomoc výkonem různých úkonů, zejména výsledkem svědků, účastníků, obviněných nebo jiných osob, prováděním znaleckých důkazů, sepisováním, zasíláním a doručováním písemností.

Článek 3. ZPŮSOB STYKU

(1) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, příslušné orgány smluvních stran se stýkají prostřednictvím ústředních orgánů.

(2) Pro účely této smlouvy se ústředními orgány rozumí:

- a)* na straně Kubánské republiky:
- Generální prokuratura republiky
 - ministerstvo spravedlnosti,
- b)* na straně Československé socialistické republiky:
- Generální prokuratura Československé socialistické republiky
 - ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky
 - ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky.

Článek 4. JAZYK

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, orgány smluvních stran používají při vzájemném styku při provádění této smlouvy svých úředních jazyků.

Článek 5. DOŽÁDÁNÍ

(1) Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, právní pomoc se poskytuje na základě dožádání nebo žádosti o doručení (dále jen „dožádání“) podle právního řádu toho státu, v němž se poskytuje.

(2) Dožádání a písemnosti k němu připojené musí být příslušným orgánem podepsány a opatřeny otiskem jeho razítka. Má-li být k písemnosti připojen překlad, musí být ověřen k tomu oprávněným tlumočnickem nebo státním orgánem nebo diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jedné ze smluvních stran.

(3) Při vzájemné právní pomoci mohou orgány smluvních stran používat vlastních tiskopisů.

(4) Dožádání musí obsahovat:

- a) označení příslušného dožadujícího orgánu,
- b) označení příslušného dožádaného orgánu,
- c) přesné označení věci, v níž se právní pomoc žádá, s uvedením předmětu a účelu dožádání a údajů potřebných pro jeho vyřízení,
- d) jména, příjmení, státní občanství, bydliště nebo pobyt, stav a zaměstnání nebo povolání účastníků, obviněných, obžalovaných nebo odsouzených,
- e) jména a příjmení a adresy právních zástupců osob uvedených v písmenu d) tohoto odstavce, byli-li ustanoveni.

(5) Žádost o doručení musí obsahovat kromě údajů uvedených v odstavci 4 tohoto článku přesnou adresu adresáta a označení písemností, jež mají být doručeny.

(6) Je-li žádáno o provedení výslechu, dožádání musí obsahovat také otázky, které mají být položeny.

(7) Dožádání v trestních věcech musí obsahovat též právní označení a popis spáchaného činu a podle možnosti data narození obviněných a jména jejich rodičů.

Článek 6. VYŘÍZENÍ DOŽÁDÁNÍ

(1) Při vyřizování dožádání se postupuje podle článku 5 odst. 1 této smlouvy. Na žádost dožadujícího orgánu může být dožádání vyřízeno způsobem uvedeným v dožádání.

(2) Dožádaný orgán včas sdělí dožadujícímu orgánu na jeho žádost místo a čas vyřízení dožádání.

(3) Není-li dožádaný orgán příslušný k vyřízení dožádání, postoupí je bezodkladně orgánu příslušnému.

(4) Jestliže dožádání nemohlo být vyřízeno, dožádaný orgán písemnosti vrátí a sdělí příčiny, které zabránily vyřízení dožádání.

(5) Jestliže není známa přesná adresa osoby uvedené v dožádání, učiní orgán dožádané strany opatření ke zjištění místa jejího pobytu.

Článek 7. VYŘÍZOVÁNÍ ŽÁDOSTÍ O DORUČENÍ

(1) Písemnosti z oblasti občanského a rodinného práva, jež mají být doručeny osobám, které mají pobyt na území druhé smluvní strany, se připojují k žádosti o doručení ve dvou vyhotoveních.

(2) Jestliže písemnost, jež má být doručena, není vyhotovena v jazyce dožádaného orgánu a nebo k ní není připojen překlad do tohoto jazyka, dožádaný orgán doručí písemnost adresátovi pouze, je-li ochoten ji dobrovolně přijmout.

(3) Doklad o doručení se pořídí podle předpisů o doručování dožádané smluvní strany. V dokladu musí být uvedeno místo, datum a způsob doručení.

(4) Jestliže písemnost nelze na uvedené adrese doručit, učiní dožádaný orgán opatření ke zjištění místa pobytu adresáta. Nemůže-li adresu zjistit, uvědomí o tom dožadující orgán a současně písemnost vrátí.

(5) Na žádost dožadujícího orgánu zařídí dožádaný orgán v mezích předpisů platných na území dožádané smluvní strany, aby písemnost byla doručena adresátu do vlastních rukou.

Článek 8. DORUČOVÁNÍ VLASTNÍM OBČANŮM

Smluvní strany mohou doručovat písemnosti vlastním občanům také prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů. V tomto případě nelze použít donucovací prostředky.

Článek 9. OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

(1) Svědek nebo znalec, který má pobyt na území jedné smluvní strany, není povinen se na předvolání orgánu druhé smluvní strany dostavit. Předvolání proto nesmí obsahovat žádné pohrůžky použití donucovacích prostředků pro případ nedostavení se.

(2) Svědek nebo znalec, který se dostaví na předvolání orgánu druhé smluvní strany, nesmí být na jejím území bez ohledu na své občanství trestně stíhán ani vzat do vazby ani na něm nesmí být vykonán trest uložený dříve za trestný čin, který spáchal před překročením hranic dožadující smluvní strany. Stejně tak nemůže být na území dožadující smluvní strany trestně stíhán ani v souvislosti s podáním svědeckví nebo znaleckého posudku ani za trestný čin, který je předmětem řízení.

(3) Svědek nebo znalec pozbude ochrany uvedené v odstavci 2 tohoto článku, jestliže neopustí území dožadující smluvní strany do sedmi dnů ode dne, kdy mu bylo sděleno, že jeho přítomnost není již nutná. Do této lhůty se nezapočítává doba, během které svědek nebo znalec nemohl opustit území dožadující smluvní strany z důvodů na něm nezávislých.

(4) Předvolané osoby mají nárok na náhradu svých výdajů na cestu a pobyt a na úhradu ušlého výdělků. Znalci mají kromě toho nárok na vyplacení znalečného. V předvolání bude uveden druh náhrady, na kterou mají zmíněné osoby nárok; na jejich žádost jim bude vyplacena záloha na krytí příslušných výdajů.

(5) Je-li osoba předvolaná jako svědek ve vazbě na území dožadované smluvní strany, mohou orgány této smluvní strany, uvedené v článku 3 odst. 2 této smlouvy, zařídít její dopravení na území dožadující smluvní strany pod podmínkou, že tam bude nadále držena ve vazbě a po skončení výslechu bezodkladně vrácena.

Článek 10. NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

(1) Každá smluvní strana nese náklady právní pomoci, které vznikly na jejím území.

(2) Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán oznámí výši vzniklých nákladů.

Článek 11. ZJIŠTOVÁNÍ ADRES

Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně pomáhají při zjišťování adres osob, zdržujících se na území jejich státu, je-li toho třeba k uplatnění práv jejich občanů.

Článek 12. PRÁVNÍ INFORMACE

Ministerstva spravedlnosti obou smluvních stran si na žádost zasílají informace o právních předpisech, které platí nebo platily na území jejich států, spolu s jejich zněním, jakož i informace o právních otázkách a o právní praxi.

Článek 13. PLATNOST LISTIN

(1) Listiny vydané nebo ověřené příslušnými orgány ve stanovené formě na území jedné smluvní strany mohou být použity bez dalšího ověření na území druhé smluvní strany. Totéž platí také pro podpisy na jiných listinách ověřené podle právních předpisů na území jedné ze smluvních stran.

(2) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje také na opisy a překlady listin, které byly ověřeny příslušným orgánem.

(3) Listiny, které jsou na území jedné smluvní strany považovány za veřejné, mají povahu veřejných listin i na území druhé smluvní strany.

Článek 14. ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Pokytnutí právní pomoci podle této smlouvy může být odmítnuto, jestliže dožádaná smluvní strana má za to, že poskytnutím právní pomoci by byla porušena její svrchovanost nebo bezpečnost nebo kdyby bylo v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu.

ČÁST II. VĚCI OBČANSKÉ A RODINNÉ

Kapitola 1. VĚCI OSOBNÍHO STAVU

Článek 15. ZPŮSOBILOST K PRÁVŮM A K PRÁVNÍM ÚKONŮM

(1) Způsobilost občanů každé ze smluvních stran se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je tato osoba.

(2) Způsobilost právnické osoby se řídí právním řádem smluvní strany, podle kterého vznikla.

Článek 16. ZBAVENÍ A OMEZENÍ ZPŮSOBILOSTI K PRÁVNÍM ÚKONŮM

(1) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, ke zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům je příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout.

(2) Zjistí-li příslušný orgán jedné smluvní strany, že u občana druhé smluvní strany, který má pobyt na jejím území, jsou dány důvody pro zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům, oznámí to příslušnému orgánu druhé smluvní strany. To platí i v případě, kdy příslušný orgán přijme dočasná opatření potřebná k ochraně této osoby nebo jejího majetku.

(3) Pokud orgán druhé smluvní strany, jemuž byly skutečnosti uvedené v odstavci 2 oznámeny, nezahájí sám potřebné řízení do tří měsíců nebo pokud se v této lhůtě nevyjádří, řízení o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům pro-

vede orgán smluvní strany, na jejímž území má osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout, pobyt. Rozhodnutí bude zasláno příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

(4) Jestliže se řízení koná před orgánem příslušným podle předchozího odstavce, o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům je možné rozhodnout pouze z důvodů stanovených právními řády obou smluvních stran.

(5) Ustanovení tohoto článku budou použita i v případě vrácení nebo změny způsobilosti k právním úkonům.

Článek 17. PROHLÁŠENÍ ZA NEZVĚSTNÉHO, ZA MRTVÉHO A DŮKAZ SMRTI

(1) K prohlášení osoby za nezvěstnou, mrtvou nebo k provedení důkazu smrti je příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem byla tato osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla ještě naživu.

(2) Orgány jedné smluvní strany mohou prohlásit za nezvěstného, za mrtvého, jakož i stanovit den smrti občana druhé smluvní strany na návrh osob, které žijí na území této smluvní strany, prokáží-li právní zájem v souladu s právním řádem této smluvní strany.

(3) V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se budou orgány smluvní strany řídit právním řádem svého státu.

(4) Rozhodnutí vynesená podle odstavce 2 tohoto článku mají právní následky pouze na území té smluvní strany, jejíž orgány je vynesly.

Kapitola 2. VĚCI RODINNÉ

Článek 18. MANŽELSTVÍ

(1) Podmínky k uzavření manželství se u obou budoucích manželů řídí právním řádem smluvní strany, které jsou občany. Okolnosti bezvýjimečně vylučující uzavření manželství mohou být posuzovány také podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

(2) Forma uzavření manželství se řídí právním řádem té smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

(3) Forma uzavření manželství před představitelem diplomatické mise nebo konzulárního úřadu, který je k tomu zmocněn jedním ze smluvních států, se řídí právním řádem tohoto státu.

(4) K platnosti sňatku mezi občany smluvních stran se vždy vyžaduje zachování občanské formy.

Článek 19. OSOBNÍ A MAJETKOVÉ VZTAHY MANŽELŮ

(1) Jestliže oba manželé jsou občany jedné smluvní strany a mají pobyt na území druhé smluvní strany, jejich osobní a majetkové vztahy se řídí právním řádem smluvní strany, jejímiž jsou občany.

(2) Jestliže jeden z manželů má pobyt na území jedné smluvní strany a druhý na území druhé smluvní strany a oba dva manželé jsou občany téže smluvní strany, řídí se jejich osobní a majetkové vztahy právním řádem smluvní strany, jejímiž jsou občany.

(3) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, řídí se jejich osobní a majetkové vztahy právním řádem smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli svoje poslední společné bydliště.

(4) Příslušné orgány smluvní strany, jejímiž občany jsou oba manželé, jsou příslušné k rozhodování o jejich osobních a majetkových vztazích. V případě, kdy v době zahájení řízení mají manželé svoje bydliště na území druhé smluvní strany, jsou příslušné také orgány této smluvní strany.

(5) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, potom příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli společné bydliště, jsou příslušné k rozhodování o osobních a majetkových vztazích těchto manželů.

Článek 20. ROZVOD

(1) Rozvod se řídí právním řádem smluvní strany, jejímiž občany jsou oba manželé v době podání návrhu na zahájení řízení.

(2) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, příslušný orgán, u něhož probíhá rozvodové řízení, rozhoduje podle právního řádu svého státu.

(3) K řízení o rozvodu podle odstavce 1 tohoto článku je příslušný orgán té smluvní strany, jejímiž občany jsou oba manželé v době podání návrhu. Jestliže v době podání návrhu na rozvod mají oba manželé bydliště na území druhé smluvní strany, je příslušný také orgán této smluvní strany.

(4) V případě uvedeném v odstavci 2 tohoto článku je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli oba manželé poslední společné bydliště. Jestliže jeden z manželů má bydliště na území jedné smluvní strany a druhý na území druhé smluvní strany, jsou příslušné orgány obou smluvních stran.

Článek 21. NEPLATNOST MANŽELSTVÍ

(1) Určení zda tu manželství je nebo není a prohlášení manželství za neplatné se řídí právním řádem smluvní strany, který v souladu s článkem 18 této smlouvy byl použit při uzavření manželství.

(2) Příslušnost orgánu se řídí ustanovením článku 20 této smlouvy.

Článek 22. PRÁVNÍ VZTAHY MEZI RODIČI A DĚTMI

(1) Uznání, popření nebo zjištění otcovství se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem bylo dítě v době narození.

(2) Pokud jde o formu uznání otcovství, postačí, je-li vyhověno právnímu řádu smluvní strany, na jejímž území k uznání otcovství dochází.

(3) Právní vztahy mezi rodiči a dětmi se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je dítě občanem.

(4) Jak příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je dítě, tak příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má trvalé bydliště nebo místo pobytu, jsou příslušné k rozhodování o vztazích uvedených v předchozích odstavcích tohoto článku.

VYŽIVOVACÍ POVINNOST

Článek 23

(1) Vyživovací povinnost mezi rodiči a dětmi se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba mající nárok na výživné.

(2) K řízení o věcech uvedených v odstavci 1 tohoto článku je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má oprávněná osoba bydliště.

Článek 24

Smluvní strany podniknou všechny kroky potřebné ke splnění vyživovací povinnosti i k výkonu rozsudku nebo jiného rozhodnutí příslušného orgánu týkajícího se výživného. Smluvní strany učiní opatření, aby převody výživného pro nezletilé děti byly vyřizovány přednostně a bez omezení.

Článek 25

Je-li u příslušného orgánu jedné smluvní strany uplatněn nárok na výživné proti povinnému, který se zdržuje na území druhé smluvní strany, poskytne příslušný orgán této smluvní strany na žádost pomoc při zjištění zdroje a výšky příjmu povinného.

OSVOJENÍ

Článek 26

(1) Osvojení se řídí právním řádem té smluvní strany, jejímž je osvojitel občanem v době zahájení řízení. V případě uvedeném v článku 27 odst. 2 této smlouvy, kdy manželé jsou občany různých smluvních stran, musí být dodrženy podmínky stanovené právními řády obou smluvních stran.

(2) Souhlas osvojovaného dítěte nebo dalších osob a orgánů se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

Článek 27

(1) K řízení o osvojení je příslušný orgán té smluvní strany, jejímž je osvojitel občanem v době zahájení řízení.

(2) Jestliže jsou osvojiteli manželé, z nichž jeden je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, je k řízení o osvojení příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli své poslední společné bydliště.

OPATROVNICTVÍ

Článek 28

(1) Vznik a zánik opatrovnictví se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je opatrovanec občanem.

(2) Právní vztahy mezi opatrovníkem a opatrovancem se řídí právním řádem smluvní strany, jejíž orgán ustanovil opatrovníka.

(3) Přijetí opatrovnictví a povinnost jednat jako opatrovník se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je opatrovník občanem.

(4) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, rozhoduje o vzniku a zániku opatrovnictví orgán smluvní strany, jejímž je opatrovanec občanem.

(5) Rozhodnutí o vzniku a zániku opatrovnictví, která se týkají vlastních občanů, vydaná orgány jedné smluvní strany mají účinnost také na území druhé smluvní strany.

Článek 29

(1) Je-li třeba ustanovit opatrovníka k ochraně zájmů občana jedné smluvní strany, který má bydliště, pobyt nebo majetek na území druhé smluvní strany, příslušný orgán této smluvní strany o tom neprodleně informuje diplomatickou misi nebo konzulární úřad druhé smluvní strany.

(2) V naléhavých případech příslušný orgán přijme potřebná předběžná opatření podle právního řádu svého státu a bezodkladně o tom informuje diploma-

tickou misi nebo konzulární úřad v souladu s odstavcem 1 tohoto článku. Uvedená opatření zůstanou v platnosti, dokud orgán druhé smluvní strany nepřijme jiná opatření a orgán, který předběžná opatření přijal, není o tom vyrozuměn.

Článek 30

(1) Orgán příslušný podle článku 28 odst. 4 může převést opatrovnictví na příslušný orgán druhé smluvní strany, jestliže opatrovanec má své bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany. Přenesení opatrovnictví se stane účinným, jakmile opatrovnictví převzal orgán druhé smluvní strany. Tento orgán vyrozumí bezodkladně o převzetí opatrovnictví dožadující orgán.

(2) Příslušný orgán smluvní strany, který podle odstavce 1 tohoto článku opatrovnictví převzal, se řídí právním řádem svého státu. Tento orgán není oprávněn rozhodovat o osobním stavu opatrovance.

Článek 31. DŮSLEDKY ZAHÁJENÍ ŘÍZENÍ

Zahájení řízení o osobních a majetkových vztazích manželů, o rozvodu manželství, jakož i o právních vztazích mezi rodiči a dětmi u příslušného orgánu jedné smluvní strany brání tomu, aby o téže věci bylo zahájeno řízení u příslušného orgánu druhé smluvní strany. Příslušný orgán, u kterého byl stejný nárok uplatněn později, vysloví z úřední moci svoji nepřislusnost.

Kapitola 3

Článek 32. FORMA PRÁVNÍCH ÚKONŮ A VĚCNÁ PRÁVA

(1) Forma právních úkonů se řídí právním řádem platným pro samotný právní úkon. Stačí však, je-li učiněno z adost právnímu řádu platnému v místě, kde k právnímu úkonu dochází.

(2) Forma právních úkonů týkajících se nemovitostí, jakož i věcná práva k nim se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží. K rozhodování je příslušný orgán této smluvní strany.

Článek 33. ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

Závazky z protiprávních jednání nebo opomenutí, z kterých vzniká povinnost k náhradě škody, se řídí právním řádem smluvní strany, kde k takovému jednání nebo opomenutí došlo. K řízení o těchto věcech je příslušný orgán této smluvní strany.

Kapitola 4. VĚCI DĚDICKÉ

Článek 34. ZÁSADA ROVNOSTI

(1) Děděním ze zákona nebo ze závěti mohou občané jedné smluvní strany nabytí majetku a práv na území druhé smluvní strany za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako její vlastní občané.

(2) Občané jedné smluvní strany mohou v závěti nakládat se svým majetkem nacházejícím se na území druhé smluvní strany.

Článek 35

Právní poměry dědické se řídí právním řádem té smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době své smrti.

Článek 36. ZÁVĚŤ

(1) Způsobilost zřídit nebo zrušit závěť, jakož i řízení o námitkách proti závěti na základě vad vůle zůstavitele nebo jejího projevu nebo na základě jiných nedostatků závěti, se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je zůstavitel občanem v době zřízení nebo zrušení závěti.

(2) Forma zřízení nebo zrušení závěti se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je zůstavitel občanem v době zřízení nebo zrušení závěti. Závěť je platná, jestliže byla dodržena ustanovení právního řádu smluvní strany, na jejímž území k těmto úkonům došlo.

Článek 37. ODÚMŘÍ

Jestliže podle právního řádu smluvní strany, jímž se řídí dědické právní poměry, není dědiců, případně movité dědictví té smluvní straně, jejímž byl zůstavitel občanem v době smrti, nemovité dědictví smluvní straně, na jejímž území nemovitost leží.

Článek 38. PŘÍSLUŠNOST V DĚDICKÝCH VĚCÍCH

(1) S výjimkou případu uvedeného v odstavci 2 tohoto článku je k řízení o movitém dědictví příslušný orgán té smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době své smrti.

(2) Jestliže je celé movité dědictví, které zanechal občan jedné smluvní strany, na území druhé smluvní strany, projedná je na návrh dědice orgán této smluvní strany, jestliže s tím souhlasí všichni známí dědicové.

(3) K projednání nemovitého dědictví je vždy příslušný orgán té smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží.

(4) Ustanovení odstavců 1 a 3 tohoto článku platí také pro projednání dědických sporů.

(5) Posouzení, zda jde o majetek movitý nebo nemovitý, se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území je majetek.

Článek 39. ZAJIŠTĚNÍ DĚDICTVÍ

(1) Orgán smluvní strany, na jejímž území je dědictví po občanu druhé smluvní strany, učiní podle právního řádu svého státu opatření potřebná k zajištění dědictví a k jeho správě. To platí také v případech, kdy dědictví může nabýt občan druhé smluvní strany.

(2) O opatřeních, která byla učiněna podle odstavce 1 tohoto článku, příslušné orgány bezodkladně uvědomí diplomatickou misi nebo konzulární úřad druhé smluvní strany, které mohou při výkonu opatření k zajištění dědictví spolupůsobit přímo nebo prostřednictvím zmocněnce. Na návrh diplomatické mise nebo konzulárního úřadu mohou být učiněná opatření odložena, změněna nebo zrušena.

(3) Na návrh orgánu příslušného k projednání dědictví musí být učiněná podle odstavce 1 zrušena.

Článek 40. VYHLÁŠENÍ ZÁVĚTI

K otevření a vyhlášení závěti a ke zjištění jejího stavu a obsahu, jakož i k řízení o její platnosti je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území se závěť nachází. Jestliže zůstavitel byl v době své smrti občanem druhé smluvní strany, bude příslušnému orgánu této smluvní strany zaslán ověřený opis závěti a listina, v níž bude uveden stav a obsah této závěti. Na žádost se zašle originál závěti.

Článek 41. VYDÁNÍ DĚDICTVÍ

(1) Jestliže je movité dědictví na území jedné smluvní strany, bude toto dědictví za účelem projednání předáno příslušnému orgánu nebo diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu té smluvní strany, jejímž byl zůstavitel občanem v době své smrti, za podmínky, že budou dodržena ustanovení odstavce 4 písmena *b*) tohoto článku.

(2) Poplatky z nemovitého dědictví vybere smluvní strana, na jejímž území nemovitost leží. Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, vybere poplatek z movitého dědictví smluvní strana, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

(3) Jestliže podle výsledků projednání dědictví toto nabývají dědicové, kteří mají bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany, a není možno předat dědictví uvedeným dědicům nebo jejich zmocněncům, předá se toto dědictví diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu této smluvní strany.

(4) Dědictví se vydá za podmínek, že:

- a) jsou zaplaceny všechny daně a poplatky s dědictvím spojené nebo jejich zaplacení je zajištěno,
- b) příslušný orgán vydal povolení nutné k vývozu předmětů tvořících dědictví nebo k převodu peněžních částek,
- c) byly zaplaceny nebo zajištěny všechny pohledávky věřitelů zůstavitele přihlášené ve lhůtě stanovené právním řádem smluvní strany, na jejímž území je dědictví.

Kapitola 5. NÁKLADY ŘÍZENÍ

Článek 42. OSVOBOZENÍ OD ŽALOBNÍ JISTOTY

(1) Občanům jedné smluvní strany, kteří vystupují před orgány druhé smluvní strany, nelze, bez ohledu na jejich bydliště nebo pobyt, uložit složení žalobní jistoty za náklady řízení.

(2) Orgán jedné smluvní strany může požadovat od občanů druhé smluvní strany složení zálohy na náklady související s provedením důkazů za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako od vlastních občanů.

OSVOBOZENÍ OD POPLATKŮ A NÁKLADŮ ŘÍZENÍ

Článek 43

Občané jedné smluvní strany mají na území druhé smluvní strany nárok na osvobození od soudních a notářských poplatků a na bezplatné právní zastoupení za stejných podmínek jako její vlastní občané.

Článek 44

(1) Žádost o osvobození podle článku 43 této smlouvy může žadatel podat také u příslušného orgánu smluvní strany, jejímž je občanem. S touto žádostí lze spojit návrh na zahájení řízení ve věci, pro kterou má být osvobození povoleno.

(2) Žádost podaná podle odstavce 1 a případně i návrh na zahájení řízení budou zaslány příslušnému orgánu druhé smluvní strany způsobem stanoveným v článku 3 této smlouvy.

Článek 45

(1) K žádosti o osvobození podle článku 43 této smlouvy je třeba připojit potvrzení o osobních, rodinných a majetkových poměrech žadatele, které vydá příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště nebo pobyt.

(2) Nemá-li žadatel bydliště nebo pobyt na území žádné ze smluvních stran, může potvrzení vydat diplomatická mise nebo konzulární úřad smluvní strany, jejímž je občanem.

(3) Orgán, který rozhoduje o žádosti o osvobození, může žádat od orgánu, který potvrzení vydal, doplnění údajů nebo potřebná objasnění.

Kapitola 6. UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 46

Smluvní strany za podmínek stanovených v této smlouvě uznávají a vykonávají na svém území tato rozhodnutí příslušných orgánů druhé smluvní strany:

- a) rozhodnutí o nárocích majetkové povahy ve věcech občanských a rodinných, jakož i soudem schválené smíry v těchto věcech,
- b) rozhodnutí o náhradě škody přiznané v trestním řízení.

Článek 47

(1) Rozhodnutí uvedená v článku 46 této smlouvy budou uznána a vykonána za podmínek, že

- a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;
- b) orgán, který rozhodnutí vydal, byl příslušný podle ustanovení této smlouvy nebo podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se o uznání nebo výkon žádá;
- c) o též věci mezi týmiž účastníky nebylo již dříve vydáno pravomocné rozhodnutí orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno, nebo nebylo na území této smluvní strany uznáno pravomocné rozhodnutí orgánu třetího státu;
- d) rozhodnutí bylo vydáno na základě právního řádu určeného touto smlouvou;
- e) účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, nebyl zbaven možnosti účastnit se řízení a v případě procesní nezpůsobilosti možnosti mít zástupce; předvolání nebo návrh na zahájení řízení mu byly doručeny do vlastních rukou;
- f) smluvní strana, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, má za to, že uznání nebo výkon nenaruší její svrchovanost nebo bezpečnost nebo nebude v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu.

(2) Předběžně vykonatelná rozhodnutí a předběžná opatření o vyživovací povinnosti lze na území dožádané smluvní strany vykonat, i když podléhají řádným opravným prostředkům.

Článek 48

(1) Rozhodnutí vydaná příslušnými orgány jedné smluvní strany týkající se osobního stavu občanů druhé smluvní strany budou na jejím území uznána za podmínek stanovených v článku 47 této smlouvy.

(2) O uznání rozhodnutí uvedených v odstavci 1 může žádat každý, kdo na tom má právní zájem.

Článek 49

Pravomocná rozhodnutí příslušných orgánů jedné smluvní strany týkající se osobního stavu jejich vlastních občanů jsou platná na území druhé smluvní strany bez přezkoumání.

Článek 50

K uznání a nařízení výkonu rozhodnutí je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 51

(1) Návrh na uznání rozhodnutí nebo na nařízení výkonu rozhodnutí může být podán přímo u příslušného orgánu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, nebo u orgánu, který ve věci rozhodl v právním stupni. V tomto případě bude návrh postoupen příslušnému orgánu druhé smluvní strany způsobem stanoveným v článku 3 této smlouvy.

(2) K návrhu se musí připojit:

- a) ověřený opis rozhodnutí, opatřený doložkou právní moci a vykonatelnosti, pokud právní moc nebo vykonatelnost nevyplývá z rozhodnutí samého;
- b) ověřený doklad o tom, že účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, byl k řízení řádně a včas obeslán;
- c) ověřený překlad příloh uvedených pod písmeny a) a b) do jazyka smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 52

(1) Orgán rozhodující o uznání a výkonu rozhodnutí se omezí na zjištění, zda byly dodrženy podmínky uvedené v článcích 47 a 51 této smlouvy. Zjistí-li, že tyto podmínky byly splněny, rozhodnutí uzná nebo nařídí jeho výkon.

(2) Nestanoví-li tato smlouva jiný postup, příslušný orgán, který rozhoduje o uznání a výkonu rozhodnutí, postupuje podle právního řádu svého státu.

Článek 53

(1) Byl-li účastník osvobozený podle článku 42 této smlouvy od povinnosti složit jistoty odsouzen pravomocným rozhodnutím k náhradě nákladů řízení, nařídí příslušný orgán smluvní strany na návrh oprávněného bezplatně výkon tohoto rozhodnutí.

(2) Ustanovení článku 51 této smlouvy platí obdobně i v případě uvedeném v odstavci 1 tohoto článku.

(3) Orgán, který je příslušný nařídít výkon rozhodnutí podle odstavce 1, se omezí na zjištění, zda rozhodnutí o nákladech řízení je pravomocné a vykonatelné.

Článek 54

Orgán smluvní strany, na jejímž území byly náklady řízení zálohovány státem, požádá příslušný orgán druhé smluvní strany, aby tyto náklady vymohl. Vybranou částku odevzdá diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu druhé smluvní strany.

Článek 55

Ustanoveními této smlouvy o výkonu rozhodnutí nejsou dotčeny právní předpisy smluvních stran, týkající se převodu peněz nebo vývozu věcí, získaných výkonem rozhodnutí.

Kapitola 7. ZASÍLANÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU

Článek 56

(1) Smluvní strany si navzájem zasílají výpisy z matrik, týkající se občanů druhé smluvní strany. Výpisy se zasílají bezplatně prostřednictvím diplomatických misí nebo konzulárních úřadů.

(2) Smluvní strany si navzájem zasílají na žádost a bezplatně pro úřední potřebu příslušných orgánů výpisy z matrik způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

(3) Občané jedné smluvní strany mohou zasílat své žádosti o zaslání výpisů z matrik nebo dalších dokladů o osobním stavu přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Požadované doklady budou žadateli zaslány prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu smluvní strany, jejíž orgán doklad vyhotovil. Diplomatská mise nebo konzulární úřad vybere při předání stanovené poplatky.

Článek 57

(1) Jestliže příslušný orgán jedné smluvní strany provede záznam doplňujících údajů nebo opravu v matrice týkající se osobního stavu občana druhé smluvní strany, zašle této smluvní straně výpis z matriky s doplněnými údaji nebo opravami.

(2) Smluvní strany si budou navzájem zasílat opisy pravomocných rozhodnutí, týkajících se osobního stavu občanů druhé smluvní strany.

(3) Doklady uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se budou zasílat bezplatně způsobem uvedeným v článku 56 odst. 1 této smlouvy.

ČÁST III. TRESTNÍ VĚCI

Kapitola 1

Článek 58. POSKYTOVÁNÍ PRÁVNÍ POMOCI

Pokud není v této části stanoveno jinak, poskytování právní pomoci v trestních věcech se řídí ustanoveními části I této smlouvy.

Článek 59. PŘEVZETÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

(1) Jedna smluvní strana bude podle svého právního řádu na žádost druhé smluvní strany stíhat své vlastní občany pro činy spáchané na území druhé smluvní strany, za které ukládají tresty soudy.

(2) Závazek převzít trestní stíhání zahrnuje i taková porušení právního řádu, za která podle právního řádu dožadující strany ukládají tresty soudy, zatímco podle právního řádu dožádané smluvní strany jsou pouze porušeními právního řádu, za která podle právního řádu dožádané smluvní strany ukládají opatření jiné orgány než soudy.

(3) Nároky poškozených osob na náhradu škody uplatněné v převzatém řízení se stanou součástí řízení. Příslušné orgány smluvní strany, která převzala trestní stíhání, budou v souladu se svým právním řádem působit, aby o návrzích na náhradu škody bylo rozhodnuto v trestním řízení.

Článek 60. OBSAH ŽÁDOSTI O PŘEVZETÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

(1) Žádost o převzetí trestního stíhání nebo její přílohy musí obsahovat:

a) osobní údaj včetně státního občanství,

- b) popis skutkového stavu,
- c) důkazní prostředky,
- d) ověřený opis spisů, pokud je to třeba, jinak výsledek vyšetřování,
- e) opis znění ustanovení, jichž má být použito na čin v souladu s právním řádem, platným v místě spáchání činu,
- f) návrh na náhradu škody.

(2) Na žádost dožádané smluvní strany poskytne dožadující smluvní strana doplňující důkazy.

(3) Jestliže při předložení žádosti o převzetí řízení je obviněný ve vazbě nebo předběžně zadržen, bude zařízeno jeho převezení na území dožádané smluvní strany.

(4) Dožádaná smluvní strana sdělí dožadující smluvní straně konečně rozhodnutí. Na žádost dožadující smluvní strany jí bude zasláno jedno vyhotovení tohoto rozhodnutí.

Kapitola 2. VYDÁVÁNÍ

Článek 61. POVINNOST K VYDÁNÍ

Smluvní strany si vzájemně na žádost vydají za podmínek stanovených v této smlouvě osoby, které se zdržují na jejich území, k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu.

Článek 62. PODMÍNKY VYDÁNÍ

(1) Vydání k provedení trestního řízení je přípustné pouze pro trestné činy, za které podle právního řádu obou smluvních stran může být uložen trest odnětí svobody nejméně na jeden rok.

(2) Vydání k výkonu trestu je přípustné pouze pro činy trestné podle právního řádu obou smluvních stran, za které byl odsouzené osobě uložen trest odnětí svobody nejméně na jeden rok.

Článek 63. ODMÍTNUTÍ VYDÁNÍ

(1) K vydání nedojde, jestliže:

- a) vyžadovaná osoba je občanem dožádané smluvní strany v době doručení žádosti o vydání,
- b) trestný čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany,
- c) podle právního řádu dožádané smluvní strany nemůže být zahájeno trestní řízení nebo rozsudek nemůže být vykonán z důvodu promlčení nebo z jiných zákonných důvodů,
- d) vydání není přípustné podle právního řádu jedné ze smluvních stran,
- e) proti vyžadované osobě byl na území dožádané smluvní strany vyneseno pravomocné rozhodnutí pro týž trestný čin nebo řízení bylo pravomocným rozhodnutím zastaveno.

(2) V případě, že k vydání nedojde, dožádaná smluvní strana to oznámí dožadující smluvní straně a sdělí důvody, pro které k vydání nedošlo.

Článek 64. ŽÁDOST O VYDÁNÍ

(1) K žádosti o vydání k provedení trestního řízení se přiloží zatykáací rozkaz spolu s vylíčením činu, údaje o důkazech, jež zdůvodňují podezření z trestné čin-

nosti, text ustanovení právního řádu, která mají být použita na čin, na nichž se zakládá žádost o vydání. Jestliže byla činem způsobena škoda, sdělí se údaje o jejím rozsahu a výši.

(2) K žádosti o vydání k výkonu trestu se přiloží jedno vyhotovení pravomocného rozsudku, jakož i znění ustanovení právního řádu, která byla použita. V případě, že odsouzený již odpykal část trestu, je třeba sdělit také údaje o její délce.

(3) Pokud je to možné, připojí se k žádosti o vydání popis, údaje o poměrech a fotografie vyžadované osoby, jakož i údaje o jejím státním občanství a místě pobytu, pokud tyto údaje nevyplývají ze zatýkácího rozkazu nebo z rozsudku.

Článek 65. DOPLNĚNÍ ÚDAJŮ K ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ

Neobsahuje-li žádost o vydání všechny nezbytné údaje, může dožádaná strana žádat jejich doplnění a k tomu určit lhůtu do dvou měsíců. Na žádost dožadující smluvní strany může být tato lhůta prodloužena.

Článek 66. ZATČENÍ ZA ÚČELEM VYDÁNÍ

Po obdržení žádosti o vydání dožádaná smluvní strana učiní bezodkladně opatření k zatčení vyžadované osoby. Těchto opatření není třeba, je-li zřejmé, že k vydání podle této smlouvy nemůže dojít.

Článek 67. PŘEDBĚŽNĚ ZATČENÍ

(1) Na žádost lze zatknout osobu dříve, než dojde žádost o vydání, jestliže příslušný orgán dožadující smluvní strany zašle zatýkácí rozkaz nebo pravomocný rozsudek a zároveň oznámí žádost o vydání. Žádost může být podána poštou, dálhopisem, rádiem, telefonem nebo jiným podobným způsobem.

(2) Příslušné orgány jedné smluvní strany mohou i bez žádosti podle odstavce 1 tohoto článku zatknout osobu zdržující se na jejich území, jestliže tato osoba spáchala na území druhé smluvní strany trestný čin, pro který je vydání podle této smlouvy možné.

(3) O zatčení podle odstavců 1 a 2 tohoto článku musí být druhá smluvní strana bezodkladně vyrozuměna.

Článek 68. PROPUŠTĚNÍ ZATČENÉ OSOBY

(1) Dožádaná smluvní strana může zatčenou osobu propustit na svobodu, jestliže ve lhůtě stanovené v článku 65 této smlouvy nebyly zaslány doplňující údaje.

(2) Osoba zatčená podle článku 67 této smlouvy může být propuštěna na svobodu, jestliže žádost o vydání nedorazí do dvou měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana byla vyrozuměna o předběžném zatčení.

Článek 69. ODKLAD VYDÁNÍ

Je-li osoba, o jejíž vydání se žádá, trestně stíhána nebo byla-li odsouzena za jiný trestný čin na území dožádané smluvní strany, může být vydání odloženo do skončení trestního stíhání nebo do skončení výkonu trestu.

Článek 70. DOČASNÉ VYDÁNÍ

(1) Na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany může být osoba, o jejíž vydání se žádá, dočasně vydána k provedení určitých procesních úkonů, jestliže by odklad vydání mohl mít za následek promlčení trestního stíhání nebo by mohl podstatně ztížit vyšetřování činu, který spáchala osoba, o jejíž vydání se žádá.

(2) Dočasně vydaná osoba musí být po provedení úkonů, pro něž byla vydána, vrácena bezodkladně, nejpozději do tří měsíců ode dne dočasného vydání.

Článek 71. ŽÁDOSTI VÍCE STÁTŮ O VYDÁNÍ

Žádá-li o vydání téže osoby více států, rozhodne dožádaná smluvní strana, které žádosti vyhoví. Přitom přihlédně ke státnímu občanství vyžadované osoby, jakož i k místu spáchání a závažnosti činu.

Článek 72. MEZE STÍHATELNOSTI

(1) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nemůže být vydaná osoba trestně stíhána ani nesmí být na ní vykonán trest za jiné činy, kterých se dopustila dříve a které nejsou uvedeny v žádosti o vydání, nemůže být rovněž vydána třetímu státu.

(2) Souhlasu dožádané smluvní strany není třeba, jestliže:

- a) vydaná osoba, která není občanem dožadující smluvní strany, neopustila území této smluvní strany do jednoho měsíce po skončení trestního řízení nebo po skončení výkonu trestu, ačkoliv měla možnost tak učinit. Do této lhůty se nepočítá doba, po kterou vydaná osoba nemohla opustit území dožadující smluvní strany nezávisle na své vůli;
- b) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany a znovu se na toto území dobrovolně vrátila.

Článek 73. SDĚLENÍ VÝSLEDKŮ TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

Smluvní strany si vzájemně sdělují výsledky trestního řízení proti vydaným osobám. Jestliže byl proti těmto osobám vydán pravomocný rozsudek, bude zaslán jeho opis.

Článek 74. VYDÁNÍ

Dožádaná smluvní strana sdělí druhé smluvní straně místo a den vydání vyžádané osoby. Nepřevezme-li dožadující smluvní strana vydanou osobu do patnácti dnů od stanoveného dne, může být tato osoba propuštěna na svobodu. Dohodou smluvních stran může být tato lhůta prodloužena, nejdéle však o dalších patnáct dní.

Článek 75. OPĚTOVANÉ VYDÁNÍ

Vyhne-li se vydaná osoba jakýmkoliv způsobem trestního řízení nebo výkonu trestu, pro který byla vydána, a vrátí-li se nebosa zdržuje na území dožádané smluvní strany, bude tato osoba na novou žádost dožadující smluvní strany vydána, aniž by bylo třeba předložit písemnosti uvedené v článku 64 této smlouvy.

Článek 76. PRŮVOZ

(1) Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes své území průvoz osoby, která byla vydána třetím státem druhé smluvní straně. Dožádaná smluvní strana nemusí průvoz povolit, je-li vydání nepřípustné podle ustanovené této smlouvy.

(2) Žádost o průvoz se podává a projednává stejným způsobem jako žádost o vydání.

(3) Orgány dožádané smluvní strany provedou průvoz způsobem, který pokládají za nejvhodnější.

Článek 77. NÁKLADY VYDÁNÍ A PRŮVOZU

- (1) Náklady vydání hradí ta smluvní strana, na jejímž území vznikly, s výjimkou nákladů za převoz, které hradí dožadující smluvní strana.
- (2) Náklady průvozu hradí dožadující smluvní strana.

Článek 78. VYDÁNÍ VĚCÍ

- (1) Dožadující smluvní straně budou vydány věci, jichž bylo použito ke spáchání činu, pro který je vydání podle ustanovení článku 62 této smlouvy možné, jakož i věci, které pachatel získal spácháním takového činu, případně jejich protihodnota, a každá jiná věc pachatele, které může být použito jako důkazu v trestním řízení; tyto věci budou vydány i v případě, že k vydání pachatele nedojde pro jeho smrt nebo z jiného důvodu.
- (2) Dožádaná smluvní strana může dočasně zadržet věci, jejichž vydání se žádá, jestliže tyto věci potřebuje v jiném trestním řízení.
- (3) Práva třetích osob k vydaným věcem zůstávají nedotčena. Po skončení trestního řízení vrátí dožadující smluvní strana věci dožádané smluvní straně, aby byly předány oprávněným osobám. V odůvodněných případech a se souhlasem dožádané smluvní strany lze předat věci oprávněným osobám přímo.

Článek 79. SDĚLOVÁNÍ ODSOUZENÍ

- (1) Smluvní strany se navzájem každoročně informují o pravomocných rozsudcích vynesených v trestních věcech nad občany druhé smluvní strany.
- (2) Příslušné orgány jedné smluvní strany poskytnou orgánům druhé smluvní strany na jejich žádost bezplatně výpisy z rejstříku trestů.

ČÁST IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 80

Tato smlouva bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Havaně.

Článek 81

Tato smlouva vstoupí v platnost třicátým dnem po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti pět let.

Její platnost se prodlužuje vždy na dobu pěti let, jestliže ji žádná ze smluvních stran písemně nevypoví do šesti měsíců před uplynutím probíhajícího období její platnosti.

DÁNO v Praze dne 18. dubna 1980 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci tuto smlouvu podepsali a opatřili ji příslušnými pečeti.

Za Československou
socialistickou republiku:

JUDr. JAN NĚMEC

Za Kubánskou
republiku:

Ing. PEDRO W. LUIS TORRES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA Y LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE LA ASISTENCIA JURÍDICA RECÍPROCA, EN ASUNTOS DE CARÁCTER CIVIL, DE FAMILIA Y PENAL

La República Socialista de Checoslovaquia y la República de Cuba animados por el deseo de desarrollar las relaciones entre sus pueblos en el espíritu de la amistad y la colaboración mutua y facilitar las relaciones jurídicas entre ambos países han acordado celebrar este Convenio sobre la asistencia jurídica recíproca, en asuntos de carácter civil, de familia y penal.

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. PROTECCIÓN JURÍDICA

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante de los mismos derechos de protección jurídica que los ciudadanos de dicha otra Parte Contratante con respecto a su persona y a sus bienes.

2. A los efectos de lo establecido en el párrafo 1, los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes tendrán libre acceso a los Tribunales y a otras autoridades competentes en las materias civil, familiar y penal, y tendrán el derecho de incoar procesos ante estas autoridades para salvaguardar sus derechos personales y patrimoniales.

3. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán tanto a los ciudadanos como a las personas jurídicas de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo 2. ASISTENCIA JURÍDICA

1. Los Tribunales, las Fiscalías y otros órganos de ambas Partes Contratantes que actúen en los asuntos civiles, familiares y penales (denominados en lo adelante órganos competentes) se prestarán mutuamente ayuda jurídica de acuerdo a las condiciones determinadas en este Convenio.

2. Los órganos competentes se prestarán ayuda jurídica recíproca, mediante el cumplimiento de distintos actos como: interrogatorios de testigos, de las Partes, de los acusados o de otras personas; mediante la realización de peritajes, levantamiento de actas, así como la expedición y envío de documentos.

Artículo 3. EL MODO DE LAS RELACIONES

1. Salvo que sea previsto de otra forma en el presente Convenio, los órganos competentes de las Partes Contratantes mantendrán sus relaciones por conducto de los organismos centrales.

2. A los fines de este Convenio los Organos Centrales serán los siguientes:

a) Por la Parte de la República de Cuba:

- Fiscalía General de la República
- Ministerio de Justicia

- b) Por la República Socialista de Checoslovaquia:
- Fiscalía General de la República Socialista de Checoslovaquia
 - Ministerio de Justicia de la República Socialista Checa
 - Ministerio de Justicia de la República Socialista Eslovaca.

Artículo 4. EL IDIOMA

Si en este Convenio no se dispone lo contrario, los órganos de las Partes Contratantes utilizarán en sus relaciones recíprocas, y al realizar este Convenio, sus idiomas oficiales.

Artículo 5. LA COMISIÓN ROGATORIA

1. Si este Convenio no estipula otra cosa, la asistencia judicial se prestará siempre que se presente una comisión rogatoria o una solicitud de notificación (en lo adelante denominadas uniformemente Comisión Rogatoria), ajustándose a las regulaciones legales establecidas en el Estado en que deba cumplirse.

2. Las comisiones rogatorias y los documentos que se acompañen a las mismas, deberán estar debidamente firmados y sellados con el sello del órgano competente. Si el documento está acompañado de una traducción deberán expresarse en ella que ha sido hecha por un traductor debidamente habilitado o por el órgano estatal competente o por la misión diplomática u oficina consular de una de las Partes Contratantes.

3. En las relaciones recíprocas de asistencia jurídica, los órganos de las Partes Contratantes podrán utilizar sus propios modelos.

4. La comisión rogatoria deberá contener:

- a) la denominación del órgano competente solicitante,
- b) la denominación del órgano competente solicitado,
- c) especificación del asunto sobre el que se solicite la asistencia judicial, con expresión del objeto de la Comisión Rogatoria y de los datos necesarios para su cumplimiento,
- d) los nombres y apellidos, ciudadanía, domicilio o residencia, estado civil y profesión u oficio de las partes, de los inculpados, de los acusados o de los sancionados,
- e) los nombres y apellidos y las direcciones de los representantes legales de las personas indicadas en la letra d) de este párrafo en el caso de que fueran designados.

5. Las solicitudes de notificación deberán contener, además de los datos indicados en el párrafo 4) de este Artículo, la dirección exacta del destinatario y el tipo de los documentos a notificar.

6. Si se solicita realizar interrogatorios, la Comisión Rogatoria deberá contener también las preguntas correspondientes.

7. En la solicitud cuando se trate de asuntos penales es necesario especificar también la descripción y la calificación del hecho o delito y de ser posible, las fechas de nacimiento de los acusados y los nombres de sus padres.

Artículo 6. CUMPLIMIENTO

1. Las solicitudes de asistencia jurídica se cumplimentan según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 5 de este Convenio. A petición del órgano solicitante, la Comisión Rogatoria puede ser cumplimentada en la forma indicada en la misma.

2. El órgano requerido le comunicará oportunamente al órgano solicitante, si este lo pide, el lugar y fecha del cumplimiento de lo solicitado.

3. Si la solicitud no es de la competencia del organismo requerido este la trasladará sin demora al organismo que sea competente.

4. Si la solicitud no ha podido ser cumplimentada, el órgano requerido devolverá los documentos y comunicará las causas por las cuales no fue posible cumplimentar la solicitud.

5. Si no es conocido el domicilio exacto de la persona indicada en la solicitud el órgano de la parte solicitada tomará las medidas posibles para localizar su residencia.

Artículo 7. LA TRAMITACIÓN DE LAS SOLICITUDES DE NOTIFICACIÓN

1. Los documentos sobre derecho civil y de familia que deben notificarse a las personas radicadas en el territorio de la otra Parte Contratante se adjuntan a la solicitud de notificación en 2 ejemplares.

2. Si el documento que debe notificarse no está redactado en el idioma de la Parte Contratante del órgano requerido, o no se ha adjuntado una traducción a este idioma, el órgano requerido sólo entregará el documento al destinatario si este está dispuesto a aceptarlo voluntariamente.

3. El documento de notificación se confeccionará de conformidad con los reglamentos relativos a la misma de la Parte Contratante requerida. El documento deberá contener el lugar, la fecha y el modo en que se realizó.

4. Si la notificación no puede ser efectuada en la dirección indicada, el órgano requerido tomará las medidas posibles para determinar la residencia del destinatario. No obstante, si este no puede ser localizado, lo informará al órgano solicitante, devolviéndole los documentos.

5. A petición del órgano solicitante, el órgano solicitado resolverá según las leyes del territorio de la Parte requerida que la documentación sea entregada personalmente al interesado.

Artículo 8. ENTREGA DE DOCUMENTOS A LOS CIUDADANOS PROPIOS

Las Partes Contratantes podrán entregar documentos a sus propios ciudadanos también a través de sus misiones diplomáticas u oficinas consulares. En este caso no se podrán aplicar medidas coercitivas.

Artículo 9. LA PROTECCIÓN DE TESTIGOS Y PERITOS

1. Un testigo o perito cuya residencia esté en el territorio de una de las Partes Contratantes no estará obligado a corresponder a la citación del órgano de la otra Parte Contratante. La citación no contendrá amenaza alguna de adoptar medidas coercitivas en caso de que la citación no sea correspondida.

2. Un testigo o perito que se presente ante el órgano solicitante correspondiendo a una citación de este, no podrá ser, en el territorio de la Parte solicitante, perseguido, detenido, ni castigado por un delito cometido antes de haber pasado la frontera de la Parte Contratante requirente. Tampoco podrá ser perseguido en el territorio de la Parte Contratante requirente en relación con sus declaraciones testimoniales, dictámenes periciales o delito que sea objeto del procedimiento.

3. Un testigo o perito perderá la protección prevista en el párrafo 2 de este Artículo, en caso de que no haya abandonado el territorio de la Parte Contratante requirente en un lapso de siete días contados a partir de la fecha en que se le hubiere comunicado que ya no haría falta más su presencia. No estará incluido en este plazo el tiempo en que el testigo o perito por motivos ajenos a su voluntad, no hubiera tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte Contratante.

4. Las personas citadas tendrá el derecho al reembolso de sus gastos de viaje o estadía y de sus pérdidas de salario. Los peritos además gozarán del derecho a que les sean pagados honorarios periciales. La citación indicará el tipo de remuneración al pago de la cual tendrán derecho las personas citadas; a su petición les será pagado un adelanto para cubrir los gastos correspondientes.

5. Si la persona citada en calidad de testigo está detenida en el territorio de la Parte Contratante requerida, las autoridades de esta Parte Contratante, mencionadas en el Artículo 3, párrafo 2 del presente Convenio, podrán disponer el traslado de esta persona al territorio de la Parte Contratante requirente bajo la condición de que siga encarcelada y sea devuelta sin demora, una vez que haya sido interrogada.

Artículo 10. LOS GASTOS DE LA ASISTENCIA JUDICIAL

1. Cada Parte Contratante asumirá los gastos originados por la asistencia judicial en su territorio.

2. A petición del órgano solicitante el órgano solicitado informará el monto de los gastos originados.

Artículo 11. LA AVERIGUACIÓN DE DIRECCIONES

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se ayudarán mutuamente, en lo posible, por averiguar las direcciones de las personas que residen en el territorio de los Estados respectivos, si esto es necesario para hacer efectivos los derechos de sus ciudadanos.

Artículo 12. INFORMACIONES JURÍDICAS

Los Ministerios de Justicia de ambas Partes Contratantes se prestarán mutuamente mediante solicitudes, informaciones sobre las normas jurídicas que estuvieron vigentes o están vigentes en el territorio de sus Estados y su texto, así como informaciones sobre cuestiones jurídicas y la práctica jurídica.

Artículo 13. VALIDEZ DE LOS DOCUMENTOS

1. Los documentos confeccionados o legalizados en el territorio de una Parte Contratante por órganos competentes y según la forma establecida, se aceptarán en el territorio de la otra Parte Contratante sin otra legalización. Lo mismo rige también para las firmas en documentos de otro tipo, legalizados según las reglas vigentes en el territorio de una de las Partes Contratantes.

2. La disposición del párrafo 1 de este Artículo se aplicará también a la legalización de las copias y traducciones de los documentos que fueron legalizados por el órgano competente.

3. Los documentos considerados en el territorio de una de las Partes Contratantes como públicos, tienen la validez de documentos públicos también en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 14. DENEGACIÓN DE LA ASISTENCIA JURÍDICA

La prestación de la asistencia jurídica según este Convenio puede denegarse si la Parte Contratante requerida considera que con la prestación de la asistencia jurídica solicitada se violará su soberanía o su seguridad o si estuviera en desacuerdo con los principios básicos de su ley.

PARTE II. ASUNTOS PERSONALES Y DE FAMILIA

Capítulo I. *ESTATUTO PERSONAL*

Artículo 15. CAPACIDAD DE GOCE Y EJERCICIO

1. La capacidad de acción de los ciudadanos de cada Parte Contratante se regulará por la Ley de la Parte Contratante del ciudadano.
2. La conclusión de actos de las personas jurídicas se regulará por las leyes de la Parte Contratante a cuyo amparo han sido constituidas.

Artículo 16. PRIVACIÓN Y LIMITACIÓN DE LA CAPACIDAD DE EJERCER UN DERECHO

1. Si el presente Convenio no dispone otra cosa, para la privación y la limitación de la capacidad de ejercer un derecho es competente el órgano de aquella Parte Contratante de la cual es ciudadana la persona cuya capacidad tendrá que decidirse.
2. El órgano competente de una de las Partes Contratantes al comprobar que en el caso de una ciudadano de la otra Parte Contratante que reside en su territorio hay motivos para la privación o limitación de la capacidad de ejercer un derecho, lo comunicará al tribunal competente de la otra Parte Contratante. Así se procede también en el caso que el órgano competente tome medidas temporales necesarias para la protección de esta persona o de su propiedad.
3. Si el órgano de la otra Parte Contratante, al que se comunicaron los hechos mencionados en el párrafo 2, en el transcurso de tres meses, no instruye el procedimiento necesario, o si en el mismo lapso no se pronunciara, el proceso sobre la privación o limitación de capacidad de ejercer un derecho se efectuará por el órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio tiene domicilio la persona respecto a la cual deba decidirse la capacidad. La decisión se enviará al órgano competente de la otra Parte Contratante.
4. Si el procedimiento se ejerce ante el órgano competente según el párrafo anterior, podrá declararse la privación o limitación de la capacidad de ejercer un derecho solamente en base de los motivos establecidos por los regímenes legales de ambas Partes Contratantes.
5. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán, igualmente, en caso de la restitución o modificación de la capacidad de ejercer un derecho.

Artículo 17. DE LA DECLARACIÓN DE AUSENCIA, DE DEFUNCIÓN Y CONSTATAción DEL HECHO DEL FALLECIMIENTO

1. Para la declaración de ausencia, de defunción y la constatación del hecho de un fallecimiento, serán competentes los órganos de la Parte Contratante de la cual era ciudadana la persona, cuando, según las últimas informaciones, todavía se encontraba con vida.
2. Los órganos de una Parte Contratante podrán efectuar la Declaración de ausencia, la declaración de fallecimiento, así como la determinación del día de la muerte de un ciudadano de la otra Parte Contratante a instancias de las personas que residan en el territorio de esta Parte Contratante siempre que, conforme a la legislación de la misma, tengan interés jurídico al respecto.
3. En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, los órganos de la Parte Contratante aplicarán las leyes de su Estado.

4. Las decisiones emitidas según el párrafo 2 de este Artículo tendrán efectos jurídicos solamente en el territorio de aquella Parte Contratante cuyo órgano las declaró.

Capítulo 2. ASUNTOS DE FAMILIA

Artículo 18. DEL MATRIMONIO

1. Los requisitos para el matrimonio se regirán en el caso de cada uno de los futuros cónyuges por las leyes de la Parte Contratante de la cual sean ciudadanos. Las circunstancias que excluyan sin excepción el matrimonio, pueden ser consideradas también según la ley de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza el matrimonio.

2. El acto de formalizar el matrimonio y las formalidades del mismo se regirá por las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúe.

3. La forma de celebración del matrimonio ante un representante de la misión diplomática u oficina consular autorizado para ello por uno de los Estados Contratantes, se regirá por las leyes de este último.

4. Para la validez del matrimonio entre los ciudadanos de las Partes Contratantes siempre se exige la observación de la forma civil.

Artículo 19. DE LAS RELACIONES PERSONALES Y PATRIMONIALES DE LOS CÓNYUGES

1. Si ambos cónyuges son ciudadanos de una de las Partes Contratantes y residen en el territorio de la otra Parte Contratante, sus relaciones personales y patrimoniales se regirán por las leyes de la Parte Contratante de que sean ciudadanos dichos cónyuges.

2. Si uno de los cónyuges tiene residencia en el territorio de una Parte Contratante y el otro en el territorio de la otra Parte Contratante, y los dos son ciudadanos de una misma, sus relaciones personales y patrimoniales se regirán por las leyes de aquella de la que son ciudadanos.

3. Si uno de los cónyuges es ciudadano de una Parte Contratante y el otro es ciudadano de la otra Parte Contratante, sus relaciones personales y patrimoniales se regirán por las leyes de la Parte Contratante, en cuyo territorio tengan o hayan tenido su último domicilio conyugal.

4. Los órganos competentes de la Parte Contratante de la cual sean ciudadanos ambos cónyuges serán competentes para decidir sus relaciones personales y patrimoniales. En caso de que al inicio del procedimiento los cónyuges tengan su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante los órganos competentes de la misma se hayan también autorizados para conocer del procedimiento.

5. Cuando uno de los cónyuges sea ciudadano de una Parte Contratante y el otro ciudadano de la otra Parte Contratante, los órganos competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio tengan o hayan tenido su último domicilio común, serán los autorizados para decidir sobre las relaciones personales y patrimoniales de los mismos.

Artículo 20. EL DIVORCIO

1. El divorcio se regirá por las leyes de la Parte Contratante de la cual sean ciudadanos los dos cónyuges en el momento de la presentación de la demanda.

2. Si uno de los cónyuges es ciudadano de una Parte Contratante y el otro es ciudadano de la otra Parte Contratante, el órgano competente donde se efectúe el procedimiento de divorcio, aplicará las leyes de su Estado.

3. En el caso del párrafo 1 del presente Artículo, para el procedimiento de divorcio serán competentes los órganos de la Parte Contratante de la cual sean ciudadanos ambos cónyuges en el momento de la presentación de la demanda. Cuando en el momento de la presentación de la demanda de divorcio ambos cónyuges tengan su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante, serán competentes también los órganos de la misma.

4. En el caso del párrafo 2 del presente Artículo, serán competentes los órganos de la Parte Contratante en cuyo territorio tengan o hayan tenido ambos cónyuges su último domicilio común. Cuando uno de los cónyuges tenga su domicilio en el territorio de una Parte Contratante, y el otro lo tuviere en el territorio de la otra Parte Contratante, serán competentes los órganos de ambas Partes Contratantes.

Artículo 21. DE LA NULIDAD DEL MATRIMONIO

1. La determinación de la existencia o no y la declaración de nulidad de un matrimonio se regirán por las leyes de la Parte Contratante que, conforme al artículo 18 del presente Convenio, se hayan aplicado a la celebración del matrimonio.

2. La competencia del órgano se determinará análogamente a lo previsto en el artículo 20 del presente Convenio.

Artículo 22. DE LAS RELACIONES JURÍDICAS ENTRE PADRES E HIJOS

1. La aceptación o negación de la filiación o la investigación de la paternidad, se regirán por las leyes de la Parte Contratante cuya ciudadanía haya adquirido el hijo al nacer.

2. En cuanto a la forma de reconocer la paternidad será suficiente cumplir con las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio esta se efectúe.

3. Las relaciones jurídicas entre padres e hijos se regirán por las leyes de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el hijo.

4. Tanto el órgano de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el hijo, como el órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio o resida, son competentes para decidir sobre las relaciones mencionadas en los párrafos anteriores del presente Artículo.

OBLIGACIÓN DE PRESTAR ALIMENTOS

Artículo 23

1. La obligación de prestar alimentos entre padres e hijos se regirá por las leyes de aquella Parte Contratante de que es ciudadana la persona que tiene derecho a percibir la pensión alimenticia.

2. En los asuntos mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo será competente el tribunal de la Parte Contratante en el territorio de la cual se encuentre el domicilio de la persona que tiene derecho a la pensión alimenticia.

Artículo 24

Las Partes Contratantes harán todo lo necesario para el cumplimiento de la obligación de prestar alimentos y para el cumplimiento de la sentencia o cualesquiera otra decisión judicial referente a los alimentos. Las Partes Contratantes tomarán

todas las medidas para que sean tramitadas las transferencias del pago por alimentos para los hijos adolescentes sin limitación ni demora.

Artículo 25

Si ante la autoridad competente de una Parte Contratante se presentaren reclamaciones relativas a la pensión alimenticia a pagar por el deudor que vive en el territorio de la otra Parte Contratante, la autoridad competente de esta Parte Contratante brindará a la solicitud la ayuda por conseguir la fuente y la cuantía de los ingresos de la persona obligada a pagar la pensión alimentaria.

DE LA ADOPCIÓN

Artículo 26

1. La adopción se rige por las leyes de aquella Parte Contratante de que sea ciudadano el adoptante al iniciarse el procedimiento. En el caso indicado en el Artículo 27 párrafo 2 del presente Convenio, cuando los esposos adoptantes sean ciudadanos de distintas Partes Contratantes tendrán que cumplirse las condiciones establecidas por la legislación de ambas Partes Contratantes.

2. El consentimiento del menor adoptado o el de otras personas y el órgano se regirán por las leyes de aquella Parte Contratante de la que es ciudadano el menor.

Artículo 27

1. Para el procedimiento de la adopción es competente el órgano de aquella Parte Contratante de que es ciudadano el adoptante al iniciarse el procedimiento.

2. Si son esposos los adoptantes, de los que uno es ciudadano de una Parte Contratante y el otro de otra Parte Contratante, es competente para el procedimiento de adopción el órgano de aquella Parte Contratante en cuyo territorio tienen o tuvieron su último domicilio común.

DE LA TUTELA

Artículo 28

1. La constitución y la conclusión de la tutela se regirán por las leyes de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el tutelado.

2. Las relaciones jurídicas entre el tutor y el tutelado se regirán por las leyes de la Parte Contratante cuya autoridad haya nombrado el tutor.

3. La aceptación del cargo de tutor, así como el deber de sus funciones se regirán por las leyes de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano aquel.

4. Si el presente Convenio no dispone otra cosa, el órgano competente de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el tutelado decidirá sobre la constitución y conclusión de la tutela.

5. Las decisiones sobre la constitución y la conclusión de la tutela que se refieren a sus propios ciudadanos dictadas por las autoridades de una Parte Contratante, tendrán efectos también en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 29

1. Cuando sea necesario nombrar un tutor, a fin de adoptar medidas para proteger los intereses de un ciudadano de una Parte Contratante, que tenga su domicilio, residencia o bienes en el territorio de la otra Parte Contratante la autoridad compe-

tente de esta última lo informará sin demora a la representación diplomática u oficina consular de la primera.

2. En casos urgentes, la autoridad competente adoptará las medidas provisionales necesarias de acuerdo con las leyes de su Estado informándolo sin demora a la representación diplomática u oficina consular conforme al párrafo 1 del presente Artículo. Dichas medidas permanecerán vigentes hasta que el órgano de la otra Parte Contratante tome otra decisión al respecto y el órgano que haya tomado las medidas provisionales reciba la comunicación correspondiente.

Artículo 30

1. El órgano competente conforme al Artículo 28, párrafo 4, podrá transferir la tutela a la autoridad competente de la otra Parte Contratante cuando el tutelado tenga su domicilio o residencia en el territorio de esta última. La transferencia de la tutela tendrá efecto tan pronto el órgano de la otra Parte Contratante la haya aceptado. Este órgano informará de inmediato sobre la aceptación de la tutela al órgano requirente.

2. El órgano competente de la Parte Contratante que de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo haya aceptado la tutela aplicará las leyes de su propio Estado. Este órgano no tiene derecho a decidir sobre el estado civil del tutelado.

Artículo 31. EFECTOS DE LA APERTURA DEL PROCEDIMIENTO

La apertura del procedimiento relacionado con las relaciones personales y patrimoniales de los cónyuges, con el divorcio y las relaciones jurídicas entre padres e hijos ante el órgano competente de una Parte Contratante impedirá la apertura del procedimiento sobre los mismos asuntos ante el órgano competente de la otra Parte Contratante. El órgano competente que recibió con posterioridad la misma propuesta de apertura de tal procedimiento deberá declarar su incompetencia.

Capítulo 3

Artículo 32. FORMA DE LOS ACTOS JURÍDICOS Y LOS DERECHOS REALES

1. La forma de los actos jurídicos se determinará por la Ley que se aplique para el acto mismo. No obstante, es suficiente si ha sido aplicada la legislación que rige en el lugar donde se originó el acto jurídico.

2. La forma de los actos jurídicos relativos a bienes inmuebles, así como los derechos reales relativos a ellos, se rigen por las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentran los bienes inmuebles. Para las decisiones será competente el órgano correspondiente de esta Parte Contratante.

Artículo 33. LA RESPONSABILIDAD POR DAÑOS CAUSADOS

Las obligaciones derivadas de las acciones u omisiones ilícitas que den lugar a indemnización se regirán por las leyes de la Parte Contratante donde se produjeron tales acciones u omisiones. Será competente en dichos asuntos el órgano de esta Parte Contratante.

Capítulo 4. DE LAS SUCESIONES

Artículo 34. PRINCIPIO DE IGUALDAD

1. Los ciudadanos de una Parte Contratante pueden adquirir bienes y derechos en el territorio de la otra Parte Contratante por sucesión intestada o por testamento bajo las mismas condiciones y en la misma extensión que sus propios ciudadanos.

2. Los ciudadanos de una Parte Contratante pueden disponer por testamento de sus bienes que se hallan en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 35

Las relaciones jurídicas de sucesión se rigen por las leyes de aquella Parte Contratante de la que era ciudadano el causante en el momento de su muerte.

Artículo 36. DE LAS DISPOSICIONES TESTAMENTARIAS

1. La capacidad de otorgar y de revocar un testamento, así como el procedimiento para la impugnación del testamento, que se base en faltas de asentimiento del testador o de su manifestación, o de otras faltas del testamento, se regirán por las leyes de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el testador en el momento del otorgamiento o de la revocación del testamento.

2. La forma del otorgamiento o de la revocación de un testamento se regirá por las leyes de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el testador en el momento del otorgamiento o de la revocación; será también válido cuando se hayan observado las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubieren realizado dichos actos.

DERECHO DE SUCESIÓN DEL ESTADO

Artículo 37

Cuando según las leyes de la Parte Contratante que rigen el derecho sucesorio no haya herederos, la herencia de bienes muebles recaerá en aquella Parte Contratante de la cual sea ciudadano el causante en la fecha de su fallecimiento, y la herencia de bienes inmuebles recaerá en aquella Parte Contratante en cuyo territorio esta se encuentre.

Artículo 38. DE LA COMPETENCIA EN ASUNTOS HEREDITARIOS

1. En procesos de herencia de bienes muebles, salvo en los casos del párrafo 2 del presente Artículo, será competente el órgano de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el causante en el momento de su muerte.

2. Cuando la totalidad de la herencia de bienes muebles de un causante ciudadano de una Parte Contratante se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante, si todos los herederos conocidos están de acuerdo, a instancia de uno de ellos, el proceso judicial sobre la herencia se examinará ante el órgano de esta última Parte Contratante.

3. En procesos de herencia de bienes inmuebles, siempre será competente el órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren aquellos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 del presente Artículo se aplicarán también en los casos de litigios con relación a la herencia.

5. La calificación respecto a qué se consideran bienes muebles y bienes inmuebles se rige por las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentran los bienes.

Artículo 39. CONSERVACIÓN DE LA HERENCIA

1. El órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentra la herencia dejada por el ciudadano de la otra Parte Contratante, según las leyes de su Estado tomará las medidas necesarias para la conservación de la herencia y para la administración de esta. Esto rige también en los casos en que la herencia pueda corresponder a un ciudadano de la otra Parte Contratante.

2. Sobre las medidas adoptadas con arreglo al párrafo 1 serán notificadas por los órganos competentes, de inmediato, a la representación diplomática u oficina consular de la otra Parte Contratante, las cuales pueden cooperar directamente o mediante su apoderado en la realización de las medidas para la conservación de la herencia. A solicitud de la representación diplomática u oficina consular las medidas adoptadas pueden ser aplazadas, modificadas o revocadas.

3. A petición del órgano competente para conocer el proceso hereditario las medidas adoptadas según el párrafo 1 deberán ser revocadas.

Artículo 40. APERTURA DEL TESTAMENTO

Para la apertura, declaración del testamento y para la comprobación de su estado y contenido, así como también sobre el procedimiento de su validez es competente el órgano de aquella Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre el testamento. Si el testador era ciudadano de la otra Parte Contratante en el momento de su muerte, se enviará al órgano competente de esta última una copia autenticada de la disposición testamentaria y un acta que informe sobre el estado y contenido del mismo. A petición se enviará el original del testamento.

Artículo 41. ENTREGA DE LA HERENCIA

1. Cuando la herencia de bienes muebles se encuentre en el territorio de una Parte Contratante, aquella, con el fin de la tramitación del juicio sucesorio, será entregada al órgano competente o a la representación diplomática u oficina consular de la Parte Contratante, de la cual sea ciudadano el causante en el momento de su muerte, siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el párrafo 4, letra b) del presente Artículo.

2. El importe de los derechos hereditarios sobre bienes inmuebles lo percibirá la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren situados estos bienes. Si este Convenio no determina otra cosa, el importe de los derechos hereditarios sobre bienes muebles lo percibirá la Parte Contratante de la cual era ciudadano el causante en el momento de su fallecimiento.

3. Si, según los resultados del proceso sucesorio la herencia recae en herederos con domicilio o residencia en el territorio de la otra Parte Contratante y no es posible entregar la herencia a los herederos mencionados o a sus apoderados, se entrega la herencia a la representación diplomática u oficina consular de esta Parte Contratante.

4. La herencia será entregada previo el cumplimiento de las condiciones siguientes:

- a) hayan sido pagados todos los gravámenes y derechos relacionados con la herencia, o cuando esté garantizado su pago;
- b) la autoridad competente haya concedido el permiso necesario para la exportación de los objetos de la sucesión o para la transferencia de las sumas de dinero; y
- c) hayan sido pagadas o garantizadas todas las deudas del causante a sus acreedores, reclamadas en el plazo estipulado por la ley de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre la herencia.

Capítulo 5. *COSTOS JUDICIALES*

Artículo 42. EXENCIÓN DE CAUCIÓN DE ARRAIGO EN JUICIO

1. De los ciudadanos de una Parte Contratante que comparezcan ante un tribunal de la otra Parte Contratante sin diferencia de su domicilio o residencia no se puede exigir el pago de la caución de arraigo en juicio.

2. El órgano de una de las Partes Contratantes puede exigir de los ciudadanos de la otra Parte Contratante el pago de la caución para las costas relacionadas con la presentación de las pruebas en las mismas condiciones que los ciudadanos propios.

EXENCIÓN DEL PAGO DE LOS DERECHOS Y DE LAS COSTAS JUDICIALES

Artículo 43

Los ciudadanos de una de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante de los mismos derechos de exención del pago de los derechos judiciales y notariales y de representación jurídica gratuita en las mismas condiciones que los ciudadanos del mismo Estado.

Artículo 44

1. El solicitante puede presentar la solicitud de exención a que se refiere el Artículo 43 del presente Convenio, también ante el órgano competente de la Parte Contratante de la cual es ciudadano. A esta solicitud es posible adjuntar la demanda del inicio del proceso en el asunto para la concesión de la exención.

2. La solicitud presentada de conformidad con lo establecido en el párrafo 1 y eventualmente también la demanda del inicio del proceso se enviarán al órgano competente de la otra Parte Contratante según lo establecido en el Artículo 3 del presente Convenio.

Artículo 45

1. A la solicitud de exención según el Artículo 43 del presente Convenio hay que adjuntar la comprobación de la situación personal, familiar y patrimonial del solicitante, la que emitirá el órgano competente de la Parte Contratante en cuyo territorio tiene su domicilio o residencia el solicitante.

2. Al no tener el solicitante su domicilio ni residencia en el territorio de ninguna de las Partes Contratantes, puede emitir dicha comprobación la representación diplomática u oficina consular de la Parte Contratante cuyo ciudadano es el solicitante.

3. El órgano que decide sobre la solicitud de exención puede exigir al órgano que ha emitido la comprobación, que complete los datos o las aclaraciones necesarias.

Capítulo 6. *RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE SENTENCIAS*

Artículo 46

Las Partes Contratantes, bajo las condiciones establecidas por el presente Convenio, reconocerán y ejecutarán en sus respectivos territorios las siguientes decisiones de los órganos competentes de la otra Parte Contratante:

- a) Las sentencias de contenido patrimonial dictadas en asuntos de carácter civil y de familia, así como las transacciones aprobadas por el tribunal en estos asuntos;
- b) Las sentencias sobre indemnización de daños determinadas en los procedimientos de carácter penal.

Artículo 47

1. Las decisiones indicadas en el Artículo 46 del presente Convenio se reconocerán y ejecutarán siempre que:

- a) La sentencia sea vigente y ejecutable, según las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido dictada;
- b) El órgano que dictó la sentencia haya sido competente según las disposiciones del presente Convenio o según las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio se solicita el reconocimiento a la ejecución;
- c) Del mismo asunto y entre las mismas Partes no haya sido dictada antes sentencia vigente por el órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio tendrá que ser ejecutada la sentencia o si no ha sido reconocida como vigente en el territorio de esta Parte Contratante la sentencia del órgano de tercer Estado;
- d) Al dictar la sentencia se haya dispuesto de legislación competente según el presente Convenio;
- e) La Parte contra la cual se ha dictado la sentencia no haya sido privada de la posibilidad de asistir al proceso en caso de incapacidad procesal, de la posibilidad de tener un representante, y que la citación o demanda del proceso judicial le haya sido entregada personalmente;
- f) La Parte Contratante en cuyo territorio debe ser reconocida o ejecutada la sentencia, considere que el reconocimiento o ejecución no afectará su soberanía o seguridad o que no estará en contradicción con los principios básicos de su legislación.

2. Las sentencias y medidas preliminares respecto a las obligaciones alimentarias se pueden ejecutar en el territorio de la Parte Contratante requirente aun cuando estén pendientes de recurso.

Artículo 48

1. Las sentencias dictadas por los órganos competentes de una Parte Contratante relacionadas con los asuntos personales de los ciudadanos de la otra Parte Contratante se reconocerán en su territorio bajo las condiciones indicadas en el Artículo 47 del presente Convenio.

2. El reconocimiento de las sentencias indicadas en el párrafo 1 puede ser solicitado por todo el que tenga interés jurídico en éste.

Artículo 49

Las sentencias vigentes de los órganos competentes de una Parte Contratante relacionadas con los asuntos personales de sus propios ciudadanos son válidas en el territorio de la otra Parte Contratante sin examen.

Artículo 50

Para el reconocimiento y la ejecución de la sentencia es competente el órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio pretende ser reconocida o ejecutada la sentencia.

Artículo 51

1. La solicitud de ejecución o reconocimiento de sentencias podrá ser presentada directamente ante el órgano competente de la Parte Contratante en cuyo territorio será reconocida o ejecutada la sentencia, o ante el órgano que haya decidido este asunto en primera instancia. En este caso la solicitud se presentará ante el órgano

competente de la otra Parte Contratante de acuerdo con lo indicado en el Artículo 3 del presente Convenio.

2. A la solicitud deberá adjuntarse:

- a) copia certificada de la sentencia provista, en anexo, del certificado pertinente de que es firme y ejecutoria si la fuerza jurídica o la ejecución no se desprende de la misma sentencia,
- b) certificación legalizada de que la Parte contra la cual se dictó la sentencia ha sido citada a tiempo y en debida forma para el procedimiento,
- c) traducción legalizada de los documentos indicados en las letras a) y b) al idioma de la Parte Contratante en cuyo territorio se reconocerá o ejecutará.

Artículo 52

1. El órgano que decida sobre el reconocimiento y la ejecución de la sentencia se limitará a la verificación de que hayan sido cumplidas las condiciones indicadas en los Artículos 47 y 51 del presente Convenio. Al verificar que aquellas han sido cumplidas reconocerá la sentencia o dictará su ejecutoria.

2. Si el Convenio no determina otra forma de proceder, el órgano competente que decide sobre el reconocimiento y ejecución de la sentencia, procederá según la legislación de su Estado.

Artículo 53

1. Si la Parte que ha sido liberada según el Artículo 42 del presente Convenio, del pago de la caución, fue condenada por la sentencia vigente en pago de costas, el órgano competente de la Parte Contratante a solicitud del órgano no competente de la otra Parte Contratante ordenará la ejecución gratuita de esta sentencia.

2. Las disposiciones del Artículo 51 del presente Convenio rigen también en los casos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo.

3. El órgano competente para decidir sobre la ejecución de la sentencia según el párrafo 1 se limitará a la verificación de que la sentencia sobre las costas esté vigente y sea ejecutable.

Artículo 54

El órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio las costas fueron pagadas en caución por el Estado solicitará al órgano competente de la otra Parte Contratante para que reclame estas costas. El importe cobrado será reembolsado a la representación diplomática u oficina consular de la otra Parte Contratante.

Artículo 55

Las disposiciones del presente Convenio sobre ejecución de las sentencias no afectan las leyes de las Partes Contratantes referentes a la transferencia de dinero y exportación de efectos obtenidos mediante la ejecución de sentencias.

Capítulo 7. *DESPACHO DE LOS DOCUMENTOS SOBRE EL ESTADO CIVIL*

Artículo 56

1. Las Partes Contratantes se enviarán recíprocamente los extractos de los registros del estado civil referentes a los ciudadanos de la otra Parte Contratante. Los

extractos se enviarán gratuitamente por vía de las misiones diplomáticas u oficinas consulares.

2. Las Partes Contratantes se enviarán recíprocamente a petición de los órganos respectivos y para uso oficial, los extractos de los registros del estado civil, gratuitamente y en la forma establecida en el párrafo 1 de este Artículo.

3. Los ciudadanos de una Parte Contratante pueden dirigir sus solicitudes de envío de los extractos de los registros del estado civil u otros documentos sobre el estado civil, directamente al órgano competente de la otra Parte Contratante. Los documentos solicitados se enviarán al solicitante mediante la representación diplomática u oficina consular de la Parte Contratante cuyo órgano confeccionó el documento. La misión diplomática u oficina consular a la entrega del documento cobrará los derechos establecidos.

Artículo 57

1. Si el órgano competente de una de las Partes Contratantes realiza anotaciones de datos suplementarios o rectificaciones en los registros del estado civil referentes al estado civil de los ciudadanos de la otra Parte Contratante, enviará a esta Parte Contratante los extractos del registro del estado civil con estos datos suplementarios o rectificaciones.

2. Las Partes Contratantes se enviarán recíprocamente las copias de las sentencias firmes relacionadas con el estado civil de los ciudadanos de la otra Parte Contratante.

3. Los documentos citados en los párrafos 1 y 2 de este Artículo se enviarán gratuitamente en la forma indicada en el párrafo 1 del Artículo 5¹ de este Convenio.

PARTE III. ASUNTOS PENALES

Capítulo 1

Artículo 58. MODO DE PRESTAR LA ASISTENCIA JURÍDICA

Si no se dispone otra cosa en esta Parte, al prestarse la asistencia jurídica en asuntos penales se aplicarán las estipulaciones de la Parte I del presente Convenio.

Artículo 59. TRASPASO DE LA ACCIÓN PENAL

1. Cada Parte Contratante conforme a su legislación y a instancia de la otra Parte Contratante, procesará a sus propios ciudadanos por haber cometido actos en el territorio de la otra Parte Contratante sancionables por los tribunales.

2. El compromiso de hacerse cargo del procedimiento incluye también aquellas violaciones de la Ley que conforme a la legislación de la Parte Contratante requirente son sancionadas por los tribunales mientras que según la legislación de la Parte Contratante requerida son sólo consideradas como violaciones que según la legislación de la Parte Contratante requerida son sancionadas por otros órganos que no son los tribunales.

3. Las demandas presentadas en el procedimiento traspasado, por las personas perjudicadas solicitando la indemnización, forman parte del procedimiento traspasado. Los órganos competentes de la Parte Contratante que se ha hecho cargo de la persecución penal ejercerán influencia, de acuerdo con su legislación, para que los derechos a la indemnización sean decididos en el procedimiento penal.

¹ Should read "56" — Devrait se lire «56».

Artículo 60. CONTENIDO DE LA SOLICITUD DE TRASPASO
DE LA ACCIÓN PENAL

1. La solicitud de traspaso de la acción, o su anexo, deberá contener:
 - a) datos personales, incluyendo la ciudadanía;
 - b) descripción de los hechos;
 - c) elementos de prueba;
 - d) copia certificada de los autos si es necesario, si no, el resultado de las investigaciones;
 - e) una copia del texto de las disposiciones aplicables al hecho conforme a la legislación vigente en el lugar en que se cometió;
 - f) la solicitud de indemnización.
2. Si la Parte Contratante requerida solicita pruebas adicionales, la Parte Contratante requirente deberá aportarlas.
3. Si al plantearse la solicitud de hacerse cargo del procedimiento el inculpado se hallare en prisión o detenido provisionalmente, se realizará su traslado al territorio de la Parte Contratante requerida.
4. La Parte Contratante requerida comunicará a la Parte Contratante requirente la decisión definitiva. A instancia de la Parte Contratante requirente se le enviará un ejemplar de esa decisión.

Capítulo 2. *LA EXTRADICIÓN*

Artículo 61. OBLIGACIÓN DE EXTRADITAR

Las Partes Contratantes, conforme a las disposiciones de este Convenio y correspondiendo a las solicitudes, accederán a la extradición recíproca de los individuos que se encuentren en su territorio y contra los cuales se proyecte ejercitar una acción penal o ejecutar una pena.

Artículo 62. CONDICIONES DE LA EXTRADICIÓN

1. La extradición con el fin de instruir una causa se efectuará únicamente en el caso de aquellos delitos que conforme a las leyes de ambas Partes Contratantes sean sancionados por lo menos con un año de privación de libertad.
2. La extradición con el fin de ejecutar una pena se efectuará únicamente en el caso de aquellos actos que conforme a las leyes de ambas Partes Contratantes sean punibles, y cuando el sancionado haya sido condenado por lo menos con un año de privación de libertad.

Artículo 63. CASOS EN QUE NO PROCEDE LA EXTRADICIÓN

1. No se concederá la extradición:
 - a) cuando la persona reclamada sea ciudadano de la Parte Contratante requerida al momento de entregarse la solicitud de extradición;
 - b) cuando el delito haya sido cometido en el territorio de la Parte Contratante requerida;
 - c) cuando conforme a las leyes de la Parte Contratante requerida no se pueda instruir la causa o ejecutar la sentencia, por estar prescripta la misma o por otro motivo legal;
 - d) cuando no esté permitida la extradición según las leyes de una de las Partes Contratantes;

e) cuando la persona reclamada ya haya sido juzgada por el mismo hecho en el territorio de la Parte Contratante requerida, o cuando el procedimiento haya sido sobreseído definitivamente.

2. En el caso de que no se acceda a la extradición, la Parte Contratante requerida lo comunicará a la Parte Contratante requirente, explicando los motivos de la negación a la extradición.

Artículo 64. SOLICITUD DE EXTRADICIÓN

1. La solicitud de extradición para efectuar el procedimiento penal deberá ir acompañada de la orden de detención con la descripción de los hechos, la descripción de elementos de prueba que hayan dado lugar a la sospecha de criminalidad, el texto de la legislación aplicable al hecho en el que se basa el pedido de extradición. Cuando el hecho haya causado daños, habrá que indicar su extensión y cuantía.

2. La solicitud de extradición con el fin de ejecutar la sentencia deberá ir acompañada de un ejemplar de la sentencia firme, así como del texto de la disposición de la legislación que se aplicó. En el caso de que el sancionado haya cumplido parte de su condena habrá que comunicar también datos sobre el tiempo.

3. En lo posible se adjuntarán al pedido de extradición la descripción, las generales y una foto de la persona reclamada, así como datos referentes a su ciudadanía y su paradero, si estos datos no se derivan de la orden de detención o de la sentencia.

Artículo 65. DATOS COMPLEMENTARIOS DE LA SOLICITUD DE EXTRADICIÓN

Si la solicitud de extradición no contiene todos los datos indispensables, la Parte solicitada podrá pedir su complementación, fijando a este efecto un plazo de hasta dos meses. Este plazo podrá ser prorrogado, a petición de la Parte solicitante.

Artículo 66. LA DETENCIÓN CON EL FIN DE EXTRADITAR

Al recibir la solicitud de extradición la Parte Contratante solicitada tomará sin demora las medidas para la detención del individuo reclamado. Estas medidas no son necesarias si es evidente que la extradición no puede realizarse según el presente Convenio.

Artículo 67. DETENCIÓN PREVENTIVA

1. Una persona podrá ser detenida antes de que haya llegado la solicitud de extradición, a instancia de la autoridad competente de la Parte Contratante requirente, y siempre que esta invoque una orden de detención o una sentencia firme, anunciando a la vez la solicitud de extradición. Esta solicitud podrá ser enviada por correos, teletipo, radio, teléfono o por algún otro medio.

2. Las autoridades competentes de una Parte Contratante, también sin disponer de la solicitud, y conforme al párrafo 1) del presente Artículo, podrán detener a una persona que se encuentre en su territorio, siempre que esta persona en el territorio de la otra Parte Contratante hubiera cometido un delito sujeto a la extradición según el presente Convenio.

3. La otra Parte Contratante deberá ser informada inmediatamente sobre una detención realizada según las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo.

Artículo 68. LIBERACIÓN DE LA PERSONA DETENIDA

1. La Parte Contratante solicitada puede poner en libertad la persona detenida, si en el plazo establecido por el Artículo 65 del presente Convenio no fueron enviados los datos complementarios.

2. La persona detenida según el Artículo 67 del presente Convenio puede ser puesta en libertad si la solicitud de extradición no llega en el plazo de dos meses a partir del día en que se comunicó a la otra Parte Contratante la detención previa.

Artículo 69. APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICIÓN

Si la persona cuya extradición se solicita, está sometida a proceso penal y ha sido condenada por otro delito penal en el territorio de la Parte Contratante requerida, la entrega puede ser aplazada hasta la terminación del procedimiento penal o el cumplimiento de la sanción.

Artículo 70. EXTRADICIÓN TEMPORAL

1. Mediante una solicitud fundamentada de la Parte Contratante solicitante puede ser entregada temporalmente la persona cuya extradición se solicita para la realización de actos determinados del procedimiento, si el aplazamiento de la entrega puede dar lugar a la expiración del término de la prescripción de la acción penal o puede causar serias dificultades a la investigación del hecho cometido por la persona cuya extradición se solicita.

2. La persona temporalmente extraditada debe ser devuelta tan pronto concluyan los actos procesales en relación con los cuales se ha hecho la entrega, y a más tardar tres meses a partir de la fecha de la entrega temporal.

Artículo 71. SOLICITUDES DE EXTRADICIÓN DE VARIOS ESTADOS

Cuando más de un Estado solicite la extradición de una misma persona, la Parte Contratante requerida decidirá cuál de las solicitudes será correspondida, tomando en consideración la ciudadanía de la persona cuya extradición se haya pedido, así como el lugar y la gravedad del hecho.

Artículo 72. LÍMITES DE LA ACCIÓN PENAL

1. Sin el consentimiento de la Parte Contratante requerida una persona objeto de extradición no podrá ser procesada, ni sometida al cumplimiento de sanciones, por otros hechos punibles que haya cometido con anterioridad a la misma y que no sean los mencionados en la solicitud de extradición, ni tampoco puede ser entregada a un tercer Estado.

2. No se requerirá el consentimiento de la Parte Contratante requerida, cuando:
- a) la persona extraditada, que no sea ciudadano de la Parte Contratante requirente, no haya salido del territorio de esta última en un plazo de un mes contado a partir de la fecha de la terminación de proceso o del cumplimiento de la sanción, a pesar de tener la posibilidad de hacerlo. Este plazo no incluye el tiempo en que la persona extraditada, por causas ajenas a su voluntad no haya podido abandonar el territorio de la Parte Contratante requirente;
 - b) la persona extraditada, después de haber abandonado el territorio de la Parte Contratante requirente volviere voluntariamente a este territorio.

Artículo 73. INFORMACIÓN SOBRE LOS RESULTADOS DEL PROCEDIMIENTO PENAL

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente sobre los resultados del procedimiento penal contra la persona entregada. Si con respecto a esta persona ha sido dictada sentencia firme se enviará copia de la misma.

Artículo 74. LA ENTREGA

La Parte Contratante solicitada comunicará a la otra Parte Contratante el lugar y el día de la entrega de la persona requerida. Si la parte solicitante no recoge a la persona objeto de la entrega en el plazo de 15 días a partir del día fijado para la entrega dicha persona puede ser dejada en libertad. Por mutuo acuerdo, ambas Partes Contratantes pueden prolongar este plazo por otros 15 días adicionales, pero no más.

Artículo 75. EXTRADICIÓN REPETIDA

Si la persona extraditada elude de cualquier modo el procedimiento penal o el cumplimiento de la sanción que dió motivo a la extradición, y regresa al territorio o permanece en el territorio de la Parte Contratante solicitada, dicha persona por nueva petición de la Parte solicitante deberá ser nuevamente entregada sin necesidad de la presentación de los documentos indicados en el Artículo 64 del presente Convenio.

Artículo 76. EL TRÁNSITO

1. Cada Parte Contratante autorizará a petición de la otra Parte Contratante el tránsito por su territorio de las personas que por un tercer Estado sean entregadas a la otra Parte Contratante. La Parte Contratante requerida no estará obligada a permitir el tránsito, siempre que la extradición sea inadmisibles según lo dispuesto en el presente Convenio.

2. La solicitud de tránsito se formulará y enviará en forma análoga a la solicitud de extradición.

3. Los órganos de la Parte Contratante solicitada realizarán el tránsito de la manera que consideren más conveniente.

Artículo 77. GASTOS RELACIONADOS CON LA EXTRADICIÓN
Y EL TRÁNSITO

1. Los gastos de la extradición serán asumidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se originaron, excepción hecha de los gastos del traslado que serán por cuenta de la Parte Contratante requirente.

2. Los gastos originados por el tránsito serán por cuenta de la Parte Contratante requirente.

Artículo 78. ENTREGA DE OBJETOS

1. A la Parte Contratante solicitante se entregarán los objetos usados en el hecho por el cual es posible la extradición según las disposiciones del Artículo 62 del presente Convenio y también los objetos que ha obtenido el delincuente por medio del hecho cometido, eventualmente el equivalente de estos y cada otro objeto del delincuente que pueda usarse como prueba en el proceso penal; estos objetos se entregarán también en el caso en que la extradición del delincuente no puede realizarse por motivo de su muerte u otra causa.

2. La Parte Contratante solicitada puede retener temporalmente los objetos cuya entrega se solicite si los necesita en otros procedimiento penal.

3. Se reservan los derechos de terceras personas sobre los objetos entregados. Una vez concluido el proceso penal devolverá la Parte Contratante solicitante los objetos a la Parte Contratante solicitada con el fin de su entrega a los derecho-habientes. En los casos justificados y por consentimiento de la Parte Contratante solicitada puede entregar los objetos a los derecho-habientes directamente.

Artículo 79. INFORMACIÓN SOBRE SENTENCIAS

1. Las Partes Contratantes se informarán mutua y anualmente las sentencias firmes en asuntos penales, dictadas en contra de los ciudadanos de la otra Parte Contratante.

2. Los órganos competentes de una Parte Contratante facilitarán a los órganos de la otra Parte Contratante a petición de esta y gratuitamente, los extractos de los antecedentes penales.

PARTE IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 80

El presente Convenio será ratificado. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en La Habana.

Artículo 81

El presente Convenio entrará en vigor a los 30 días después de efectuado el canje de los instrumentos de ratificación y tendrá una vigencia de cinco años. La validez se prorrogará por períodos sucesivos de cinco años siempre que ninguna de las Partes Contratantes no lo denuncie por escrito con 6 meses de antelación al plazo en que expire el término corriente de su vigencia.

HECHO en Praga el día 18 Abril 1980 en dos ejemplares originales en los idiomas checo y español, teniendo ambos textos igual validez.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firmaron el presente Convenio y le estamparon los sellos correspondientes.

Por la República Socialista
de Checoslovaquia:

JUDr. JAN NĚMEC

Por la República
de Cuba:

Ing. PEDRO W. LUIS TORRES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING RE-
CIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIM-
INAL CASES

The Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba,

Desiring to develop the relations between their peoples in the spirit of friendship and mutual co-operation and to facilitate legal relations between the two countries, have agreed to conclude this Agreement concerning reciprocal legal assistance in civil, family and criminal cases:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their persons and property, the same rights as nationals of the said other Contracting Party.

2. For the purposes of the provisions of paragraph 1, nationals of either Contracting Party shall have free access to the other Contracting Party's courts and other authorities competent in civil, family and criminal cases and shall have the right to initiate proceedings before those authorities in order to protect their personal and property rights.

3. The provisions of this Agreement shall apply both to nationals and to bodies corporate of each of the Contracting Parties.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The courts, procurator's offices and other authorities of the two Contracting Parties acting in civil, family and criminal cases (hereinafter referred to as "competent authorities") shall provide one another with legal assistance under the conditions specified in this Agreement.

2. The competent authorities shall provide each other with reciprocal legal assistance through the performance of various acts, such as the interrogation of witnesses, parties, defendants or other persons, the provision of expert evidence and the preparation, transmittal and delivery of documents.

Article 3. COMMUNICATION

1. Save as otherwise provided in this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate through the central authorities.

2. For the purposes of this Agreement, the central authorities shall be the following:

¹ Came into force on 11 July 1981, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Havana on 11 June 1981, in accordance with article 81.

- (a) For the Republic of Cuba:
 - The Office of the Procurator General of the Republic;
 - The Ministry of Justice;
- (b) For the Czechoslovak Socialist Republic:
 - The Office of the Procurator General of the Czechoslovak Socialist Republic;
 - The Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic;
 - The Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic.

Article 4. LANGUAGE

Save as otherwise provided in this Agreement, the authorities of the Contracting Parties shall use their official languages in relations between them in the implementation of this Agreement.

Article 5. APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Save as otherwise provided in this Agreement, legal assistance shall be provided on the basis of an application for legal assistance or a request for the service of documents (hereinafter referred to uniformly as “application for legal assistance”), in accordance with the legal regulations of the State in which it is to be executed.
2. Applications for legal assistance and the documents accompanying them must be signed by the competent authority and sealed with its seal. If it is required that the document should be accompanied by a translation, the latter must be certified to have been prepared by a duly qualified translator, by the competent State authority or by the diplomatic mission or a consular post of one of the Contracting Parties.
3. In providing reciprocal legal assistance, the authorities of the Contracting Parties may use their own printed forms.
4. The application for legal assistance must include:
 - (a) The designation of the applicant competent authority;
 - (b) The designation of the competent authority applied to;
 - (c) An exact specification of the case in respect of which legal assistance is applied for, together with a statement of the subject and purpose of the application for legal assistance and the necessary data for its execution;
 - (d) The given names and family names, nationalities, domicile or residence, civil status and profession or occupation of the parties and of the accused, indicted or convicted persons;
 - (e) The given names and family names and the addresses of the legal representatives of the persons referred to in subparagraph (d) of this paragraph if they have been designated.
5. Requests for the service of documents must include, in addition to the information referred to in paragraph 4 of this article, the exact address of the addressee and the designation of the documents to be served.
6. If the application includes a request to conduct an interrogation, the application must also contain the questions to be asked.
7. Applications in criminal cases must also include the legal designation and the description of the act committed and, where possible, the dates of birth of the accused persons and their parents.

Article 6. EXECUTION OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance shall be executed in accordance with the provisions of article 5, paragraph 1, of this Agreement. At the request of the applicant authority, the application for legal assistance may be executed in the manner specified therein.

2. The authority applied to shall notify in good time to the applicant authority, if the latter so requests, the place and date of execution of the application.

3. If the authority applied to does not have competence, it shall transmit the application without delay to the competent authority.

4. If it has not been possible to execute the application, the authority applied to shall return the documents and state the reasons which made it impossible to execute the application.

5. Where the exact address of the person referred to in the application for legal assistance is not known, the authority of the Party applied to shall take steps to ascertain his place of residence.

Article 7. EXECUTION OF REQUESTS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. Documents concerning civil and family law which are to be served on persons resident in the territory of the other Contracting Party shall be attached in duplicate to the request for service of documents.

2. If the document to be served is not drawn up in the language of the authority applied to, or if no translation into that language has been attached, the authority applied to shall serve the document on the addressee only if he is willing to accept it voluntarily.

3. The document attesting to service shall be prepared in conformity with the regulations of the Contracting Party applied to which relate to the service of documents. The said document must specify the place and date of service and the manner in which it was effected.

4. If service cannot be effected at the address indicated, the authority applied to shall take steps to ascertain the place of residence of the addressee. If the address cannot be ascertained, the said authority shall so inform the applicant authority and shall at the same time return the document.

5. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall take steps, subject to the laws in force in the territory of the Contracting Party applied to, to have the document served personally on the person concerned.

Article 8. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

A Contracting Party may also serve documents on its own nationals through its diplomatic missions or consular posts. In such case no coercive measures shall be applied.

Article 9. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A witness or expert who is resident in the territory of one of the Contracting Parties shall not be required to appear in response to a summons from an authority of the other Contracting Party. Accordingly, the summons shall not contain any threat of the adoption of coercive measures in the event of failure to appear.

2. A witness or expert who appears in response to a summons from an applicant authority of the other Contracting Party may not, in the territory of that Contracting Party, be prosecuted, detained or subjected to a previously imposed

punishment for an offence committed by him before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party, irrespective of his nationality. Similarly, he may not be prosecuted in the territory of the applicant Contracting Party in respect of his testimony, his expert opinion or the offence which is the subject of the proceeding.

3. A witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 2 of this article if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within a period of seven days counted from the date on which he was informed that his presence was no longer necessary. The said period shall not include the time during which the witness or expert has been unable for reasons beyond his control to leave the territory of the applicant Contracting Party.

4. Persons who have been summoned shall have the right to reimbursement for the cost of their travel and stay and for loss of earnings. Experts shall, in addition, be entitled to the payment of expert fees. The summons shall indicate the type of remuneration to the payment of which the said persons shall be entitled; an advance shall be paid to them, at their request, to cover the relevant costs.

5. If a person summoned to appear as a witness is detained in the territory of the Contracting Party applied to, the authorities of that Contracting Party which are mentioned in article 3, paragraph 2, of this Agreement may order the transfer of the said person to the territory of the applicant Contracting Party, subject to the condition that he shall there continue to be confined and shall be returned without delay after being interrogated.

Article 10. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. Each Contracting Party shall bear the costs of legal assistance incurred in its territory.

2. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall inform it of the amount of the costs incurred.

Article 11. TRACING OF ADDRESSES

The competent authorities of the Contracting Parties shall help each other, in so far as possible, in tracing the addresses of persons resident in the territory of their respective States if that is necessary for the exercise of the rights of their nationals.

Article 12. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Ministries of Justice of the two Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on the legislation previously or currently in force in the territory of their States and the text of such legislation, as well as information concerning legal questions and legal practice.

Article 13. VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or authenticated in the territory of one Contracting Party by competent authorities and in due form shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without any other authentication. The same shall apply to the signatures on documents of any other kind which have been authenticated in accordance with the legal provisions in force in the territory of one of the Contracting Parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the authentication of copies and translations of documents which have been authenticated by the competent authority.

3. Documents which are considered official documents in the territory of one Contracting Party shall have the validity of official documents in the territory of the other Contracting Party as well.

Article 14. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

The provision of legal assistance in accordance with this Agreement may be denied if in the view of the Contracting Party applied to the provision of the legal assistance would violate its sovereignty or security or if it would be inconsistent with the fundamental principles of its law.

PART II. CIVIL AND FAMILY CASES

Chapter 1. *CASES RELATING TO PERSONAL STATUS*

Article 15. LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

1. The capacity of nationals of each Contracting Party shall be regulated by the law of that Contracting Party.

2. The capacity of bodies corporate shall be determined by the law of the Contracting Party under whose law they were constituted.

Article 16. ANNULMENT AND LIMITATION OF CAPACITY
FOR LEGAL ACTION

1. Save as otherwise provided in this Agreement, the authority competent for the annulment or limitation of capacity for legal action shall be the authority of the Contracting Party of which the person whose capacity for legal action is to be decided is a national.

2. Where the competent authority of one of the Contracting Parties finds that in the case of a national of the other Contracting Party who resides in the territory of the first-named Party there are reasons for the annulment or limitation of capacity for legal action, it shall notify that fact to the competent authority of the other Contracting Party. The same procedure shall be followed where the competent authority takes temporary steps for the protection of that person or his property.

3. If the authority of the other Contracting Party to which the facts referred to in paragraph 2 were notified does not initiate the necessary proceeding within a period of three months, or if it does not state its position within that period of time, the proceeding relating to the annulment or limitation of capacity for legal action shall be instituted by the authority of the Contracting Party in whose territory the person whose capacity for legal action is to be decided is resident. The decision shall be communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

4. If the proceeding is conducted before the authority which is competent in accordance with the preceding paragraph, the annulment or limitation of capacity for legal action may be declared only on the basis of the grounds established by the legislation of both Contracting Parties.

5. The provisions of this article shall also apply in the event of restoration or modification of capacity for legal action.

Article 17. DECLARATIONS OF PERSONS AS MISSING OR DEAD
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. In proceedings to declare a person missing or dead or to establish the fact of death, the competent authorities shall be those of the Contracting Party of which the person was a national at the time when he was last known to be alive.
2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead and may establish the date of his death upon the application of persons resident in the territory of that Contracting Party if the persons concerned prove that, under the law of that Contracting Party, they have a legal interest in the matter.
3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.
4. Decisions taken in accordance with paragraph 2 of this article shall have legal effects solely in the territory of the Contracting Party whose authority took them.

Chapter 2. *FAMILY CASES*

Article 18. MARRIAGE

1. The requirements for marriage shall be governed, in the case of each person contracting the marriage, by the laws of the Contracting Party of which he or she is a national. Circumstances which invariably preclude marriage may also be judged according to the laws of the Contracting Party in whose territory the marriage is solemnized.
2. The form of solemnization of a marriage shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the marriage is solemnized.
3. Where the marriage is solemnized before a representative of a diplomatic mission or consular post who has been duly authorized thereto by one of the Contracting Parties, the form of solemnization of the marriage shall be governed by the laws of that Contracting Party.
4. Observance of civil forms shall be required in all cases for the validity of a marriage between nationals of the Contracting Parties.

Article 19. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. Where both spouses are nationals of one Contracting Party and are resident in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the laws of the Contracting Party of which they are nationals.
2. Where one spouse is resident in the territory of one Contracting Party and the other spouse in the territory of the other Contracting Party, and both are nationals of one Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the laws of the Contracting Party of which they are nationals.
3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile.
4. The competent authorities of the Contracting Party of which both spouses are nationals shall be competent to decide their personal and property relations. If, at the time of the initiation of proceedings, the spouses have their domicile in the terri-

tory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Party shall also have competence in the proceedings.

5. Where one of the spouses is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile shall be competent to decide the personal and property relations of the spouses.

Article 20. DIVORCE

1. Divorce shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the two spouses are nationals at the time when the application for the initiation of proceedings is submitted.

2. If one of the spouses is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, the competent authority before which the divorce proceedings are conducted shall decide in accordance with the laws of its own State.

3. In divorce proceedings in accordance with paragraph 1 of this article, the competent authorities shall be those of the Contracting Party of which both spouses are nationals at the time when the application is submitted. If, at the time when the application for divorce is submitted, both spouses have their domicile in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party's authority shall also have competence.

4. In the case referred to in paragraph 2 of this article the competent authorities shall be those of the Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their joint domicile. Where one of the spouses is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the authorities of both Contracting Parties shall have competence.

Article 21. NULLITY OF MARRIAGE

1. The determination of the existence or non-existence of marriage and the declaration of nullity of marriage shall be governed by the laws of the Contracting Party whose laws, in accordance with article 18 of this Agreement, were applied to the solemnization of the marriage.

2. The competence of an authority shall be governed by the provisions of article 20 of this Agreement.

Article 22. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. The acknowledgement, denial or investigation of paternity shall be governed by the laws of the Contracting Party whose nationality the child acquired at birth.

2. With regard to the form of acknowledgement of paternity, compliance with the laws of the Contracting Party in whose territory the paternity is acknowledged shall suffice.

3. Legal relations between parents and children shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the child is a national.

4. Both the authority of the Contracting Party of which the child is a national and the authority of the Contracting Party in whose territory he has his domicile or residence shall be competent to decide on the relations referred to in the preceding paragraphs of this article.

MAINTENANCE OBLIGATIONS

Article 23

1. Maintenance obligations between parents and children shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the person entitled to maintenance is a national.

2. In proceedings concerning the matters referred to in paragraph 1 of this article, the competent authority shall be that of the Contracting Party in whose territory the person entitled to maintenance is domiciled.

Article 24

The Contracting Parties shall do everything necessary to ensure compliance with the maintenance obligation and with the execution of the sentence or any other decision taken by the competent authority with regard to maintenance. The Contracting Parties shall take steps to ensure that the transfers of payments for the maintenance of minor children are processed without any limitation or delay.

Article 25

If there are submitted to the competent authority of one Contracting Party applications relating to maintenance payments for which a person resident in the territory of the other Contracting Party is liable, the competent authority of the last-mentioned Contracting Party shall, upon request, provide assistance in determining the source and the amount of that person's income.

ADOPTION

Article 26

1. Adoption shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time when the proceedings are initiated. In the case referred to in article 27, paragraph 2, of this Agreement, when the spouses making the adoption are nationals of different Contracting Parties, the conditions established by the laws of both Contracting Parties must be complied with.

2. The consent of the minor who is to be adopted or of other persons and authorities shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the minor is a national.

Article 27

1. In adoption proceedings the competent authorities shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time when the proceedings are initiated.

2. If the persons making the adoption are spouses, one of whom is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the authority having competence in the adoption proceedings shall be that of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile.

GUARDIANSHIP

Article 28

1. The establishment and termination of guardianship shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the ward is a national.

2. The legal relations between a guardian and his ward shall be governed by the laws of the Contracting Party whose authority appointed the guardian.

3. Acceptance of the office of guardian and the obligation to serve as guardian shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the guardian is a national.

4. Save as otherwise provided by this Agreement, the authority of the Contracting Party of which the ward is a national shall decide on the establishment and termination of guardianship.

5. Decisions relating to the establishment and termination of guardianship which are taken by the authorities of one Contracting Party and relate to nationals of that Party shall also have effect in the territory of the other Contracting Party.

Article 29

1. Where need arises to appoint a guardian in order to protect the interests of a national of one Contracting Party who has his domicile, residence or property in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the last-mentioned Contracting Party shall notify the fact without delay to the diplomatic mission or a consular post of the first-mentioned Contracting Party.

2. In urgent cases the competent authority shall adopt provisional measures necessary in accordance with the laws of its State, notifying the fact without delay to the diplomatic mission or consular post in accordance with paragraph 1 of this article. The said measures shall remain in effect until the authority of the other Contracting Party takes another decision in the matter and the authority which took the provisional measures is duly notified thereof.

Article 30

1. The authority which is competent in accordance with article 28, paragraph 4, may transfer guardianship to the competent authority of the other Contracting Party if the ward is domiciled or resident in the latter's territory. The transfer of guardianship shall take effect as soon as the authority of the last-mentioned Contracting Party accepts it. The last-mentioned authority shall immediately notify the applicant authority of the acceptance of guardianship.

2. The competent authority of the Contracting Party which, in accordance with paragraph 1 of this article, has accepted guardianship shall apply the laws of its own State. The said authority shall not be entitled to decide the civil status of the ward.

Article 31. EFFECTS OF THE INITIATION OF PROCEEDINGS

The initiation of proceedings relating to the personal and property relations of spouses, to divorce and to legal relations between parents and children before the competent authority of one Contracting Party shall preclude the initiation of proceedings in the same matter before a competent authority of the other Contracting Party. The competent authority which last received the same proposal for the initiation of such proceedings shall declare *ex officio* that it has no competence in the matter.

Chapter 3

Article 32. FORM OF LEGAL TRANSACTIONS AND MATERIAL RIGHTS

1. The form of legal transactions shall be determined by the law which is applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of legal transactions relating to immovable property and the material rights relating thereto shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated. The authority competent to render the decisions shall be that of the said Contracting Party.

Article 33. LIABILITY FOR DAMAGE

Obligations arising out of unlawful actions or omissions which constitute grounds for compensation shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory such actions or omissions took place. The authority competent in such matters shall be that of the said Contracting Party.

Chapter 4. SUCCESSION CASES

Article 34. PRINCIPLE OF EQUALITY

1. Nationals of one Contracting Party may acquire property and rights in the territory of the other Contracting Party by statutory or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of one Contracting Party may make a testamentary disposition in respect of property situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 35

Legal relations in respect of succession shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

Article 36. TESTAMENTARY DISPOSITIONS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition, as well as proceedings for challenging a testamentary disposition which are based on lack of consent of the testator or on failure to express such consent, or on other defects of the testamentary disposition, shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition.

2. The form of making or revoking a testamentary disposition shall be governed by the laws of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition; it shall also be valid if the laws of the Contracting Party in whose territory the said actions took place have been complied with.

Article 37. RIGHT OF THE STATE TO SUCCESSION

Where, in accordance with the laws of the Contracting Party which govern legal relations in respect of succession, there are no heirs, the inheritance of movable property shall descend to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death, and the inheritance of immovable property shall descend to the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 38. COMPETENCE IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Except in the cases referred to in paragraph 2 of this article, the authority competent in proceedings relating to succession to movable property shall be that of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. If the entire movable estate of a decedent who was a national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, then, upon application by an heir, proceedings concerning the said estate shall be conducted before the authority of the last-mentioned Contracting Party if all known heirs agree.

3. In proceedings relating to succession to immovable property, the competent authority shall always be that of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to proceedings relating to disputes arising in connection with the succession.

5. Decisions on the question whether movable property or immovable property is involved shall be governed by the laws of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 39. PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authority of the Contracting Party in whose territory an estate has been left by a national of the other Contracting Party shall, in accordance with the laws of its own State, take such measures as are necessary to ensure the protection and administration of the estate. This provision shall also apply in cases in which the estate may be acquired by a national of the other Contracting Party.

2. Measures taken under paragraph 1 of this article shall be reported without delay by the competent authorities to the diplomatic mission or a consular post of the other Contracting Party, which may participate, either directly or through a representative, in carrying out the measures for protection of the estate. At the request of the diplomatic mission or consular post, the measures adopted may be delayed, modified or rescinded.

3. Measures taken under paragraph 1 must be rescinded at the request of the authority which is competent to conduct the succession proceedings.

Article 40. PUBLICATION OF THE WILL

The authority competent for the opening and publication of the will and for the probate of its status and content, as well as for procedures relating to its validity, shall be that of the Contracting Party in whose territory the will is found. If the testator was a national of the other Contracting Party at the time of his death, an authenticated copy of the will and a document describing the status and content thereof shall be sent to the competent authority of the latter Contracting Party. The original of the will shall be sent upon request.

Article 41. DELIVERY OF THE ESTATE

1. When the movable estate is found in the territory of one Contracting Party, the said estate shall, with a view to the rendering of a judgement in the succession case, be delivered to the competent authority or the diplomatic mission or a consular post of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death, on condition that the provisions of paragraph 4 (b) of this article are complied with.

2. Succession duties on immovable property shall be collected by the Contracting Party in whose territory the said property is situated. Save as otherwise provided in this Agreement, succession duties on movable property shall be collected by the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

3. If, according to the results of the succession proceedings, the estate descends to heirs who have their domicile or residence in the territory of the other Contracting Party and it is not possible to deliver the estate to the said heirs or their representatives, the estate shall be delivered to the diplomatic mission or a consular post of the said other Contracting Party.

4. The estate shall be delivered subject to compliance with the following conditions:

- (a) All taxes and charges related to the estate have been paid or secured;
- (b) The competent authority has granted the permission necessary for the export of the components of the estate or for the transfer of sums of money; and
- (c) All debts of the decedent to his creditors, claimed within the time-limit specified by the laws of the Contracting Party in whose territory the estate is situated, have been paid or secured.

Chapter 5. *LEGAL COSTS*

Article 42. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

1. Nationals of one Contracting Party appearing before authorities of the other Contracting Party shall not, irrespective of their domicile or residence, be required to deposit security for legal costs.

2. An authority of one Contracting Party may require nationals of the other Contracting Party to deposit security for costs relating to the submission of evidence under the same conditions and to the same extent as its own nationals.

EXEMPTION FROM PAYMENT OF LEGAL DUES AND COSTS

Article 43

Nationals of one Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, enjoy the right to exemption from the payment of legal and notarial dues and to free legal representation under the same conditions as nationals of the said other Party.

Article 44

1. An application for the exemption referred to in article 43 of this Agreement may also be submitted by the applicant to the competent authority of the Contracting Party of which he is a national. A request for the initiation of proceedings in the matter for which the exemption is to be granted may be annexed to the said application.

2. The application submitted in conformity with the provisions of paragraph 1 and, where appropriate, the request for the initiation of proceedings shall be sent to the competent authority of the other Contracting Party in the manner specified in article 3 of this Agreement.

Article 45

1. An application for exemption in accordance with article 43 of this Agreement must be accompanied by a document attesting to the applicant's personal, family and property situation and issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, the said document may be issued by the diplomatic mission or a consular post of the Contracting Party of which the applicant is a national.

3. The authority ruling on the application for exemption may require the authority which issued the attesting document to supplement the information or to furnish the necessary explanations.

Chapter 6. *RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**Article 46*

Each Contracting Party shall, under the conditions established by this Agreement, recognize and enforce in its territory the following decisions of the competent authorities of the other Contracting Party:

- (a) Judgements relating to property claims and rendered in civil and family cases, as well as settlements approved by the court in such cases;
- (b) Judgements relating to compensation for damage which have been established in criminal cases.

Article 47

1. The judgements referred to in article 46 of this Agreement shall be recognized and enforced provided that:

- (a) The judgement has become final and enforceable in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory it was rendered;
- (b) The authority which rendered the judgement was competent according to the provisions of this Agreement or according to the laws of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought;
- (c) No final judgement in the same case and between the same parties has been previously rendered by an authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced and no final judgement of an authority of a third State has been recognized in the territory of the said Contracting Party;
- (d) The judgement was rendered on the basis of legislation specified by this Agreement;
- (e) The party against whom the judgement was rendered was not deprived of the opportunity to attend the proceedings or, in the event of his incapacity for legal action, deprived of the opportunity to appoint a representative, and the summons or the application for the initiation of proceedings was served upon him personally;
- (f) The Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced considers that the recognition or enforcement would not violate its sovereignty or security and would not be contrary to the basic principles of its legislation.

2. Preliminary judgements and preliminary measures adopted with respect to maintenance obligations may be enforced in the territory of the Contracting Party applied to even if they are subject to appeal.

Article 48

1. Judgements rendered by the competent authorities of one Contracting Party in connection with the personal status of nationals of the other Contracting Party shall be recognized in the territory of the latter Contracting Party under the conditions specified in article 47 of this Agreement.

2. Recognition of the judgements referred to in paragraph 1 may be sought by anyone who has a legal interest therein.

Article 49

Final judgements of the competent authorities of one Contracting Party in connection with the personal status of its own nationals shall be considered valid in the territory of the other Contracting Party without examination.

Article 50

The authority competent to recognize the judgement and to order its enforcement shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

Article 51

1. An application for recognition or enforcement of a judgement may be submitted directly to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced or to the authority which decided the matter at first instance. In such case the application shall be transmitted to the competent authority of the other Contracting Party in the manner specified in article 3 of this Agreement.

2. The application must be accompanied by:

- (a) A certified copy of the judgement and, annexed thereto, a certification that the judgement has become final and enforceable if its final nature or enforceability is not evident from the judgement itself;
- (b) An authenticated certificate to the effect that the party against whom the judgement was rendered had been summoned to the proceedings properly and in good time;
- (c) An authenticated translation of the accompanying documents referred to in subparagraphs (a) and (b) into the language of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

Article 52

1. The authority ruling on the recognition and enforcement of a judgement shall confine itself to verifying whether the conditions specified in articles 47 and 51 of this Agreement have been fulfilled. Upon verifying that the conditions have been fulfilled, it shall recognize the judgement or order its enforcement.

2. Save where another form of procedure is specified by this Agreement, the competent authority which rules on the recognition and enforcement of the judgement shall proceed in accordance with the laws of its own State.

Article 53

1. If the party exempted in accordance with article 42 of this Agreement from the deposit of security has been required to pay costs by a judgement which has become final, the competent authority of the Contracting Party shall, at the request of the entitled person, order enforcement of the judgement free of charge.

2. The provisions of article 51 of this Agreement shall also apply in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

3. The authority competent to order enforcement of a judgement in accordance with paragraph 1 shall confine itself to verifying whether the judgement relating to costs has become final and enforceable.

Article 54

The authority of the Contracting Party in whose territory the costs were paid by the State, subject to deposit of security, shall request the competent authority of the other Contracting Party to collect those costs. The amount collected shall be delivered to the diplomatic mission or a consular post of the other Contracting Party.

Article 55

The provisions of this Agreement concerning the enforcement of judgements shall not affect the laws of the Contracting Parties which relate to the transfer of money and the export of articles obtained through the enforcement of judgements.

Chapter 7. *TRANSMITTAL OF DOCUMENTS RELATING TO CIVIL STATUS*

Article 56

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party extracts from the civil register relating to nationals of the said other Contracting Party. The extracts shall be transmitted free of charge through the diplomatic missions or consular posts.

2. The Contracting Parties shall, upon request, transmit to each other extracts from the civil register for official use by the competent authorities, free of charge and in the manner established in paragraph 1 of this article.

3. Applications by nationals of either Contracting Party for the transmittal of extracts from the civil register or of other documents relating to civil status may be sent direct to the competent authority of the other Contracting Party. The documents applied for shall be sent to the applicant through the diplomatic mission or a consular post of the Contracting Party whose authority prepared the document. The diplomatic mission or consular post shall, on handing over the document, collect the prescribed fees.

Article 57

1. Where the competent authority of one of the Contracting Parties makes a new entry or correction in the civil register relating to the civil status of a national of the other Contracting Party, it shall transmit to the said other Contracting Party an extract from the civil register containing the said new entry or correction.

2. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies of judgements which have become final relating to the civil status of nationals of the said other Contracting Party.

3. The documents referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be transmitted free of charge in the manner specified in article 56, paragraph 1, of this Agreement.

PART III. CRIMINAL CASES

Chapter 1

Article 58. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

Save as otherwise provided in this part, the provision of legal assistance in criminal cases shall be governed by the provisions of part I.

Article 59. TRANSFER OF PROSECUTION

1. Each contracting Party shall, in accordance with its laws and at the request of the other Contracting Party, prosecute its own nationals for having committed in the territory of the other Contracting Party acts which are subject to punishment by the courts.

2. The undertaking to prosecute shall also apply to those violations of the law which are subject to punishment by the courts under the laws of the applicant Contracting Party, while under the legislation of the Contracting Party applied to they are considered merely violations which under the laws of the Contracting Party applied to are subject to action by authorities other than courts.

3. In a proceeding whose prosecution is transferred complaints submitted by persons who have suffered damage and are applying for compensation shall form part of the proceeding. The competent authorities of the Contracting Party which has undertaken the prosecution shall endeavour, in accordance with their legislation to ensure that a decision on the claims for compensation is taken in the criminal proceeding.

Article 60. CONTENTS OF THE APPLICATION FOR TRANSFER OF PROSECUTION

1. The application for transfer of prosecution, or the annexes thereto, must contain:

- (a) Personal data, including nationality;
- (b) Description of the facts of the case;
- (c) Items of evidence;
- (d) A certified copy of the relevant documents where necessary, and in other cases the results of the investigations;
- (e) A copy of the text of the provisions applicable to the act in accordance with the legislation in force at the place at which the act was committed;
- (f) The application for compensation.

2. If the Contracting Party applied to requests additional items of evidence, the applicant Contracting Party shall supply them.

3. If, at the time of submission of the application for transfer of prosecution, the accused person is in prison or in preventive detention, arrangements shall be made for his transfer to the territory of the Contracting Party applied to.

4. The Contracting Party applied to shall communicate the final decision to the applicant Contracting Party. At the request of the applicant Contracting Party, a copy of the decision shall be sent to it.

Chapter 2. EXTRADITION

Article 61. OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting Parties shall, on request and subject to the conditions specified in this Agreement, extradite to each other individuals situated in their territories against whom a criminal prosecution is to be undertaken or a sentence is to be executed.

Article 62. CONDITIONS FOR EXTRADITION

1. Extradition for the purpose of criminal prosecution shall be permitted solely in the case of those offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by at least one year of deprivation of freedom.

2. Extradition for the purpose of execution of a sentence shall be permitted solely in the case of those acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and only when the person convicted has been sentenced to at least one year of deprivation of freedom.

Article 63. REFUSAL OF EXTRADITION

1. Extradition shall not take place:

- (a) If the person claimed is a national of the Contracting Party applied to at the time when the application for extradition is delivered;
- (b) If the offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) If under the laws of the Contracting Party applied to the prosecution cannot be undertaken or the sentence cannot be executed owing to lapse of time or for other legal reasons;
- (d) If extradition is not permitted under the laws of one of the Contracting Parties;
- (e) If the person claimed has been sentenced for the same act in the territory of the Contracting Party applied to, or if the case has been dismissed and the dismissal has become final.

2. In cases in which extradition is not granted, the Contracting Party applied to shall communicate that fact to the applicant Contracting Party, explaining the reasons for the refusal of extradition.

Article 64. REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition for the purpose of prosecution must be accompanied by the warrant for arrest, a description of the act, a statement of the elements of evidence which have given rise to the suspicion of criminal action, and the text of the legislation applicable to the act on which the requisition for extradition is based. Where the action has caused damage, the extent and amount of such damage must be indicated.

2. A requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence must be accompanied by a copy of the sentence which has become final and by the text of the legislative provision applied. If the convicted person has already completed part of his sentence, information relating to the duration of that part must also be communicated.

3. In so far as possible, a requisition for extradition shall be accompanied by a description, information concerning the situation and a photograph of the person claimed, as well as information relating to his nationality and to his whereabouts, if such information is not evident from the warrant for arrest or from the sentence.

Article 65. INFORMATION SUPPLEMENTARY TO THE REQUISITION
FOR EXTRADITION

If the requisition for extradition does not contain all the essential data, the Contracting Party applied to may request the submission of supplementary information, fixing a time-limit of up to two months for the purpose. The said time-limit may be extended at the request of the applicant Contracting Party.

Article 66. DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receiving the requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall, without delay, take steps for the detention of the person claimed. Such steps shall not be required if it is evident that in accordance with this Agreement the extradition cannot be carried out.

Article 67. PREVENTIVE DETENTION

1. A person may be detained before receipt of the requisition for extradition if the competent authority of the applicant Contracting Party transmits a warrant for arrest or a final judgement and at the same time gives notice of the requisition for extradition. The requisition may be sent by mail, teletype, radio, telephone or any other similar method.

2. The competent authorities of one Contracting Party may, even in the absence of an application in accordance with paragraph 1 of this article, detain a person who is in its territory provided that the said person has committed in the territory of the other Contracting Party an offence which is extraditable under this Agreement.

3. Where a person has been detained in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article, the other Contracting Party shall be notified immediately.

Article 68. RELEASE OF DETAINED PERSONS

1. The Contracting Party applied to may release the detained person if the supplementary information has not been sent to it within the time-limit specified in article 65 of this Agreement.

2. The person detained in accordance with article 67 of this Agreement, may be release if the requisition for extradition does not arrive within two months after the date on which the preventive detention was notified to the other Contracting Party.

Article 69. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person whose extradition is applied for is being prosecuted or has been sentenced for another criminal offence in the territory of the Contracting Party applied to, extradition may be postponed until the termination of the criminal proceeding or the completion of the sentence.

Article 70. TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition might result in acquisition of exemption from prosecution by reason of lapse of time or might seriously prejudice the investigation of the offence committed by the person whose extradition is applied for, he may, on receipt of a requisition with statement of grounds from the applicant Contracting Party, be extradited temporarily for the purpose of carrying out certain proceedings.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately after the completion of the proceedings for the purpose of which he was extradited, not later than three months after the date of the temporary extradition.

Article 71. REQUISITIONS FROM SEVERAL STATES FOR EXTRADITION

When the extradition of a person has been applied for by more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with, taking account of the nationality of the person whose extradition has been applied for and of the place and severity of the act.

Article 72. LIMITS TO PROSECUTION

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for punishable acts which he committed before extradition and which are not referred to in the requisition for extradition, nor may he be handed over to a third State.

2. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if:

- (a) The extradited person, not being a national of the applicant Contracting Party, fails to quit the territory of the said Contracting Party within one month after the date of termination of the proceeding or completion of the sentence even though he had the opportunity to do so. Such period of time shall not include any period during which the extradited person is unable, through no fault of his own, to quit the territory of the applicant Contracting Party;
- (b) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto voluntarily.

Article 73. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the prosecution of extradited persons. If judgement has been pronounced in respect of such persons and has become final, a copy thereof shall be transmitted.

Article 74. SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and date of surrender of the person claimed. If the applicant Contracting Party fails to accept the extradited person within 15 days after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody. The said time-limit may be extended by agreement between the Contracting Parties, but not longer than by an additional 15 days.

Article 75. RE-EXTRADITION

If an extradited person in some manner evades the prosecution or punishment which gave rise to the extradition and returns to or remains in the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party, without any need to produce the documents referred to in article 64 of this Agreement

Article 76. CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, authorize the conveyance in transit through its territory of persons who have been extradited by a third State to the said other Contracting Party. The Contracting Party applied to shall not be obliged to authorize such conveyance in cases in which extradition is inadmissible under the provisions of this Agreement.

2. An application for conveyance in transit shall be formulated and transmitted in the same manner as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Contracting Party applied to shall effect conveyance in transit in whatever manner they find most convenient.

Article 77. COSTS OF EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

1. The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, with the exception of transport costs, which shall be borne by the applicant Contracting Party.

2. The costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 78. DELIVERY OF ARTICLES

1. There shall be delivered to the applicant Contracting Party the articles used in the act by reason of which extradition is possible under the provisions of article 62 of this Agreement and also the articles acquired through the commission of the act, or, where necessary, the monetary equivalent thereof, and any other article of the offender which could be used as evidence in the criminal proceeding; such articles shall be delivered even in cases in which the offender cannot be extradited by reason of his death or other circumstances.

2. The Contracting Party applied to may temporarily retain the articles whose delivery is claimed if it has need of them for other criminal proceedings.

3. The rights of third parties to the articles delivered shall remain unaffected. After the termination of the criminal proceeding the applicant Contracting Party shall return the articles to the Contracting Party applied to, with a view to their delivery to the persons entitled to them. In justifiable cases and with the consent of the Contracting Party applied to, the articles may be delivered direct to the persons entitled to them.

Article 79. NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party each year of final sentences pronounced in criminal cases in respect of nationals of the said other Contracting Party.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit free of charge to the authorities of the other Contracting Party, at the request of the latter authorities, extracts from the register of sentences imposed.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 80

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Havana.

Article 81

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years.

Its validity shall be extended for successive periods of five years provided that neither of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the date of expiry of the current term of its validity.

DONE at Prague on 18 April 1980, in duplicate in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

JAN NĚMEC

For the Republic
of Cuba:

PEDRO W. LUIS TORRES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À UNE ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République socialiste tchécoslovaque et la République de Cuba,
Animées du désir de développer, dans un esprit d'amitié et de coopération réciproque, les relations entre leurs peuples et de faciliter les rapports que les deux pays entretiennent dans le domaine judiciaire, ont décidé de conclure le présent Accord relatif à une assistance judiciaire réciproque en matière civile, familiale et pénale :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. En matière de protection judiciaire de leur personne et de leurs biens, les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des mêmes droits que les ressortissants de celle-ci.

2. Aux fins énoncées dans le paragraphe 1, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont librement accès aux tribunaux et autres autorités compétentes en matière civile, familiale et pénale, et ont le droit d'intenter, devant lesdites autorités, des procédures en vue de sauvegarder leurs droits personnels et patrimoniaux.

3. Les dispositions du présent Accord sont applicables tant aux ressortissants qu'aux personnes juridiques de chacune des Parties contractantes.

Article 2. ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux, le ministère public et d'autres organes des deux Parties contractantes qui interviennent dans les affaires civiles, familiales et pénales (ci-après dénommés «organes compétents») se prêtent une assistance judiciaire réciproque dans les conditions fixées par le présent Accord.

2. Les organes compétents se fournissent une entraide judiciaire et, à cet effet, exécutent des actes de diverse nature dont des interrogatoires de témoins, de Parties, d'accusés ou d'autres personnes, procèdent à des expertises, dressent des actes, établissent et communiquent des pièces.

Article 3. MODALITÉS DES RAPPORTS

1. Sous réserve de dispositions contraires du présent Accord, les organes compétents des Parties contractantes se tiennent en rapport par l'intermédiaire des organismes centraux.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1981, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à la Havane le 11 juin 1981, conformément à l'article 81.

2. Aux effets du présent Accord, les organes centraux sont :
- a) Pour la République de Cuba :
- Le Ministère public de la République;
 - Le Ministère de la justice;
- b) Pour la République socialiste tchécoslovaque :
- Le Ministère public de la République socialiste tchécoslovaque;
 - Le Ministère de la justice de la République socialiste tchèque;
 - Le Ministère de la justice de la République socialiste slovaque.

Article 4. LANGUES

Sous réserve de dispositions contraires du présent Accord, les organes des Parties contractantes utilisent leurs langues officielles dans leurs rapports et pour ce qui est de l'application du présent Accord.

Article 5. COMMISSION ROGATOIRE

1. Sous réserve de dispositions contraires du présent Accord, les organes compétents se prêtent une assistance judiciaire lorsque est présentée une commission rogatoire ou une demande de notification (ci-après uniformément dénommées « commission rogatoire »), conformément aux dispositions légales en vigueur dans l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée.

2. Les commissions rogatoires et les actes qui les accompagnent doivent être signés et porter le sceau de l'organe compétent. Toute traduction qui est annexée à un acte doit indiquer qu'elle a été faite par un traducteur dûment habilité à cet effet ou par l'organe gouvernemental compétent ou encore par la mission diplomatique ou le poste consulaire d'une des Parties contractantes.

3. Les organes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de l'assistance judiciaire qu'ils se fournissent réciproquement, utiliser leurs propres formules.

4. La commission rogatoire doit indiquer :

- a) Le nom de l'organe compétent requérant;
- b) Le nom de l'organe compétent requis;
- c) De façon spécifique, l'affaire pour laquelle il est demandé une assistance judiciaire, et préciser l'objet de la commission rogatoire en fournissant les données nécessaires à son exécution;
- d) Les noms et prénoms, la nationalité, le domicile ou le lieu de résidence, l'état civil ainsi que la profession ou le métier des parties, inculpés, accusés ou condamnés;
- e) Les noms, prénoms et adresses des représentants légaux des personnes visées à l'alinéa d du présent paragraphe, lorsque ceux-ci ont été désignés.

5. Les demandes de notification doivent fournir, outre les renseignements visés au paragraphe 4 du présent article, l'adresse exacte du destinataire et la nature des pièces qui doivent être notifiées.

6. S'il est demandé de procéder à des interrogatoires, les questions à poser doivent également être transcrites dans la commission rogatoire.

7. Dans le cas d'affaires pénales, la demande doit en outre décrire et qualifier de façon spécifique le fait ou le délit et, si possible, indiquer les dates de naissance des accusés ainsi que le nom de leurs parents.

Article 6. EXÉCUTION

1. Il est donné suite aux demandes d'assistance judiciaire conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord. Si l'organe requérant en fait la demande, l'exécution de la commission rogatoire peut se faire sous la forme indiquée dans la commission rogatoire elle-même.

2. Lorsque l'organe requérant en fait la demande, l'organe requis lui communique en temps opportun le jour et le lieu auxquels il sera donné suite à la demande.

3. Si la demande n'est pas du ressort de l'organe requis, celui-ci la transmet sans retard à l'organe compétent.

4. Si la requête n'a pu être honorée, l'organe requis renvoie les pièces et fait connaître les motifs pour lesquels la demande n'a pu être satisfaite.

5. Lorsque le domicile de la personne indiquée dans la demande n'est pas connu avec précision, l'organe de la Partie requise s'emploie, dans toute la mesure de ses moyens, à le localiser.

Article 7. ACHEMINEMENT DES DEMANDES DE NOTIFICATION

1. Les actes relevant du droit civil et du droit de la famille qui doivent être notifiés à des personnes établies sur le territoire de l'autre Partie contractante sont joints, en double exemplaire, à la demande de notification.

2. Si l'acte qui doit être notifié n'est pas rédigé dans la langue du pays de l'organe requis ou, s'il n'est pas accompagné d'une traduction dans cette langue, l'organe requis ne le remet au destinataire que si celui-ci l'accepte de son plein gré.

3. L'acte est rédigé conformément aux règlements pertinents en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, et doit indiquer le lieu, le mode et la date de notification.

4. Si la notification ne peut être faite à l'adresse indiquée, l'organe requis s'emploie, dans toute la mesure de ses moyens, à localiser la résidence du destinataire. S'il n'y parvient pas, il en fait part à l'organe requérant et lui renvoie les pièces qui devaient être notifiées.

5. Sur la demande de l'organe requérant, l'organe requis veille, conformément à la législation en vigueur sur le territoire du pays dont il relève, à ce que la documentation soit remise personnellement à l'intéressé.

Article 8. REMISE DE DOCUMENTS AUX RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties contractantes peuvent également adresser, par l'intermédiaire de leurs représentations diplomatiques ou de leurs postes consulaires, des documents à leurs propres ressortissants. Dans ce cas, aucune mesure coercitive ne peut être appliquée.

Article 9. PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Un témoin ou un expert qui réside sur le territoire d'une Partie contractante n'est pas tenu de répondre à la citation faite par l'organe de l'autre Partie contractante. En aucun cas la citation ne doit contenir de menace dans le sens de l'adoption de mesures de contrainte en cas de non-comparution.

2. Un témoin ou un expert cité à comparaître devant un organe requérant ne peut, sur le territoire de l'Etat dont celui-ci relève, être ni poursuivi, ni détenu, ni condamné pour un délit commis avant d'avoir franchi la frontière dudit territoire. Il ne

peut non plus faire, sur le territoire de la Partie requérante, l'objet de poursuites au titre de ses dépositions, de ses avis d'expertise ou à raison du délit dont l'instruction est en cours.

3. La protection visée au paragraphe 2 du présent article cesse dès lors qu'un témoin ou un expert n'abandonne pas le territoire de la Partie requérante dans les sept jours qui suivent la date à laquelle il est avisé que sa présence n'est plus nécessaire. Le temps durant lequel le témoin ou l'expert est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de quitter le territoire de la Partie requérante n'est pas pris en compte dans le calcul de ce délai.

4. Les personnes citées à comparaître ont droit au remboursement de leurs frais de voyage ou de séjour et de leurs pertes de salaires. Les experts ont de surcroît droit à des honoraires. La citation doit indiquer la nature de la rémunération à laquelle ont droit les personnes citées à comparaître qui, si elles en font la demande, peuvent recevoir une avance destinée à couvrir les frais précités.

5. Si une personne citée à comparaître en qualité de témoin est détenue sur le territoire de la Partie requise, les autorités de celle-ci, telles qu'énumérées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, peuvent décider de transférer l'intéressé sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en détention et rapatrié sans retard après l'interrogatoire.

Article 10. FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais d'aide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe requis informe l'organe requérant, lorsque celui-ci en fait la demande, du montant des frais encourus au titre de cette aide.

Article 11. VÉRIFICATION D'ADRESSES

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'aident, dans toute la mesure de leurs moyens, à vérifier les adresses des personnes qui résident sur le territoire de leurs Etats, à condition que cette mesure soit utile à l'exercice des droits de leurs ressortissants.

Article 12. RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES

Le Ministère de la justice d'une Partie contractante fournit au Ministère de la justice de l'autre Partie contractante, lorsque celui-ci en fait la demande, des renseignements sur les normes juridiques qui ont été ou qui sont en vigueur sur le territoire de l'Etat dont il relève, lui communique le texte desdites normes et lui fait parvenir des informations sur des points de droit et de pratique juridique.

Article 13. VALIDITÉ DES DOCUMENTS

1. Les documents qui, sur le territoire d'une partie contractante, sont rédigés ou légalisés par des organes compétents dans les formes prescrites sont acceptés sans autre forme de légalisation sur le territoire de l'autre Partie. Il en va de même pour les signatures apposées sur des documents d'autre nature, légalisés conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'une des Parties contractantes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux copies et traductions d'actes légalisés par les organes compétents.

3. Les actes réputés publics sur le territoire d'une des Parties contractantes ont également valeur d'actes publics sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. REFUS DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

La prestation d'une assistance judiciaire, telle que définie dans le présent Accord, peut être refusée lorsque la Partie requise estime que sa souveraineté ou sa sécurité serait violée du fait de ladite prestation ou que cette dernière s'oppose aux principes fondamentaux de sa législation nationale.

TITRE II. AFFAIRES PERSONNELLES ET FAMILIALES

Chapitre premier. *STATUT PERSONNEL*

Article 15. CAPACITÉ JURIDIQUE

1. La capacité d'ester en justice des nationaux de chacune des Parties est soumise à la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.
2. La conclusion d'actes juridiques est soumise à la législation de la Partie contractante au regard de laquelle les personnes juridiques ont été constituées.

Article 16. PRIVATION ET LIMITATION DE LA CAPACITÉ
D'EXERCER UN DROIT

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, la privation et la limitation de la capacité d'exercer un droit relèvent de la compétence de l'organe de la Partie contractante dont l'individu sur la capacité duquel il doit être statué est ressortissant.
2. S'il constate que la privation ou la limitation de la capacité d'exercer un droit est motivée dans le cas d'un ressortissant de l'autre Partie contractante qui réside sur le territoire de l'Etat dont il relève, l'organe compétent en informe le tribunal compétent de l'autre Partie contractante. Il procède de la même façon lorsqu'il prend, à titre temporaire, des mesures en vue de protéger cette personne ou sa propriété.
3. Si dans les trois mois qui suivent la date à laquelle lui ont été communiqués les faits visés au paragraphe 2, l'organe de l'autre Partie contractante ne mène pas l'instruction nécessaire ou ne statue pas sur la question, l'instance relative à la privation ou à la limitation de la capacité d'exercer un droit est menée par l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est domicilié. La décision est communiquée à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.
4. Si l'instance est conduite devant l'organe reconnu compétent aux termes du paragraphe précédent, la privation ou la limitation de la capacité d'exercer un droit ne peut être déclarée qu'aux motifs arrêtés par les législations des deux Parties contractantes.
5. Les dispositions du présent article sont également applicables en cas de restitution ou de modification de la capacité d'exercer un droit.

Article 17. DÉCLARATION D'ABSENCE, DÉCLARATION DE DÉCÈS
ET CONSTATION D'UN DÉCÈS

1. La déclaration d'absence, la déclaration de décès et la constatation d'un décès relèvent de la compétence des organes de l'Etat dont la personne en cause était, selon les derniers renseignements recueillis, ressortissante lorsqu'elle était encore en vie.
2. Les organes d'une Partie contractante peuvent, à la requête de personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, effectuer une déclaration

d'absence, une déclaration de décès et déterminer le jour du décès d'un ressortissant de cet Etat pour autant que les personnes en question justifient, au regard de la législation de l'autre Partie contractante, d'un intérêt juridique à le faire.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les organes de la Partie contractante appliquent la législation en vigueur dans l'Etat dont ils relèvent.

4. Les décisions rendues en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent des effets juridiques que sur le territoire de la Partie contractante à laquelle appartient l'organe dont émanent les déclarations.

Chapitre 2. QUESTIONS FAMILIALES

Article 18. MARIAGE

1. Les conditions à remplir pour contracter mariage sont soumises, pour chacun des futurs conjoints, à la législation de la Partie contractante dont il est ressortissant. Les circonstances qui interdisent sans exception le mariage peuvent également être appréciées au regard de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage doit être célébré.

2. L'acte entérinant le mariage et les formalités afférentes au mariage sont soumis aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est célébré.

3. Les formalités de célébration du mariage devant un représentant de la mission diplomatique ou du poste consulaire habilité à cet effet par l'un des Etats contractants sont régies par la législation dudit Etat.

4. Pour qu'un mariage entre ressortissants des Parties contractantes soit valable, il faut qu'il ait fait l'objet d'une cérémonie civile.

Article 19. RAPPORTS PERSONNELS ET PATRIMONIAUX ENTRE CONJOINTS

1. Si les conjoints sont ressortissants d'une des Parties contractantes et résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs rapports tant personnels que patrimoniaux sont soumis aux lois de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Lorsque les deux conjoints sont ressortissants de la même Partie contractante mais résident l'un sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs rapports personnels et patrimoniaux sont régis par les lois de la Partie contractante dont il sont ressortissants.

3. Si l'un des conjoints est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre est ressortissant de l'autre Partie contractante, leurs rapports personnels et patrimoniaux sont assujettis aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve ou se trouvait leur dernier domicile conjugal.

4. Les organes compétents de la Partie contractante dont les conjoints sont ressortissants sont habilités à statuer sur les rapports personnels et patrimoniaux de ceux-ci. Si, lors de l'introduction de l'instance, le domicile des conjoints se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes compétents de cette Partie sont également habilités à connaître de l'instance.

5. Lorsqu'un des conjoints est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre est ressortissant de l'autre Partie contractante, les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve ou se trouvait leur dernier domicile commun sont habilités à statuer sur les rapports personnels et patrimoniaux des époux.

Article 20. DIVORCE

1. Le divorce est soumis aux lois de la Partie contractante dont les conjoints sont ressortissants au moment de l'introduction de la demande de divorce.

2. Si l'un des conjoints est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'organe compétent devant lequel est introduite l'action en divorce applique la législation en vigueur dans son Etat.

3. En ce qui concerne l'instance en divorce, la compétence appartient, dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, aux organes de la Partie contractante dont les conjoints sont ressortissants au moment de l'introduction de la demande. Lorsque, au moment de l'introduction de la demande de divorce, les conjoints sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, la compétence appartient également aux organes de celle-ci.

4. Dans le cas visé au paragraphe 2 du présent article, la compétence appartient aux organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve ou se trouvait le dernier domicile commun des conjoints. Lorsqu'un conjoint est domicilié sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes des deux Parties contractantes sont compétents.

Article 21. NULLITÉ DU MARIAGE

1. La détermination de l'existence d'un mariage et la déclaration de nullité d'un mariage sont assujetties aux lois de la Partie contractante qui, au sens des dispositions de l'article 18 du présent Accord, ont été appliquées à la célébration du mariage.

2. La compétence de l'organe est, par analogie, déterminée en conformité des dispositions de l'article 20 du présent Accord.

Article 22. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. L'acceptation ou le refus de la filiation ou la recherche de paternité sont soumis aux lois de la Partie contractante dont l'enfant a, par sa naissance, acquis la nationalité.

2. La reconnaissance de paternité se fait dans les formes prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance a lieu.

3. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par les lois de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

4. L'organe de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant aussi bien que l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside ou est domicilié ont compétence pour statuer sur les relations visées dans les deux paragraphes précédents.

OBLIGATION ALIMENTAIRE

Article 23

1. L'obligation alimentaire entre parents et enfants est soumise aux lois de la Partie contractante dont le bénéficiaire de la pension alimentaire est ressortissant.

2. Pour les questions visées au paragraphe 1 du présent article, la compétence appartient au tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le bénéficiaire de la pension alimentaire est domicilié.

Article 24

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires à l'accomplissement de l'obligation alimentaire et à l'exécution du jugement ou de toute autre décision judiciaire rendue en l'espèce. Les Parties contractantes prennent également toutes les mesures nécessaires à l'exécution des formalités relatives au transfert, sans restriction ni retard, des fonds destinés aux pensions alimentaires des enfants adolescents.

Article 25

Si l'autorité compétente d'une Partie contractante est saisie de réclamations portant sur la pension alimentaire qui incombe à une personne vivant sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière fournit l'aide requise en vue de découvrir la source et le montant des revenus de la personne tenue de verser la pension alimentaire.

ADOPTION

Article 26

1. L'adoption est soumise aux lois de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant lors de l'ouverture de l'instance. Dans le cas indiqué au paragraphe 2 de l'article 27 du présent Accord, à savoir lorsque les époux adoptants sont ressortissants de Parties contractantes distinctes, les dispositions législatives des deux Parties contractantes sont respectées.

2. Le consentement de l'enfant mineur adopté ou celui d'autres personnes et de l'organe est régi par les lois de l'Etat dont le mineur adopté est ressortissant.

Article 27

1. S'agissant de la procédure d'adoption, la compétence appartient à l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'introduction de l'instance.

2. Si les adoptants sont des époux dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre de l'autre Partie contractante, la procédure d'adoption est du ressort de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve ou se trouvait le dernier domicile commun des époux.

TUTELLE

Article 28

1. La constitution et la fin de la tutelle sont soumises aux lois de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les relations de droit entre tuteur et pupille sont régies par la législation de la Partie contractante dont une autorité a nommé le tuteur.

3. L'acceptation de la charge de tuteur ainsi que les fonctions qui incombent à celui-ci sont assujetties aux lois de la Partie contractante dont le tuteur est ressortissant.

4. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'organe compétent de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant statue sur la constitution et la fin de la tutelle.

5. Les décisions rendues par les autorités d'une Partie contractante au sujet de la constitution et de la fin de la tutelle de ses ressortissants portent également leurs effets sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 29

1. Lorsqu'il y a lieu de nommer un tuteur pour protéger les intérêts d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, le lieu de résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de celle-ci en donne avis sans retard à la représentation diplomatique ou au poste consulaire de celle-là.

2. En cas d'urgence, l'autorité compétente prend, à titre provisoire et conformément à la législation de l'Etat dont elle relève, les mesures qui s'imposent et en informe sans retard la représentation diplomatique ou le poste consulaire, comme prévu au paragraphe 1 du présent article. Ces mesures portent leurs effets jusqu'à ce que l'organe de l'autre Partie contractante en décide autrement et que l'organe qui a pris les mesures provisoires soit informé de cette décision.

Article 30

1. L'organe dont la compétence est reconnue aux termes du paragraphe 4 de l'article 28 peut transférer la tutelle à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante lorsque le pupille est domicilié ou réside sur le territoire de celle-ci. Le transfert de la tutelle prend effet au moment où l'organe de l'autre Partie contractante accepte de l'exercer. Cet organe donne immédiatement avis de son acceptation de la tutelle à l'organe requérant.

2. L'organe compétent de la Partie contractante qui a accepté la tutelle, au sens du paragraphe 1 du présent article, applique les dispositions législatives pertinentes de son Etat. Il n'est pas habilité à statuer sur l'état civil du pupille.

Article 31. EFFETS DE L'OUVERTURE D'UNE PROCÉDURE

Lorsqu'une procédure portant sur les rapports personnels et patrimoniaux entre conjoints, sur le divorce et sur les relations juridiques entre parents et enfants est engagée devant l'organe compétent d'une Partie contractante, une autre procédure portant sur les mêmes questions ne peut être engagée devant l'organe compétent de l'autre Partie contractante. L'organe compétent dernier saisi d'une même proposition visant à l'introduction d'une instance de cette nature est tenu de se déclarer incompétent.

Chapitre 3

Article 32. FORME DES ACTES JURIDIQUES ET DROITS RÉELS

1. La forme des actes juridiques est établie par la loi qui est applicable aux actes eux-mêmes. La législation en vigueur dans le lieu où l'acte juridique a pris naissance peut néanmoins être appliquée.

2. La forme des actes juridiques relatifs à des biens immeubles ainsi que les droits réels y afférents sont régis par les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens. L'organe correspondant de chacune des Parties contractantes est habilité à statuer sur ces questions.

Article 33. RESPONSABILITÉ CIVILE

Les obligations découlant d'actions ou d'omissions illicites donnant lieu à des indemnisations sont soumises aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces actions ou omissions se sont produites. En l'espèce, la compétence appartient à l'organe de cette Partie contractante.

Chapitre 4. *DES SUCCESSIONS*

Article 34. PRINCIPE D'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent acquérir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des biens et des droits par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette Partie.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par voie testamentaire des biens qui leur appartiennent et se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 35

En matière de succession, les relations juridiques sont régies par les lois de la Partie contractante dont le défunt était ressortissant au moment de son décès.

Article 36. DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

1. La capacité de passer un testament par-devant notaire et de le révoquer ainsi que la procédure de contestation d'un testament, au motif d'un défaut de consentement ou de la non-expression de la volonté du testateur ou d'autres défauts du testament, sont régies par les lois de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment où le testament a été passé ou révoqué.

2. La forme dans laquelle un testament doit être passé ou révoqué est assujettie aux lois de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de ces actes; le testament est également valable lorsque les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les actes ont été exécutés ont été observées.

Article 37. DROIT DE SUCCESSION DE L'ÉTAT

Lorsque aucun héritier n'existe au regard des lois de la Partie contractante qui régissent les droits successoraux, la succession mobilière est dévolue à la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès, et la succession immobilière est dévolue à la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens immeubles.

Article 38. COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sauf dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article, l'organe de la Partie contractante dont le défunt était ressortissant au moment de son décès a compétence pour connaître des instances en succession mobilière.

2. Lorsque la totalité de l'héritage des biens meubles d'un défunt ressortissant d'une Partie contractante se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante et lorsque l'accord s'est fait parmi tous les héritiers connus, la procédure de succession est, sur la demande de l'un des héritiers, introduite devant l'organe compétent de cette dernière Partie contractante.

3. En ce qui concerne les instances en succession de biens immobiliers, la compétence appartient toujours à l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens se trouvent.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article sont également applicables aux litiges portant sur un héritage.

5. La qualification des biens meubles et immeubles est soumise aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens.

Article 39. CONSERVATION DE L'HÉRITAGE

1. L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'héritage laissé par un ressortissant de l'autre Partie contractante prend, conformément à la législation en vigueur dans son Etat, les mesures propres à assurer la conservation et la gestion de l'héritage. Ces dispositions sont également applicables lorsque l'héritage peut échoir à un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions prises en vertu du paragraphe 1 sont immédiatement notifiées par les organes compétent à la représentation diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie contractante, lesquels peuvent coopérer directement ou par l'intermédiaire de leur mandataire à l'exécution des mesures visant à la conservation de l'héritage. Sur la demande de la représentation diplomatique ou du poste consulaire, les mesures adoptées peuvent être différées, modifiées ou rapportées.

3. Si l'organe habilité à connaître de la procédure de succession en fait la demande, les mesures adoptées au sens du paragraphe 1 sont rapportées.

Article 40. OUVERTURE DU TESTAMENT

En ce qui concerne l'ouverture et la lecture du testament ainsi que la vérification de son état, de sa teneur et de sa validité, la compétence appartient à l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Si le testateur était ressortissant de l'autre Etat contractant au moment de son décès, une copie authentifiée de la disposition testamentaire et un acte précisant l'état et la teneur de celle-ci sont communiqués à l'organe compétent dudit Etat qui, s'il en est fait la demande, peut se faire adresser l'original du testament.

Article 41. REMISE DE L'HÉRITAGE

1. Un héritage de biens meubles qui se trouve sur le territoire d'une Partie contractante est remis, aux fins d'instruction de la procédure de succession, à l'organe compétent ou bien à la représentation diplomatique ou au poste consulaire de la Partie contractante dont le défunt était ressortissant au moment de son décès, sous réserve que soient remplies les conditions énoncées à l'alinéa b du paragraphe 4 du présent article.

2. Les droits de succession immobilière sont perçus par la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens. Sauf disposition contraire du présent Accord, les droits de succession mobilière sont perçus par la Partie contractante dont le défunt était ressortissant au moment de son décès.

3. Si, une fois le jugement prononcé, l'héritage est dévolu à des personnes domiciliées ou résident sur le territoire de l'autre Partie contractante et s'il n'est pas possible de le remettre auxdites personnes ou à leurs mandataires, l'héritage est remis à la représentation diplomatique ou au poste consulaire de cette Partie contractante.

4. La remise de l'héritage ne se fait qu'après avoir satisfait aux conditions suivantes :

- a) Acquiescement ou garantie de paiement de tous les impôts et droits encourus au titre de la succession;
- b) Délivrance par l'autorité compétente du permis d'exportation des objets ou du permis de transfert des fonds de la succession;
- c) Acquiescement ou garantie de règlement de toutes les dettes contractées par le défunt envers ses créanciers, sous réserve que ceux-ci les fassent valoir dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'héritage.

Chapitre 5. FRAIS JUDICIAIRES

Article 42. EXEMPTION DE LA CAUTION JUDICATUM SOLVI

1. Le paiement de la caution *judicatum solvi* ne peut être exigé des ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant un tribunal de l'autre Partie contractante sans changer de domicile ou de lieu de résidence.

2. L'organe compétent d'une Partie contractante peut exiger que les ressortissants de l'autre Partie contractante versent, dans les mêmes conditions que les ressortissants de son pays, la caution *judicatum solvi* couvrant les frais judiciaires encourus au titre de la présentation des éléments de preuve.

EXEMPTION DE DROITS ET DE FRAIS DE JUSTICE

Article 43

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'exemption des droits de justice et des frais de notaire ainsi que de la gratuité de la représentation juridique dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat.

Article 44

1. Le requérant peut également saisir l'organe compétent de la Partie contractante dont il est ressortissant de la demande d'exemption visée à l'article 43 du présent Accord. La requête peut être assortie d'une demande d'introduction d'instance en vue de l'octroi de cette exonération.

2. La requête présentée en conformité des dispositions du paragraphe 1 et, le cas échéant, la demande d'introduction d'instance sont adressées à l'organe compétent de l'autre Partie contractante, tel qu'établi à l'article 3 du présent Accord.

Article 45

1. La demande d'exemption visée à l'article 43 du présent Accord doit être accompagnée d'une constatation de la situation personnelle, familiale et patrimoniale du requérant émise par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle celui-ci réside ou est domicilié.

2. Lorsque le requérant ne réside ni n'est domicilié sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ladite constatation peut être établie par la représentation diplomatique ou le poste consulaire de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant.

3. L'organe qui statue sur la demande d'exemption peut exiger que l'organe dont émane la constatation lui fournisse un complément d'information ou les éclaircissements nécessaires.

Chapitre 6. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Article 46

Chaque Partie contractante reconnaît et exécute, sur son territoire, dans les conditions établies par le présent Accord, les décisions rendues par les organes compétents de l'autre Partie contractante, à savoir :

- a) Les décisions rendues, en matière patrimoniale, pour des affaires civiles et familiales ainsi que les transactions approuvées par le tribunal en la matière;
- b) Les décisions rendues, en matière d'indemnisation, au cours des procédures pénales.

Article 47

1. Les décisions visées à l'article 46 du présent Accord sont reconnues et exécutées pour autant que :

- a) La décision produise ses effets et soit susceptible d'exécution au regard de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue;
- b) L'organe qui a rendu la décision soit compétente au sens des dispositions du présent Accord ou des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée;
- c) L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit être exécutée la décision n'ait pas déjà rendu une décision exécutoire sur la même affaire et entre les mêmes parties, et que la décision rendue par l'organe d'un Etat tiers n'ait pas été reconnue comme portant ses effets sur le territoire de cette même Partie;
- d) La décision ait été rendue au regard d'une législation dont la compétence est reconnue par le présent Accord;
- e) La Partie à l'encontre de laquelle la décision a été rendue n'ait pas été empêchée d'assister au procès pour cause d'incapacité ou de se faire représenter, et pour autant que la citation ou la demande d'instance judiciaire lui ait été remise personnellement;
- f) La Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée n'estime pas que la reconnaissance ou l'exécution de cette décision est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou s'oppose aux principes fondamentaux de sa législation.

2. Les décisions et mesures préliminaires en matière d'obligation alimentaire peuvent être exécutées sur le territoire de la Partie contractante, même si elles font l'objet d'une voie de recours.

Article 48

1. Les décisions rendues par les organes compétents d'une Partie contractante sur des affaires personnelles intéressant des ressortissants de l'autre Partie contractante sont reconnues sur le territoire de celle-ci dans les conditions prévues à l'article 47 du présent Accord.

2. La reconnaissance des décisions visées au paragraphe 1 ci-dessus peut être demandée par toute personne qui justifie d'un intérêt juridique à le faire.

Article 49

Les décisions rendues par les organes compétents d'une Partie contractante au sujet d'affaires personnelles de ressortissants de ladite Partie sont valables, sans qu'il soit besoin de les examiner, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 50

S'agissant de la reconnaissance et de l'exécution d'une décision, la compétence appartient à l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle on invoque la reconnaissance ou demande l'exécution de la décision.

Article 51

1. Toute demande visant à la reconnaissance ou à l'exécution de décisions peut être directement présentée à l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision sera reconnue ou exécutée, ou devant l'organe qui a statué en première instance sur l'affaire. Dans ce cas, le demande doit être introduite devant l'organe compétent de l'autre Partie contractante, tel qu'établi à l'article 3 du présent Accord.

2. La demande doit être accompagnée :

- a) D'une copie certifiée conforme de la décision assortie, en annexe, d'un certificat attestant que la décision est sans appel et a force exécutoire, si le libellé de la décision ne le laisse pas entendre;
- b) D'un certificat légalisé attestant que la Partie à l'encontre de laquelle a été prononcée la décision a été citée à comparaître en temps utile et dans les formes requises;
- c) D'une traduction certifiée conforme des pièces visées aux alinéas *a* et *b* dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée.

Article 52

1. L'organe qui statue sur la reconnaissance et l'exécution de la décision se borne à vérifier que les conditions établies aux articles 47 et 51 du présent Accord ont été remplies. Cela fait, il reconnaît la décision ou ordonne son exécution.

2. A moins que l'Accord n'établisse une autre façon de procéder, l'organe compétent qui statue sur la reconnaissance et l'exécution de la décision se conforme à la législation en vigueur dans son Etat.

Article 53

1. Si la Partie admise au bénéfice de l'exemption de la caution visée à l'article 42 du présent Accord est condamnée aux dépens au titre de la décision rendue, l'organe compétent de la Partie contractante ordonne, sur la demande de l'organe non compétent de l'autre Partie contractante, que la décision soit exécutée gratuitement.

2. Les dispositions de l'article 51 du présent Accord sont également applicables aux cas visés au paragraphe 1 du présent article.

3. L'organe qui, selon les dispositions du paragraphe 1, a compétence pour statuer sur l'exécution de la décision se borne à vérifier que la décision relative aux dépens porte ses effets et est susceptible d'exécution.

Article 54

L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les dépens ont été versés en caution par l'Etat demande à l'organe compétent de l'autre Partie contractante de bien vouloir en solliciter le remboursement. Le montant perçu est remboursé à la représentation diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie contractante.

Article 55

Les dispositions du présent Accord qui réglementent l'exécution des décisions ne contreviennent pas aux lois qui, sur le territoire des Parties contractantes, régissent le transfert des fonds et l'exportation des objets obtenus du fait de l'exécution de décisions.

Chapitre 7. *COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL**Article 56*

1. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre Partie contractante les extraits des registres de l'état civil qui concernent les ressortissants de celle-ci. Ces extraits sont adressés gratuitement par l'entremise des représentations diplomatiques ou des postes consulaires.

2. Sur la demande de leurs organes compétents, les Parties contractantes se communiquent gratuitement, dans les formes établies au paragraphe 1 du présent article, les extraits de leurs registres d'état civil pour qu'il en soit fait un usage officiel.

3. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent adresser directement leurs demandes d'extraits des registres de l'état civil ou d'autres pièces d'état civil à l'organe compétent de l'autre Partie contractante. Les documents sollicités sont adressés au demandeur par l'intermédiaire de la représentation diplomatique ou du poste consulaire de la Partie contractante dont l'organe compétent a établi la pièce. Lors de la remise du document, la représentation diplomatique ou le poste consulaire perçoit les droits correspondants.

Article 57

1. Dès lors que l'organe compétent d'une Partie contractante porte sur les registres de l'état civil des annotations ou rectifications relatives à l'état civil des ressortissants de l'autre Partie contractante, il est tenu de communiquer à cette Partie les extraits de l'état civil ainsi annotés ou rectifiés.

2. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre Partie contractante les copies des sentences exécutoires qui ont été prononcées quant à l'état civil des ressortissants de celle-ci.

3. Les pièces visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont adressées gratuitement dans les formes prévues au paragraphe 1 de l'article 56 du présent Accord.

TITRE III. AFFAIRES PÉNALES

Chapitre premier

Article 58. MODALITÉS DE PRESTATION DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Sauf disposition contraire du Titre III du présent Accord, les dispositions du titre premier sont applicables à la prestation d'une assistance judiciaire.

Article 59. TRANSFERT DE L'ACTION PÉNALE

1. Si l'autre Partie contractante en fait la demande, chaque Partie contractante inculpe, conformément à ses dispositions législatives, ceux de ses ressortissants qui sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont commis des actes condamnables par les tribunaux.

2. La Partie contractante requise s'engage à ouvrir une procédure lorsque l'infraction commise est, selon la législation de la Partie requérante, condamnée par les tribunaux, même si au regard de sa propre législation ladite infraction n'est considérée que comme une violation punie par des organes autres que les tribunaux.

3. Les demandes que les personnes auxquelles il a été porté préjudice introduisent aux fins d'indemnisation au cours de la procédure transférée font partie de celle-ci. Les organes compétents de la Partie contractante qui se charge des poursuites pénales interviennent, conformément aux dispositions de la législation dont ils relèvent, pour qu'il soit statué sur les droits à l'indemnisation au cours de la procédure pénale.

Article 60. TENEUR DE LA DEMANDE DE TRANSFERT DE L'ACTION PÉNALE

1. Les renseignements suivants doivent figurer dans la demande de transfert de l'action pénale ou son annexe :

- a) Identité y compris la nationalité;
- b) Exposé des faits;
- c) Eléments de preuve;
- d) Copie certifiée conforme des arrêts s'il y a lieu, sinon des résultats de l'enquête;
- e) Une copie certifiée conforme du texte des dispositions applicables au délit selon la législation en vigueur dans le lieu ou celui-ci a été commis;
- f) Demande d'indemnisation.

2. Si la Partie contractante requise en fait la demande, la Partie contractante requérante est tenue de lui fournir des éléments de preuve supplémentaires.

3. Si lors de la présentation de la demande de prise en charge de la procédure, l'inculpé est emprisonné ou en détention provisoire, il est transféré sur le territoire de la Partie contractante requise.

4. La Partie requise doit faire connaître la décision définitive à la Partie requérante et lui adresser, si elle en fait la demande, un exemplaire de ladite décision.

*Chapitre 2. EXTRADITION**Article 61. OBLIGATION D'EXTRADER*

Conformément aux dispositions du présent Accord, chacune des Parties contractantes accepte de remettre à l'autre Partie contractante, si celle-ci en fait la demande, les individus qui se trouvent sur son territoire et à l'encontre desquels l'exercice d'une action pénale ou l'exécution d'une peine sont prévus.

Article 62. CONDITIONS DE L'EXTRADITION

1. L'extradition aux fins d'instruction d'un procès ne peut être effectuée que dans les cas de délits punis, au regard de la législation des deux Parties contractantes, d'une mesure privative de liberté d'au moins un an.

2. L'extradition aux fins d'exécution d'une peine ne peut être effectuée que dans les cas d'actes punissables au sens des législations des deux Parties contractantes et

lorsque la personne en cause a été condamnée à une peine privative de liberté d'au moins un an.

Article 63. CAS NE MOTIVANT PAS L'EXTRADITION

1. L'extradition n'est pas accordée :

- a) Lorsque la personne qui fait l'objet de la demande d'extradition est ressortissante de la Partie contractante requise au moment de la remise de la demande d'extradition;
- b) Lorsque le délit a été commis sur le territoire de la Partie contractante requise;
- c) Lorsque, selon la législation de la Partie contractante requise, le procès ne peut être instruit ou la sentence ne peut être exécutée pour cause de prescription ou pour toute autre raison légale;
- d) Lorsque les lois de la Partie contractante requise n'autorisent pas l'extradition;
- e) Lorsque la personne qui fait l'objet de la demande d'extradition a déjà été jugée pour le même fait sur le territoire de la Partie contractante requise, ou lorsqu'il a été définitivement sursis à la procédure.

2. Si l'extradition est refusée, la Partie contractante requise porte le fait à la connaissance de la Partie contractante requérante en indiquant les motifs du refus.

Article 64. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition aux fins d'instruction d'une procédure pénale doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt assorti d'un exposé des faits, d'un exposé des éléments de preuve qui ont permis de soupçonner la commission d'un crime et du texte des dispositions légales applicables au délit qui motive la demande d'extradition. S'il y a dommages, l'étendue et le montant de ceux-ci doivent être indiqués.

2. La demande d'extradition aux fins d'exécution d'une décision judiciaire doit être assortie d'un exemplaire de la sentence exécutoire ainsi que du texte des dispositions légales appliquées. Si le condamné a purgé une partie de sa peine, la demande d'extradition doit faire mention du temps de détention déjà accompli.

3. La demande d'extradition doit, dans toute la mesure possible, être accompagnée du signalement, de l'identité et d'une photographie de la personne réclamée et, si ces informations ne figurent pas sur le mandat d'arrêt ou la condamnation, de données concernant sa nationalité et son lieu de résidence.

Article 65. COMPLÉMENT D'INFORMATION

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise peut demander un complément d'information. Elle accorde à cet effet un délai de deux mois qui peut être prorogé sur la demande de la Partie requérante.

Article 66. DÉTENTION AUX FINS D'EXTRADITION

A la réception de la demande d'extradition, la Partie contractante requise adopte sans retard les mesures nécessaires à la détention de la personne réclamée, mais s'abstient de le faire lorsque l'extradition ne peut manifestement pas être effectuée au regard de dispositions du présent Accord.

Article 67. DÉTENTION PRÉVENTIVE

1. Un individu peut être détenu avant que la demande d'extradition parvienne à la Partie contractante requise si l'autorité compétente de la Partie contractante re-

quérante en fait la demande, à condition que celle-ci invoque, à l'appui de sa demande, un mandat d'arrêt ou une sentence exécutoire et annonce la demande d'extradition. Ladite demande peut être adressée par poste, télétype, radio, téléphone ou tout autre moyen.

2. Les autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent également, sans avoir été saisies d'une demande et dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, arrêter un individu qui se trouve sur le territoire de celle-ci, pour autant que cet individu ait commis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un délit passible d'extradition aux termes du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante doit donner immédiatement avis à l'autre Partie contractante de toute détention effectuée au titre des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 68. LEVÉE DE LA DÉTENTION

1. La Partie contractante requise peut mettre la personne détenue en liberté si les renseignements complémentaires ne lui ont pas été communiqués dans les délais visés à l'article 65 du présent Accord.

2. La personne détenue peut, en conformité des dispositions de l'article 67 du présent Accord, être mise en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les deux mois qui suivent la date de communication de la détention préventive à l'autre Partie contractante.

Article 69. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION

Si la personne qui fait l'objet de la demande d'extradition est soumise à une procédure pénale et a été condamnée pour une autre délit pénal sur le territoire de la Partie contractante requise, sa remise à la Partie contractante requérante peut être différée jusqu'à ce que la procédure pénale soit terminée ou la peine exécutée.

Article 70. EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Lorsque l'ajournement de l'extradition peut entraîner l'expiration du délai de prescription de l'action pénale ou nuire gravement à l'enquête menée au sujet du délit commis par la personne dont la remise est demandée, cette personne peut, sur demande motivée de la Partie contractante requérante, être extradée à titre temporaire aux fins d'exécution d'actes de procédure particuliers.

2. La personne extradée à titre temporaire doit être renvoyée dès que sont exécutés les actes de procédure qui ont motivé sa remise, et dans un délai maximal de trois mois à compter de la date d'extradition à titre temporaire.

Article 71. DEMANDES D'EXTRADITION ÉMANANT DE PLUSIEURS ETATS

Lorsque plusieurs Etats demandent l'extradition d'une même personne, il appartient à la Partie contractante requise de décider la demande à laquelle il y a lieu de donner suite, compte tenu de la nationalité de l'intéressé ainsi que du lieu où l'infraction a été commise et de la gravité de celle-ci.

Article 72. LIMITES DE L'ACTION PÉNALE

1. Toute personne extradée ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, être accusée ou condamnée à une peine exécutoire pour des délits commis avant la remise ou pour des délits autres que ceux qui font l'objet de la demande d'extradition, et ne peut être livrée à un Etat tiers.

2. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire :
- a) Lorsque l'individu extradé n'est pas ressortissant de la Partie contractante requise et n'a pas, tout en ayant eu la possibilité de le faire, quitté le territoire de celle-ci dans le mois qui a suivi la date de clôture de l'instance ou de la fin de l'exécution de la peine. Le temps durant lequel l'individu extradé n'a pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requise n'entre pas en ligne de compte dans le calcul de ce délai;
 - b) Lorsque l'individu extradé est revenu de son plein gré sur le territoire de la Partie contractante requise après l'avoir quitté.

Article 73. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX RÉSULTATS DE LA PROCÉDURE PÉNALE

Les Parties contractantes s'informent réciproquement des résultats de la procédure pénale engagée à l'encontre de la personne livrée. Si une sentence exécutoire a été prononcée, une copie en est adressée à l'autre Partie contractante.

Article 74. REMISE

La Partie contractante requise fait connaître à la Partie contractante requérante le lieu et date de la remise de la personne dont l'extradition est demandée. Si la Partie contractante requérante ne réceptionne pas l'intéressé dans les 15 jours qui suivent la date arrêtée pour la remise, celui-ci peut être laissé en liberté. Les deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, prolonger ce délai de 15 jours supplémentaires au plus.

Article 75. RÉEXTRADITION

Toute personne extradée qui, sous quelque forme que ce soit, se soustrait à la procédure pénale ou à l'exécution de la peine qui a motivé l'extradition et regagne le territoire de la Partie contractante requérante ou demeure sur celui de la Partie contractante requise doit être, sur nouvelle demande de la Partie contractante requérante, livrée une autre fois sans qu'il soit besoin de présenter à cet effet les documents visés à l'article 64 du présent Accord.

Article 76. TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes autorise, lorsque l'autre Partie lui en fait la demande, le transit sur son territoire des personnes livrées à cette Partie par un Etat tiers. La Partie contractante requise n'est pas tenue d'accorder cette autorisation lorsque l'extradition est inadmissible au regard des dispositions du présent Accord.

2. La demande de transit est établie et adressée de la même façon que la demande d'extradition.

3. Les organes de la Partie contractante requise procèdent au transit sous la forme qui leur semble la plus appropriée.

Article 77. FRAIS ENCOURUS AU TITRE DE L'EXTRADITION ET DU TRANSIT

1. Les frais d'extradition sont pris en charge par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont encourus, à l'exception des frais de transfert qui sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

2. Les frais de transit sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

Article 78. REMISE D'OBJETS

1. Sont remis à la Partie contractante requérante les objets utilisés durant l'infraction qui motive l'extradition conformément aux dispositions de l'article 62 du présent Accord ainsi que les objets obtenus par le délinquant du fait du délit et, le cas échéant, l'équivalent de ceux-ci et tout autre objet du délinquant qui pourrait servir d'élément de preuve durant la procédure pénale; la remise de ces objets a lieu même si l'extradition ne peut être effectuée par suite du décès de l'individu en cause ou pour toute autre raison.

2. La Partie contractante requise peut retenir, à titre temporaire, les objets dont la remise est demandée s'ils lui sont nécessaires à l'instruction d'une autre procédure pénale.

3. Les droits de tiers sur les objets remis sont sauvegardés. A la fin du procès, la Partie contractante requérante remet les objets à la Partie contractante requise en vue de leur restitution aux ayants droit. Lorsque cette mesure est justifiée, la Partie contractante requérante peut, sur la demande de la Partie contractante requise, remettre les objets directement aux ayants droit.

Article 79. INFORMATIONS RELATIVES AUX CONDAMNATIONS

1. Chacune des Parties contractantes informe tous les ans l'autre Partie contractante des sentences exécutoires prononcées dans des affaires pénales à l'encontre des ressortissants de celle-ci.

2. Les organes compétents d'une Partie contractante fournissent gratuitement aux organes compétents de l'autre Partie contractante les extraits de casier judiciaire dont celle-ci lui fait la demande.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 80

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à La Havane.

Article 81

Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et portera ses effets durant cinq ans.

Il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant la date de son expiration.

FAIT à Prague, le 18 avril 1980, en deux exemplaires originaux, en langues tchèque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

JAN NĚMEC

Pour la République
de Cuba :

PEDRO W. LUIS TORRES

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 47 (*Uniform provisions concerning the approval of mopeds equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine*) as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 November 1981 in respect of the Federal Republic of Germany and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines of two-wheeled or three-wheeled vehicles with an unladen weight of less than 400 kg, a maximum design speed not exceeding 50 km/h and a cylinder capacity not exceeding 50 cm³.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the limitation of the emission of gaseous pollutants from the engine;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
 - 2.2.1. The equivalent inertia determined in relation to the reference weight as prescribed in annex 4, paragraph 5.2, to this Regulation, and
 - 2.2.2. The engine and vehicle characteristics as defined in annex 1, paragraphs 1-6 and 8, and annex 2 to this Regulation;
- 2.3. "Reference weight" means the weight of the vehicle in running order, increased by a uniform figure of 75 kg. The weight of the vehicle in running order is its total unladen weight with all tanks filled to within 90 per cent of their maximum capacity;
- 2.4. "Gaseous pollutants" means carbon monoxide, hydrocarbons and nitrogen oxides, the last-named being expressed in nitrogen dioxide (NO₂) equivalent.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to limitation of the emission of gaseous pollutants from its engine shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253 and 1254.

- 3.2. It shall be accompanied by the under-mentioned documents in triplicate and the following particulars:
 - 3.2.1. A description of the engine type comprising all the particulars shown in annex 1;
 - 3.2.2. Particulars concerning the vehicle as shown in annex 2.
- 3.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests, for the tests referred to in paragraph 5 of this Regulation.
 - 3.3.1. The vehicle shall be fitted with an exhaust system suited to accept the gas-collecting device indicated in paragraph 4.2.1 of annex 4 to this Regulation. If this requires an extension of the standard exhaust system, this extension shall in no way modify the performance or emission characteristics of the engine.
4. APPROVAL
 - 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
 - 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another vehicle type.
 - 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of drawings and diagrams supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
 - 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval*;
 - 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
 - 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 above need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
 - 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

5. SPECIFICATIONS AND TESTS

5.1. *General*

The components liable to affect the emission of gaseous pollutants shall be so designed, constructed and assembled as to enable the vehicle in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.

5.2. *Description of tests*

- 5.2.1. The vehicle shall be subjected to tests of two types, I and II, as specified below.
- 5.2.1.1. Type-I test (verifying the average emission of gaseous pollutants in a congested urban area)
- 5.2.1.1.1. The vehicle shall be placed on a dynamometer bench equipped with a brake and a fly-wheel. A test lasting a total of 448 seconds and comprising four cycles shall be carried out without interruption. Each cycle shall comprise seven phases (idling, acceleration, steady speed, deceleration, etc.). During the test, the exhaust gases shall be diluted with air to obtain a constant volumetric flow of mixture. Throughout the test, from the mixture thus obtained:
- Samples at a constant rate of flow shall be collected in a bag for successive determination of the concentration (average for the test) of carbon monoxide, unburnt hydrocarbons and nitrogen oxides. The total volume shall be determined. At the end of the test, the distance actually travelled shall be measured by means of a cumulative revolution counter applied to the roller.
- 5.2.1.1.2. The test shall be carried out by the method described in annex 4. The gases shall be collected and analysed by the prescribed methods.
- 5.2.1.1.3. Subject to the provisions of paragraph 5.2.1.1.4 below, the test shall be repeated three times. In each test, the mass of the carbon monoxide and the mass of the hydrocarbons obtained shall be less than the amounts shown in the tables below. The measurement of the mass per km of nitrogen oxides is made for information only.

Two-wheeled vehicles

<i>Mass of carbon monoxide gramme/km L₁</i>	<i>Mass of hydrocarbons gramme/km L₂</i>
8	5

*Three-wheeled vehicles other than those
referred to in paragraph 7.4*

<i>Mass of carbon monoxide gramme/km L₁</i>	<i>Mass of hydrocarbons gramme/km L₂</i>
15	10

- 5.2.1.1.3.1. Nevertheless, for each of the pollutants referred to in the foregoing paragraph, one of the three results obtained may exceed by not more than 10 per cent the limit prescribed in that paragraph for the vehicle concerned, provided the arithmetical mean of the three results is below the prescribed limit. In cases where the prescribed limits are exceeded for more than one pollutant, it shall be immaterial whether this occurs in the same test or in different tests.

- 5.2.1.1.4. The number of tests prescribed in paragraph 5.2.1.1.3 above shall be reduced in the conditions hereinafter defined, where V_1 is the result of the first test and V_2 the result of the second test for each of the pollutants referred to in paragraph 5.2.1.1.3 of this Regulation.
- 5.2.1.1.4.1. Only one test need be made if, for all pollutants concerned $V_1 \leq 0.70$ L.
- 5.2.1.1.4.2. Only two tests need be made if, for all pollutants concerned $V_1 \leq 0.85$ L but for at least one of the pollutants $V_1 > 0.70$ L. In addition, for each of the pollutants concerned, V_2 must satisfy the requirements that $V_1 + V_2 < 1.70$ L and $V_2 < L$.
- 5.2.1.2. Type-II test (verifying the emission of carbon monoxide and unburnt hydrocarbons at idling speed)
- 5.2.1.2.1. The mass of carbon monoxide and the mass of unburnt hydrocarbons emitted with the engine idling during one minute shall be noted.
- 5.2.1.2.2. This test shall be carried out by the method described in annex 5 to this Regulation.

6. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 6.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 6.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 6.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

7. EXTENSION OF APPROVAL

7.1. *Vehicle types of different reference weights*

Approval of a vehicle type may be extended to vehicle types which differ from the type approved only in respect of their reference weight, provided that the reference weight of the vehicle type for which extension of the approval is requested requires merely the use of the next higher or next lower equivalent inertia.

7.2. *Vehicle types with different over-all gear ratios*

- 7.2.1. Approval granted to a vehicle type may under the following conditions be extended to vehicle types differing from the type approved only in respect of their over-all transmission ratios:
- 7.2.1.1. For each of the transmission ratios used in the type-I test, it shall be necessary to determine the proportion

$$E = \frac{v_2 - v_1}{v_1},$$

where v_1 and v_2 are respectively the speed at 1,000 r.p.m. of the engine of the vehicle type approved and the speed of the vehicle type for which extension of the approval is requested.

- 7.2.2. If for each gear ratio $E \leq 8$ per cent, the extension shall be granted without repeating the type-I tests.
- 7.2.3. If for at least one gear ratio $E > 8$ per cent and if for each gear ratio $E \leq 13$ per cent, the type-I tests shall be repeated, but may be performed in a laboratory chosen by the manufacturer subject to the approval of the Administration granting approval. The report of the tests shall be sent to the recognized laboratory.

7.3. *Vehicle types of different reference weights and different over-all transmission ratios*

Approval granted to a vehicle type may be extended to vehicle types differing from the approved type only in respect of their reference weight and their over-all transmission ratios, provided that all the conditions prescribed in paragraphs 7.1 and 7.2 above are fulfilled.

7.4. *Three-wheeled vehicles*

Approval granted to a two-wheeled vehicle type may be extended to three-wheeled vehicles using the same engine and exhaust system and using a transmission that is either the same or differs only in respect of the over-all transmission ratios.

7.5. When a vehicle type has been approved in accordance with the provisions of paragraphs 7.1 to 7.4 above, such approval may not be extended to other vehicle types.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, with regard to components affecting the emission of gaseous pollutants by the engine, to the vehicle type approved.

8.2. In order to verify conformity as proscribed in paragraph 8.1, a vehicle bearing the approval mark required by this Regulation shall be taken from the series.

8.3. As a general rule, conformity of the vehicle with the approval type shall be verified on the basis of the description given in the approval form and its annexes, and if necessary a vehicle shall be subjected to one or both of the tests of types I and II referred to in paragraph 5.2 above.

8.3.1. For verifying the conformity of the vehicle in a type-I test, the following procedure is adopted:

8.3.1.1. A vehicle is taken from the series and subjected to the test described in paragraph 5.2.1.1.

However, the limit values shown in paragraph 5.2.1.1.3 are replaced by the following limit values:

Two-wheeled vehicles

<i>Mass of carbon monoxide gramme/km</i>	<i>Mass of hydrocarbons gramme/km</i>
<i>L₁</i>	<i>L₂</i>
9.6	6.5

*Three-wheeled vehicles other than those
referred to in paragraph 7.4*

<i>Mass of carbon monoxide gramme/km</i>	<i>Mass of hydrocarbons gramme/km</i>
<i>L₁</i>	<i>L₂</i>
18	13

8.3.2. If the vehicle taken from the series does not satisfy the requirements of paragraph 8.3.1.1 above the manufacturer may ask for measurements to be performed on a sample of vehicles taken from the series and including the vehicle originally taken. The manufacturer shall determine the size *n* of the sample. The arithmetical mean *x* of the results obtained with the sample and the standard deviation *S* of the sample shall then be determined for each gaseous pollutant.

The production of the series shall then be deemed to conform if the following condition is met:

$$\bar{x} + k \cdot S \leq L^*$$

where

L is the limit value laid down in paragraph 8.3.1.1 for each gaseous pollutant considered; and

k is a statistical factor depending on n and given in the following table:

n	2	3	4	5	6	7	8	9	10
k	0.973	0.613	0.489	0.421	0.376	0.342	0.317	0.296	0.279
n	11	12	13	14	15	16	17	18	19
k	0.265	0.253	0.242	0.233	0.224	0.216	0.210	0.203	0.198

$$\text{if } n \geq 20 \quad k = \frac{0.860}{\sqrt{n}} .$$

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 are not complied with or if the vehicle or vehicles taken fail to pass the tests prescribed in paragraph 8.3 above.
- 9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

- 11.1. The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

* $S^2 = \sum \frac{(x - \bar{x})^2}{n - 1}$, where x is any one of the individual results obtained with the sample n.

ANNEX 1

ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE ENGINE AND INFORMATION
CONCERNING THE CONDUCT OF TESTS*

1. DESCRIPTION OF ENGINE
 - 1.1. Make
 - 1.2. Type
 - 1.3. Cycle: four-stroke/two-stroke**
 - 1.4. Number and arrangement of cylinders
 - 1.5. Bore mm
 - 1.6. Stroke mm
 - 1.7. Cylinder capacity cm³
 - 1.8. Compression ratio***†
 - 1.9. Combustion chamber:
Drawings of the combustion chamber and of the piston, including the piston rings;
 - 1.10. System of cooling
 - 1.11. System of lubrication (two-stroke engines — separate or by mixture)
 - 1.12. Device for recycling crank-case gases (description and diagrams), if any
 - 1.13. Air filter: drawings, or makes and types
 2. ADDITIONAL ANTI-POLLUTION DEVICES (if any, and if not covered by another heading)
Description and diagrams
 3. AIR INTAKE AND FUEL FEED
 - 3.1. Description and diagrams of air intakes and their accessories (dashpot, heating device, additional air intakes, etc.)
 - 3.2. Fuel feed
 - 3.2.1. By carburettor
 - 3.2.1.1. Make
 - 3.2.1.2. Type
 - 3.2.1.3. Settings***
 - 3.2.1.3.1. Dimension(s) mixture duct
 - 3.2.1.3.2. Venturi throat diameter
 - 3.2.1.3.3. Dimension(s) throttle slide
 - 3.2.1.3.4. Needle, type or number
 - 3.2.1.3.5. Needle position
 - 3.2.1.3.6. Jets
 - 3.2.1.3.7. Float-chamber level
 - 3.2.1.3.8. Weight of float
 - 3.2.1.3.9. Float needle
 - 3.2.1.4. Manual/automatic choke** closure setting***
- } or { Curve of fuel delivery plotted
against air flow**, ***

* In the case of unconventional engines and systems, particulars equivalent to those mentioned here shall be supplied.

** Strike out what does not apply.

*** Specify the tolerance.

† Compression ratio = $\frac{\text{volume combustion chamber} + \text{cylinder capacity}}{\text{volume combustion chamber}}$

- 3.2.2. By injection
 - 3.2.2.1. Make
 - 3.2.2.2. Type
 - 3.2.2.3. General description
- 4. VALVE TIMING
 - 4.1. Timing for mechanically operated valves
 - 4.1.1. Maximum lift of valves and angles of opening and closing in relation to dead centres
 - 4.1.2. Reference and/or setting clearance**
 - 4.2. Distribution by ports
 - 4.2.1. Volume of crank-case cavity with piston at tdc
 - 4.2.2. Description of reed valves, if any (with dimensioned drawing)
 - 4.2.3. Description (with dimensioned drawings) of inlet ports, scavenging and exhaust, with corresponding timing diagram. The drawings should include one representing the inner surface of the cylinder.
- 5. IGNITION
 - 5.1. Ignition system type
 - 5.1.1. Make
 - 5.1.2. Type
 - 5.1.3. Ignition advance curve*
 - 5.1.4. Ignition timing*
 - 5.1.5. Contact-point gap*/dwell angle*. **
- 6. EXHAUST SYSTEM
 - Description and drawings
- 7. ADDITIONAL INFORMATION ON TEST CONDITIONS
 - 7.1. Fuel used
 - 7.2. Lubricant used
 - 7.2.1. Make
 - 7.2.2. Type
 - (State percentage of oil in mixture if lubricant and fuel mixed)
 - 7.3. Sparking plug(s)
 - 7.3.1. Make
 - 7.3.2. Type
 - 7.3.3. Spark-gap setting
 - 7.4. Ignition coil
 - 7.4.1. Make
 - 7.4.2. Type
 - 7.5. Ignition condenser
 - 7.5.1. Make
 - 7.5.2. Type

* Specify the tolerance.

** Strike out what does not apply.

- 7.6. Idling system. Description of setting and relevant requirements in accordance with paragraph 3.1.4 of annex 4
- 7.7. Carbon monoxide content in the exhaust gas, with the engine idling
..... g/min. (manufacturer's standard)
8. ENGINE PERFORMANCE
- 8.1. Idling speed r.p.m.*
- 8.2. Engine speed at maximum power r.p.m.*
- 8.3. Maximum power kW (ECE)

* Specify the tolerance.

ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))

NAME OF ADMINISTRATION



Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type (moped) with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine, pursuant to Regulation No. 47

Approval No.

1. Trade name or mark of vehicle*
2. Type of vehicle*
3. Manufacturer's name and address*
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative*
5. Reference weight of vehicle
6. Maximum weight of vehicle
7. Gear-box
- 7.1. Manual or automatic**.* **
- 7.2. Number of gear ratios
- 7.3. Gear ratio:** First gear
- Second gear
- Third gear
- Final drive ratio
- Tyres: dimensions
- dynamic rolling circumference
- Maximum design speed specified by the manufacturer km/h
- 7.4. Check of performances referred to in annex 4, paragraph 3.1.5, to this Regulation
8. Vehicle submitted for approval on
9. Technical service responsible for conducting approval tests
10. Date of report issued by that service
11. Number of report issued by that service
12. Values measured during the Type-I test:
 - CO g/km
 - HC g/km
 - NO_x g/km

* When the engine is not manufactured by the manufacturer of the vehicle, give the equivalent data for the engine as well.

** Strike out what does not apply.

*** In the case of power-driven vehicles equipped with automatic-shift gear-boxes, give all pertinent technical data.

13. Values measured during the Type-II test:
 - CO g/min.
 - HC g/min.
14. Approval granted/refused*
15. Position of approval mark on the vehicle
16. Place
17. Date
18. Signature
19. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - One copy of annex I, duly completed and accompanied by the drawings and diagrams referred to;
 - One photograph of the engine;
 - One copy of the test report.

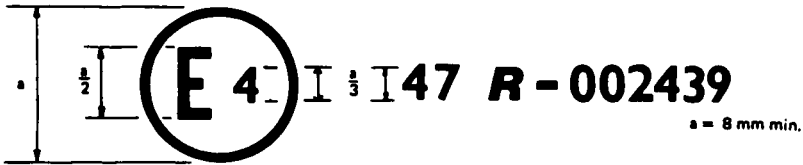
* Strike out what does not apply.

ANNEX 3

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

Model A

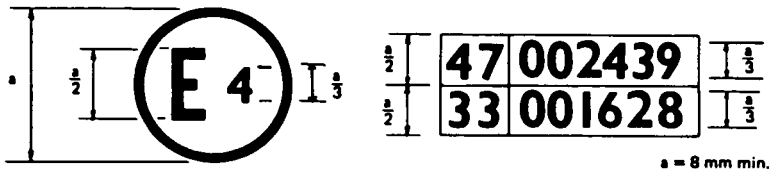
(See paragraph 4.4 of this Regulation.)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine, been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulation No. 47. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 47 in its original form.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation.)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 47 and Regulation No. 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulations Nos. 47 and 33 were still in their original form.

* The second number is given merely as an example.

ANNEX 4

TYPE-I TEST

(Verifying the average emission of gaseous pollutants
in a congested urban area)

1. INTRODUCTION

This annex describes the procedure for the type-I test defined in paragraph 5.2.1.1 of this Regulation.

2. OPERATING CYCLE OF THE DYNAMOMETER BENCH

2.1. *Description of the cycle*

The operating cycle to be used on the dynamometer bench shall be that indicated in the following table and depicted in the graph shown in appendix I to this annex.

Operating Cycle on the Dynamometer Bench

No. of operation	Operation	Acceleration (m/s ²)	Speed (km/h)	Duration of operation (s)	Total time (s)
1	Idling	-	-	8	8
2	Acceleration	full throttle	0-max	57	-
3	Constant speed	full throttle	max		-
4	Deceleration	-0.56	max-20		65
5	Constant speed	-	20	36	101
6	Deceleration	-0.93	20-0	6	107
7	Idling	-	-	5	112

2.2. *General conditions under which the cycle is carried out*

Preliminary testing cycles should be carried out if necessary to determine how best to actuate the accelerator control and, where necessary, the gear-box and the brake control.

2.3. *Use of the gear-box*

The use of the gear-box shall be, if necessary, as specified by the manufacturer; however, in the absence of such instructions, the following points shall be taken into account:

2.3.1. *Manual change gear-box*

At the constant speed of 20 km/h, the rotating speed on the engine shall be, if possible, within 50 and 90 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. When this speed can be reached in two or more gears, the vehicle shall be tested with the higher gear engaged.

During acceleration, the vehicle shall be tested with the gear which gives maximum acceleration. A higher gear shall be engaged at the latest when the rotating speed is equal to 110 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. During deceleration, a lower gear shall be engaged before the engine starts to idle roughly, at the latest when the engine revolutions are equal to 30 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. No change down to first gear shall be effected during deceleration.

2.3.2. *Automatic gear-box and torque converter*

The position "road" shall be used.

2.4. *Tolerances*2.4.1. A tolerance of ± 1 km/h on the theoretical speed shall be allowed during all phases.

Speed tolerances greater than those prescribed shall be accepted during phase changes, provided that the tolerances are never exceeded for more than 0.5 second on any occasion.

If the vehicle decelerates more rapidly without the use of the brakes the specifications of paragraph 6.2.6.3 of this annex shall apply.

- 2.4.2. A tolerance of ± 0.5 s on the theoretical time shall be allowed.
 2.4.3. The speed and time tolerances shall be combined as indicated in appendix I to this annex.

3. VEHICLE AND FUEL

3.1. *Test vehicle*

- 3.1.1. The vehicle shall be presented in good mechanical condition. It shall have been run in and have been driven at least 250 km before the test.
 3.1.2. The exhaust device shall not exhibit any leak likely to reduce the quantity of gas collected, which shall be the quantity emerging from the engine.
 3.1.3. The leakproofness of the intake system may be checked to ensure that carburation is not affected by an accidental intake of air.
 3.1.4. The settings of the engine and of the vehicle's controls shall be those prescribed by the manufacturer. This requirement also applies, in particular, to the settings for idling (rotation speed and carbon monoxide content of the exhaust gases), for automatic choke and for the exhaust gas cleaning system.
 3.1.5. The laboratory may verify that the vehicle conforms to the performances stated by the manufacturer, that it can be used for normal driving, and in particular that it is capable of starting when cold and when hot and that the engine will not stall during idling.

3.2. *Fuel*

Either of the reference fuels, particulars of which are given in annex 6 of this Regulation, may be used for the test. If the engine is lubricated by mixture, the oil added to the reference fuel shall comply as to grade quantity with the manufacturer's recommendations.

4. TEST EQUIPMENT

4.1. *Dynamometer bench*

The main characteristics of the bench are as follows:

Equation of the power absorption curve: the test bench shall allow reproduction, within ± 15 per cent, from the initial speed of 12 km/h, of the road power developed by the engine, the vehicle being driven on a horizontal road, with a wind speed as near to zero as possible. If not, the power absorbed by the brakes and the internal friction of the test bench (P_A) shall be:

$$\text{for a speed of } 0 < V \leq 12 \text{ km/h:} \\ 0 \leq P_A \leq kV^3_{12} + 5\% kV^3_{12} + 5\% P_{V50}^*$$

$$\text{for a speed of } V > 12 \text{ km/h:} \\ P_A = kV^3 \pm 5\% kV^3 \pm 5\% P_{V50}^*,$$

without being negative (the method of verification to be in accordance with appendix 4 to this annex).

Basic inertia: 100 kg.

Additional inertias**: from 10 kg to 10 kg.

* For single roller of diameter = 400 mm.

** This item concerns additional masses that could possibly be replaced by an electronic device, provided that it is demonstrated that the results are equivalent.

The roller shall be fitted with a revolution counter with reset to measure the distance actually covered.

4.2. *Gas-collection equipment*

The gas-collection device is described below (see appendices 2 and 3 to this annex).

4.2.1. A device to collect all the exhaust gases produced during the test maintaining the atmospheric pressure at the vehicle exhaust outlet(s).

4.2.2. A connecting tube between the device for collecting the exhaust gases and the exhaust gas sampling system.

This tube, and the collecting device shall be made of stainless steel, or some other material which does not affect the composition of the gases collected and which withstands the temperature of these gases.

4.2.3. An extractor device for the dilute exhaust mixture. The capacity of this device shall be constant and large enough to ensure the extraction of all the exhaust gases.

4.2.4. A sample probe, located near to, but outside the gas collecting device, to collect, through a pump, a filter and a flowmeter, samples of the dilution air stream, at constant flow rates, throughout the test.

4.2.5. A sample probe, pointed upstream into the dilute exhaust mixture flow, to collect, if necessary through a filter, a flowmeter and a pump, samples from the dilute exhaust mixture at constant flow rates, throughout the test. The minimum sample flow rate in these two sampling devices shall be 150 l/h.

4.2.6. Three way valves on the above sampling system to direct sample streams either to their respective bags or to the outside throughout the test.

4.2.7. Gas tight sample collection bags for dilution air and dilute exhaust mixture, of sufficient capacity so as not to impede sample flow and which will not change the nature of the gas pollutants concerned.

The bags shall have an automatic self-locking device and shall be easily and tightly fastened either to the sampling system or to the analysing system at the end of the test.

4.2.8. A method of determining the total volume of the dilute gases going through the sampling system during the test shall be provided.

4.3. *Analytical equipment*

4.3.1. The sample probe may consist of a sampling tube leading into the collecting bags or of a bag-emptying tube. This sample probe shall be made of stainless steel or of material such as will not adversely affect the gas composition. The sample probe and the connecting tube to the analyser shall be at ambient temperature.

4.3.2. Analysers shall be of the following types:

- Non-dispersive type with absorption in the infra-red for carbon monoxide;
- Flame ionization type for hydrocarbons;
- Chemiluminescence type for nitrogen oxides.

4.4. *Accuracy of instruments and measurements*

4.4.1. As the brake is calibrated in a separate test (paragraph 5.1 of this annex), an indication of the accuracy of the chassis dynamometer is not required. The total inertia of the rotating masses, including that of the roller and the rotating part of the brake (see paragraph 4.1) shall be measured to within ± 5 kg.

4.4.2. The distance covered by the vehicle shall be measured by the rotation of the roller; it shall be measured to within ± 10 m.

4.4.3. The speed of the vehicle shall be measured by the speed of rotation of the roller; it shall be measured to within ± 1 km/h in the speed range above 10 km/h.

- 4.4.4. The ambient temperature shall be measured to within $\pm 2^{\circ}\text{C}$.
- 4.4.5. The atmospheric pressure shall be measured to within ± 2 mbar.
- 4.4.6. The relative humidity of the air shall be measured to within ± 5 per cent.
- 4.4.7. The accuracy required to measure the content of the various pollutants disregarding the accuracy of the calibration gases shall be within ± 3 per cent. The over-all response time of the analysing circuit shall be less than one minute.
- 4.4.8. The content of the calibration gases shall not differ by more than ± 2 per cent from the reference value of each gas. The diluent shall be nitrogen for carbon monoxide and nitrogen oxides, and it shall be air for hydrocarbons (propane).
- 4.4.9. The accuracy of the measurement of cooling air speed shall be measured to within ± 5 km/h.
- 4.4.10. The duration of cycles and gas collection shall be conducted to within ± 1 s. These times shall be measured with an accuracy of 0.1 s.
- 4.4.11. The total volume of the dilute gases shall be measured with an accuracy of ± 3 per cent.
- 4.4.12. The total flow rate and the sampling flow rates shall be steady within ± 5 per cent.

5. PREPARING THE TEST

5.1. *Setting of brake*

The brake shall be so adjusted as to ensure that the vehicle bench speed, with the throttle fully open, shall be equal to the maximum attainable speed on the road within ± 1 km/h. This maximum attainable speed on the road shall not differ from the maximum design speed specified by the manufacturer by more than ± 2 km/h. In the case where the vehicle is fitted with a device to regulate its maximum road speed, the effect of the regulator will be taken into account.

5.2. *Adjustment of equivalent inertias to the vehicle's translatory inertias*

The fly wheel(s) shall be adjusted to obtain a total inertia of the rotating masses representing the vehicle reference weight, in accordance with the limits given in the table below:

<i>Vehicle reference weight P (kg)</i>	<i>Equivalent inertias (kg)</i>
P \leq 105	100
105 < P \leq 115	110
115 < P \leq 125	120
125 < P \leq 135	130
135 < P \leq 145	140
145 < P \leq 165	150
165 < P \leq 185	170
185 < P \leq 205	190
205 < P \leq 225	210
225 < P \leq 245	230
245 < P \leq 270	260
270 < P \leq 300	280
300 < P \leq 330	310
330 < P \leq 360	340
360 < P \leq 395	380
395 < P \leq 435	410
435 < P \leq 475	-

5.3. *Cooling of the vehicle*

- 5.3.1. Throughout the test, an auxiliary cooling blower shall be positioned in front of the vehicle, so as to direct cooling air to the engine. The blower speed shall be 25 ± 5 km/h. The blower outlet shall have a cross sectional area of at least 0.20 m^2 and shall be perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle between 30 and 45 cm in front of its front wheel. The device used to measure the linear velocity of the air shall be located in the middle of the stream at 20 cm away from the air outlet. This velocity shall be as nearly constant as possible across the whole of the blower outlet surface.
- 5.3.2. As an alternative, the vehicle may also be cooled in the following manner. A current of air of variable speed shall be blown over the vehicle. The blower speed shall be such that, within the operating range of 10 km/h to 50 km/h, the linear velocity of the air at the blower outlet is within ± 5 km/h of the corresponding roller speed. At roller speeds of less than 10 km/h, air velocity may be zero. The blower outlet shall have a cross section area of at least 0.20 m^2 and the bottom of the blower outlet shall be between 15 and 20 cm above floor level. The blower outlet shall be perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle between 30 and 45 cm in front of its front wheel.

5.4. *Conditioning of the vehicle*

- 5.4.1. Directly before starting with the first test cycle the vehicle shall be run for four consecutive cycles of 112 sec. each, in order to warm the engine.
- 5.4.2. The tyre pressure shall be that recommended by the manufacturer for normal road use conditions. However, if the diameter of the roller is less than 500 mm, the tyre pressure may be increased by 30-50 per cent.
- 5.4.3. Load on the driving wheel: the load on the driving wheel shall be within ± 3 kg that of a vehicle in normal road use with a rider of 75 kg ± 5 kg and in the upright position.

5.5. *Check of back-pressure*

- 5.5.1. During the preliminary tests, a check shall be made to ensure that the back-pressure set up by the sampling device is equal to the atmospheric pressure to within ± 7.5 mbar.

5.6. *Adjustment of analytical apparatus*

5.6.1. *Calibration of analysers*

The quantity of gas at the indicated pressure compatible with the correct functioning of the equipment shall be injected into the analyser by means of the flowmeter and the discharge gauge mounted on each gas cylinder. The apparatus shall be adjusted to indicate, as a stabilized value, the value shown on the standard-gas cylinder. Starting from the setting obtained, with the maximum content cylinder, the curve of the analyser's deviations shall be drawn as a function of the content of the various standard-gas cylinders used.

5.6.2. *Over-all response time of the apparatus*

The gas from the maximum content cylinder shall be injected into the end of the sampling probe. A check shall be made to ensure that the indicated value corresponding to the maximum deviation, is reached in less than one minute. If this value is not reached, the analysing circuit shall be inspected from end to end for leaks.

6. PROCEDURE FOR BENCH TESTS

6.1. *Special conditions for carrying out the cycle*

- 6.1.1. The temperature in the room housing the roller bench shall be between 20°C and 30°C throughout the test.

- 6.1.2. The vehicle shall be as nearly level as possible when tested, in order to prevent any abnormal fuel or engine oil distribution.
- 6.1.3. During the test the speed shall be plotted against time, so that the correctness of the cycles performed can be assessed.
- 6.2. *Starting up the engine*
- 6.2.1. After the preliminary operations on the equipment for collecting, diluting, analysing and measuring the gases (see paragraph 7.1 below) have been carried out, the engine shall be started up by means of the devices provided for the purpose — the choke, the starter valve, etc. — in accordance with the manufacturer's instructions.
- 6.2.2. The first test cycle shall start at the same time as the collection of samples and the measurement of the flow through the aspirator.
- 6.2.3. *Idling*
- 6.2.3.1. *Manual change gear-box*
To enable the accelerations to be performed correctly the vehicle shall be placed in first gear, with the clutch disengaged within 5 seconds before the acceleration following the idling period considered.
- 6.2.3.2. *Automatic gear-box and torque converter*
The gear selector shall be locked at the start of the test. When two positions "town" and "road" are possible, the "road" position shall be used.
- 6.2.4. *Accelerations*
At the end of each period of idling the acceleration phase shall be effected by fully opening the throttle and, if necessary, using the gear-box to attain maximum speed as quickly as possible.
- 6.2.5. *Constant speed*
The constant maximum speed phase shall be effected by holding the throttle fully open, until the deceleration phase commences.
During the constant speed phase at 20 km/h, the throttle position shall, as far as possible, be kept fixed.
- 6.2.6. *Decelerations*
- 6.2.6.1. All decelerations shall be effected by closing the throttle completely, the clutch remaining engaged. The manual clutch shall be disengaged independently of gear selection, at a speed of 10 km/h.
- 6.2.6.2. If the rate of deceleration is slower than that prescribed for the corresponding phase, the vehicle's brake shall be used to enable the cycle to be followed.
- 6.2.6.3. If the rate of deceleration is faster than that prescribed for the corresponding phase, the timing of the theoretical cycle shall be restored by a constant speed or idling period merging into the succeeding constant speed or idling operation. In that case, paragraph 2.4.3 to this annex is not applicable.
- 6.2.6.4. At the end of the second deceleration period (the vehicle being stationary on the roller) the gears shall be in neutral and the clutch engaged.
7. PROCEDURE FOR SAMPLING AND ANALYSIS
- 7.1. *Sampling*
- 7.1.1. Sampling shall start at the beginning of the test as indicated in paragraph 6.2.2.
- 7.1.2. The bags shall be hermetically closed as soon as filling is completed.
- 7.1.3. At the end of the last cycle, the system of collection of dilute exhaust mixture and dilution air shall be closed and the gases produced by the engine shall be released into the atmosphere.

7.2. *Analysis*

- 7.2.1. The gases contained in each bag shall be analysed as soon as possible and in any event not later than 20 minutes after filling of the bags began.
- 7.2.2. If the sampling probe is not left permanently in the bags, entry of air into the latter during insertion of the probe and escape of gas from the bag during extraction of the probes must be avoided.
- 7.2.3. The analyser shall be in a stabilized condition within one minute after connecting it to the bag.
- 7.2.4. The concentrations in HC, CO and NO_x in the dilute exhaust mixture samples and in the dilution air collecting bags shall be determined from the measuring instrument readings or recordings by use of appropriate calibration curves.
- 7.2.5. The figure recorded as the content of the gases in each of the effluents measured shall be that read off after stabilization of the measuring device.

8. DETERMINATION OF THE QUANTITY OF GASEOUS POLLUTANTS EMITTED

- 8.1. The mass of carbon gases shall be determined by means of the following formula:

$$CO_M = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{CO} \cdot \frac{CO_c}{10^6}$$

where:

- 8.1.1. CO_M is the mass of carbon monoxide emitted during the test in g/km;
- 8.1.2. S is the distance actually covered; shall be arrived at by multiplying the number of revolutions read from the cumulative counter by the circumference of the roller. This distance shall be measured in km;
- 8.1.3. d_{CO} is the density of the carbon monoxide at a temperature of 0°C and a pressure of 1013.3 mbar: 1.250 kg/m³;
- 8.1.4. CO_c is the volumetric concentration, expressed in parts per million, of carbon monoxide in the diluted gases, corrected to take account of pollution in the diluent air.

$$CO_c = CO_e - CO_d \left(1 - \frac{1}{DF} \right)$$

where:

- 8.1.4.1. CO_e is the concentration of carbon monoxide, measured in parts per million, in the sample of diluted gases collected in bag SA;
- 8.1.4.2. CO_d is the concentration of carbon monoxide, measured in parts per million, in the sample of diluent air collected in bag SB;
- 8.1.4.3. DF is the coefficient defined in paragraph 8.4 below;
- 8.1.5. V is the total volume of diluted gas, expressed in m³ test, adjusted to the reference conditions of 0°C (273°K) and 1013.3 mbar:

$$V = V_o \cdot N \frac{(Pa - Pi) \cdot 273}{1013.3 \cdot (T_p + 273)}$$

where:

- 8.1.5.1. V_o is the volume of gas displaced by pump P₁ during one revolution, expressed in m³/revolution. This volume is a function of the differences between the intake and output sections of the pump;
- 8.1.5.2. N is the number of revolutions made by pump P₁ during the four cycles of the test;
- 8.1.5.3. Pa is the ambient pressure in mbar;

- 8.1.5.4. P_i is the average under-pressure during the four test cycles in the intake section of pump P_1 , expressed in mbar;
- 8.1.5.5. T_p is the temperature of the diluted gases during the four test cycles, measured in the intake section of pump P_1 .
- 8.2. The mass of unburnt hydrocarbons emitted by the vehicle's exhaust during the test shall be calculated by means of the following formula:

$$HC_M = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{HC} \cdot \frac{HC_c}{10^6}$$

where:

- 8.2.1. HC_M is the mass of hydrocarbons emitted during the test, in g/km;
- 8.2.2. S is the distance defined in paragraph 8.1.2 above;
- 8.2.3. d_{HC} is the density of the hydrocarbons at a temperature of 0°C and a pressure of 1013.3 mbar: 0.619 kg/m³ (where the average carbon/hydrogen ratio is 1:1.85);
- 8.2.4. HC_c is the concentration of diluted gases, expressed in parts per million of carbon equivalent (e.g. the concentration in propane multiplied by 3), corrected to take account of the diluent air.

$$HC_c = HC_e - HC_d \left(1 - \frac{1}{DF} \right)$$

where:

- 8.2.4.1. HC_e is the concentration of hydrocarbons, expressed in parts per million of carbon equivalent, in the sample of diluted gases collected in bag SA;
- 8.2.4.2. HC_d is the concentration of hydrocarbons expressed in parts per million of carbon equivalent, in the sample of diluent air collected in bag SB;
- 8.2.4.3. DF is the coefficient defined in paragraph 8.4 below;
- 8.2.5. V is the total volume (see paragraph 8.1.5).

- 8.3. The mass of nitrogen oxides emitted by the vehicle's exhaust during the test shall be calculated by means of the following formula:

$$NO_{XM} = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{NO_2} \cdot \frac{NO_{xc} \cdot K_h}{10^6}$$

where:

- 8.3.1. NO_{XM} is the mass of nitrogen oxides emitted during the test, expressed in g/km;
- 8.3.2. S is the distance defined in paragraph 8.1.2 above;
- 8.3.3. d_{NO_2} is the density of nitrogen oxides in the exhaust gases, assuming that they will be in the form of nitric oxide at a temperature of 0°C and a pressure of 1013.3 mbar: 2.05 kg/m³;
- 8.3.4. NO_{xc} is the nitrogen oxide concentration of the diluted gases, expressed in parts per million, corrected to the account of the diluent air.

$$NO_{xc} = NO_{xe} - NO_{xd} \left(1 - \frac{1}{DF} \right)$$

where:

- 8.3.4.1. NO_{xe} is the concentration of nitrogen oxides, expressed in parts per million, in the sample of diluted gases collected in bag SA;
- 8.3.4.2. NO_{xd} is the concentration of nitrogen oxides, expressed in parts per million, in the sample of diluent air collected in bag SB;

- 8.3.4.3. DF is the coefficient defined in paragraph 8.4 below;
 8.3.5. K_h is the humidity correction factor.

$$K_h = \frac{1}{1 - 0.0329 (H - 10.7)}$$

where:

- 8.3.5.1. H is the absolute humidity in grammes of water per kg of dry air.

$$H = \frac{6.2111 \cdot U \cdot P_d \text{ [g/kg]}}{P_a - P_d \frac{U}{100}}$$

where:

- 8.3.5.1.1. U is the percentage humidity;
 8.3.5.1.2. P_d is the saturated pressure of water at the test temperature, in mbar;
 8.3.5.1.3. P_a is atmospheric pressure in mbar.

- 8.4. DF is a coefficient expressed by the formula:

$$DF = \frac{14.5}{CO_2 + 0.5 CO + HC}$$

- 8.4.1. "CO, CO₂ and HC" are the concentrations of carbon monoxide, carbon dioxide and hydrocarbons, expressed in per cent, in the sample of diluted gases contained in bag SA.

9. PRESENTATION OF RESULTS

The results will be expressed in grammes per kilometre:

$$HC \text{ in g/km} = HC \text{ mass/S}$$

$$CO \text{ in g/km} = CO \text{ mass/S}$$

$$NO_x \text{ in g/km} = NO_x \text{ mass/S}$$

where:

HC mass is as defined in paragraph 8.2;

CO mass is as defined in paragraph 8.1;

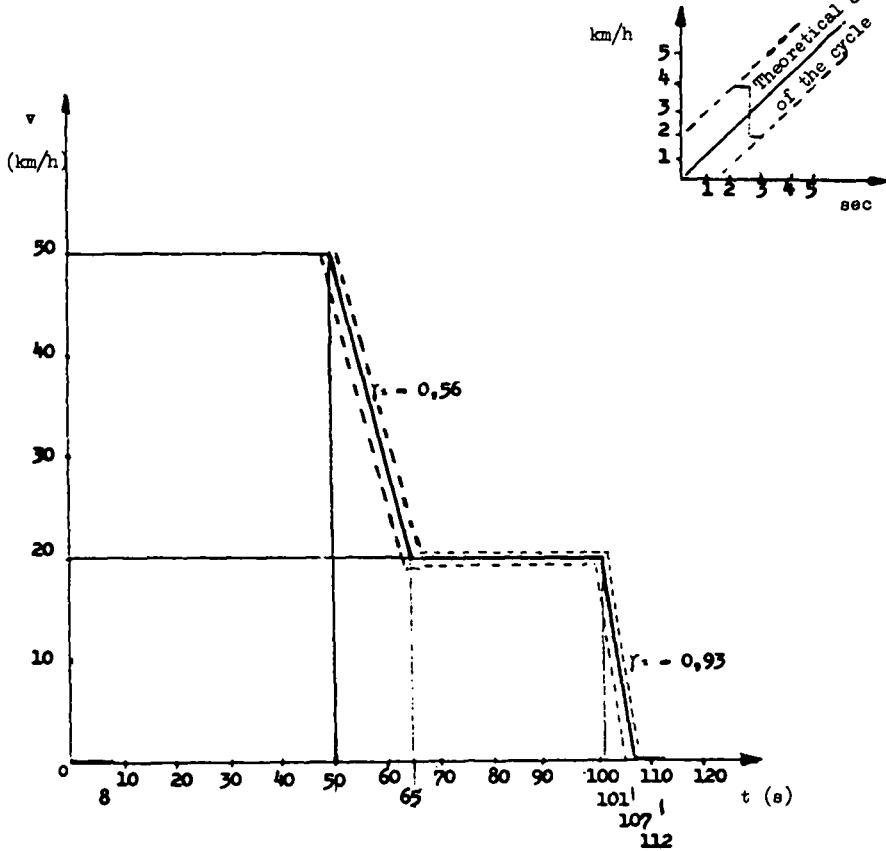
NO_x mass is as defined in paragraph 8.3;

S is the distance effectively covered by the vehicle during the test.

Annex 4—Appendix 1

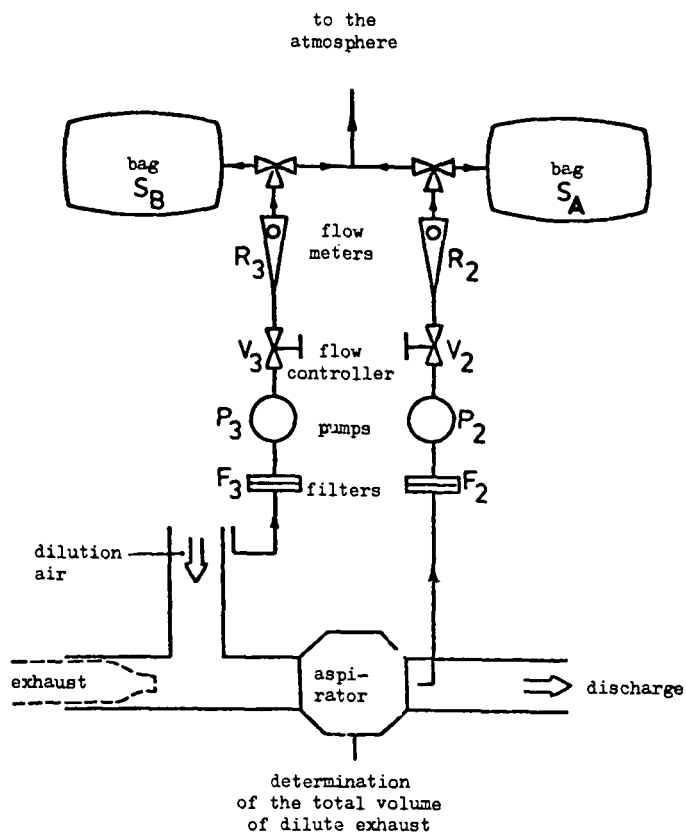
OPERATING CYCLE FOR THE TYPE-1 TEST

 Speed (+1 km/h) and time
 (±0.5 sec) tolerances are
 combined geometrically for
 each point, as shown in the
 inset.



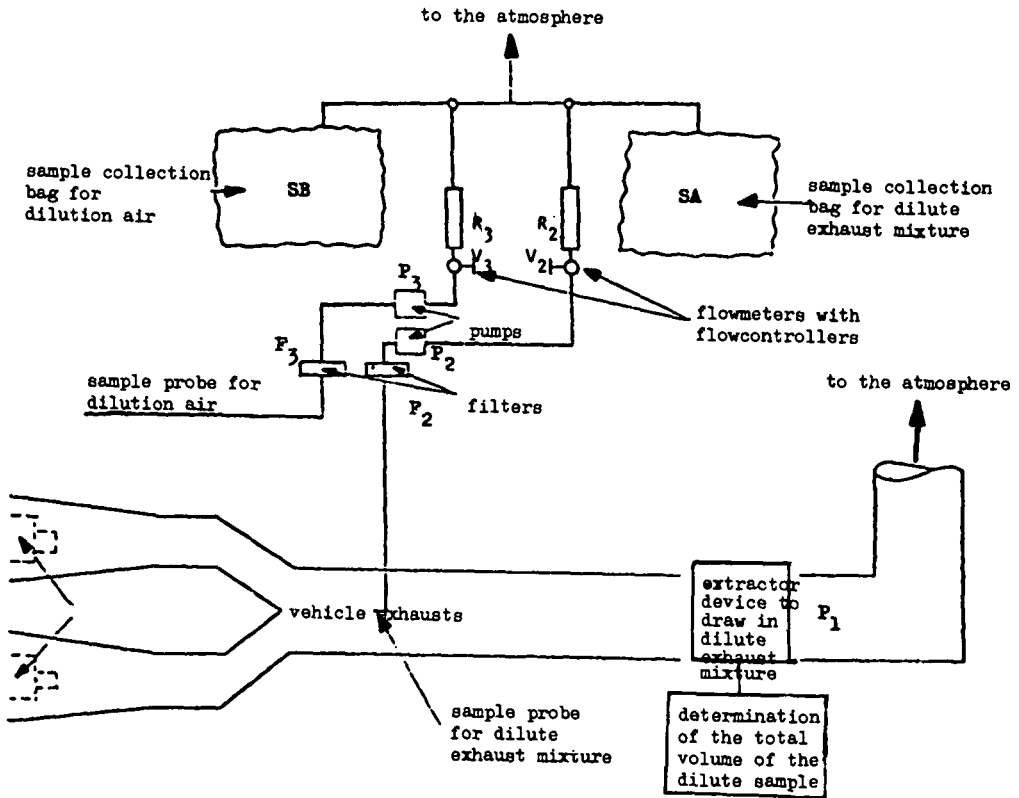
Annex 4—Appendix 2

EXAMPLE 1 OF GAS-SAMPLING AND VOLUME-MEASURING EQUIPMENT



Annex 4—Appendix 3

EXAMPLE 2 OF GAS-SAMPLING AND VOLUME-MEASURING EQUIPMENT



Annex 4—Appendix 4

METHOD FOR CALIBRATION OF THE DYNAMOMETER BENCH

1. SCOPE

This appendix describes the method to be used for verifying that the curve for the power absorbed by the dynamometer bench conforms with the absorption curve required in paragraph 4.1 of annex 4.

The absorption of power which is measured includes that absorbed by friction as well as the power absorbed by the brake excluding the power lost by the friction between the tyre and the roller.

2. PRINCIPLES OF THE METHOD

This method permits the calculation of the power absorbed by using the measurement of the deceleration time of the roller. The kinetic energy of the system is dissipated by the brake and by friction within the dynamometer bench. The method ignores the variations of the internal bearing friction in the roller due to the weight of the vehicle.

3. PROCEDURE

- 3.1. Engage the inertia simulation system corresponding to the mass of the vehicle which is to be tested.
- 3.2. Set the brake according to the method defined in paragraph 5.1 of annex 4.
- 3.3. Run the roller up to a speed of $v + 10$ km/h.
- 3.4. Disengage the driving device and allow the roller to decelerate freely.
- 3.5. Record the time taken by the roller to decelerate from $v + 0.1 v$ to $- 0.1 v$.
- 3.6. Calculate the power absorbed from the following formula:

$$P_A = 0.2 \times \frac{Mv^2}{t} \times 10^{-3}$$

where:

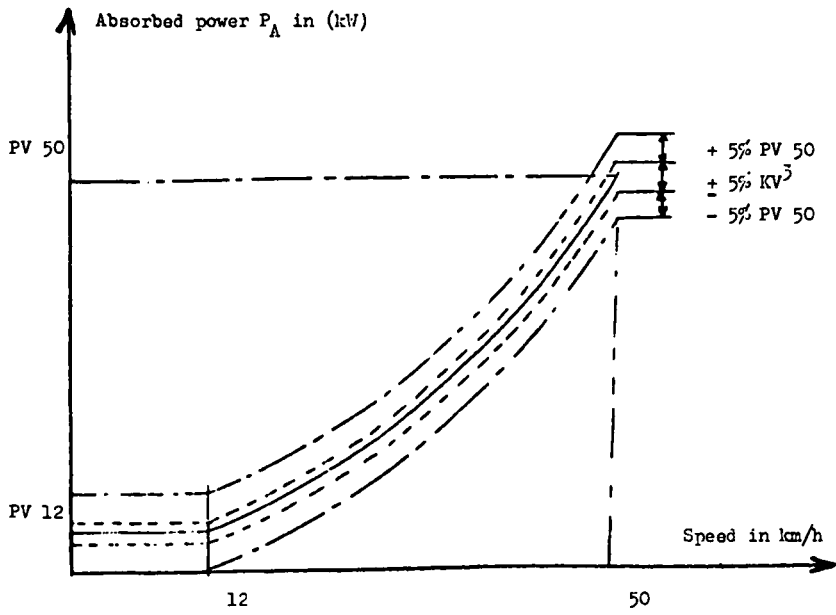
P_A is the power absorbed by the dynamometer bench expressed in kW;

M is the equivalent inertia expressed in kg;

v is the velocity expressed in m/s of the test speed used in paragraph 3.3 above;

t is the elapsed time expressed in seconds for the roller to decelerate from $v + 0.1 v$ to $v - 0.1 v$.

- 3.7. Repeat the procedure described in paragraphs 3.3 to 3.6 above to cover the range of speeds from 10 to 50 km/h by 10 km/h stages.
- 3.8. Trace the curve which represents the power absorbed as a function of the speed.
- 3.9. Verify that this curve is within the tolerance given in paragraph 4.1 of annex 4.



ANNEX 5

TYPE-II TEST

(Measurement of the emission of carbon monoxide
and hydrocarbons at idle)

1. INTRODUCTION

This annex describes the procedure for the type-II test defined in paragraph 5.2.1.2 of this Regulation.

2. MEASUREMENT CONDITIONS

- 2.1. The fuel to be used shall be one or the other of the fuels mentioned in paragraph 3.2 of annex 4 of this Regulation.
- 2.2. For the oil to be used see also paragraph 3.2 of annex 4.
- 2.3. The mass emission of carbon monoxide and hydrocarbons will be measured immediately after the type-I test described in paragraph 2.1 of annex 4 of this Regulation, as soon as they are stabilized, the engine running at idling speed.
- 2.4. For vehicles equipped with a manual change gear-box, the test shall be carried out in neutral with the clutch engaged.
- 2.5. For vehicles equipped with an automatic gear-box, the test shall be carried out with the clutch engaged, but with the driving wheel kept stationary.
- 2.6. The idling speed of the engine during the idling period shall be adjusted in accordance with the manufacturer's specifications.

3. SAMPLING AND ANALYSIS OF EXHAUST GASES

- 3.1. The switch valves shall be set for direct analysis of the dilute exhaust mixture and the dilution air.
- 3.2. The analyser shall be in a stabilized condition within one minute after connecting it to the probe.
- 3.3. The concentrations in HC and CO in the dilute exhaust mixture sample and in the dilution air shall be determined from the measuring instrument readings or recordings by use of appropriate calibration curves.
- 3.4. The figure recorded as the content of the gases in each of the effluents measured shall be that read off after stabilization of the measuring device.

4. DETERMINATION OF THE QUANTITY OF GASEOUS POLLUTANTS EMITTED

- 4.1. The mass of carbon gases shall be determined by means of the following formula:

$$CO_M = V \cdot d_{CO} \cdot \frac{CO_c}{10^6}$$

where:

- 4.1.1. CO_M is the mass of carbon monoxide emitted during the test in g/min;
- 4.1.2. d_{CO} is the density of the carbon monoxide at a temperature of 0°C and a pressure of 1013.3 mbar: 1.250 kg/m³;
- 4.1.3. CO_c is the volumetric concentration, expressed in parts per million, of carbon monoxide in the diluted gases, corrected to take account of pollution in the diluent air.

$$CO_c = CO_e - CO_d \left(1 - \frac{1}{DF} \right)$$

where:

- 4.1.3.1. CO_e is the concentration of carbon monoxide, measured in parts per million, in the sample of diluted gases;
- 4.1.3.2. CO_d is the concentration of carbon monoxide, measured in parts per million, in the sample of diluent air;
- 4.1.3.3. DF is the coefficient defined in paragraph 4.3 below;
- 4.1.4. V is the total volume of diluted gas, expressed in m^3/min , adjusted to the reference conditions of $0^\circ C$ ($273^\circ K$) and 1013.3 mbar;

$$V = V_o \cdot N \frac{(P_a - P_i) \cdot 273}{1013.3 \cdot (T_p + 273)}$$

where:

- 4.1.4.1. V_o is the volume of gas displaced by pump P_1 during one revolution, expressed in $m^3/revolution$. This volume is a function of the differences between the intake and output sections of the pump;
- 4.1.4.2. N is the number of revolutions made by pump P_1 during the idling test divided by time in min.;
- 4.1.4.3. P_a is the ambient pressure in mbar;
- 4.1.4.4. P_i is the average under-pressure during the test in the intake section of pump P_1 , expressed in mbar;
- 4.1.4.5. T_p is the temperature of the diluted gases during the test, measured in the intake section of pump P_1 .
- 4.2. The mass of unburnt hydrocarbons emitted by the vehicle's exhaust during the test shall be calculated by means of the following formula:

$$HC_M = V \cdot d_{HC} \cdot \frac{HC_c}{10^6}$$

where:

- 4.2.1. HC_M is the mass of hydrocarbons emitted during the test, in $g/min.$;
- 4.2.2. d_{HC} is the density of the hydrocarbons at a temperature of $0^\circ C$ and a pressure of 1013.3 mbar: $0.619 \text{ kg}/m^3$ (where the average carbon/hydrogen ratio is 1:1.85);
- 4.2.3. HC_c is the concentration of diluted gases, expressed in parts per million of carbon equivalent (e.g. the concentration in propane multiplied by 3), corrected to take account of the diluent air.

$$HC_c = HC_e - HC_d \left(1 - \frac{1}{DF} \right)$$

where:

- 4.2.3.1. HC_e is the concentration of hydrocarbons, expressed in parts per million of carbon equivalent, in the sample of diluted gases;
- 4.2.3.2. HC_d is the concentration of hydrocarbons expressed in parts per million of carbon equivalent, in the sample of diluent air;
- 4.2.3.3. DF is the coefficient defined in paragraph 4.3 below;
- 4.2.4. V is the total volume (see paragraph 4.1.4).

4.3. DF is a coefficient expressed by the formula:

$$DF = \frac{14.5}{CO_2 + 0.5 CO + HC}$$

4.3.1. "CO, CO₂ and HC" are the concentrations of carbon monoxide, carbon dioxide and hydrocarbons, expressed in per cent, in the sample of diluted gases.

ANNEX 6

SPECIFICATIONS OF REFERENCE FUELS*

Reference fuel No. 1 (identical with Regulation No. 15
(E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.14/Rev.2, annex 7))

	<i>Limits and units</i>	<i>Method</i>
Research octane number	99 ± 1	ASTM**D 908-67
Specific gravity 15/4°C	0.742 ± 0.007	ASTM D 1298-67
Reid vapour pressure	{ 0.6 ± 0.04 bars	ASTM D 323-58
	{ 8.82 ± 0.59 psi	
Distillation		ASTM D 86-67
Initial boiling point		
– 10% vol.	50 ± 5°C	
– 50% vol.	100 ± 10°C	
– 90% vol.	160 ± 10°C	
Final boiling point	195 ± 10°C	
– Residue (% vol.)	max. 2	
– Loss (% vol.)	max. 1	
Hydrocarbon analysis		ASTM D 1319-66 T
– Olefins	18 ± 4% by volume	
– Aromatics	35 ± 5% by volume	
– Saturates	balance	
Oxidation stability	min. 480 minutes	ASTM D 525-55
Gum (residues)	max. 4 mg/100 ml.	ASTM D 381-64
Antioxidant	min. 50 ppm	
Sulphur content	0.03 ± 0.015% by weight	ASTM D 1266-64 T
Lead content	{ 0.57 ± 0.03 g/l	ASTM D 526-66
	{ 2.587 ± 0.0136 g/IG	
– Nature of scavenger	motor mix	
– Nature of lead alkyl	not specified	
Other additives	nil	

* In blending the reference fuel, only conventional European base materials should be used, unconventional components such as pyrolysis gasoline, thermally cracked material and motor benzole being excluded.

** Initials of the American Society for Testing and Materials, 1916 Race St., Philadelphia, Pennsylvania 19103, United States of America. The figures after the dash denote the year when a standard was adopted or revised.

Should any ASTM standards be amended, the standards adopted in the years quoted above shall remain applicable unless all Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation agree to replace them by later standards.

Reference fuel No. 2 (CEC-RF-05-T-76)

Application: Regular gasoline, unleaded,
for United States of America exhaust and evaporative emission test

	<i>Limits and units</i>	<i>ASTM method*</i>
Research octane number	min. 91.0	D 2699
Reid vapour pressure**	min. 0.58 bar	323
Distillation***		86
— Initial boiling point	min. 24° C	
	max. 40	
— 10 vol. — per cent — point	min. 49	
	max. 57	
— 50 vol. — per cent — point	min. 93	
	max. 110	
— 90 vol. — per cent — point	min. 149	
	max. 163	
— Final boiling point	max. 213	
Hydrocarbon analysis		1319
— Olefins	max. 10 per cent vol.	
— Aromatics	max. 55	
— Saturates	balance	
Oxidation stability	min. 480 minutes	525
Sulphur content	max. 0.10 per cent-wt	526 or 1266
Lead content	max. 0.005 g/l	5237
Phosphorus content	max. 0.001 g/l	3231

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 November 1981.

* Equivalent ISO methods will be adopted when issued for all specifications listed above.

** For tests unrelated to evaporative losses, RVP can be min. 0.55 bar, max. 0.66 bar.

*** The figures quoted show the total evaporated quantities (per cent evaporated + per cent loss).

NOTE: In reaching a decision on acceptability of a fuel with relation to these specifications, reference is to be made to "Recommended procedures for applying precision data to specifications for petroleum products".

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 47 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs équipés d'un moteur à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981 à l'égard de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article I de l'Accord.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux émissions de gaz polluants des moteurs à allumage commandé des véhicules à deux ou à trois roues dont le poids à vide est inférieur à 400 kg, la vitesse maximale par construction ne dépasse pas 50 km/h, et la cylindrée n'excède pas 50 cm³.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. Par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la limitation des émissions de gaz polluants du moteur;
 - 2.2. Par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles notamment en ce qui concerne les éléments suivants :
 - 2.2.1. L'inertie équivalente déterminée en fonction du poids de référence comme il est prescrit au paragraphe 5.2 de l'annexe 4 au présent Règlement, et
 - 2.2.2. Les caractéristiques du moteur et du véhicule spécifiées dans les points 1 à 6, et 8 de l'annexe 1, et dans l'annexe 2 au présent Règlement;
 - 2.3. Par « poids de référence », le poids du véhicule en ordre de marche, majoré d'un poids forfaitaire de 75 kg. Le poids du véhicule en ordre de marche correspond au poids total à vide, tous les réservoirs étant pleins à 90 % au moins de leur contenance maximale;
 - 2.4. Par « gaz polluants », le monoxyde de carbone, les hydrocarbures et les oxydes d'azote, ces derniers étant exprimés en équivalent dioxyde d'azote (NO₂).
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la limitation des émissions de gaz polluants du moteur est présentée par le constructeur du véhicule ou par son représentant dûment accrédité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253 et 1254.

- 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après en triple exemplaire et des indications suivantes :
 - 3.2.1. Une description du type de moteur, comprenant toutes les informations spécifiées à l'annexe 1;
 - 3.2.2. Les informations sur le véhicule spécifiées à l'annexe 2.
- 3.3. Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation pour les essais visés au paragraphe 5 du présent Règlement.
 - 3.3.1. Le véhicule est équipé d'un dispositif d'échappement conçu pour recevoir le dispositif de collecte des gaz visé au paragraphe 4.2.1 de l'annexe 4 au présent Règlement. S'il est nécessaire à cette fin de prolonger le système d'échappement d'origine, cette modification ne doit en aucune manière affecter les performances ou les caractéristiques du moteur en matière d'émissions.
4. HOMOLOGATION
 - 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
 - 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.
 - 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement et de dessins et schémas (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
 - 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
 - 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*,
 - 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
 - 4.5. Si le véhicule est conforme à un autre type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS ET ESSAIS

5.1. Généralités

Les éléments susceptibles d'influer sur les émissions de gaz polluants doivent être conçus, construits et montés de telle façon que dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.

5.2. Description des essais

- 5.2.1. Le véhicule est soumis à des essais des deux types I et II, tels qu'ils sont décrits ci-après.
 - 5.2.1.1. Essai du type I (contrôle des émissions moyennes de gaz polluants dans une zone urbaine encombrée)
 - 5.2.1.1.1. Le véhicule est placé sur un banc dynamométrique comportant un frein et un volant d'inertie. On exécute sans interruption un essai d'une durée totale de 448s, comprenant quatre cycles. Chaque cycle comprend sept modes (ralenti, accélération, vitesse stabilisée, décélération, etc). Pendant l'essai, on dilue les gaz d'échappement avec de l'air de manière à obtenir un débit en volume constant de mélange.

Pour toute la durée de l'essai, sur le mélange ainsi obtenu :

- On prélève à débit constant des échantillons dans un sac pour la détermination successive des concentrations (valeurs moyennes pour l'essai) de monoxyde de carbone, d'hydrocarbures imbrûlés et d'oxydes d'azote;
- On détermine le volume total.

A la fin de l'essai, on détermine la distance effective parcourue d'après les indications d'un compte-tours totalisateur entraîné par le rouleau.

- 5.2.1.1.2. L'essai est exécuté selon la méthode décrite à l'annexe 4. Les gaz sont recueillis et analysés par les méthodes prescrites.
- 5.2.1.1.3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5.2.1.1.4 ci-dessous, l'essai est exécuté trois fois. Lors de chaque essai, les masses de monoxyde de carbone et d'hydrocarbures obtenues doivent être inférieures aux valeurs limites indiquées dans les tableaux ci-après. La masse d'oxydes d'azote par km est seulement déterminée à titre indicatif.

Véhicules à deux roues

Masse de monoxyde de carbone g/km L ₁	Masse d'hydrocarbures g/km L ₂
8	5

*Véhicules à trois roues autres que ceux visés
au paragraphe 7.4*

<i>Masse de monoxyde de carbone g/km L₁</i>	<i>Masse d'hydrocarbures g/km L₂</i>
15	10

- 5.2.1.1.3.1. Toutefois, pour chacun des polluants visés au paragraphe ci-dessus, l'un des trois résultats obtenus peut dépasser de 10 % au plus la valeur limite prescrite audit paragraphe pour le véhicule considéré, à condition que la moyenne arithmétique des trois résultats soit inférieure à la valeur limite prescrite. Au cas où les valeurs limites prescrites seraient dépassées pour plusieurs polluants, ce dépassement peut indifféremment avoir lieu lors d'un même essai ou lors d'essais différents.
- 5.2.1.1.4. Le nombre d'essais prescrit au paragraphe 5.2.1.1.3 ci-dessus est réduit dans les conditions définies ci-après, le terme V_1 désignant le résultat du premier essai, et V_2 le résultat du second essai, pour chacun des polluants visés au paragraphe 5.2.1.1.3 du présent Règlement.
- 5.2.1.1.4.1. Un essai seulement est nécessaire si, pour tous les polluants considérés, on a $V_1 \leq 0,70 L$.
- 5.2.1.1.4.2. Deux essais seulement sont nécessaires si, pour tous les polluants considérés, on a $V_1 \leq 0,85 L$, mais que, pour l'un au moins de ces polluants, on a $V_1 > 0,70 L$. En outre, pour chacun des polluants considérés, V_2 doit être tel que l'on ait $V_1 + V_2 < 1,70 L$ et $V_2 < L$.
- 5.2.1.2. Essai du type II (contrôle des émissions de monoxyde de carbone et d'hydrocarbures imbrûlés au ralenti)
- 5.2.1.2.1. La masse de monoxyde de carbone et la masse d'hydrocarbures imbrûlés émises lorsque le moteur tourne au ralenti pendant un minute doivent être notées.
- 5.2.1.2.2. Cet essai est exécuté selon la méthode décrite à l'annexe 5 au présent Règlement.
6. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE
- 6.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :
- 6.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 6.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 6.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
7. EXTENSION DE L'HOMOLOGATION
- 7.1. *Types de véhicules ayant des poids de référence différents*
L'homologation accordée à un type de véhicule peut être étendue à des types de véhicules ne différant du type homologué que par leur poids de référence, sous réserve que le poids de référence du type de véhicule pour lequel l'extension de l'homologation est demandée nécessite seulement l'application de la valeur d'inertie équivalente la plus proche vers le haut ou vers le bas.

7.2. *Types de véhicules ayant des rapports globaux de démultiplication différents*

- 7.2.1. L'homologation accordée à un type de véhicule peut être étendue à des types de véhicules ne différant du type homologué que par les rapports globaux de démultiplication, aux conditions ci-après :
- 7.2.1.1. On détermine pour chacun des rapports de transmission utilisés lors de l'essai du type 1 le rapport

$$E = \frac{v_2 - v_1}{v_1},$$

dans lequel v_1 et v_2 désignent la vitesse pour 1000 l/min du moteur sur le type de véhicule homologué et sur le type de véhicule pour lequel l'extension est demandée, respectivement.

- 7.2.2. Si, pour chaque rapport, E est $\leq 8\%$, l'extension est accordée sans qu'il soit nécessaire de répéter les essais du type 1.
- 7.2.3. Si, pour un rapport au moins, E est $> 8\%$ et si, pour tous les rapports, E est $\leq 13\%$, les essais du type 1 doivent être répétés, mais ils peuvent être effectués dans un laboratoire au choix du constructeur, sous réserve de l'accord de l'administration accordant l'homologation. Le procès-verbal des essais est remis au laboratoire agréé.

7.3. *Types de véhicules ayant des poids de référence différents et des rapports globaux de démultiplication différents*

L'homologation accordée à un type de véhicule peut être étendue à des types de véhicules ne différant du type homologué que par leur poids de référence et leurs rapports globaux de démultiplication sous réserve que toutes les conditions prescrites aux paragraphes 7.1 et 7.2 ci-dessus soient remplies.

7.4. *Véhicules à trois roues*

Une homologation accordée à un type de véhicule à deux roues peut être étendue aux véhicules à trois roues utilisant le même moteur et le même dispositif d'échappement et dont la transmission est identique ou diffère seulement quant aux rapports de démultiplication globaux.

- 7.5. Lorsqu'un type de véhicule a bénéficié pour son homologation des dispositions des paragraphes 7.1 à 7.4 ci-dessus, cette homologation ne peut être étendue à d'autres types de véhicules.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux éléments ayant une influence sur les émissions de gaz polluants du moteur.
- 8.2. Pour vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on prélève dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 8.3. En règle générale, la conformité du véhicule au type homologué est contrôlée sur la base de la description donnée dans la fiche d'homologation et ses annexes et, s'il y a lieu, on soumet un véhicule à l'un des essais des types I et II visés au paragraphe 5.2 ci-dessus, ou à ces deux essais.
- 8.3.1. Pour le contrôle de la conformité en ce qui concerne l'essai du type I, on procède de la manière suivante :
- 8.3.1.1. On prélève un véhicule dans la série et on le soumet à l'essai décrit au paragraphe 5.2.1.1 ci-dessus.

Toutefois, les valeurs limites spécifiées au paragraphe 5.2.1.1.3 sont remplacées par les valeurs limites ci-après :

Véhicules à deux roues

Masse de monoxyde de carbone g/km L ₁	Masse d'hydrocarbures g/km L ₂
9,6	6,5

*Véhicules à trois roues autres que ceux visés
au paragraphe 7.4*

Masse de monoxyde de carbone g/km L ₁	Masse d'hydrocarbures g/km L ₂
18	13

- 8.3.2. Si le véhicule prélevé dans la série ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 8.3.1.1 ci-dessus, le constructeur peut demander que l'on effectue des mesures sur un échantillon de véhicules prélevés dans la série et comprenant le véhicule initialement prélevé. Le constructeur fixe la dimension de l'échantillon. On détermine alors pour chaque gaz polluant la moyenne arithmétique \bar{x} des résultats obtenus avec l'échantillon et l'écart type S de l'échantillon. On considère la production de la série comme conforme si la condition suivante est respectée :

$$\bar{x} + k \cdot S \leq L^*$$

où

L : valeur limite proscrite au paragraphe 8.3.1.1 pour chaque gaz polluant considéré,

k : facteur statistique dépendant de n et donné dans le tableau ci-après :

n	2	3	4	5	6	7	8	9	10
k	0,973	0,613	0,489	0,421	0,376	0,342	0,317	0,296	0,279
n	11	12	13	14	15 ⁽¹⁾	16	17	18	19
k	0,265	0,253	0,242	0,233	0,224	0,216	0,210	0,203	0,198

Lorsque $n \geq 20$, on prend $k = \frac{0,860}{\sqrt{n}}$.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si le ou les véhicules prélevés n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.3 ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

* $S^2 = \sum \frac{(x - \bar{x})^2}{n - 1}$, où x est l'un quelconque des résultats individuels obtenus avec l'échantillon n.

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

- 11.1. Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

CARACTÉRISTIQUES ESSENTIELLES DU MOTEUR ET RENSEIGNEMENTS
SUR LES CONDITIONS D'ESSAI*

1. DESCRIPTION DU MOTEUR
 - 1.1. Marque
 - 1.2. Type
 - 1.3. Cycle: à quatre temps/à deux temps**
 - 1.4. Nombre et disposition des cylindres
 - 1.5. Alésage mm
 - 1.6. Course mm
 - 1.7. Cylindrée cm³
 - 1.8. Rapport volumétrique de compression***†
 - 1.9. Chambre de combustion :
Schémas de la chambre de combustion et du piston, y compris la segmentation;
 - 1.10. Mode de refroidissement
 - 1.11. Mode de graissage (moteurs à deux temps : graissage séparé ou graissage par mélange)
 - 1.12. Dispositif de recyclage des gaz de carter (description et schémas), s'il existe
 - 1.13. Filtre à air : schémas, ou indication des marques et types
2. DISPOSITIFS ADDITIONNELS ANTIPOLLUTION (s'ils existent, et s'ils ne sont pas couverts par une autre rubrique)
Description et schémas
3. ADMISSION ET ALIMENTATION
 - 3.1. Description et schémas des tubulures d'admission et de leurs accessoires (*dash-pot*, dispositif de réchauffage, prises d'air additionnelles, etc.)
 - 3.2. Alimentation en carburant
 - 3.2.1. Par carburateur
 - 3.2.1.1. Marque
 - 3.2.1.2. Type
 - 3.2.1.3. Réglages***
 - 3.2.1.3.1. Dimension(s) du passage de gaz
 - 3.2.1.3.2. Diamètre de la gorge du diffuseur
 - 3.2.1.3.3. Dimension(s) du boisseau
 - 3.2.1.3.4. Aiguille, type ou numéro
 - 3.2.1.3.5. Position de l'aiguille
 - 3.2.1.3.6. Gicleurs
 - 3.2.1.3.7. Niveau dans la cuve
 - 3.2.1.3.8. Poids du flotteur
 - 3.2.1.3.9. Pointeau

ou } courbe de débit de carburant en
fonction du débit d'air**, ***

* Pour les moteurs ou systèmes non classiques, on donnera des informations équivalentes à celles demandées ici.

** Biffer la mention inutile.

*** Spécifier la tolérance.

† Rapport volumétrique de compression = $\frac{\text{volume de la chambre de combustion} + \text{cylindrée}}{\text{volume de la chambre de combustion}}$.

3.2.1.4.	Starter manuel/automatique**	Réglage de fermeture*	.....
3.2.2.	Par dispositif d'injection		
3.2.2.1.	Marque	.....
3.2.2.2.	Type	.....
3.2.2.3.	Description générale	.....
4.	DISTRIBUTION		
4.1.	Distribution à soupapes commandées		
4.1.1.	Levées maximales des soupapes et angles d'ouverture et de fermeture par rapport aux points morts	.....
4.1.2.	Jeu de référence et/ou de réglage**	.....
4.2.	Distribution par lumières		
4.2.1.	Volume du carter-pompe lorsque le piston est au point mort haut		
4.2.2.	Description des clapets à lamelles s'ils existent (avec schémas cotés)		
4.2.3.	Description (avec schémas cotés) des lumières d'admission, de transfert et d'échappement, avec le diagramme de distribution correspondant. Un des schémas devrait représenter la surface intérieure du cylindre.		
5.	ALLUMAGE		
5.1.	Système		
5.1.1.	Marque	.....
5.1.2.	Type	.....
5.1.3.	Courbe d'avance à l'allumage*		
5.1.4.	Calage*	.....
5.1.5.	Ouverture des contacts*/angle de came* **		
6.	DISPOSITIF D'ÉCHAPPEMENT		
	Description et schémas		
7.	RENSEIGNEMENTS ADDITIONNELS SUR LES CONDITIONS D'ESSAI		
7.1.	Carburant employé		
7.2.	Lubrifiant employé		
7.2.1.	Marque	.....
7.2.2.	Type	.....
	(Indiquer le pourcentage d'huile dans le carburant si le graissage se fait par mélange)		
7.3.	Bougie(s)		
7.3.1.	Marque	.....
7.3.2.	Type	.....
7.3.3.	Ecartement des électrodes		
7.4.	Bobine d'allumage		
7.4.1.	Marque	.....
7.4.2.	Type	.....

* Spécifier la tolérance.

** Biffer la mention inutile.

- 7.5. Condensateur d'allumage
 - 7.5.1. Marque
 - 7.5.2. Type
- 7.6. Système de ralenti : description du réglage et des spécifications connexes conformément au paragraphe 3.1.4 de l'annexe 4
- 7.7. Teneur de monoxyde de carbone dans les gaz d'échappement, le moteur tournant au ralenti g/min (norme du constructeur)
- 8. PERFORMANCES DU MOTEUR
 - 8.1. Vitesse de rotation au ralenti l/min*
 - 8.2. Vitesse de rotation à la puissance maximale l/min*
 - 8.3. Puissance maximale kW (ECE)

* Spécifier la tolérance.

ANNEXE 2

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])

NOM DE L'ADMINISTRATION



Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule (cyclomoteur) en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur en application du Règlement n° 47

- N° d'homologation
1. Marque (raison sociale) du véhicule*
 2. Type du véhicule*
 3. Nom et adresse du constructeur*
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur*
 5. Poids de référence du véhicule
 6. Poids maximal du véhicule
 7. Boîte de vitesses
 - 7.1. Commande manuelle/automatique** ***
 - 7.2. Nombre de rapports
 - 7.3. Rapport de transmission** : premier rapport
 - deuxième rapport
 - troisième rapport
 - Rapport du couple final
 - Pneumatiques : dimensions
 - circonférence de roulement dynamique
 - Vitesse maximale nominale d'après le constructeur km/h
 - 7.4. Contrôle des performances conformément au paragraphe 3.1.5 de l'annexe 4 du présent Règlement
 8. Véhicule présenté à l'homologation le
 9. Service technique chargé des essais d'homologation
 10. Date du procès-verbal délivré par ce service
 11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 12. Valeurs déterminées lors de l'essai du type 1 :
 - CO g/km
 - HC g/km
 - NO_x g/km

* Si le moteur n'est pas produit par le constructeur du véhicule, donner également des informations équivalentes pour le moteur.

** Biffer la mention inutile.

*** Dans le cas des véhicules à moteur munis d'une boîte de vitesses automatique, on donnera toutes les informations techniques significatives.

13. Valeurs déterminées lors de l'essai du type II :
 - CO g/min
 - HC g/min
14. L'homologation est accordée/refusée*
15. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
16. Lieu
17. Date
18. Signature
19. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - 1 exemplaire de l'annexe I du présent Règlement, dûment rempli et accompagné des dessins et schémas indiqués,
 - 1 photographie du moteur,
 - 1 copie du procès-verbal d'essai.

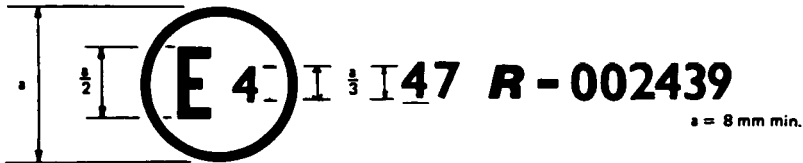
* Biffer la mention inutile.

ANNEXE 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

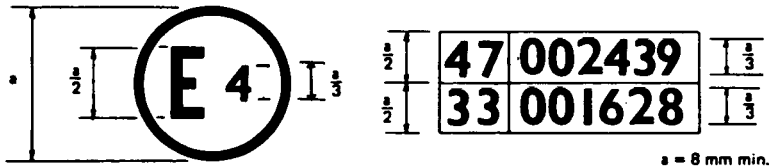
(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement.)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur, en application du Règlement n° 47. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 47 dans sa forme originale.

Modèle B

(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement.)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application des Règlements n°s 47 et 33*. Les numéros d'homologation indiquent que, aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées, les Règlements n°s 47 et 33 n'avaient pas encore été amendés.

* Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 4

ESSAI DU TYPE I

(Contrôle des émissions moyennes de gaz polluants
dans une zone urbaine encombrée)

1. INTRODUCTION

On trouvera dans la présente annexe une description de la méthode à suivre pour l'essai du type I défini au paragraphe 5.2.1.1 du présent Règlement.

2. CYCLE DE FONCTIONNEMENT AU BANC DYNAMOMÉTRIQUE

2.1. Description du cycle

Le cycle de fonctionnement au banc dynamométrique à appliquer sera celui décrit dans le tableau ci-après et représenté dans le graphique joint dans l'appendice 1 à la présente annexe.

Cycle de fonctionnement au banc dynamométrique

Phase N°	Mode	Accélération (m/s ²)	Vitesse (km/h)	Durée (s)	Durée cumulée (s)
1	Ralenti	-	-	8	8
2	Accélération	plein gaz plein gaz -0,56 -	0-max max max-20 20	57	-
3	Vitesse stabilisée				-
4	Décélération				65
5	Vitesse stabilisée				101
6	Décélération	-0,93	20-0	6	107
7	Ralenti	-	-	5	112

2.2. Conditions générales pour l'exécution du cycle

On devra exécuter s'il y a lieu des cycles d'essais préliminaires pour déterminer quelle est la meilleure manière de manoeuvrer la commande de l'accélérateur et, le cas échéant, de la boîte de vitesses et du frein.

2.3. Utilisation de la boîte de vitesses

On utilisera la boîte de vitesses de la manière éventuellement prescrite par le constructeur; à défaut d'instructions de sa part, on se conformera aux règles ci-après :

2.3.1. Boîte de vitesses à commande manuelle

A la vitesse stabilisée de 20 km/h, le régime du moteur doit être compris autant que possible entre 50 et 90 % du régime de puissance maximale. Quand il est possible d'atteindre cette vitesse sur deux ou plus de deux rapports, on doit essayer le véhicule sur le rapport le plus élevé.

Pendant l'accélération, on doit exécuter l'essai du véhicule sur le rapport qui permet l'accélération maximale. On passe au plus tard au rapport supérieur lorsque le régime du moteur atteint 110 % du régime de puissance maximale.

Au cours de la décélération, on passe au rapport inférieur avant que le moteur commence à vibrer, et au plus tard lorsque le régime du moteur est tombé à 30 % du régime de puissance maximale. On ne doit pas engager le premier rapport au cours de la décélération.

2.3.2. *Boîte de vitesses automatique et convertisseur de couple*

On utilisera la position «route».

2.4. *Tolérances*

2.4.1. On tolérera un écart de ± 1 km/h par rapport à la vitesse théorique au cours de toutes les phases.

On acceptera, lors des changements de mode, des écarts sortant de ces tolérances, à condition que leur durée ne dépasse pas 0,5 s à chaque fois.

Si le véhicule décélère plus rapidement que prévu sans recours aux freins, on procédera de la manière prescrite au paragraphe 6.2.6.3 de la présente annexe.

2.4.2. On admettra une tolérance de $\pm 0,5$ s par rapport aux durées théoriques.

2.4.3. Les tolérances de vitesse et de temps seront combinées de la manière indiquée dans l'appendice 1 à la présente annexe.

3. VÉHICULE ET CARBURANT

3.1. *Véhicule d'essai*

3.1.1. Le véhicule présenté devra être en bon état mécanique. Il devra être rodé et avoir parcouru au moins 250 km avant l'essai.

3.1.2. Le dispositif d'échappement ne devra pas présenter de fuites susceptibles de réduire la quantité de gaz collectés, qui devra être celle sortant du moteur.

3.1.3. On pourra contrôler l'étanchéité du système d'admission pour vérifier que la carburation n'est pas affectée par une prise d'air accidentelle.

3.1.4. Les réglages du moteur et des commandes du véhicule doivent être ceux prescrits par le constructeur. Cette exigence s'applique aussi, en particulier, aux réglages de ralenti (régime de rotation et teneur en monoxyde de carbone des gaz d'échappement), pour le volet de départ automatique et pour le système d'épuration des gaz d'échappement.

3.1.5. Le laboratoire pourra vérifier que les performances du véhicule sont conformes aux spécifications du constructeur et que le véhicule est normalement utilisable, et en particulier qu'il peut démarrer à froid et à chaud et tenir le ralenti sans caler.

3.2. *Carburant*

Pour l'essai on peut utiliser l'un ou l'autre des carburants de référence dont les spécifications sont données à l'annexe 6 du présent Règlement. Si le moteur est lubrifié par mélange, la qualité et le dosage de l'huile ajoutée au carburant de référence devront être conformes aux recommandations du constructeur.

4. APPAREILLAGE D'ESSAI

4.1. *Banc dynamométrique*

Les caractéristiques principales du banc sont les suivantes :

Equation de la courbe d'absorption de puissance : le banc doit permettre de reproduire, avec une tolérance de ± 15 %, à partir de la vitesse initiale de 12 km/h, la puissance développée sur route par le moteur lorsque le véhicule circule en palier, la vitesse du vent étant pratiquement nulle. A défaut, la puissance absorbée par les freins et les frottements internes du banc (P_A) doit être de :

pour une vitesse $0 < V \leq 12$ km/h :

$$0 \leq P_A \leq kV^{3,12} + 5\% kV^{3,12} + 5\% P_{V50}^*$$

pour une vitesse $V > 12$ km/h :

$$P_A = kV^3 \pm 5\% kV^3 \pm 5\% P_{V50}^*,$$

sans être négative; (la méthode d'étalonnage sera conforme aux dispositions de l'appendice 4 à la présente annexe)

Inertie de base : 100 kg.

Inerties additionnelles** : de 10 en 10 kg.

Le rouleau sera muni d'un compte-tours à remise à zéro, permettant de mesurer la distance effective parcourue.

4.2. *Matériel de collecte des gaz*

Le dispositif de collecte des gaz sera composé des éléments ci-après (voir appendices 2 et 3 à la présente annexe).

- 4.2.1. Un dispositif permettant de recueillir tous les gaz d'échappement produits au cours de l'essai, en maintenant la pression atmosphérique à la ou aux sorties de l'échappement du véhicule.
- 4.2.2. Un tuyau de raccordement reliant le dispositif de collecte des gaz d'échappement et le système de prélèvement des gaz d'échappement.
Ce tuyau et le dispositif de collecte seront en acier inoxydable, ou en un autre matériau n'altérant pas la composition des gaz recueillis et résistant à la température de ces gaz.
- 4.2.3. Un dispositif aspirant les gaz dilués. Ce dispositif doit assurer un débit constant et suffisant pour garantir l'aspiration de la totalité des gaz d'échappement.
- 4.2.4. Une sonde, fixée au niveau du dispositif de recueil des gaz, à l'extérieur de celui-ci, permettant de recueillir, par l'intermédiaire d'une pompe, d'un filtre et d'un débitmètre, un échantillon à débit constant de l'air de dilution pendant la durée de l'essai.
- 4.2.5. Une sonde dirigée vers l'amont du flux de gaz dilués, permettant de recueillir un échantillon à débit constant du mélange pendant la durée de l'essai, par l'intermédiaire, si nécessaire, d'un filtre, d'un débitmètre et d'une pompe. Le débit minimal d'écoulement du flux gazeux dans les deux systèmes d'échantillonnage ci-dessus doit être d'au moins 150 l/h.
- 4.2.6. Des robinets à trois voies sur les circuits d'échantillonnage ci-dessus dirigeant les flux d'échantillons soit vers l'extérieur, soit vers leurs sacs de recueil respectifs pendant la durée de l'essai.
- 4.2.7. Des sacs d'échantillonnage étanches recueillant l'air de dilution et le mélange de gaz dilués inertes aux polluants considérés et de capacité suffisante pour ne pas entraver l'écoulement normal des échantillons.
Ces sacs d'échantillonnage doivent être à fermeture automatique et pouvoir être fixés rapidement et de manière étanche, soit sur le circuit d'échantillonnage, soit sur le circuit d'analyse en fin d'essai.
- 4.2.8. Une méthode doit être prévue pour mesurer le volume total des gaz dilués traversant le dispositif de prélèvement pendant l'essai.

* Pour un rouleau simple d'un diamètre de 400 mm.

** Ces masses additionnelles pourraient éventuellement être remplacées par un dispositif électronique, à condition que l'équivalence des résultats soit démontrée.

4.3. *Matériel d'analyse*

- 4.3.1. La sonde de prélèvement pourra être constituée par un tuyau de prélèvement débouchant dans les sacs de collecte ou par un tuyau de vidange des sacs. Cette sonde devra être en acier inoxydable ou en un matériau qui n'altère pas la composition des gaz. La sonde de prélèvement et le tuyau de raccordement à l'analyseur doivent être à la température ambiante.
- 4.3.2. Les analyseurs seront des types suivants :
- Du type non dispersif à absorption dans l'infrarouge pour le monoxyde de carbone;
 - Du type à ionisation de flamme pour les hydrocarbures;
 - Du type à chimiluminescence pour les oxydes d'azote.

4.4. *Précision des appareils et des mesures*

- 4.4.1. Le frein étant étalonné au moyen d'un essai séparé (paragraphe 5.1 de la présente annexe), il n'est pas nécessaire d'indiquer la précision du banc à rouleau. L'inertie totale des masses en rotation, y compris celle du rouleau et de la partie tournante du frein (paragraphe 4.1), est mesurée à ± 5 kg près.
- 4.4.2. La distance parcourue par le véhicule se détermine d'après le nombre de tours effectués par le rouleau; cette détermination se fait à ± 10 m près.
- 4.4.3. La vitesse du véhicule se détermine d'après la vitesse de rotation du rouleau; cette détermination se fait à ± 1 km/h près aux vitesses supérieures à 10 km/h.
- 4.4.4. La température ambiante est mesurée à $\pm 2^\circ\text{C}$ près.
- 4.4.5. La pression atmosphérique est mesurée à ± 2 mbar près.
- 4.4.6. L'humidité relative de l'air ambiant est mesurée à $\pm 5\%$ près.
- 4.4.7. La précision requise pour la mesure de la teneur des divers polluants, compte non tenu de la précision des gaz d'étalonnage, est de $\pm 3\%$. Le temps de réponse global du circuit d'analyse doit être inférieur à 1 min.
- 4.4.8. La teneur des gaz d'étalonnage ne doit pas s'écarter de plus de $\pm 2\%$ de la valeur de référence pour chacun d'eux. Le support diluant est constitué par de l'azote pour le monoxyde de carbone et les oxydes d'azote, et par de l'air pour les hydrocarbures (propane).
- 4.4.9. La vitesse de l'air de refroidissement est mesurée à ± 5 km/h près.
- 4.4.10. La tolérance admise sur la durée des cycles et des opérations de prélèvement de gaz est de ± 1 s. Ces temps sont mesurés avec une précision de 0,1 s.
- 4.4.11. Le volume total des gaz dilués est mesuré à $\pm 3\%$ près.
- 4.4.12. Le débit total et le débit de prélèvement doivent être constants à $\pm 5\%$ près.

5. PRÉPARATION DE L'ESSAI

5.1. *Réglage du frein*

Le frein sera réglé de telle manière que la vitesse du véhicule sur le banc, à pleins gaz, soit égale à la vitesse maximale pouvant être atteinte sur la route, avec une tolérance de ± 1 km/h. Cette vitesse maximale ne doit pas s'écarter de plus de ± 2 km/h de la vitesse maximale nominale donnée par le constructeur. Lorsque le véhicule est muni d'un dispositif de régulation de la vitesse maximale sur route, on doit tenir compte de l'effet de ce dispositif.

5.2. *Adaptation des inerties équivalentes aux inerties de translation du véhicule*

On réglera le ou les volants d'inertie pour obtenir une inertie totale des masses en rotation correspondant au poids de référence du véhicule, conformément aux limites données dans le tableau ci-dessous :

<i>Poids de référence du véhicule P (kg)</i>		<i>Inerties équivalentes (kg)</i>
	P 105	100
105	P 115	110
115	P 125	120
125	P 135	130
135	P 145	140
145	P 165	150
165	P 185	170
185	P 205	190
205	P 225	210
225	P 245	230
245	P 270	260
270	P 300	280
300	P 330	310
330	P 360	340
360	P 395	380
395	P 435	410
435	P 475	-

- 5.3. *Refroidissement du véhicule*
- 5.3.1. Pendant la durée de l'essai, un dispositif auxiliaire de ventilation est placé devant le véhicule, de manière à diriger un flux d'air de refroidissement sur le moteur. La vitesse du flux d'air doit être de 25 ± 5 km/h. L'orifice de sortie de la soufflerie doit avoir une section d'au moins $0,2 \text{ m}^2$; son plan doit être perpendiculaire à l'axe longitudinal du véhicule, et situé entre 30 et 45 cm en avant de la roue avant de celui-ci. Le dispositif de mesure de la vitesse linéaire de l'air de ventilation est placé au milieu de la veine à 20 cm de l'orifice de sortie de l'air. La vitesse de l'air doit être autant que possible constante sur toute la section de sortie.
- 5.3.2. Le refroidissement du véhicule peut aussi être assuré par une autre méthode, décrite ci-après. On dirige un flux d'air à vitesse variable sur le véhicule. Le réglage de la soufflerie doit être tel que dans la plage de fonctionnement comprise entre 10 km/h et 50 km/h, la vitesse linéaire de l'air à la sortie de la soufflerie soit égale à la vitesse équivalente du rouleau, à ± 5 km/h près. Aux vitesses équivalentes du rouleau inférieures à 10 km/h, la vitesse de l'air de ventilation peut être nulle. L'orifice de sortie de la soufflerie doit avoir une section d'au moins $0,2 \text{ m}^2$, et son bord inférieur doit être situé entre 15 et 20 cm au-dessus du sol. Le plan de l'orifice doit être perpendiculaire à l'axe longitudinal du véhicule, et situé entre 30 et 45 cm en avant de la roue avant de celui-ci.
- 5.4. *Conditionnement du véhicule*
- 5.4.1. Immédiatement avant d'entamer le premier cycle d'essai, on exécute avec le véhicule quatre cycles d'essai consécutifs de 112 s chacun, pour réchauffer le moteur.
- 5.4.2. La pression des pneumatiques est celle recommandée par le constructeur pour une utilisation normale sur route. Toutefois, si le diamètre du rouleau est inférieur à 500 mm, la pression des pneumatiques peut être augmentée de 30-50 %.
- 5.4.3. Charge sur la roue motrice : la charge sur la roue motrice doit être égale à ± 3 kg près à ce qu'elle serait sur un véhicule en utilisation normale sur route, avec un conducteur pesant $75 \text{ kg} \pm 5 \text{ kg}$ et se tenant en position droite.

5.5. *Contrôle de la contre-pression*

- 5.5.1. Au cours des essais préliminaires, on vérifiera que la contre-pression créée par le dispositif de prélèvement ne s'écarte pas de plus de $\pm 7,5$ mbar de la pression atmosphérique.

5.6. *Réglage de l'appareillage d'analyse*

5.6.1. *Etalonnage des analyseurs*

On enverra dans l'analyseur, par l'intermédiaire du débitmètre et du manomètre de sortie montés sur chaque bouteille, la quantité de gaz à la pression indiquée compatible avec le bon fonctionnement des appareils. On ajustera l'appareil pour qu'il affiche en valeur stabilisée la valeur indiquée sur la bouteille de gaz étalon. On établira, à partir du réglage obtenu avec la bouteille à teneur maximale, la courbe des déviations de l'appareil en fonction de la teneur des diverses bouteilles de gaz étalon utilisées.

5.6.2. *Réponse globale de l'appareillage*

On enverra à l'extrémité de la sonde de prélèvement, le gaz de la bouteille à teneur maximale. On vérifiera que la valeur indiquée correspondant à la déviation maximale est atteinte en moins d'une minute. Si cette valeur n'est pas atteinte, on inspectera le circuit d'analyse de bout en bout pour rechercher les fuites.

6. MODE OPÉRATOIRE POUR LES ESSAIS AU BANC

6.1. *Conditions particulières d'exécution du cycle*

- 6.1.1. La température du local du banc à rouleau devra être comprise entre 20 et 30°C pendant tout l'essai.
- 6.1.2. L'assiette du véhicule devra être aussi proche que possible de l'horizontale, de manière à éviter toute répartition anormale du carburant ou de l'huile du moteur.
- 6.1.3. Au cours de l'essai, on enregistrera la vitesse en fonction du temps pour permettre de contrôler la validité des cycles exécutés.

6.2. *Mise en route du moteur*

- 6.2.1. Une fois exécutées les opérations préliminaires sur l'appareillage de collecte, de dilution, d'analyse et de mesure des gaz (voir paragraphe 7.1 ci-dessous), on mettra en marche le moteur en utilisant les dispositifs prévus à cette fin : starter, volet de départ, etc., en suivant les instructions du constructeur.
- 6.2.2. Le début du premier cycle d'essai coïncide avec le début du prélèvement des échantillons et de la mesure du débit passant par l'aspirateur.
- 6.2.3. *Ralenti*
- 6.2.3.1. *Boîte de vitesses à commande mutuelle*
Pour permettre de procéder normalement aux accélérations, le premier rapport du véhicule est engagé, embrayage débrayé, dans les 5 secondes précédant le début de l'accélération suivant le ralenti considéré.
- 6.2.3.2. *Boîte de vitesses à commande automatique et convertisseur de couple*
Le sélecteur de vitesse est enclenché au début de l'essai. S'il existe deux positions «ville» et «route», c'est la position «route» qui est utilisée.
- 6.2.4. *Accélérations*
Dès la fin de chaque période de ralenti, la période d'accélération est effectuée en actionnant au maximum la commande des gaz et si nécessaire en utilisant la boîte de vitesses de manière à atteindre la vitesse maximale le plus rapidement possible.
- 6.2.5. *Vitesse stabilisée*
La phase à vitesse stabilisée maximale est effectuée en maintenant la commande des gaz à sa position maximale jusqu'à atteindre la phase de décélération suivante.

Dans la phase à vitesse stabilisée de 20 km/h, la position de la commande des gaz doit autant que possible être maintenue fixe.

6.2.6. *Décélération*

- 6.2.6.1. Toutes les décélérations sont effectuées en renfermant totalement la commande des gaz, le moteur restant embrayé. Le débrayage manuel du moteur sans toucher au sélecteur de vitesses est effectué à la vitesse de 10 km/h.
- 6.2.6.2. Si le taux de décélération est plus faible que celui prévu dans le mode correspondant, on utilise les freins du véhicule pour suivre le cycle.
- 6.2.6.3. Si le taux de décélération est plus fort que celui prévu dans le mode correspondant, on rétablit la concordance avec le cycle théorique par une période de vitesse stabilisée ou de ralenti s'enchaînant avec la séquence de vitesse stabilisée ou de ralenti suivante. Dans ce cas, le paragraphe 2.4.3 de la présente annexe n'est pas applicable.
- 6.2.6.4. En fin de la deuxième période de décélération (arrêt du véhicule sur le rouleau), la boîte de vitesses est placée au point mort et le moteur est embrayé.

7. MODE OPÉRATOIRE POUR LE PRÉLÈVEMENT ET L'ANALYSE

7.1. *Prélèvement*

- 7.1.1. Le prélèvement commencera dès le début de l'essai, comme il est dit au paragraphe 6.2.2.
- 7.1.2. Les sacs seront hermétiquement fermés dès que le remplissage est terminé.
- 7.1.3. A la fin du dernier cycle, le système de collecte des gaz d'échappement dilués et de l'air de dilution sera fermé et les gaz produits par le moteur seront évacués dans l'atmosphère.

7.2. *Analyse*

- 7.2.1. Les gaz contenus dans chaque sac seront analysés le plus tôt possible, et en tout cas au plus tard 20 mn après le début du remplissage des sacs.
- 7.2.2. Si la sonde de prélèvement n'est pas laissée à demeure dans les sacs, on devra éviter que de l'air entre dans ces derniers lors de l'introduction de la sonde ou que des gaz s'en échappent lors de l'extraction de la sonde.
- 7.2.3. L'analyseur devra afficher une valeur stabilisée dans un délai d'une minute après avoir été raccordé au sac.
- 7.2.4. On déterminera les concentrations en HC, CO et NO_x dans les échantillons de gaz d'échappement dilués et dans les sacs de collecte de l'air de dilution à partir des valeurs affichées ou enregistrées par l'appareil de mesure en appliquant les courbes d'étalonnage appropriées.
- 7.2.5. La valeur retenue pour la teneur de chacun des gaz polluants dans les gaz analysés sera la valeur lue après stabilisation de l'appareil de mesure.

8. DÉTERMINATION DE LA QUANTITÉ DE GAZ POLLUANTS ÉMIS

- 8.1. La masse de gaz de carbone émis pendant l'essai est déterminée au moyen de la formule :

$$CO_M = \frac{I}{S} \cdot V \cdot d_{co} \cdot \frac{CO_c}{10^6}$$

où

- 8.1.1. CO_M est la masse d'oxyde de carbone émis pendant l'essai en g/km;
- 8.1.2. S est la distance S réellement parcourue en multipliant le nombre des tours lus sur le compte-tours totalisateur par le développement du rouleau. Cette distance doit être exprimée en km;

- 8.1.3. d_{CO} est la masse volumique du monoxyde de carbone à la température de 0°C et à la pression de 1013,3 mbar, soit 1,250 kg/m³;
- 8.1.4. CO_c est la concentration volumétrique, exprimée en parties par million d'oxyde de carbone dans les gaz dilués, corrigée pour tenir compte de la pollution de l'air de dilution.

$$CO_c = CO_e - CO_d \left(1 - \frac{1}{DF} \right)$$

où :

- 8.1.4.1. CO_e est la concentration d'oxyde de carbone, mesurée en parties par million, dans l'échantillon de gaz dilués recueilli dans le sac SA;
- 8.1.4.2. CO_d est la concentration d'oxyde de carbone, mesurée en parties par million, dans l'échantillon d'air de dilution accumulé dans le sac SB;
- 8.1.4.3. DF est le coefficient défini par 8.4 ci-dessous;
- 8.1.5. V est le volume total, exprimé en m³/essai, de gaz dilués, rapporté aux conditions de référence 0°C (273°K) et 1013,3 mbar :

$$V = V_o \cdot N \frac{(P_a - P_i) \cdot 273}{1013,3 \cdot (T_p + 273)}$$

où :

- 8.1.5.1. V_o est le volume de gaz déplacé par la pompe P_1 , pendant une rotation, exprimé en m³/tour. Ce volume est fonction des pressions différentielles entre les sections d'entrée et de sortie de la pompe même;
- 8.1.5.2. N est le nombre de rotations effectuées par la pompe P_1 pendant les quatre cycles de l'essai;
- 8.1.5.3. P_a est la pression ambiante exprimée en mbar;
- 8.1.5.4. P_i est la valeur moyenne pendant l'exécution des quatre cycles de la dépression dans la section d'entrée dans la pompe P_1 , exprimée en mbar;
- 8.1.5.5. T_p est la valeur, pendant l'exécution des quatre cycles, de la température des gaz dilués mesurée dans la section d'entrée de la pompe P_1 .
- 8.2. La masse d'hydrocarbures imbrûlés émise par l'échappement du véhicule au cours de l'essai se calcule comme suit :

$$HC_M = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{HC} \cdot \frac{HC_c}{10^6}$$

où :

- 8.2.1. HC_M est la masse d'hydrocarbures émise au cours de l'essai, en g/km;
- 8.2.2. S est la distance définie par le paragraphe 8.1.2 ci-dessus;
- 8.2.3. d_{HC} est la masse volumique des hydrocarbures à la température de 0°C et à la pression de 1013,3 mbar (pour un rapport moyen carbone/hydrogène de 1 : 1,85), soit 0,619 kg/m³;
- 8.2.4. HC_c est la concentration des gaz dilués exprimée en parties par million de carbone équivalent (par exemple : la concentration en propane multipliée par 3), corrigée pour tenir compte de l'air de dilution.

$$HC_c = HC_e - HC_d \left(1 - \frac{1}{DF} \right)$$

où :

- 8.2.4.1. HC_e est la concentration d'hydrocarbures exprimée en parties par million de carbone équivalent dans l'échantillon de gaz dilués collectés dans le sac SA;
- 8.2.4.2. HC_d est la concentration des hydrocarbures, exprimée en parties par million de carbone équivalent dans l'échantillon d'air de dilution collecté dans le sac SB;
- 8.2.4.3. DF est le coefficient défini au paragraphe 8.4 ci-dessous;
- 8.2.5. V est le volume total (voir paragraphe 8.1.5).
- 8.3. La masse des oxydes d'azote émise à l'échappement du véhicule au cours de l'essai doit être calculée au moyen de la formule :

$$NO_{XM} = \frac{1}{S} \cdot V \cdot d_{NO_2} \cdot \frac{NO_{xc} \cdot K_h}{10^6}$$

où :

- 8.3.1. NO_{XM} est la masse des oxydes d'azote émise au cours de l'essai, exprimée en g/km;
- 8.3.2. S est la distance définie par le paragraphe 8.1.2 ci-dessus;
- 8.3.3. d_{NO_2} est la masse volumique des oxydes d'azote dans les gaz d'échappement, en équivalent dioxyde d'azote, à la température de 0 °C et à la pression de 1013,3 mbar, soit 2,05 kg/m³;
- 8.3.4. NO_{xc} est la concentration en oxyde d'azote des gaz dilués exprimée en parties par million, corrigée pour tenir compte de l'air de dilution.

$$NO_{xc} = NO_{xe} - NO_{xd} \left(1 - \frac{1}{DF} \right)$$

où :

- 8.3.4.1. NO_{xe} est la concentration des oxydes d'azote, exprimée en parties par million, dans l'échantillon de gaz dilués recueilli dans le sac SA;
- 8.3.4.2. NO_{xd} est la concentration des oxydes d'azote, exprimée en parties par million, dans l'échantillon d'air de dilution accumulé dans le sac SB;
- 8.3.4.3. DF est le coefficient défini au paragraphe 8.4 ci-dessous;
- 8.3.5. K_h est le facteur de correction pour l'humidité.

$$K_h = \frac{1}{1 - 0,0329 (H - 10,7)}$$

[où :]

- 8.3.5.1. H : humidité absolue en grammes d'eau par kg d'air sec.

$$H = \frac{6,2111 \cdot U \cdot P_d \text{ [g/kg]}}{P_a - P_d \frac{U}{100}}$$

[où :]

- 8.3.5.1.1. U : pourcentage d'humidité;
- 8.3.5.1.2. P_d : tension de vapeur d'eau saturante à la température d'essai, en mbar;
- 8.3.5.1.3. P_a : pression atmosphérique en mbar.

- 8.4. DF est un coefficient exprimé au moyen de la formule :

$$DF = \frac{14,5}{CO_2 + 0,5 CO + HC}$$

8.4.1. CO, CO₂ et HC sont des concentrations de carbone monoxyde, de carbone dioxyde et d'hydrocarbures, exprimées en pourcentage, de l'échantillon de gaz dilués contenu dans le sac SA.

9. PRÉSENTATION DES RÉSULTATS

Les résultats seront exprimés en g/km :

$$\text{HC en g/km} = \text{HC masse/S}$$

$$\text{CO en g/km} = \text{CO masse/S}$$

$$\text{NO}_x \text{ en g/km} = \text{NO}_x \text{ masse/S}$$

où :

HC masse : voir définition du paragraphe 8.2;

CO masse : voir définition du paragraphe 8.1;

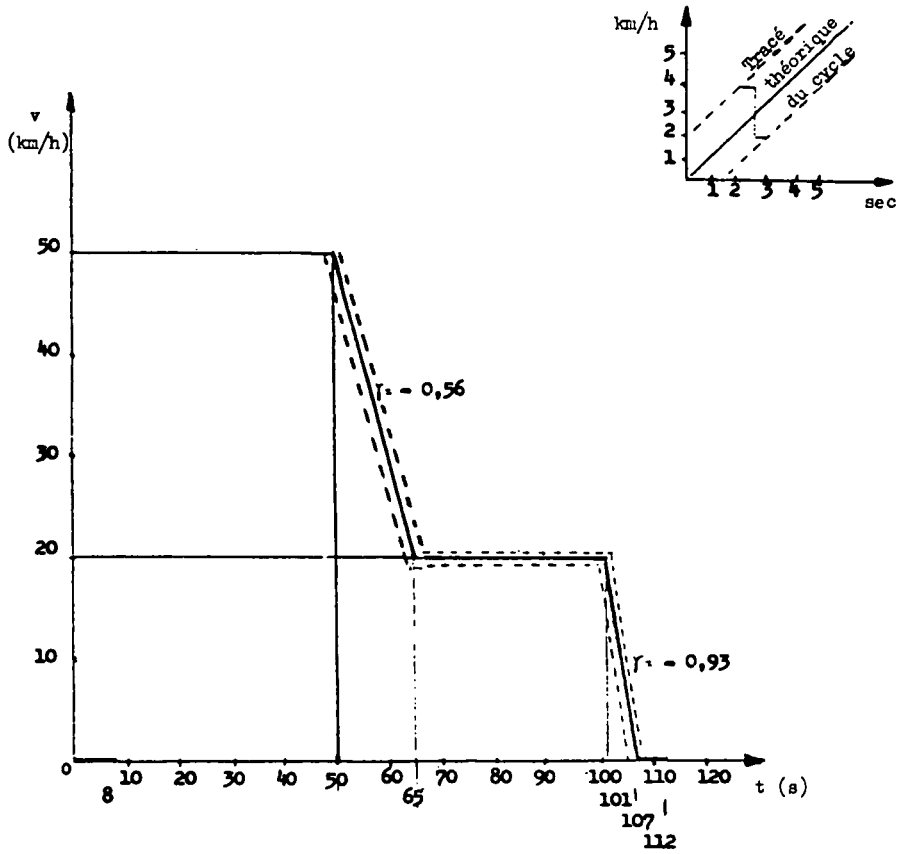
NO_x masse : voir définition du paragraphe 8.3;

S : distance effectivement couverte par le véhicule au cours de l'essai.

Annexe 4 — Appendice 1

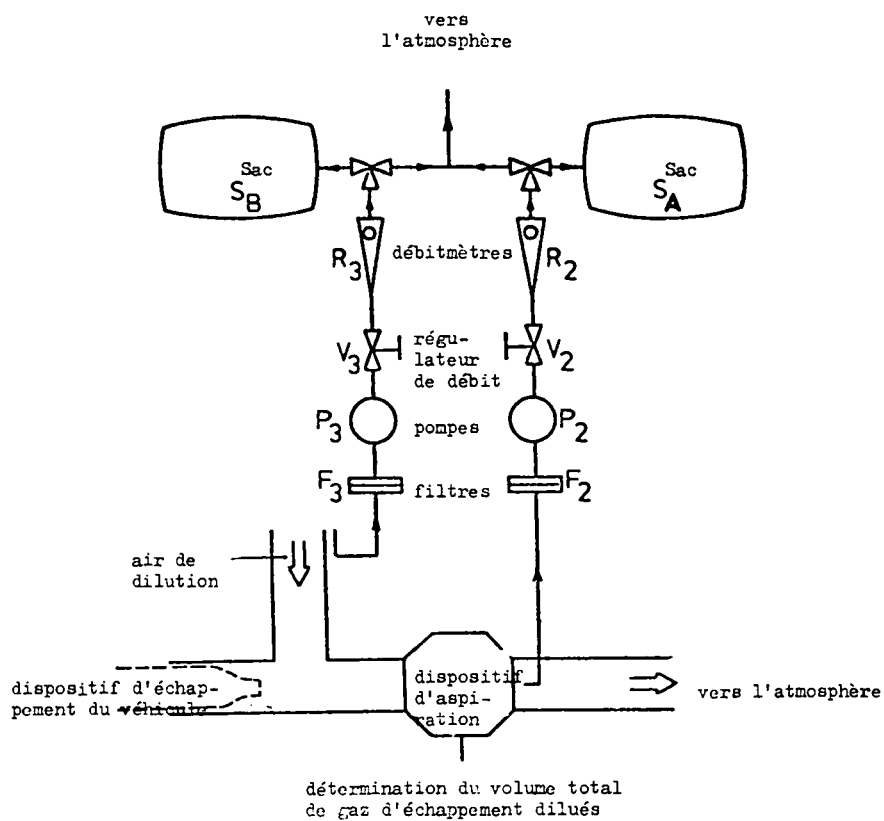
CYCLE DE FONCTIONNEMENT SUR BANC A ROULEAU (ESSAI DU TYPE I)

----- Les tolérances sur les vitesses
 (+ 1 km/h) et sur les temps
 (+ 0,5 sec) sont combinées
 géométriquement pour chaque point
 comme représenté ci-dessous



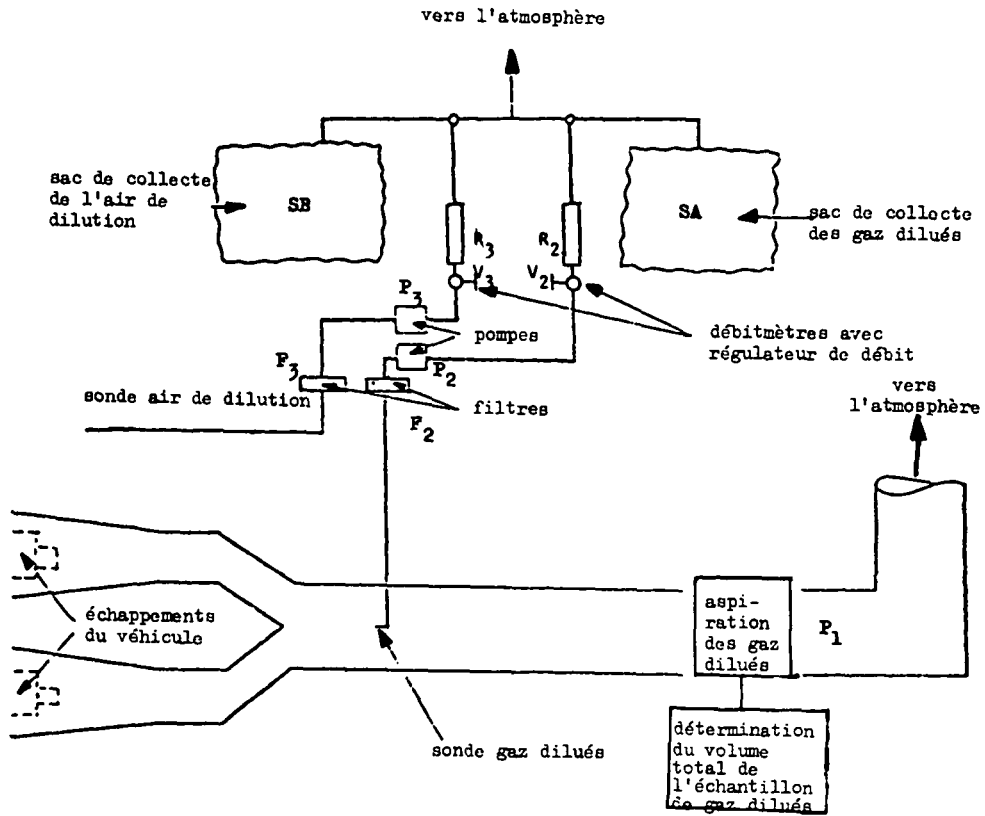
Annexe 4 — Appendice 2

EXEMPLE N° 1 DE SYSTÈME DE COLLECTE DES GAZ D'ÉCHAPPEMENT



Annexe 4 — Appendice 3

EXEMPLE N° 2 DE SYSTÈME DE COLLECTE DES GAZ D'ÉCHAPPEMENT



Annexe 4 — Appendice 4

MÉTHODE D'ÉTALONNAGE DU BANC À ROULEAU

1. OBJET

Le présent appendice décrit la méthode à utiliser pour vérifier que la courbe de puissance absorbée par le banc à rouleau est conforme à la courbe d'absorption exigée au paragraphe 4.1 de l'annexe 4.

La puissance absorbée mesurée comprend la puissance absorbée par frottements et la puissance absorbée par le frein, à l'exclusion de la puissance dissipée par le frottement entre le pneumatique et le rouleau.

2. PRINCIPE DE LA MÉTHODE

Cette méthode permet de calculer la puissance absorbée par la mesure du temps de décélération du rouleau. L'énergie cinétique du dispositif est dissipée par le frein et par les frottements du banc à rouleau. Cette méthode ne tient pas compte des variations des frottements internes du rouleau dues au poids du cyclomoteur.

3. PROCÉDURE

- 3.1. Engager le système de simulation d'inertie correspondant à la masse du cyclomoteur considéré pour l'essai.
- 3.2. Régler le frein conformément au paragraphe 5.1 de l'annexe 4.
- 3.3. Entraîner le rouleau à la vitesse $v + 10$ km/h.
- 3.4. Déconnecter le dispositif utilisé pour entraîner le rouleau et laisser le rouleau décélérer librement.
- 3.5. Noter le temps mis par le rouleau pour passer de la vitesse $v + 0,1 v$ à la vitesse $v - 0,1 v$.
- 3.6. Calculer la puissance absorbée à l'aide de la formule :

$$P_A = 0,2 \times \frac{Mv^2}{t} \times 10^{-3}$$

où :

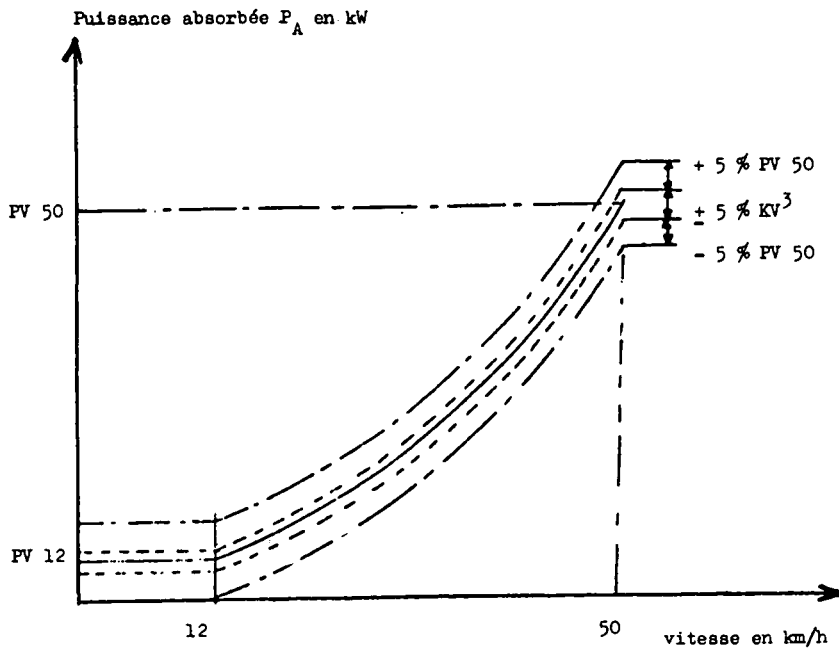
P_A est la puissance absorbée par le banc à rouleau, exprimée en kW;

M est l'inertie équivalente, exprimée en kg;

v est la vitesse d'essai considérée au paragraphe 3.3 ci-dessus, exprimée en m/s;

t est le temps, exprimé en s, mis par le rouleau pour passer de $v + 0,1 v$ à $v - 0,1 v$.

- 3.7. Répéter les phases décrites aux paragraphes 3.3 à 3.6 pour couvrir la gamme de vitesse de 10 à 50 km/h, de 10 en 10 km/h.
- 3.8. Tracer la courbe représentant la puissance absorbée en fonction de la vitesse.
- 3.9. Vérifier que cette courbe est dans la tolérance donnée au paragraphe 4.1 de l'annexe 4.



ANNEXE 5

ESSAI DU TYPE II

(Mesure des émissions de monoxyde de carbone et d'hydrocarbures au ralenti)

1. INTRODUCTION

On trouvera dans la présente annexe une description de la méthode à suivre pour l'essai du type II défini au paragraphe 5.2.1.2 du présent Règlement.

2. CONDITIONS DE MESURE

- 2.1. Le carburant utilisé sera l'un ou l'autre des carburants prescrits au paragraphe 3.2 de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 2.2. Pour ce qui est du lubrifiant à utiliser, on se conformera aussi aux dispositions du paragraphe 3.2 de l'annexe 4.
- 2.3. Les émissions en masse d'oxyde de carbone et d'hydrocarbures seront déterminées immédiatement après l'essai du type I décrit au paragraphe 2.1 de l'annexe 4 du présent Règlement, dès que les valeurs sont stabilisées, le moteur tournant au régime de ralenti.
- 2.4. Pour les véhicules équipés d'une boîte de vitesses à commande manuelle, l'essai sera exécuté au point mort, embrayage en prise.
- 2.5. Pour les véhicules équipés d'une boîte de vitesses automatique, l'essai sera exécuté embrayage en prise, mais la roue motrice étant maintenue immobile.
- 2.6. La vitesse de ralenti du moteur au cours de la période de ralenti devra être réglée conformément aux spécifications du constructeur.

3. PRÉLÈVEMENT ET ANALYSE DES GAZ D'ÉCHAPPEMENT

- 3.1. Les vannes électromagnétiques seront mises dans la position correspondant à l'analyse directe des gaz d'échappement dilués et de l'air de dilution.
- 3.2. L'analyseur devra afficher une valeur stable dans un délai d'une minute après avoir été relié à la sonde.
- 3.3. On déterminera les concentrations de HC et de CO dans l'échantillon de gaz d'échappement dilués et dans l'air de dilution à partir des valeurs affichées ou enregistrées par l'appareil de mesure en appliquant les courbes d'étalonnage appropriées.
- 3.4. La valeur retenue pour la teneur de chacun des gaz polluants dans les gaz analysés sera la valeur lue après stabilisation de l'appareil de mesure.

4. DÉTERMINATION DE LA QUANTITÉ DE GAZ POLLUANTS ÉMIS

- 4.1. La masse de gaz de carbone émis pendant l'essai est déterminée au moyen de la formule :

$$CO_M = V \cdot d_{CO} \cdot \frac{CO_c}{10^6}$$

où :

- 4.1.1. CO_M est la masse d'oxyde de carbone émis pendant l'essai en g/min;
- 4.1.2. d_{CO} est la masse volumique de monoxyde de carbone à la température de 0°C et à la pression de 1013,3 mbar, soit 1,250 kg/m³;
- 4.1.3. CO_c est la concentration volumétrique, exprimée en parties par million d'oxyde de carbone dans les gaz dilués, corrigée pour tenir compte de la pollution de l'air de dilution.

$$CO_c = CO_e - CO_d \left(1 - \frac{1}{DF}\right)$$

où :

- 4.1.3.1. CO_e est la concentration d'oxyde de carbone, mesurée en parties par million, dans l'échantillon de gaz dilués;
- 4.1.3.2. CO_d est la concentration d'oxyde de carbone, mesurée en parties par million, dans l'échantillon d'air de dilution;
- 4.1.3.3. DF est le coefficient défini par 4.3 ci-dessous;
- 4.1.4. V est le volume total, exprimé en m³/min, de gaz dilués, rapporté aux conditions de référence 0 °C (273 °K) et 1013,3 mbar;

$$V = V_o \cdot N \frac{(P_a - P_i) \cdot 273}{1013,3 \cdot (T_p + 273)}$$

où :

- 4.1.4.1. V_o est le volume de gaz déplacé par la pompe P_1 , pendant une rotation, exprimé en m³/tour. Ce volume est fonction des pressions différentielles entre les sections d'entrée et de sortie de la pompe même;
- 4.1.4.2. N est le nombre de rotations effectuées par la pompe P_1 pendant l'essai en ralenti divisé par le temps en min;
- 4.1.4.3. P_a est la pression ambiante exprimée en mbar;
- 4.1.4.4. P_i est la valeur moyenne pendant l'essai de la dépression dans la section d'entrée dans la pompe P_1 , exprimée en mbar;
- 4.1.4.5. T_p est la valeur, pendant l'exécution des quatre cycles, de la température des gaz dilués mesurée dans la section d'entrée de la pompe P_1 .
- 4.2. La masse d'hydrocarbures imbrûlés émise par l'échappement du véhicule au cours de l'essai se calcule comme suit :

$$HC_M = V \cdot d_{HC} \cdot \frac{HC_c}{10^6}$$

où

- 4.2.1. HC_M est la masse d'hydrocarbures émise au cours de l'essai, en g/min;
- 4.2.2. d_{HC} est la masse volumique des hydrocarbures à la température de 0 °C et à la pression de 1013,3 mbar (pour un rapport moyen carbone/hydrogène de 1 : 1,85), soit 0,619 kg/m³;
- 4.2.3. HC_c est la concentration des gaz dilués exprimée en parties par million de carbone équivalent (par exemple : la concentration en propane multipliée par 3), corrigée pour tenir compte de l'air de dilution.

$$HC_c = HC_e - HC_d \left(1 - \frac{1}{DF}\right)$$

où :

- 4.2.3.1. HC_e est la concentration d'hydrocarbures exprimée en parties par million de carbone équivalent dans l'échantillon de gaz dilués;
- 4.2.3.2. HC_d est la concentration des hydrocarbures, exprimée en parties par million de carbone équivalent dans l'échantillon d'air de dilution;
- 4.2.3.3. DF est le coefficient défini au paragraphe 4.3 ci-dessous;

4.2.4. V est le volume total (voir paragraphe 4.1.4).

4.3. DF est un coefficient exprimé au moyen de la formule :

$$DF = \frac{14,5}{CO_2 + 0,5 CO + HC}$$

4.3.1. CO, CO₂ et HC sont des concentrations de carbone monoxyde, de carbone dioxyde et d'hydrocarbures, exprimées en pourcentage, de l'échantillon de gaz dilués.

ANNEXE 6

SPÉCIFICATIONS DES CARBURANTS DE RÉFÉRENCE*

Carburant de référence n° 1 [identique au Règlement n° 15
(E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.14/Rev.2, annexe 7)]

	<i>Limites et unités</i>	<i>Méthode</i>
Indice d'octane théorique	99 ± 1	ASTM**D 908-67
Masse volumique 15/4°C	0,742 ± 0,007	ASTM D 1298-67
Tension de vapeur (Méthode Reid) . . .	{ 0,6 ± 0,04 bars 8,82 ± 0,59 psi	ASTM D 323-58
Distillation		ASTM D 86-67
Point d'ébullition initial		
– 10 % vol.	50 ± 5°C	
– 50 % vol.	100 ± 10°C	
– 90 % vol.	160 ± 10°C	
Point d'ébullition final	195 ± 10°C	
– Résidu (% vol.)	2 max.	
– Pertes (% vol.)	1 max.	
Teneur en hydrocarbures		ASTM D 1319-66 T
– Oléfines	18 ± 4 % vol.	
– Aromatiques	35 ± 5 % vol.	
– Saturés	balance	
Résistance à l'oxydation	480 min. minutes	ASTM D 525-55
Gommes (résidus)	4 max. mg/100 ml.	ASTM D 381-64
Antioxydant	50 min. ppm	
Teneur en soufre	0,03 ± 0,015 % poids	ASTM D 1266-64 T
Teneur en plomb	{ 0,57 ± 0,03 g/l 2,587 ± 0,0136 g/1G	ASTM D 526-66
– Type d'inhibiteur	Mélange pour moteurs	
– Composé organique de plomb .	Non précisé	
Autres additifs	Néant	

* On n'utilisera pour produire le carburant de référence que des essences de base couramment produites par l'industrie pétrolière européenne, à l'exclusion des coupes non conventionnelles, telles que les essences de pyrolyse, de craquage thermique et le benzol.

** Abréviation de «American Society for Testing and Materials» 1916 Race St., Philadelphie, Pennsylvanie 19103 (Etats-Unis d'Amérique). Les chiffres après le tiret indiquent l'année au cours de laquelle la norme a été adoptée ou amendée. En cas de modification d'une ou de plusieurs normes ASTM, les normes adoptées durant les années citées ci-dessus restent applicables, à moins que toutes les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement ne conviennent de les remplacer par des normes postérieures.

Carburant de référence n° 2 (CEC-RF-05-T-76)

Application : essence ordinaire, sans plomb, pour les essais d'émission de gaz d'échappement et d'évaporation aux États-Unis d'Amérique

	<i>Limites et unités</i>	<i>Méthode de ASTM*</i>
Indice d'octane théorique	min. 91,0	D 2699
Tension de vapeur (méthode Reid)**	min. 0,58 bar	323
Distillation***		86
— Point d'ébullition initial	min. 24 °C	
	max. 40	
— 10 vol. — pour cent — point	min. 49	
	max. 57	
— 50 vol. — pour cent — point	min. 93	
	max. 110	
— 90 vol. — pour cent — point	min. 149	
	max. 163	
— Point d'ébullition final	max. 213	
Teneur en hydrocarbures		1319
— Oléfines	max. 10 % vol.	
— Aromatiques	max. 55	
— Saturés	balance	
Résistance à l'oxydation	min. 480 minutes	525
Teneur en soufre	max. 0,10 % poids	526 ou 1266
Teneur en plomb	max. 0,005 g/l	5237
Teneur en phosphore	max. 0,001 g/l	3231

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1981.

* Les méthodes ISO équivalentes seront adoptées lorsqu'elles auront été publiées pour toutes les spécifications ci-dessus.

** Pour les essais sans rapport avec les pertes par évaporation, la tension de vapeur peut être au minimum de 0,55 et au maximum de 0,66 bar.

*** Les chiffres indiquent les quantités totales évaporées (évaporation en pourcentage + perte en pourcentage).

NOTE : En décidant de l'acceptabilité d'un combustible en relation avec ces spécifications, on devra se référer aux Procédures recommandées pour l'application de données précises aux spécifications concernant des produits pétroliers.

No. 11847. CONVENTION OF PARIS FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY OF MARCH 20, 1883, REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AND AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958. DONE AT LISBON ON 31 OCTOBER 1958¹

N° 11847. CONVENTION DE PARIS POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DU 20 MARS 1883 RÉVISÉE À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934 ET À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958. CONCLUE À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

29 September 1981

ZIMBABWE

(With effect from 18 April 1980, the date of the succession of States. With a declaration to the effect that the contribution of Zimbabwe to the budget of the Union will be determined according to class VI.)

Certified statement was registered by Switzerland on 30 October 1981.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

29 septembre 1981

ZIMBABWE

(Avec effet au 18 avril 1980, date de la succession d'Etats. Avec déclaration aux termes de laquelle la contribution du Zimbabwe au budget de l'Union doit être déterminée selon la classe VI.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107, and annex A in volumes 917 and 1022.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107, et annexe A des volumes 917 et 1022.

No. 12060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN KENYA. NAIROBI, 12 AND 20 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.³ NAIROBI, 25 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

The United Kingdom High Commissioner at Nairobi to the Permanent Secretary/Director of Personnel Management, Office of the President, Kenya

BRITISH HIGH COMMISSION
NAIROBI

25 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76³ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) In sub-paragraph 3 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986";
- (b) Delete paragraph 2(d) of Annex I.

If these amendments are acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971/81.

I have the honour to be, Sir,

J. R. WILLIAMS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 843, p. 53, and annex A in volume 1029.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1029, p. 393.

II

*The Permanent Secretary/Director of Personnel Management,
Office of the President, Kenya, to the United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

OFFICE OF THE PRESIDENT
DIRECTORATE OF PERSONNEL MANAGEMENT
NAIROBI

25 March 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 25 March which reads as follows:

{See note I}

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Kenya who therefore agree that your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement as the British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971/81.

I have the honour to be, Sir,

A. K. KANDIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS KÉNYENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI, 12 ET 20 MARS 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. NAIROBI, 25 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi au Secrétaire permanent
(Direction du personnel), Cabinet du Président du Kenya*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
NAIROBI

Le 25 mars 1981

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer au *British Expatriates Supplementation (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76*³ [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques (Kenya) [prorogation], 1971/76] (ci-après dénommé l'« Accord »), et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- a) Au troisième alinéa du paragraphe 1, remplacer les mots « 31 mars 1981 » par les mots « 31 mars 1986 »;
- b) Supprimer l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'annexe I.

Si ces modifications recueillent l'assentiment du Gouvernement kényen, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord originel, sous le titre « *British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971/81* » [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques (Kenya), 1971/81].

Veuillez agréer, etc.

J. R. WILLIAMS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 843, p. 53, et annexe A du volume 1029.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1029, p. 395.

II

*Le Secrétaire permanent (Direction du personnel), Cabinet du Président du Kenya,
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi*

CABINET DU PRÉSIDENT
DIRECTION DU PERSONNEL
NAIROBI

Le 25 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 mars, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions précitées recueillent l'assentiment du Gouvernement kényen, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord originel, sous le titre «*British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971/81*» [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques (Kenya), 1971/81].

Veillez agréer, etc.

A. K. KANDIE

No. 12061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF KENYA. NAIROBI, 29 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.³ NAIROBI, 25 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

The United Kingdom High Commissioner at Nairobi to the Permanent Secretary/Director of Personnel Management, Office of the President, Kenya

BRITISH HIGH COMMISSION
NAIROBI

25 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Overseas Service Aid (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub-paragraph 4(a) of paragraph 1 is deleted;
- (b) Sub-paragraph 5(d) of paragraph 1 is deleted;
- (c) In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1 delete the punctuation and the word " , gratuity";
- (d) In sub-paragraph I4 of paragraph I, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

If these amendments are acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981, and which shall be cited, together with the Agreement as the Overseas Service Aid (Kenya) Agreement 1971/81.

I have the honour to be, Sir,

J. R. WILLIAMS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 843, p. 61, and annex A in volume 1029.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1029, p. 397.

II

*The Permanent Secretary/Director of Personnel Management,
Office of the President, Kenya, to the United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

OFFICE OF THE PRESIDENT
DIRECTORATE OF PERSONNEL MANAGEMENT
NAIROBI

25 March 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of 25 March which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Kenya who therefore agree that your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service Aid (Kenya) Agreement 1971/81.

I have the honour to be, Sir,

A. K. KANDIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT KÉNYEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI, 29 MARS 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. NAIROBI, 25 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi au Secrétaire permanent
(Direction du personnel), Cabinet du Président du Kenya*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
NAIROBI

Le 25 mars 1981

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Overseas Service Aid (Kenya) (Continuance) Agreement 1971/76*³ [Accord relatif au Service d'assistance outre-mer (Kenya) [prorogation], 1971/76] (ci-après dénommé l'« Accord ») et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- a) L'alinéa 4, a, du paragraphe 1 est supprimé;
- b) L'alinéa 5, d, du paragraphe 1 est supprimé;
- c) Aux alinéas 7 et 8 du paragraphe 1, supprimer le mot «subsidés» et la virgule qui le précède;
- d) A l'alinéa 14 du paragraphe 1, remplacer les mots «31 mars 1981» par les mots «31 mars 1986».

Si ces modifications recueillent l'assentiment du Gouvernement kényen, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord, sous le titre «*Overseas Service Aid (Kenya) Agreement 1971/81*» [Accord relatif au Service d'assistance outre-mer (Kenya), 1971/81].

Veillez agréer, etc.

J. R. WILLIAMS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 843, p. 61, et annexe A du volume 1029.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1029, p. 399.

II

*Le Secrétaire permanent (Direction du personnel), Cabinet du Président du Kenya,
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi*

CABINET DU PRÉSIDENT
DIRECTION DU PERSONNEL
NAIROBI

Le 25 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 mars, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions précitées recueillent l'assentiment du Gouvernement kényen, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné conjointement avec l'Accord originel, sous le titre «*Overseas Service Aid (Kenya) Agreement 1971/81*» [Accord relatif au Service d'assistance outre-mer (Kenya), 1971/81].

Veuillez agréer, etc.

A. K. KANDIE

No. 12389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MAURITIUS. PORT LOUIS, 30 JUNE 1971¹

N° 12389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MAURICIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. PORT-LOUIS, 30 JUIN 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 30 October 1981 the exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom and Mauritius concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Mauritius dated at Port Louis on 31 March 1981.²

The said Agreement, which came into force on 31 March 1981, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 30 June 1971.

(30 October 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 30 octobre 1981 l'échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni et Maurice concernant les fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni de certaines organisations ou institutions de Maurice en date à Port-Louis du 31 mars 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 31 mars 1981, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 30 juin 1971.

(30 octobre 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 233, and annex A in volumes 881, 958 and 1051.

² See p. 49 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 233, et annexe A des volumes 881, 958 et 1051.

² Voir p. 49 du présent volume.

No. 12391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO. MASERU, 7 JANUARY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.³ MASERU, 13 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Maseru
to the Minister of Foreign Affairs of Lesotho*

BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU

13 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/76³ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub-paragraph 5 (d) of paragraph 1 is deleted and subparagraph 5 (e) becomes subparagraph 5 (d).
- (b) In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1, delete the punctuation and word gratuity.
- (c) In sub-paragraph 14 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefore the words and figures "31 March 1986".

If these proposals are acceptable to the government of Lesotho, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 31 March 1981, and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

O. G. GRIFFITH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 249, and annex A in volume 1031.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, p. 382.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Lesotho
to the United Kingdom High Commissioner at Maseru*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MASERU

13 March 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your unnumbered Note attached to your aide-memoire of 16th February, 1981 regarding proposals for the continuance of the Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/76 which reads as follows:

[See note I]

In reply I confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Lesotho who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31st March 1981 and which shall be cited together with the agreement, as the Overseas Service (Lesotho) Agreement 1971/81.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. D. MOLAPO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. MASERU, 7 JANVIER 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEOANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. MASERU, 13 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru
au Ministre des affaires étrangères du Lesotho*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
MASERU

Le 13 mars 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/76*¹ [Accord relatif au Service outre-mer (Lesotho) [prorogation], 1971/76] (ci-après dénommé l'«Accord») et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- a) L'alinéa 5, *d*, du paragraphe 1 est supprimé; l'alinéa 5, *e*, devient l'alinéa 5, *d*;
- b) Aux alinéas 7 et 8 du paragraphe 1, supprimer le mot «subsidés» et la virgule qui le précède;
- c) A l'alinéa 14 du paragraphe 1, remplacer les mots «31 mars 1981» par les mots «31 mars 1986».

Si ces propositions recueillent l'assentiment du Gouvernement du Lesotho, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et sera désigné conjointement avec l'Accord originel, sous le titre «*Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/81*» [Accord relatif au Service outre-mer (Lesotho) [prorogation], 1971/81].

Veuillez agréer, etc.

O. G. GRIFFITH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 249, et annexe A du volume 1031.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1031, p. 384.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Lesotho
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MASERU

Le 13 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, sans référence, accompagnant votre aide-mémoire du 16 février 1981 touchant des propositions relatives à la prorogation de l'*Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/76* [Accord relatif au Service outre-mer (Lesotho) [prorogation], 1971/76], note qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer que la proposition précitée recueille l'assentiment du Gouvernement du Lesotho, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord origine], sous le titre «*Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/81*» (Accord relatif au Service outre-mer (Lesotho) [prorogation], 1971/81).

Veuillez agréer, etc.

C. D. MOLAPO

No. 12400. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF FIJI. SUVA, 31 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.³ SUVA, 26 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

*The Acting United Kingdom High Commissioner at Suva
to the Secretary, Public Service Commission of Fiji*

BRITISH HIGH COMMISSION
SUVA

26 March 1981

TAS 3/50

Sir,

I have the honour to refer to the Overseas Service (Fiji) (Continuance) Agreement 1971/76³ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub-paragraph 4 (d) of paragraph I is deleted;
- (b) In sub-paragraph 6 and in sub-paragraph 7 of paragraph 1 delete the punctuation and word "gratuity";
- (c) In sub-paragraph 14 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

If these proposals are acceptable to the Government of Fiji, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981, and which shall be cited, together with the Agreement, as the "Overseas Service (Fiji) Agreement 1971/81".

A. F. WARD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 39, and annex A in volume 1029.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1029, p. 401.

II

*The Secretary, Public Service Commission of Fiji,
to the Acting United Kingdom High Commissioner at Suva*

Suva, 26 March 1981

C29/86/27

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. TAS 3/50 of 26 March 1981 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Fiji who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the "Overseas Service (Fiji) Agreement 1971/81".

I have the honour to be, Sir, your Excellency's obedient servant,

L. QARASE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12400. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DE FIDJI. SUVA, 31 MARS 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. SUVA, 26 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Suva
au Secrétaire de la Commission de la fonction publique de Fidji*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SUVA

Le 26 mars 1981

TAS 3/50

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Overseas Service (Fiji) (Continuance) Agreement 1971/76* [Accord relatif au Service outre-mer (Fidji) [prorogation], 1971/76] (ci-après dénommé l'« Accord ») et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- a) L'alinéa 4, d, du paragraphe 1 est supprimé;
- b) Aux alinéas 6 et 7 du paragraphe I, supprimer le mot «subsidés» et la virgule qui le précède;
- c) A l'alinéa 14 du paragraphe 1, remplacer les mots «31 mars 1981» par les mots «31 mars 1986».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Fidji, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord originel, sous le titre «*Overseas Service (Fiji) Agreement, 1971/81*» [Accord relatif au Service outre-mer (Fidji), 1971/81].

A. F. WARD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 39, et annexe A du volume 1029.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1029, p. 403.

II

*Le Secrétaire de la Commission de la fonction publique de Fidji
au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Suva*

Suva, le 26 mars 1981

C29/86/27

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° TAS 3/50 du 26 mars 1981, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de Fidji, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord originel, sous le titre «*Overseas Service (Fiji) Agreement 1971/81*» [Accord relatif au Service outre-mer (Fidji), 1971/81].

Veuillez agréer, etc.

L. QARASE

No. 12631. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA. BATHURST, 22 MARCH 1971 AND 12 OCTOBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.³ BANJUL, 30 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Banjul
to the Secretary General, the President's Office of The Gambia*

BRITISH HIGH COMMISSION
BANJUL

30 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Overseas Service (The Gambia) (Continuance) Agreement 1971/76³ (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Amend the beginning of sub-paragraph 4(b) of paragraph 1 to read "the amount paid by the Government of The Gambia in providing . . .";
- (b) Sub-paragraph 5(d) of paragraph 1 is deleted;
- (c) In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1, delete the punctuation and words ", gratuity";
- (d) In subparagraph 15 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefore the words and figures "31 Mareh 1986".

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of The Gambia, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (The Gambia) Agreement 1971/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

ERIC N. SMITH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 261, and annex A in volume 1202.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, No. A-12631.

II

*The Secretary General, the President's Office of The Gambia,
to the United Kingdom High Commissioner at Banjul*

THE PRESIDENT'S OFFICE
BANJUL

30 March 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 30 March 1981 which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of The Gambia who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (The Gambia) Agreement 1971/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

M. B. WADDA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12631. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT GAMBIEEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. BATHURST, 22 MARS 1971 ET 12 OCTOBRE 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ³. BANJUL, 30 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul
au Secrétaire général du Cabinet du Président de la Gambie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
BANJUL

Le 30 mars 1981

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Overseas Service (The Gambia) (Continuance) Agreement 1971/76*³ [Accord relatif au Service outre-mer (Gambie) [prorogation], 1971/76] (ci-après dénommé l'«Accord») et de proposer qu'il soit modifié comme suit :

- a) Modifier comme suit le début de l'alinéa 4, b, du paragraphe 1 : «Les sommes déboursées par le Gouvernement gambien pour couvrir...»;
- b) L'alinéa 5, d, du paragraphe 1 est supprimé;
- c) Aux alinéas 7 et 8 du paragraphe 1, supprimer le mot «subsidés» et la virgule qui le précède;
- d) A l'alinéa 15 du paragraphe 1, remplacer les mots «31 mars 1981» par les mots «31 mars 1986».

Si ces propositions recueillent l'assentiment du Gouvernement de la République de Gambie, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné conjointement avec l'Accord original, sous le titre «*Overseas Service (The Gambia) Agreement 1971/81*» [Accord relatif au Service outre-mer (Gambie), 1971/81].

Veuillez agréer, etc.

ERIC N. SMITH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 261, et annexe A du volume 1202.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, n° A-12631.

II

*Le Secrétaire général du Cabinet du Président de la Gambie
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul*

CABINET DU PRÉSIDENT
BANJUL

Le 30 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 mars 1981, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai le plaisir de vous informer que la proposition précitée recueille l'assentiment du Gouvernement gambien, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord, sous le titre « *Overseas Service (The Gambia) Agreement 1971/81* » [Accord relatif au Service outre-mer (Gambie), 1971/81].

Veuillez agréer, etc.

M. B. WADDA

No. 12968. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS IN SIERRA LEONE. FREETOWN, 20 AND 29 MARCH 1971¹

N° 12968. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS SIERRA-LÉONIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. FREETOWN, 20 ET 29 MARS 1971¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Freetown on 13 January 1981, which came into force on 31 March 1981, it was agreed to amend the above-mentioned Agreement, as amended and extended, by deleting in sub-paragraph 2 of paragraph 1 the words and figures "31 March 1981" and substituting the words and figures "31 March 1986".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

MODIFICATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Freetown du 13 janvier 1981, lequel est entré en vigueur le 31 mars 1981, il a été convenu de modifier l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé, en remplaçant au deuxième alinéa du paragraphe 1, les mots «31 mars 1981» par les mots «31 mars 1986».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 23, and annex A in volume 1090.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 23, et annexe A du volume 1090.

No. 12975. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF TONGA. NUKU'ALOFA, 21 MARCH AND 24 APRIL 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NUKU'ALOFA, 15 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nuku'alofa
to the Minister of Finance of Tonga*

BRITISH HIGH COMMISSION
NUKU'ALOFA

15 March 1976

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Tonga concerning the continuance of the Overseas Service (Tonga) Agreement 1971¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (1) In sub-paragraph 4 of paragraph 1 delete the words "one-half of the aggregate" and substitute therefor the word "the"; at the end of that sub-paragraph add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight."
- (2) In sub-paragraph 5 (a) of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement".
- (3) In sub-paragraph 5 (d) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".
- (4) In sub-paragraph 6 of paragraph 1 delete the punctuation and words "to the same extent as heretofore,".
- (5) In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1 delete the words "allowances, grant and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowance, grant, and gratuity".
- (6) In sub-paragraph 15 of paragraph 1 delete the words and figures "31st March 1976" and substitute therefor the words and figures "31st March 1981".

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Tonga

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 151.

² Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Tonga) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

H. A. ARTHINGTON-DAVY

II

*The Acting Minister of Finance of Tonga
to the United Kingdom High Commissioner at Nuku'alofa*

MINISTRY OF FINANCE
NUKU'ALOFA

15 March 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

{See note I}

2. I confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Tonga and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31st March 1976 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Tonga) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

S. TAPA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 21 MARCH AND 24 APRIL 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF TONGA,² AS AMENDED AND EXTENDED.³ NUKU'ALOFA, 6 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

The United Kingdom High Commissioner at Nuku'alofa to His Royal Highness Prince Tupouto'a, Minister of Foreign Affairs and Defence of Tonga

BRITISH HIGH COMMISSION
NUKU'ALOFA

6 March 1981

Your Royal Highness,

I have the honour to refer to the Overseas Service (Tonga) (Continuance) Agreement 1971/76³ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub-paragraph 5(d) of paragraph 1 is deleted;
- (b) In sub-paragraph 7 and in sub-paragraph 8 of paragraph 1, delete the punctuation and words " , grant and gratuity" and substitute therefor the words "and grant";
- (c) In sub-paragraph 15 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

2. If these proposals are acceptable to the Government of Tonga, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as "the Overseas Service (Tonga) Agreement 1971/81".

I have the honour to be, Your Royal Highness, your obedient servant,

BERNARD COLEMAN

¹ Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 151.

³ See p. 244 of this volume.

II

*The Minister of Foreign Affairs and Defence of Tonga
to the United Kingdom High Commissioner at Nuku'alofa*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NUKU'ALOFA

6 March 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. TAS 093/5 of 6 March 1981 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tonga who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the "Overseas Service (Tonga) Agreement 1971/81".

Accept Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

H.R.H. Crown Prince TUPOUTO'A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12975. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT TONGAN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NUKU'ALOFA, 21 MARS ET 24 AVRIL 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NUKU'ALOFA, 15 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nuku'alofa
au Ministre des finances des Tonga*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
NUKU'ALOFA

Le 15 mars 1976

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Tonga au sujet de la prorogation de l'*Overseas Service (Tonga) Agreement 1971 [Accord relatif au Service outre-mer (Tonga), 1971]*¹ (ci-après dénommé l'« Accord ») et de certaines questions relatives aux frais de voyage, et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

- 1) A l'alinéa 4 du paragraphe 1, remplacer les mots « la moitié du montant global des » par le mot « les »; à la fin de cet alinéa, ajouter une phrase ainsi conçue : « Les voyages des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devront être effectués, lorsque faire se peut, par l'intermédiaire d'une compagnie de transport britannique, et si possible, par vol avec tarif excursion ou par vol affrété. »
- 2) A l'alinéa 5, *a*, du paragraphe 1, remplacer les mots « Une prime d'encouragement » par les mots « Un complément de traitement ».
- 3) A l'alinéa 5, *d*, du paragraphe 1, remplacer les mots « la prime d'encouragement visée » par les mots « le complément de traitement visé ».
- 4) A l'alinéa 6 du paragraphe 1, supprimer les mots « dans la même mesure qu'auparavant » et les virgules qui les encadrent.
- 5) Aux alinéas 7 et 8 du paragraphe 1, remplacer les mots « les allocations, primes et subsides » par les mots « les compléments de traitement, allocations, primes et subsides ».
- 6) A l'alinéa 15 du paragraphe 1, remplacer les mots « 31 mars 1976 » par les mots « 31 mars 1981 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 151.

² Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Si la présente note énonce correctement ce qui a été convenu, je propose que ladite note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Tonga un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera désigné, conjointement avec l'Accord originel, sous le titre «*Overseas Service (Tonga) (Continuance) Agreement 1971/76*» [Accord relatif au Service outre-mer (Tonga) [prorogation], 1971/76].

Veuillez agréer, etc.

H. A. ARTHINGTON-DAVY

II

*Le Ministre des finances par intérim des Tonga
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nuku'alofa*

MINISTÈRE DES FINANCES
NUKU'ALOFA

Le 15 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai le plaisir de vous confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Tonga, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord originel, sous le titre «*Overseas Service (Tonga) (Continuance) Agreement 1971/76*» [Accord relatif au Service outre-mer (Tonga) [prorogation], 1971/76].

Veuillez agréer, etc.

S. TAPA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DES 21 MARS ET 24 AVRIL 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT TONGAN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI², TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. NUKU'ALOFA, 6 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nuku'alofa à S.A.R. le prince Tupouto'a,
Ministre des affaires étrangères et de la défense des Tonga*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
NUKU'ALOFA

Le 6 mars 1981

Altesse Royale,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Overseas Service (Tonga) (Continuance) Agreement 1971/76*³ [Accord relatif au Service outre-mer (Tonga) [prorogation], 1971/76] (ci-après dénommé l'« Accord ») et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- a) L'alinéa 5, d, du paragraphe 1, est supprimé;
- b) Aux alinéas 7 et 8 du paragraphe 1, remplacer la ponctuation et les mots « , primes et subsides » par les mots « et primes »;
- c) A l'alinéa 15, du paragraphe 1, remplacer la date « 31 mars 1981 » par la date « 31 mars 1986 ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des Tonga, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord originel, sous le titre « *Overseas Service (Tonga) Agreement 1971/81* » [Accord relatif au Service outre-mer (Tonga), 1971/81].

Veuillez agréer, etc.

BERNARD COLEMAN

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 151.

³ Voir p. 248 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères et de la défense des Tonga
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nuku'alofa*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NUKU'ALOFA

Le 6 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note TAS 093/5 du 6 mars 1981, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement des Tonga, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera désigné, conjointement avec l'Accord originel, sous le titre « *Overseas Service (Tonga) Agreement 1971/81* » [Accord relatif au Service outre-mer (Tonga), 1971/81].

Veillez agréer, etc.

[Signé]

S.A.R. le prince TUPOUTO'A

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

ACCESSION (a) and SUCCESSION (d)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 October 1980 d

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 16 September 1975, the date of the succession of States.)

17 February 1981 a

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 17 February 1981, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

With the following declaration:

“... the Government of the Kingdom of the Netherlands will recognize (for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles) as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which the Kingdom of the Netherlands may become a party under the terms of the Convention”.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

ADHÉSION (a) et SUCCESSION (d)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 octobre 1980 d

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 16 septembre 1975, date de la succession d'États.)

17 février 1981 a

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 17 février 1981, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaîtra (pour le Royaume en Europe et pour les Antilles néerlandaises) comme obligatoire, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la décision de la Commission de règlement des demandes concernant tout différend auquel le Royaume des Pays-Bas pourra devenir partie conformément aux clauses de la Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195 and 1214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195 et 1214.

No. 15817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN LESOTHO. MASERU, 2 AUGUST 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ MASERU, 13 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Maseru
to the Minister of Foreign Affairs of Lesotho*

BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU

13 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976⁴ as amended by the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 Amendment 1978⁵ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended:

- (a) By deleting in sub-paragraph 3 of paragraph I the words and figures "31 March 1981" and substituting therefor the words and figures "31 March 1986"; and
- (b) By adding to the list of employing authorities in the Second Annex to the Agreement: The Lesotho Telecommunications Corporation.

If this proposal is acceptable to the Government of Lesotho, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

O. G. GRIFFITH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 245, and annex A in volumes 1098 and 1110.

² Came into force on 13 March 1981 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 361, and vol. 1110, p. 364.

⁴ *Ibid.*, vol. 1049, p. 245.

⁵ *Ibid.*, vol. 1110, p. 364.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Lesotho
to the United Kingdom High Commissioner at Maseru*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MASERU

13 March 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your unnumbered note attached to your aide-mémoire of 16th February 1981 regarding proposals for the Continuance of the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 as amended in 1978, which reads as follows:

[See note I]

In reply I confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Lesotho who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1971/81.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

C. D. MOLAPO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15817. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DU LESOTHO. MASERU, 2 AOÛT 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. MASERU, 13 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru
au Ministre des affaires étrangères du Lesotho*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
MASERU

Le 13 mars 1981

Monsieur le Ministre des affaires étrangères,

J'ai l'honneur de me référer au *British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976*⁴ [Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Lesotho), 1976] tel qu'amendé par le *British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 Amendment 1978*⁵ [Amendement de 1978 à l'Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Lesotho), 1976], (dénommé ci-après l'« Accord ») et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- a) A l'alinéa 3 du paragraphe 1, remplacer le membre de phrase « 31 mars 1981 » par le membre de phrase « 31 mars 1986 »;
- b) A la deuxième annexe ajouter la « Lesotho Telecommunications Corporation » à la liste des autorités employeuses.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Lesotho, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui sera intitulé, avec l'Accord initial, « *British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976/81* » [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques (Lesotho) 1976/81].

Veuillez agréer, etc.

O. G. GRIFFITH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 245, et annexe A des volumes 1098 et 1110.

² Entré en vigueur le 13 mars 1981 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 363, et vol. 1110, p. 366.

⁴ *Ibid.*, vol. 1049, p. 245.

⁵ *Ibid.*, vol. 1110, p. 366.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Lesotho
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Maseru*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MASERU

Le 13 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note non numérotée figurant à l'annexe de votre aide-mémoire du 16 février 1981 contenant des propositions portant prorogation du *British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976* [Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Lesotho), 1976], tel qu'il a été amendé en 1978, et dont la teneur est comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je confirme que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Lesotho, qui, par conséquent, accepte que votre note et sa réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui, avec l'Accord initial, sera intitulé « *British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976/81* » [Accord concernant les coopérants britanniques (Lesotho), 1976/81].

Veuillez agréer, etc.

C. D. MOLAPO

No. 17881. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT BEIJING ON 31 OCTOBER 1975¹

N° 17881. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BEIJING LE 31 OCTOBRE 1975¹

CORRIGENDUM to the French translation of the above-mentioned Agreement

RECTIFICATIF de la traduction française de l'Accord susmentionné

In volume 1139 of the United Nations Treaty Series, on page 277, the first paragraph of article 9 should read:

Dans le volume 1139 du Recueil des Traités des Nations Unies, à la page 277, le premier paragraphe de l'article 9 devrait se lire :

Le libre transfert des revenus acquis par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante pour le transport en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante sera autorisé, au taux officiel de change, par l'autre Partie contractante.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1139, p. 243.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 18750. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN

TILLÄGGS PROTOKOLL TILL AVTALET MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN

Konungariket Sverige, å ena sidan, och
Europeiska Ekonomiska Gemenskapen, å den andra,
Överenskommer vidtaga följande ändringar i sitt avtal av den 22 juli 1972:

Artikel 1. Avtalstexten skall ändras på följande sätt:

1. I artikel 4 punkt 2 skall ordet ”, Norge” utgå;
2. I artikel 4 punkt 2 och artikel 5 punkt 3 andra stycket skall följande ord utgå: ”som upprättats och antagits vid konferensen mellan de europeiska gemenskaperna och Konungariket Danmark, Irland, Konungariket Norge och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland”, samt orden ”den akt” utbytas mot ”akten”;
3. I artikel 5 punkt 3 första stycket skall orden ”protokoll 1” ersättas med orden ”protokoll 1 och 2” och i andra stycket i samma punkt skall orden ”protokoll 1” ersättas med orden ”protokoll 1 och 2”;
4. I artikel 36 första stycket skall ordet ”, norska” utgå;
5. I avtalets slut skall följande formuleringar utgå:
— ”Utferdiget i Brussel, tjeuandre juli nitten hundra og syttito.”,
— ”For Rådet for de Europeiske Fellesskap”.

Artikel 2. Texten i protokoll 1 skall ändras på följande sätt:

1. I artikel 1 punkt 3 och 4 och i artikel 3 punkt *f*) andra stycket första tankstrecket skall ordet ”, Norge” utgå;
2. I bilaga A skall ordet ”, Norge” i överskriften samt kolumnen ”Norge” utgå.

Artikel 3. Texten i protokoll 2 skall ändras på följande sätt:

1. I artikel 2 punkt 1 *b*) i inledningen och under *i*) andra tankstrecket skall ordet ”, Norge” utgå;
2. I artikel 2 punkt 1 *b*) under *i*) och punkt 3 skall följande ord utgå: ”som upprättats och antagits vid konferensen mellan de europeiska gemenskaperna och Konungariket Danmark, Irland, Konungariket Norge och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland”, samt orden ”don akt” utbytas mot ”akten”.

Artikel 4. Texten i protokoll 3 skall ändras på följande sätt:

1. Artikel 2 punkt I i inledningen skall ersättas med följande text:

”(1) I den mån varuutbytet mellan å ena sidan gemenskapen eller Sverige och å andra sidan Österrike, Finland, Island, Norge, Portugal och Schweiz samt mellan några av dessa sex länder inbördes regleras av avtal som innehåller samma regler som detta protokoll, skall likaledes”;

2. I artikel 2 punkt 1 A i inledningen och under a) liksom B i inledningen och under a) skall orden "fem länderna" respektive "fem länder" ersättas med orden "sex länderna" respektive "sex länder";

3. I artikel 7 skall ordet "Norge," sättas in mellan orden "Island," och "Portugal";

4. Texten i artikel 23 punkt 2 och 3 skall ersättas med följande text:

"(2) Utan inskränkning av bestämmelserna i artikel 1 i protokoll 2 får, när ett varucertifikat utfärdas av tullmyndighet i Danmark eller Storbritannien för att i Sverige ge rätt till de tullförmåner som gäller i Sverige och som avses i avtalets artikel 3 punkt 1, varor, som importerats och använts som material i Danmark eller Storbritannien, i nämnda två länder bli föremål för tullrestitution eller åtnjuta befrielse från tull i någon form endast om det är fråga om varor som avses i artikel 25 punkt 1 i föreliggande protokoll.

(3) Utan inskränkning av bestämmelserna i artikel 1 i protokoll 2 får, när ett varucertifikat utfärdas av tullmyndighet i Sverige för att i Danmark eller Storbritannien ge rätt till de tullförmåner, som gäller i dessa två länder och som avses i avtalets artikel 3 punkt 1, varor, som importerats och som använts som material i Sverige, bli föremål för tullrestitution eller åtnjuta befrielse från tull i någon form i Sverige endast om det är fråga om varor som avses i artikel 25 punkt 1 i föreliggande protokoll.";

5. I artikel 24 punkt 2 tredje tankstrecket skall ordet ", Norge" utgå och vid femte tankstrecket 1 samma punkt skall orden "fem länder" ersättas med orden "sex länder";

6. I artikel 25 punkt 1, senast ändrad genom beslut nr 9/73 av den blandade kommittén, skall under a) och b) 2 orden "fem länder" ersättas med orden "sex länder";

7. I artikel 26 skall ordet "Norge," sättas in mellan orden "Island," och "Portugal";

8. I artikel 27 punkt 1 och 2 skall orden "fem länder" ersättas med orden "sex länder";

9. I bilaga I skall ordet ", Norge" utgå i förklarande anmärkning 10 och 13.

Artikel 5. I protokoll 4 skall följande mening utgå: "som upprättats och antagits vid konferensen mellan de europeiska gemenskaperna och Konungariket Danmark, Irland, Konungariket Norge och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland", samt orden "den akt" utbytas mot "akten".

Article 6. I slutakten skall följande formuleringar utgå:

— "Utferdiget i Brussel, tjeuandre juli nitten hundre og syttito",

— "For Rådet for de Europeiske Fellesskap".

Artikel 7. Detta tilläggsprotokoll är upprättat i dubbla exemplar på svenska, danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken. Var och en av dessa texter har lika vitsord.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 18750. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET SVERIGE OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLESSKAB

SUPPLERENDE PROTOKOL TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM KONGERIGET SVERIGE OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLESSKAB

Kongeriget Sverige på den ene side,
Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den anden side,
Er ernige om at foretage følgende ændringer i deres overenskomst af 22. juli 1972:

Artikel 1. Overenskomsten ændres således:

1. I artikel 4, stk. 2 udgår ordet: „, Norge“;
2. I artikel 4, stk. 2 og artikel 5, stk. 3, andet afsnit udgår sætningen: „, der er opstillet og vedtaget under konferencen mellem De europæiske Fællesskaber og kongeriget Danmark, Irland og kongeriget Norge og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland“;
3. I artikel 5, stk. 3, første og andet afsnit ændres „protokol nr. 1“ till: „protokol nr. 1 og 2“;
4. I artikel 36, 1. afsnit udgår ordet „norsk,“;
5. I overenskomstens afslutning udgår følgende:
— „Utferdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito.“, og
— „For Rådet for De Europeiske Fellesskap“.

Artikel 2. Protokol nr. 1 ændres således:

1. I artikel 1, stk. 3 og 4 og artikel 3, litra *f*) 2. afsnit, 1. led, udgår ordet „Norge“;
2. I bilag A udgår ordet „Norge,“ i titlen samt kolonnen „Norge“.

Artikel 3. Protokol nr. 2 ændres således:

1. I artikel 2, stk. 1 litra *b*) 1. linje, og litra *b*), *i*) andet led, udgår ordet „, Norge“;
2. I artikel 2, stk. 1, litra *b*), *i*), og stk. 3 udgår sætningen „der er oprettet og vedtaget på konferencen mellem De europæiske Fællesskaber og kongeriget Danmark, Irland, kongeriget Norge og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland“.

Artikel 4. Protokol nr. 3 ændres således:

1. Artikel 2, stk. 1, indledningsafsnittet affattes således:
„1. I den udstrækning, i hvilken samhandelen mellem Fællesskabet eller Sverige på den ene side og Finland, Island, Norge, Portugal, Schweiz og Østrig på den anden side, såvel som mellem disse seks lande indbyrdes, er ordnet ved overenskomster, hvis regler er identiske med reglerne i denne protokol gælder ligeledes følgende:“;
2. I artikel 2, stk. 1, punkt A, indledningsafsnittet og litra *a*) samt punkt B, indledningsafsnittet og litra *a*), ændres „fem lande“ til: „seks lande“;
3. I artikel 7 indsættes ordet „Norge“, mellem ordene „Island,“ og „Portugal“;
4. Artikel 23, stk. 2 og 3 affattes således:
„2. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 1 i protokol nr. 2 gælder, at når et varecertifikat er udstedt af toldmyndighederne i Danmark eller Det forenede Kongerige for i Sverige at opnå de fordele, som følger af de toldbestemmelser, der er gældende i Sverige, og som er omhandlet i overenskomstens artikel 3, stk. 1, kan de varer, der er indført

til og anvendt i Danmark eller Det forenede Kongerige, i disse to lande danne grundlag for toldgodtgørelse eller opnå toldlettelse i en eller anden form, alene hvis det drejer sig om de i artikel 25, stk. 1 i denne protokol nævnte varer.

3. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 1 i protokol nr. 2 gælder, at når et varecertifikat er udstedt af toldmyndighederne i Sverige for i Danmark eller Det forenede Kongerige at opnå de fordele, som følger af de toldbestemmelser, der er gældende i disse to lande, og som er omhandlet i overenskomstens artikel 3, stk. 1, kan de varer, der er indført til og anvendt i Sverige, i Sverige danne grundlag for toldgodtgørelse eller opnå toldlettelse i en eller anden form, alene hvis det drejer sig om de i artikel 25, stk. 1, i denne protokol nævnte varer.“;

5. I artikel 24, stk. 2, tredje led udgår ordet „Norge“, og i samme stk., femte led ændres „fem lande“ til: „seks lande“;

6. I artikel 25, stk. 1, som senest ændret ved Den Blandede Komité's afgørelse nr. 9/73 ændres: litra *a*) og *b*), pkt. 2 „fem“ til: „seks“;

7. I artikel 26 indsættes ordet „Norge“ mellem ordene „Island,“ og „Portugal“;

8. I artikel 27, stk. 1 og 2 ændres „fem lande“ til: „seks lande“;

9. I bilag I udgår ordet „Norge“ i note 10 og 13.

Artikel 5. I protokol nr. 4 udgår følgende sætning: „som er udfærdiget og vedtaget på konferencen mellem De europæiske Fællesskaber og Kongeriget Danmark, Irland, Kongeriget Norge og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland“.

Artikel 6. I slutakten udgår følgende:

— „Utfærdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito“,

— „For Rådet for De Europæiske Fællesskaber“.

Article 7. Denne supplerende protokol er affattet i to eksemplarer på svensk, dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, og hver af disse tekster har samme gyldighed.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 18750. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KOENIGREICH SCHWEDEN UND DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

ERGAENZUNGSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KOENIGREICH SCHWEDEN UND DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

Das Koenigreich Schweden einerseits,
Die Europaeische Wirtschaftsgemeinschaft andererseits

Sind uebereingekommen, an ihrem Abkommen vom 22. Juli 1972 die folgenden Aenderungen vorzunehmen:

Artikel 1. Das Abkommen wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 4 Absatz 2 wird das Wort „, Norwegen“ gestrichen;
2. In Artikel 4 Absatz 2 und Artikel 5 Absatz 3 Unterabsatz 2 wird der Satzteil,, die von der Konferenz zwischen den Europäischen Gemeinschaften und dem Königreich Dänemark, Irland, dem Königreich Norwegen und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland erstellt und festgelegt wurde,“ bzw. „von der Konferenz zwischen den Europäischen Gemeinschaften und dem Königreich Dänemark, Irland, dem Königreich Norwegen und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland erstellten und festgelegten“ gestrichen;
3. In Artikel 5 Absatz 3 Unterabsatz 1 werden die Worte „Protokoll Nr. 1“ durch die Worte „den Protokollen Nr. 1 und 2“ und in Unterabsatz 2 dieses Absatzes die Worte „das Protokoll Nr. 1“ durch die Worte „die Protokolle Nr. 1 und 2“ ersetzt;
4. In Artikel 36 Absatz 1 werden die Worte „italienischer niederländischer und norwegischer“ durch die Worte „italienischer und niederländischer“ ersetzt;
5. Am Ende des Abkommens werden die folgenden Formeln gestrichen:
 - „Utferdiget i Brussel, tjuemandre juli nitten hundre og syttito.“,
 - „For Rådet for De Europeiske Fellesskap“.

Artikel 2. Das Protokoll Nr. 1 wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 1 Absätze 3 und 4 und Artikel 3 Buchstabe *f* Unterabsatz 2 erster Gedankenstrich wird das Wort „, Norwegen“ gestrichen;
2. In Anhang A werden das Wort „Norwegen,“ im Titel sowie die Spalte „Norwegen“ gestrichen.

Article 3. Das Protokoll Nr. 2 wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 2 Absatz 1 im Eingang zu Buchstabe *b* und Ziffer *i* zweiter Gedankenstrich wird das Wort „, Norwegen“ gestrichen;
2. In Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* Ziffer *i* und Absatz 3 wird der folgende Satzteil gestrichen: „von der Konferenz zwischen den Europäischen Gemeinschaften und dem Königreich Dänemark, Irland, dem Königreich Norwegen und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland erstellten und festgelegten“.

Artikel 4. Das Protokoll Nr. 3 wird wie folgt geändert:

1. Artikel 2 im Eingang zu Absatz 1 erhält folgende Fassung:
 - „(1) Soweit der Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft oder Schweden einerseits und Finnland, Island, Norwegen, Oesterreich, Portugal und der Schweiz andererseits und

zwischen diesen sechs Staaten untereinander durch Verträge geregelt ist, deren Bestimmungen mit denen dieses Protokolls übereinstimmen, gelten ebenfalls“;

2. In Artikel 2 Absatz I im Eingang zu Abschnitt A und in Buchstabe a sowie im Eingang zu Abschnitt B und Buchstabe a wird das Wort „fünf“ durch das Wort „sechs“ ersetzt;

3. In Artikel 7 wird das Wort „Norwegens,“ zwischen den Wörtern „Islands“ und „Oesterreichs“ eingefügt;

4. Die Absätze 2 und 3 des Artikels 23 erhalten folgende Fassung:

„(2) Stellen die Zollbehörden Dänemarks oder des Vereinigten Königreichs eine Warenverkehrsbescheinigung aus, mit der die Vergünstigungen der in Schweden bestehenden Zolltarifbestimmungen im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 des Abkommens in Schweden in Anspruch genommen werden sollen, so können unbeschadet des Artikels I des Protokolls Nr. 2 nach Dänemark oder in das Vereinigte Königreich eingeführte und dort verarbeitete Waren in diesen zwei Staaten nur dann Gegenstand irgendeiner Zollrückvergütung oder Nichterhebung von Zöllen sein, wenn sie unter Artikel 25 Absatz I des vorliegenden Protokolls fallen.

(3) Stellen die Zollbehörden Schwedens eine Warenverkehrsbescheinigung aus, mit der die Vergünstigungen der in Dänemark oder dem Vereinigten Königreich bestehenden Zolltarifbestimmungen im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 des Abkommens in diesen zwei Staaten in Anspruch genommen werden sollen, so können unbeschadet des Artikels I des Protokolls Nr. 2 nach Schweden eingeführte und dort verarbeitete Waren in Schweden nur dann Gegenstand irgendeiner Zollrückvergütung oder Nichterhebung von Zöllen sein, wenn sie unter Artikel 25 Absatz 1 des vorliegenden Protokolls fallen.“;

5. In Artikel 24 Absatz 2 dritter Gedankenstrich wird das Wort „Norwegen,“ gestrichen, und im fünften Gedankenstrich dieses Absatzes wird das Wort „fünf“ durch das Wort „sechs“ ersetzt;

6. In Artikel 25 Absatz 1, zuletzt geändert durch den Beschluss Nr. 9/73 des Gemischten Ausschusses, wird in Buchstabe a und in Buchstabe b Punkt 2 das Wort „fünf“ durch das Wort „sechs“ ersetzt;

7. In Artikel 26 wird das Wort „Norwegen,“ zwischen den Wörtern „Island,“ und „Oesterreich,“ eingefügt;

8. In Artikel 27 Absätze 1 und 2 wird das Wort „fünf“ durch das Wort „sechs“ ersetzt;

9. In Anhang I Anmerkungen 10 und 13 wird das Wort „, Norwegen“ gestrichen.

Artikel 5. In Protokoll Nr. 4 wird folgender Satzteil gestrichen: „von der Konferenz zwischen den Europäischen Gemeinschaften und dem Königreich Dänemark, Irland, dem Königreich Norwegen und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland erstellten und festgelegten“.

Artikel 6. In der Schlussakte werden die folgenden Formeln gestrichen:

— „Utferdiget i Brussel, tjeandre juli nitten hundre og syttito.“,

— „For Rådet for De Europeiske Fellesskap“.

Artikel 7. Dieses Ergänzungsprotokoll ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in schwedischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

No. 18750. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY. SIGNED AT BRUSSELS ON 22 JULY 1972¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRUSSELS ON 29 MAY 1975

Authentic texts: Swedish, Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Registered by Sweden on 30 October 1981.

The Kingdom of Sweden, of the one part, and,
The European Economic Community, of the other part,
Have agreed to make the following amendments to their Agreement of 22 July 1972:¹

Article 1. The text of the Agreement shall be amended as follows:

1. Article 4 (2): the word “, Norway” shall be deleted;
2. Article 4 (2) and Article 5 (3), second subparagraph: the following phrase shall be deleted: “drawn up and adopted within the Conference between the European Communities and the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland”;
3. Article 5 (3), first and second subparagraphs: the words “Protocol No. 1” shall be replaced by the words “Protocols No. 1 and No. 2”;
4. Article 36, first paragraph: the word “, Norwegian” shall be deleted;
5. The following shall be deleted from the end of the Agreement:
— “Utferdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito.”,
— “For Rådet for De Europeiske Fellesskap”.

Article 2. Protocol No. 1 shall be amended as follows:

1. Article 1 (3) and (4) and Article 3(f)(i): the word “, Norway” shall be deleted;
2. Annex A: the word “Norway,” shall be deleted from the title and the column headed “Norway” shall be deleted.

Article 3. Protocol No. 2 shall be amended as follows:

1. Article 2 (1)(b), first line, and (b)(i), second indent: the word “, Norway” shall be deleted;
2. Article 2 (1)(b)(i) and Article 2 (3): the following phrase shall be deleted: “drawn up and adopted within the Conference between the European Communities and the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland”.

Article 4. Protocol No. 3 shall be amended as follows:

1. The following shall be substituted for the first part of Article 2 (1):
“1. Inasmuch as trade between the Community and Austria, Finland, Iceland, Norway, Portugal and Switzerland and between Sweden and the latter six countries and also between each of those six countries themselves is governed by rules identical to those in this Protocol, the following products shall also be considered as:”;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. 1-18750.

² Came into force on 29 May 1975 by signature.

2. Article 2 (1)(A), (1)(A)(a), (1)(B) and (1)(B)(a): the words “six countries” shall be substituted for the words “five countries”;

3. Article 7: the word “Norway,” shall be inserted between the words “Iceland,” and “Portugal”;

4. The following shall be substituted for Article 23 (2) and (3):

“2. Without prejudice to Article 1 of Protocol No. 2, no drawback or remission of any kind may be granted from customs duties in Denmark or the United Kingdom in respect of imported goods used in the manufacture of products for which a movement certificate is issued by the customs authorities of either of these two countries for the purpose of benefiting in Sweden from the tariff provisions in force in Sweden and covered by Article 3 (1) of the Agreement. This rule does not, however, apply where the goods used are those referred to in Article 25 (1) of this Protocol.

“3. Without prejudice to Article 1 of Protocol No. 2, no drawback or remission of any kind may be granted from customs duties in Sweden in respect of imported goods used in the manufacture of products for which a movement certificate is issued by the customs authorities of Sweden for the purpose of benefiting in Denmark or the United Kingdom from the tariff provisions in force in these two countries and covered by Article 3 (1) of the Agreement. This rule does not, however, apply where the goods used are those referred to in Article 25 (1) of this Protocol.”;

5. Article 24 (2): the word “Norway,” shall be deleted from (iii) and the words “five countries” in (v) shall be replaced by the words “six countries”;

6. Article 25 (1) as last amended by Decision No. 9/73 of the Joint Committee: the words “five countries” shall be replaced by the words “six countries” in (a) and (b)(2);

7. Article 26: the word “Norway,” shall be inserted between the words “Iceland,” and “Portugal”;

8. Article 27 (1) and (2): the words “five countries” shall be replaced by the words “six countries”;

9. Annex I: the word “, Norway” shall be deleted from explanatory notes 10 and 13.

Article 5. Protocol No. 4: the following phrase shall be deleted: “drawn up and adopted within the Conference between the European Communities and the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland”.

Article 6. The following shall be deleted from the Final Act:

— “Utferdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito.”,

— “For Rådet for De Europeiske Fællesskap”.

Article 7. This Supplementary Protocol is drawn up in duplicate in the Swedish, Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

N° 18750. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 22 JUILLET 1972¹

PROTOCOLE² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRUXELLES LE 29 MAI 1975

Textes authentiques : suédois, danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Enregistré par la Suède le 30 octobre 1981.

Le Royaume de Suède, d'une part,
La Communauté économique européenne, d'autre part,
Sont convenus d'apporter les modifications suivantes à leur accord du 22 juillet 1972¹ :

Article 1. Le texte de l'accord est modifié comme suit :

1. A l'article 4 paragraphe 2, les mots « , la Norvège » sont supprimés;
2. A l'article 4 paragraphe 2 et à l'article 5 paragraphe 3 deuxième alinéa, le membre de phrase suivant est supprimé : « établi et arrêté au sein de la conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord »;
3. A l'article 5 paragraphe 3 premier alinéa, les mots « au protocole n° 1 » sont remplacés par les mots « aux protocoles nos 1 et 2 » et, au deuxième alinéa de ce même paragraphe, les mots « le protocole n° 1 » sont remplacés par les mots « les protocoles nos 1 et 2 »;
4. A l'article 36 premier alinéa, le mot « , norvégienne » est supprimé;
5. A la fin de l'accord, les formules suivantes sont supprimées :
— « Utferdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito. »,
— « For Rådet for De Europeiske Fællesskap ».

Article 2. Le texte du protocole n° 1 est modifié comme suit :

1. A l'article 1^{er} paragraphes 3 et 4 et à l'article 3 point *f*) deuxième alinéa premier tiret, les mots « , la Norvège » sont supprimés;
2. A l'annexe A sont supprimés le mot « Norvège, » dans le titre et la colonne « Norvège ».

Article 3. Le texte du protocole n° 2 est modifié comme suit :

1. A l'article 2 paragraphe 1 point *b*) *in limine* et sous *i*) deuxième tiret, les mots « , la Norvège » sont supprimés;
2. A l'article 2 paragraphe 1 point *b*) sous *i*) et paragraphe 3, le membre de phrase suivant est supprimé : « établi et arrêté au sein de la conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ».

Article 4. Le texte du protocole n° 3 est modifié comme suit :

1. L'article 2 paragraphe 1 *in limine* est remplacé par le texte suivant :
« 1. Dans la mesure où les échanges effectués entre la Communauté ou la Suède, d'une part, l'Autriche, la Finlande l'Islande, la Norvège, le Portugal et la Suisse, d'autre part, ainsi qu'entre l'un ou l'autre de ces six pays, sont régis par des accords contenant des règles identiques à celles du présent protocole, sont également considérés »;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1174, n° 1-18750.

² Entré en vigueur le 29 mai 1975 par la signature.

2. A l'article 2 paragraphe 1 point A *in limine* et sous a) ainsi que point B *in limine* et sous a), les mots «cinq pays» sont remplacés par les mots «six pays»;

3. A l'article 7, les mots «de la Norvège,» sont insérés entre les mots «de l'Islande,» et «du Portugal»;

4. Le texte de l'article 23 paragraphes 2 et 3 est remplacé par le texte suivant :

«2. Sans préjudice des dispositions de l'article 1^{er} du protocole n° 2, lorsqu'un certificat de circulation des marchandises est délivré par les autorités douanières du Danemark ou du Royaume-Uni en vue d'obtenir en Suède le bénéfice des dispositions tarifaires en vigueur en Suède et visées à l'article 3 paragraphe 1 de l'accord, les produits importés et mis en œuvre au Danemark ou au Royaume-Uni ne peuvent, dans ces deux derniers pays, faire l'objet de ristourne de droits de douane ou bénéficier d'une exonération des droits de douane, sous quelque forme que ce soit, que s'il s'agit de produits visés à l'article 25 paragraphe 1 du présent protocole.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 1^{er} du protocole n° 2, lorsqu'un certificat de circulation des marchandises est délivré par les autorités douanières de la Suède en vue d'obtenir au Danemark ou au Royaume-Uni le bénéfice des dispositions tarifaires en vigueur dans ces deux pays et visées à l'article 3 paragraphe 1 de l'accord, les produits importés et mis en œuvre en Suède ne peuvent, en Suède, faire l'objet de ristourne de droits de douane ou bénéficier d'une exonération des droits de douane, sous quelque forme que ce soit, que s'il s'agit de produits visés à l'article 25 paragraphe 1 du présent protocole.»;

5. A l'article 24 paragraphe 2 troisième tiret, les mots «la Norvège,» sont supprimés et, au cinquième tiret de ce même paragraphe, les mots «cinq pays» sont remplacés par les mots «six pays»;

6. A l'article 25 paragraphe I, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par la décision n° 9/73 du comité mixte, les mots «cinq autres pays» sont remplacés par les mots «six autres pays» au point a) et au point b) sous 2;

7. A l'article 26, les mots «la Norvège,» sont insérés entre les mots «l'Islande,» et «le Portugal»;

8. A l'article 27 paragraphes 1 et 2, les mots «cinq pays» sont remplacés par les mots «six pays»;

9. A l'annexe I, les mots «, en Norvège» sont supprimés dans les notes explicatives 10 et 13.

Article 5. Dans le protocole n° 4, le membre de phrase suivant est supprimé : «établi et arrêté au sein de la conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord».

Article 6. Dans l'acte final, les formules suivantes sont supprimées :

— «Utferdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito.»,

— «For Rådet for De Europeiske Fællesskap».

Article 7. Le présent protocole complémentaire est rédigé en double exemplaire en langues suédoise, allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 18750. ACCORDO TRA IL REGNO DI SVEZIA E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

PROTOCOLLO COMPLEMENTARE ALL'ACCORDO TRA IL REGNO DI SVEZIA E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Il Regno di Svezia, da un lato,
La Comunità Economica Europea, dall'altro,
Hanno convenuto di apportare le seguenti modifiche al loro Accordo del 22 luglio 1972:

Articolo 1. Il testo dell'Accordo è modificato come segue:

1. Articolo 4, paragrafo 2: le parole “, la Norvegia” sono soppresse;
2. Articolo 4, paragrafo 2 e articolo 5, paragrafo 3, secondo comma : è soppressa la seguente parte di frase “stabilito e adottato in sede di Conferenza tra le Comunità Europee e il Regno di Danimarca, l'Irlanda, il Regno di Norvegia e il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord”;
3. Articolo 5, paragrafo 3, primo comma: le parole “al Protocollo n° 1” sono sostituite dalle parole “ai Protocolli nn. 1 e 2”; secondo comma dello stesso paragrafo: le parole “il Protocollo n° 1” sono sostituite dalle parole “i Protocolli nn. 1 e 2”;
4. Articolo 36, primo comma: la parola “norvegese” è soppressa;
5. Alla fine dell'Accordo : sono soppresse le seguenti formule:
— “Utferdiget i Brussel, tjeandre juli nitten hundre og syttito.”,
— “For Rådet for De Europeiske Fellesskap”.

Articolo 2. Il testo del Protocollo n° 1 è modificato come segue:

1. Articolo 1, paragrafi 3 e 4 e articolo 3, lettera *f*), secondo comma, primo trattino : le parole “, la Norvegia” sono soppresse;
2. Allegato A : sono soppresse la parola “Norvegia,” nel titolo e la colonna “Norvegia”.

Articolo 3. Il testo del Protocollo n° 2 è modificato come segue:

1. Articolo 2, paragrafo 1, lettera *b*) *in limine* e sub *i*), secondo trattino : le parole “, la Norvegia” sono soppresse;
2. Articolo 2, paragrafo 1, lettera *b*), sub *i*) e paragrafo 3 : è soppressa la seguente parte di frase : “stabilito e adottato in sede di Conferenza tra le Comunità Europee e il Regno di Danimarca, l'Irlanda, il Regno di Norvegia ed il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord”.

Articolo 4. Il testo del Protocollo n° 3 è modificato come segue:

1. Il testo dell'articolo 2, paragrafo 1, *in limine* è sostituito dal seguente testo :
“1. Nella misura in cui gli scambi effettuati tra la Comunità o la Svezia, da un lato, l'Austria, la Finlandia, l'Islanda, la Norvegia, il Portogallo e la Svizzera, dall'altro, nonché tra ciascuno di questi sei paesi tra di loro sono disciplinati da Accordi contenenti norme identiche a quelle del presente Protocollo, si considerano parimenti :”;
2. Articolo 2, paragrafo 1, punto A, *in limine* e lettera *a*) e punto B, *in limine* e lettera *a*) : le parole “cinque paesi” sono sostituite dalle parole “sei paesi”;

3. Articolo 7 : le parole “della Norvegia,” sono inserite tra le parole “dell’Islanda,” e “del Portogallo”;

4. Il testo dell’articolo 23, paragrafi 2 e 3 è sostituito dal seguente testo:

“2. Senza pregiudizio dell’articolo 1 del Protocollo n° 2, quando le autorità doganali della Danimarca o del Regno Unito rilasciano un certificato di circolazione affinché le merci possano beneficiare in Svezia delle disposizioni tariffarie in vigore in Svezia e contemplate nell’articolo 3, paragrafo 1 dell’Accordo, i prodotti importati e messi in opera in Danimarca o nel Regno Unito non possono fare oggetto, in questi due paesi, di restituzione di dazi doganali, né beneficiare di un’esenzione da tali dazi sotto qualsiasi forma, salvo il caso in cui si tratti di prodotti di cui all’articolo 25, paragrafo 1 del presente Protocollo;

3. Senza pregiudizio dell’articolo 1, del Protocollo n° 2, quando le autorità doganali svedesi rilasciano un certificato di circolazione delle merci affinché le merci possano beneficiare in Danimarca o nel Regno Unito delle disposizioni tariffarie in vigore in questi due paesi e contemplate nell’articolo 3, paragrafo 1 dell’Accordo, i prodotti importati e messi in opera in Svezia non possono essere oggetto, in tale paese, di restituzione di dazi doganali, né beneficiare di un’esenzione da tali dazi in qualsiasi forma, salvo il caso in cui si tratti di prodotti di cui all’articolo 25, paragrafo 1 del presente Protocollo.”;

5. Articolo 24, paragrafo 2, terzo trattino : le parole “la Norvegia,” sono soppresse; quinto trattino dello stesso paragrafo : le parole “cinque paesi” sono sostituite dalle parole “sei paesi”;

6. Articolo 25, paragrafo 1, modificato da ultimo dalla decisione n° 9/73 del Comitato misto : le parole “cinque paesi” sono sostituite dalle parole “sei paesi” nella lettera a) e nella lettera b), punto 2;

7. Articolo 26 : le parole “la Norvegia,” sono inserite tra le parole “l’Islanda,” e “il Portogallo”;

8. Articolo 27, paragrafi 1 e 2 : le parole “cinque paesi” sono sostituite dalle parole “sei paesi”;

9. Allegato I : le parole “, in Norvegia” sono soppresse nelle note esplicative 10 e 13.

Articolo 5. Nel Protocollo n° 4 è soppressa la seguente parte di frase : “stabilito e adottato in sede di conferenza tra le Comunità Europee e il Regno di Danimarca, l’Irlanda, il Regno di Norvegia e il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord”.

Articolo 6. Nell’Atto finale sono soppresse le seguenti formule :

— “Utferdiget i Brussel, tjueandre juli nitten hundre og syttito.”,

— “For Rådet for De Europeiske Fællesskap”.

Articolo 7. Il presente Protocollo complementare è redatto in duplice esemplare in lingua svedese, danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascuno di detti testi facente ugualmente fede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 18750. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK ZWEDEN EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

COMPLEMENTAIR PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK ZWEDEN EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

Het Koninkrijk Zweden, enerzijds,
De Europese Economische Gemeenschap, anderzijds,
Zijn overeengekomen de onderstaande wijzigingen aan te brengen in hun Overeenkomst van 22 juli 1972:

Artikel 1. De tekst van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. In artikel 4, lid 2, wordt „, Noorwegen” geschrapt;
2. In artikel 4, lid 2, en in artikel 5, lid 3, tweede alinea, wordt de zinsnede „die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland” geschrapt;
3. In artikel 5, lid 3, eerste en tweede alinea, wordt „Protocol No. 1” vervangen door „de Protocollen No. 1 en 2”;
4. In artikel 36, eerste alinea, worden de woorden „, de Noorse” geschrapt;
5. Aan het einde van de Overeenkomst worden de volgende teksten geschrapt :
— „Utferdiget i Brussel, tjeandre juli nitten hundre og syttito.”,
— „For Rådet for De Europeiske Fellesskap”.

Artikel 2. Protocol No. 1 wordt als volgt gewijzigd :

1. In artikel 1, lid 3 en 4, en in artikel 3, sub *f*), tweede alinea, eerste streepje, wordt „, Noorwegen” geschrapt;
2. In bijlage A wordt in de titel „, Noorwegen” geschrapt en komt de kolom „Noorwegen” te vervallen.

Artikel 3. Protocol No. 2 wordt als volgt gewijzigd :

1. In artikel 2, lid 1, punt *b*) in *limine*, en sub *i*), tweede streepje, wordt „, Noorwegen” geschrapt;
2. In artikel 2, lid 1, punt *b*) sub *i*), en lid 3, wordt de zinsnede „die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland” geschrapt.

Artikel 4. Protocol No. 3 wordt als volgt gewijzigd :

1. Artikel 2, lid 1 in *limine*, wordt als volgt gelezen:
„1. Indien het handelsverkeer tussen de Gemeenschap of Zweden enerzijds en Oostenrijk, Finland, IJsland, Noorwegen, Portugal en Zwitserland anderzijds, alsmede tussen al deze zes landen onderling, geregeld is in overeenkomsten die dezelfde regels bevatten als dit Protocol, worden eveneens beschouwd als :”;
2. In artikel 2, lid 1, punt A in *limine*, en sub *a*), en punt B in *limine*, en sub *a*), worden de woorden „vijf landen” vervangen door „zes landen”;

3. In artikel 7 wordt tussen „IJsland,” en „Portugal” „Noorwegen”, ingelast;

4. Artikel 23, lid 2 en 3, wordt als volgt gelezen :

„(2) Onverminderd artikel 1 van Protocol No. 2 kan voor de in Denemarken of het Verenigd Koninkrijk ingevoerde en bewerkte of verwerkte produkten in deze twee landen alleen voor de in artikel 25, lid 1, van dit Protocol bedoelde produkten teruggave van douanerechten plaatsvinden of vrijstelling van douanerechten in welke vorm dan ook worden verleend, wanneer door de douaneautoriteiten van Denemarken of het Verenigd Koninkrijk een certificaat inzake goederenverkeer is afgegeven ten einde die produkten in Zweden onder de aldaar geldende en in artikel 3, lid 1, van de Overeenkomst bedoelde tariefbepalingen te doen vallen.

(3) Onverminderd artikel 1 van Protocol No. 2 kan voor de in Zweden ingevoerde en bewerkte of verwerkte produkten in Zweden alleen voor de in artikel 25, lid 1, van dit Protocol bedoelde produkten teruggave van douanerechten plaatsvinden of vrijstelling van douanerechten in welke vorm dan ook worden verleend, wanneer door de douaneautoriteiten van Zweden een certificaat inzake goederenverkeer is afgegeven ten einde die produkten in Denemarken of het Verenigd Koninkrijk onder de in die twee landen geldende en in artikel 3, lid 1, van de Overeenkomst bedoelde tariefbepalingen te doen vallen.”;

5. In artikel 24, lid 2, derde streepje, wordt „Noorwegen,” geschrapt en na het vijfde streepje van dit lid, worden de woorden „vijf landen” vervangen door „zes landen”;

6. In artikel 25, lid 1, zoals laatstelijk gewijzigd bij besluit No. 9/73 van het Gemengd Comité, worden sub *a*) en sub *b*), punt 2 de woorden „vijf andere landen” vervangen door „zes andere landen”;

7. In artikel 26, wordt tussen „IJsland,” en „Portugal” „Noorwegen,” ingelast;

8. In artikel 27, lid 1 en 2, worden de woorden „vijf landen” vervangen door „zes landen”;

9. In bijlage I wordt in aantekening 10 en 13 „, Noorwegen” geschrapt.

Artikel 5. In Protocol No. 4 wordt de zinsnede „die is opgesteld en aangenomen door de Conferentie tussen de Europese Gemeenschappen en het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland” geschrapt.

Artikel 6. In de slotakte worden de volgende teksten geschrapt :

— „Utferdiget i Brussel, tjeandre juli nitten hundre og syttito.”,

— „For Rådet for De Europeiske Fellesskap”.

Artikel 7. Dit Complementair Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Zweedse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

SOM SKEDDE i Bryssel den tjugonionde maj nittonhundrasjuttiofem.
UDFÆRDIGET i Bruxelles, den niogtyvende maj nitten hundrede og femoghalvfjerds.
GESCHEHEN zu Brüssel am neunundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundsiebzig.
DONE at Brussels on the twenty-ninth day of May in the year one thousand nine hundred and seventy-five.
FAIT à Bruxelles, le vingt-neuf mai mil neuf cent soixante-quinze.
FATTO a Bruxelles, addì ventinove maggio millenovecentosettantacinque.
GEDAAN te Brussel, de negentwintigste mei negentienhonderd vijfenzeventig.

För Konungariket Sverige:
[For the Kingdom of Sweden:]
[Pour le Royaume de Suède:]

[*Signed — Signé*]

ERIK VON SYDOW

På Rådet for De europæiske Fællesskabers vegne:
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften:
In the name of the Council of the European Communities:
Au nom du Conseil des Communautés européennes :
A nome del Consiglio delle Comunità Europee:
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[*Signed — Signé*]

BRENDAN DILLON

[*Signed — Signé*]

E. P. WELLENSTEIN

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, AMENDING TABLES I AND II ANNEXED TO PROTOCOL No. 2 TO THE AGREEMENT OF 22 JULY 1972² (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 29 NOVEMBER 1976

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, MODIFIANT LES TABLEAUX I ET II ANNEXÉS AU PRGTOCOLE N^o 2 DE L'ACCORD DU 22 JUILLET 1972² (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 29 NOVEMBRE 1976

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Registered by Sweden on 30 October 1981.

Enregistré par la Suède le 30 octobre 1981.

I

Hr. ambassadør,
Herr Botschafter!
Your Excellency,
Monsieur l'Ambassadeur,
Signor Ambasciatore,
Excellentie,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 29. november 1976

Parterne i overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Sverige undertegnet den 22. juli 1972 har i Den blandede Komité undersøgt muligheden for at foretage visse ændringer i tabel I og II, som er vedføjet protokol nr. 2 til nævnte overenskomst. De påtænkte ændringer er anført i vedlagte bilag I.

Jeg har den ære at bekræfte over for Dem, at Fællesskabet er indforstået med disse ændringer, og jeg foreslår, at de træder i kraft den 1. januar 1977. Jeg ville være Dem taknemmelig, om De ville bekræfte over for mig, at Deres regering er indforstået med disse ændringer og med den foreslåede dato for deres ikrafttrædelse.

For øvrigt vil jeg benytte denne lejlighed til at meddele Dem, at ikke-krystalliserbart sorbitol fra 1. januar 1976 er blevet overført fra pos. 29.04 til pos. 38.19 i den fælles toldtarif. Da denne vare står opført i tabel I i protokol nr. 2 til overenskomsten mellem Fællesskabet og Deres land, ville det ud fra et praktisk synspunkt være ønskeligt, om overenskomstens toldlister kunne tilpasses. Disse tilpasninger er anført i vedlagte bilag II. Det omtalte positionskifte ændrer på ingen måde den i protokol nr. 2 fastsatte toldmæssige behandling af denne vare.

¹ Came into force on 1 January 1977, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. 1-18750.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1977, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1174, n^o 1-18750.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Vertragsparteien des am 22. Juli 1972 unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Schweden haben im Gemischten Ausschuss die Möglichkeit geprüft, in den Tabellen I und II im Anhang zum Protokoll Nr. 2 des genannten Abkommens einige Änderungen vorzunehmen. Die beabsichtigten Änderungen sind in Anhang I aufgeführt.

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis der Gemeinschaft mit diesen Änderungen zu bestätigen, und schlage vor, dass diese am 1. Januar 1977 in Kraft treten. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit diesen Änderungen und mit dem für das Inkrafttreten vorgesehenen Termin bestätigten.

Ich darf Sie ferner davon unterrichten, dass nichtkristallisierbarer Sorbit seit dem 1. Januar 1976 nicht mehr unter die Tarifnummer 29.04, sondern unter die Tarifnummer 38.19 des Gemeinsamen Zolltarifs fällt. Da diese Ware in der Tabelle I des Protokolls Nr. 2 des Abkommens zwischen der Gemeinschaft und Ihrem Land enthalten ist, wäre es in praktischer Hinsicht angebracht, die Zolllisten des Abkommens entsprechend anzupassen. Diese Anpassungen sind in Anhang II enthalten. Die Änderung der Tarifnummer wirkt sich in keiner Weise auf die im Protokoll Nr. 2 vorgesehene Zollbehandlung dieser Ware aus.

The Contracting Parties to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Sweden signed on 22 July 1972¹, have examined in the Joint Committee the possibility of making certain amendments to Tables I and II annexed to Protocol No. 2 to the said Agreement. The proposed amendments are set out in Annex I.

I have the honour to confirm to you the agreement of the Community to the amendments and I propose that they enter into force on 1 January 1977. I should be grateful if you would confirm the agreement of your Government to the amendments and to the date proposed for their entry into force.

In addition, I should like to take this opportunity to inform you that since 1 January 1976 non-crystallizable sorbitol has been transferred from heading No. 29.04 to heading No. 38.19 of the Common Customs Tariff. Since this product is listed in Table I of Protocol No. 2 to the Agreement between the Community and your country, it would be desirable for practical reasons to adjust the tariff lists in the Agreement. These adjustments are set out in Annex II. This change of heading does not affect in any way the tariff treatment laid down by Protocol No. 2 for the product in question.

Les parties contractantes à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Suède, signé le 22 juillet 1972², ont examiné, au sein du Comité mixte, la possibilité d'apporter certaines modifications aux tableaux I et II annexés au protocole n° 2 dudit accord. Les modifications envisagées sont reprises dans l'annexe I ci-jointe.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Communauté sur ces modifications et je vous propose qu'elles entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1977. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ces modifications et sur la date envisagée pour leur entrée en vigueur.

Par ailleurs, je saisis cette occasion pour vous informer que, depuis le 1^{er} janvier 1976, le sorbitol non cristallisable a été transféré de la position 29.04 à la position 38.19 du tarif doua-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. I-18750.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1174, n° I-18750.

nier commun. Ce produit figurant au tableau I du protocole n° 2 de l'accord entre la Communauté et votre pays, il serait souhaitable, sur le plan pratique, d'adapter les listes tarifaires de l'accord. Ces adaptations figurent à l'annexe II ci-jointe. Ce changement de position ne modifie en rien le traitement tarifaire de ce produit prévu par le protocole n° 2.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Le parti contraenti dell'accordo tra la Comunità Economica Europea e il Regno di Svezia, firmato il 22 luglio 1972, hanno esaminato in sede di Comitato misto la possibilità di apportare talune modifiche alle tabelle I e II allegate al protocollo n° 2 del suddetto accordo. Le modifiche prospettate figurano nell'Allegato I della presente.

Mi pregio di confermarLe che la Comunità è d'accordo su queste modifiche e Le propongo che le medesime entrino in vigore il 1° gennaio 1977. Le sarei grato se volesse confermarmi che il Suo governo è d'accordo su queste modifiche e sulla data prevista per l'entrata in vigore.

Colgo inoltre l'occasione per informarLa che dal 1° gennaio 1976 la sorbite non cristallizzabile è stata trasferita dalla voce 29.04 alla voce 38.19 della tariffa doganale comune. Poiché questo prodotto figura nella tabella I del protocollo n° 2 dell'accordo tra la Comunità ed il Suo Paese, sarebbe auspicabile, sul piano pratico, adeguare gli elenchi tariffari dell'accordo. Gli adeguamenti sono riportati nell'Allegato II della presente. Questo spostamento di voce non modifica affatto il trattamento tariffario previsto per tale prodotto dal protocollo n° 2.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

De partijen bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden, ondertekend op 22 juli 1972, hebben in het Gemengd Comité de mogelijkheid onderzocht bepaalde wijzigingen aan te brengen in de tabellen I en II gehecht aan Protocol No. 2 van genoemde Overeenkomst. De beoogde wijzigingen zijn in bijlage I opgenomen.

Ik heb de eer te bevestigen dat de Gemeenschap met deze wijzigingen akkoord gaat en stel U voor deze op 1 januari 1977 in werking te stellen. Ik zou het op prijs stellen indien U mij zoudt willen bevestigen dat Uw Regering met deze wijzigingen en met de voorgestelde datum van inwerkingtreding instemt.

Voorts maak ik van deze gelegenheid gebruik om U mede te delen dat niet-kristalliseerbare sorbitol sinds 1 januari 1976 van post 29.04 naar post 38.19 van het Gemeenschappelijk Douanetarief is overgebracht. Daar dit produkt voorkomt in tabel I van Protocol No. 2 van de Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Uw land, is het om praktische redenen wenselijk de tarieflijsten van de Overeenkomst aan te passen. Deze aanpassingen zijn opgenomen in bijlage II. Door deze verandering van tariefpost wordt de in Protocol No. 2 bedoelde tariefbehandeling van dit produkt in geen enkel opzicht gewijzigd.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højtægtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften :

For the Council of the European Communities :

Pour le Conseil des Communautés européennes :

Per il Consiglio delle Comunità Europee :

Voor de Raad der Europese Gemeenschappen:

[Signed — Signé]

P. DUCHATEAU

BILAG I — ANHANG I — ANNEX I — ANNEXE I — ALLEGATO I — BIJLAGE I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Ændringer til protokol nr. 2 til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Sverige

Tabel I ændres således:

- I pos. 29.16 A. ex VIII. I andre tilfælde, affattes varebeskrivelsen således:

Tysk affattelse:

ex VIII. andere:

- Glycerinsäure, Glykolsäure, Zuckersäure, Isozuckersäure, Heptazuckersäure, ihre Salze und Ester.

Engelsk affattelse:

ex VIII. Other:

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters.

Fransk affattelse:

ex VIII. autres:

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters.

Italiensk affattelse:

ex VIII. altri:

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri.

Nederlandsk affattelse:

ex VIII. andere:

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosukkerzuur, heptasukkerzuur, alsmede zouten en esters daarvan.

Den danske affattelse forbliver uændret.

Tabel II ændres således:

- I pos. ex 29.16, andet led, affattes varebeskrivelsen således:

Den tyske affattelse forbliver uændret.

Engelsk affattelse:

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters; esters of lactic acid and esters of citric acid.

Fransk affattelse:

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters; esters de l'acide lactique et de l'acide citrique.

Italiensk affattelse:

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri; esteri dell'acido lattico e dell'acido citrico.

Nederlandsk affattelse:

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosukkerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan; esters van melkzuur en van citroenzuur.

Den danske affattelse forbliver uændret.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Aenderungen im Protokoll Nr. 2 des Abkommens zwischen
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Schweden*

Die Tabelle I wird wie folgt geändert:

- Die Warenbezeichnung der Tarifstelle 29.16 A. ex VIII. andere erhält folgende Fassung:

Deutsche Fassung:

ex VIII. andere:

- Glycerinsäure, Glykolsäure, Zuckersäure, Isosuckersäure, Heptazuckersäure, ihre Salze und Ester.

Englische Fassung:

ex VIII. Other:

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters.

Französische Fassung:

ex VIII. autres:

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters.

Italienische Fassung:

ex VIII. altri:

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri.

Niederländische Fassung:

ex VIII. andere:

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosukkerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan.

Die dänische Fassung bleibt unverändert.

Die Tabelle II wird wie folgt geändert:

- Die Warenbezeichnung der Tarifstelle ex 29.16 zweiter Gedankenstrich erhält folgende Fassung:

Die deutsche Fassung bleibt unverändert.

Englische Fassung:

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters; esters of lactic acid and esters of citric acid.

Französische Fassung:

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters; esters de l'acide lactique et de l'acide citrique.

Italianische Fassung:

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri; esteri dell'acido lattico e dell'acido citrico.

Niederländische Fassung:

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan; esters van melkzuur en van citroenzuur.

Die dänische Fassung bleibt unverändert.

*Amendments to be made to Protocol No. 2 to the Agreement between
the European Economic Community and the Kingdom of Sweden*

Table I is amended as follows:

- In subheading 29.16 A. ex VIII. Other, the description is replaced by:

German text:

ex VIII. andere:

- Glycerinsäure, Glykolsäure, Zuckersäure, Isozuckersäure, Heptazuckersäure, ihre Salze und Ester.

English text:

ex VIII. Other:

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters.

French text:

ex VIII. autres:

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters.

Italian text:

ex VIII. altri:

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri.

Dutch text:

ex VIII. andere:

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan.

The Danish text remains unchanged.

Table II is amended as follows:

- In subheading ex 29.16, second indent, the description is replaced by:

The German text remains unchanged.

English text:

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters; esters of lactic acid and esters of citric acid.

French text:

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters; esters de l'acide lactique et de l'acide citrique.

Italian text:

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri; esteri dell'acido lattico e dell'acido citrico.

Dutch text:

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikezuur, heptasuikezuur, alsmede zouten en esters daarvan; esters van melkzuur en van citroenzuur.

The Danish text remains unchanged.

*Modifications à apporter au protocole n° 2 de l'accord
entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Suède*

Le tableau I est modifié comme suit :

- Au n° 29.16 A. ex VIII. autres, la désignation des marchandises est remplacée par :

Version allemande :

ex VIII. andere :

- Glycerinsäure, Glykolsäure, Zuckersäure, Isozuckersäure, Heptazuckersäure, ihre Salze und Ester.

Version anglaise :

ex VIII. Other :

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters.

Version française :

ex VIII. autres :

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters.

Version italienne :

ex VIII. altri :

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri.

Version néerlandaise :

ex VIII. andere :

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikezuur, heptasuikezuur, alsmede zouten en esters daarvan.

La version danoise demeure inchangée.

Le tableau II est modifié comme suit :

- Au n° ex 29.16, deuxième tiret, la désignation des marchandises est remplacée par :

La version allemande demeure inchangée.

Version anglaise :

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters; esters of lactic acid and esters of citric acid.

Version française :

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters; esters de l'acide lactique et de l'acide citrique.

Version italiana :

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri; esteri dell'acido lattico e dell'acido citrico.

Version néerlandaise :

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan; esters van melkzuur en van citroenzuur.

La version danoise demeure inchangée.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

*Modifiche da apportare al protocollo n° 2 dell'accordo
tra la Comunità Economica Europea e il Regno di Svezia*

La tabella I è così modificata:

- Al n° 29.16 A. ex VIII. altri, la designazione delle merci è sostituita da quanto segue :

Versione tedesca:

ex VIII. andere :

- Glycerinsäure, Glykolsäure, Zuckersäure, Isozuckersäure, Heptazuckersäure, ihre Salze und Ester.

Versione inglese:

ex VIII. Other :

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters.

Versione francese:

ex VIII. autres :

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels, et leur esters.

Versione italiana:

ex VIII. altri:

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri.

Versione olandese:

ex VIII. andere :

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan.

La versione danese rimane invariata.

La tabella II è così modificata:

- Al n° ex 29.16, secondo trattino, la designazione delle merci è sostituita da quanto segue:

La versione tedesca rimane invariata.

Versione inglese:

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters; esters of lactic acid and esters of citric acid.

Versione francese:

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters; esters de l'acide lactique et de l'acide citrique.

Versione italiana:

- Acido glicérico, acido glicólico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri; esteri dell'acido lattico e dell'acido citrico.

Versione olandese:

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan; esters van melkzuur en van citroenzuur.

La versione danese rimane invariata.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

In Protocol No. 2 van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden aan te brengen wijzigingen

Tabel I wordt als volgt gewijzigd:

- onder No. 29.16 A. ex VIII. andere, wordt de omschrijving van de goederen vervangen door:

Duitse tekst:

ex VIII. andere :

- Glycerinsäure, Glykolsäure, Zuckersäure, Isozuckersäure, Heptazuckersäure, ihre Salze und Ester.

Engelse tekst:

ex VIII. Other :

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters.

Franse tekst:

ex VIII. autres :

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters.

Italiaanse tekst:

ex VIII. altri :

- Acido glicérico, acido glicólico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri.

Nederlandse tekst:

ex VIII. andere :

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan.

De Deense tekst blijft onveranderd.

Tabel II wordt als volgt gewijzigd :

- onder No. ex 29.16, tweede streepje, wordt de omschrijving van de goederen vervangen door :

De Duitse tekst blijft onveranderd.

Engelse tekst:

- Glyceric acid, glycolic acid, saccharic acid, isosaccharic acid, heptasaccharic acid, their salts and esters; esters of lactic acid and esters of citric acid.

Franse tekst:

- Acide glycérique, acide glycolique, acide saccharique, acide isosaccharique, acide heptasaccharique, leurs sels et leurs esters; esters de l'acide lactique et de l'acide citrique.

Italiaanse tekst:

- Acido glicerico, acido glicolico, acido saccarico, acido isosaccarico, acido eptasaccarico, loro sali e loro esteri; esteri dell'acido lattico e dell'acido citrico.

Nederlandse tekst:

- Glycerinezuur, glycolzuur, suikerzuur, isosuikerzuur, heptasuikerzuur, alsmede zouten en esters daarvan; esters van melkzuur en van citroenzuur.

De Deense tekst blijft onveranderd.

BILAG II — ANHANG II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

*Ændringer til protokol nr. 2 til overenskomsten mellem
Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Sverige*

Tabel I ændres således:

— I pos. 38.19 affattes underposition:

ex T. Andre varer:

således:

Varebeskrivelse	Basistold- sats	Toldsats pr. 1. juli 1977
T. Sorbitol, undtagen sorbitol henhørende under 29.04 C III:		
I. I vandig opløsning:		
a) Med indhold af mannitol på 2 vægtprocent og derunder beregnet på grundlag af indholdet af sorbitol	12% + ve	6% + ve
b) Andre varer	9% + ve	6% + ve
II. I andre tilfælde:		
a) Med indhold af mannitol på 2 vægtprocent og derunder beregnet på grundlag af indholdet af sorbitol	12% + ve	6% + ve
b) Andre varer	9% + ve	6% + ve
ex U. Andre varer:		
— Varer fremstillet ved krakning af sorbitol	14,4%	8%

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Aenderungen im Protokoll Nr. 2 des Abkommens zwischen
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Schweden*

Die Tabelle I wird wie folgt geändert:

— In der Tarifnummer 38.19 erhält die Tarifstelle

ex T. andere:

folgende Fassung:

Warenbezeichnung	Ausgangs- zollsatz	Am 1 Juli 1977 anwendbarer Zollsatz
T. Sorbit, ausgenommen solcher der Tarifstelle 29.04 C III:		
I. in wässriger Lösung:		
a) mit einem Gehalt an Mannit von 2 Gewichtshundertteilen oder weniger, bezogen auf den Gehalt an Sorbit	12% + bT	6% + bT
b) anderer	9% + bT	6% + bT
II. anderer:		
a) mit einem Gehalt an Mannit von 2 Gewichtshundertteilen oder weniger, bezogen auf den Gehalt an Sorbit	12% + bT	6% + bT
b) anderer	9% + bT	6% + bT
ex U. andere:		
— Erzeugnisse des Krackens von Sorbit	14,4%	8%

*Amendments to be made to Protocol No. 2 to the Agreement between
the European Economic Community and the Kingdom of Sweden*

Table I is amended as follows:

- In heading No. 38.19, subheading:
ex T. Other:
is replaced by:

<i>Description</i>	<i>Basic duties</i>	<i>Duty applicable on 1 July 1977</i>
T. Sorbitol, other than that falling within subheading 29.04 C III:		
I. In aqueous solution:		
(a) Containing 2% or less by weight of mannitol, calculated on the sorbitol content	12% + vc	6% + vc
(b) Other	9% + vc	6% + vc
II. Other:		
(a) Containing 2% or less by weight of mannitol, calculated on the sorbitol content	12% + vc	6% + vc
(b) Other	9% + vc	6% + vc
ex U. Other:		
— Products obtained from the cracking of sorbitol	14.4%	8%

*Modifications à apporter au protocole n° 2 de l'accord
entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Suède*

Le tableau I est modifié comme suit :

- Au n° 38.19 la sous-position :
ex T. autres :
est remplacée par :

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits de base</i>	<i>Droit applicable au 1^{er} juillet 1977</i>
T. Sorbitol autre que le sorbitol visé à la sous-position 29.04 C III. :		
I. En solution aqueuse :		
a) Contenant du mannitol dans une proportion inférieure ou égale à 2 % en poids calculé sur sa teneur en sorbitol	12 % + em	6 % + em
b) Autre	9 % + em	6 % + em
II. Autre :		
a) Contenant du mannitol dans une proportion inférieure ou égale à 2 % en poids calculée sur sa teneur en sorbitol	12 % + em	6 % + em
b) Autre	9 % + em	6 % + em
ex U. autres :		
— Produits de cracking du sorbitol	14,4 %	8 %

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

*Modifiche da apportare al protocollo n° 2 dell'accordo
tra la Comunità Economica Europea e il Regno di Svezia*

La tabella I è così modificata:

— Al n° 38.19 la sottovoce:

ex T. altri:

è sostituita da quanto segue:

<i>Designazione delle merci</i>	<i>Dazi di base</i>	<i>Dazio applicabile dal 1° luglio 1977</i>
T. Sorbite, diversa dalla sorbite della sottovoce 29.04 C III:		
I. in soluzione acquosa:		
a) contenente mannite in proporzione inferiore o uguale al 2% in peso, calcolata sul tenore di sorbite	12% + em	6% + em
b) Altra	9% + em	6% + em
II. altra:		
a) contenente mannite in proporzione inferiore o uguale al 2% in peso, calcolata sul tenore di sorbite	12% + em	6% + em
b) altra	9% + em	6% + em
ex U. altri:		
— Prodotti di cracking della sorbite	14,4%	8%

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

*In Protocol No. 2 van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap
en het Koninkrijk Zweden aan te brengen wijzigingen*

Tabel I wordt als volgt gewijzigd:

— onder No. 38.19 wordt onderverdeling

„ex T. andere:“

vervangen door:

<i>Omschrijving</i>	<i>Basisrecht</i>	<i>Per 1 juli 1977 toe te passenrecht</i>
T. Sorbitol, andere dan die bedoeld bij onderverdeling C III van post 29.04:		
I. in waterige oplossing:		
a) met een gehalte aan mannitol van 2 of minder gewichtspersenten, berekend op het sorbitolgehalte	12% + ve	6% + ve
b) andere	9% + ve	6% + ve
II. andere:		
a) met een gehalte aan mannitol van 2 of minder gewichtspersenten, berekend op het sorbitolgehalte	12% + ve	6% + ve
b) andere	9% + ve	6% + ve
ex U. andere:		
— Produkten van het kraken van sorbitol	14,4%	8%

II

Sir,
Hr. formand,
Herr Präsident!
Monsieur le Président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

Brussels, 29 November 1976

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today worded as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the contents of your letter and to the date proposed for the entry into force of the amendments.

[*Annexes as under letter I*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte over for Dem, at min regering er indforstået med indholdet af Deres brev og med den foreslåede dato for ændringernes ikrafttrædelse.

[*Annexes as under letter I — Annexes comme sous la lettre I*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ihr Schreiben mit folgendem Wortlaut habe ich erhalten:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich bestätige das Einverständnis meiner Regierung mit dem Inhalt Ihres Schreibens sowie mit dem für das Inkrafttreten dieser Aenderungen vorgeschlagenen Termin.

[*Annexes as under letter I — Annexes comme sous la lettre I*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de votre lettre ainsi que sur la date proposée pour l'entrée en vigueur de ces modifications.

[*Annexes comme sous la lettre I*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio di comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Mi pregio di confermarLe che il mio governo è d'accordo sul contenuto della Sua lettera, nonché sulla data proposta per l'entrata in vigore di queste modifiche.

[*Annexes as under letter I — Annexes comme sous la lettre I*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Hierbij heb ik de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden die als volgt luidt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U mede te delen dat mijn Regering met de inhoud van Uw brief en met de voor deze wijzigingen voorgestelde datum van inwerkingtreding instemt.

[*Annexes as under letter I — Annexes comme sous la lettre I*]

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Modtag, hr. Formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

La prego di gradire, Signore Presidente, i sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de gevoelens van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

På regeringen for kongeriget Sveriges vegne:

Im Namen der Regierung des Königreichs Schweden:

Au nom du gouvernement du Royaume de Suède :

Per il governo del Regno di Svezia:

Namens de Regering van het Koninkrijk Zweden:

[*Signed — Signé*]

ERIK VON SYDOW

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AMENDING ANNEX A TO PROTOCOL NO. 1 TO THE AGREEMENT OF 22 JULY 1972,² AS AMENDED.³ BRUSSELS, 8 DECEMBER 1976

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE MODIFIANT L'ANNEXE A DU PROTOCOLE N^o 1 DE L'ACCORD DU 22 JUILLET 1972², TEL QUE MODIFIÉ³. BRUXELLES, 8 DÉCEMBRE 1976

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Registered by Sweden on 30 October 1981.

Enregistré par la Suède le 30 octobre 1981.

1

Hr. ambassadør,
Herr Botschafter!
Your Excellency,
Monsieur l'Ambassadeur,
Signor Ambasciatore,
Excellentie,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 8. december 1976

I forbindelse med den overgangsordning, som er fastsat i protokol nr. 1 til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Sverige underskrevet den 22. juli 1972, blev Det forenede Kongerige bemyndiget til hvert år at indføre nultoldkontingenter for de varer, som er anført i bilag A til protokol nr. 1. Kontingenter for visse varer under kapitel 49 i den fælles toldtarif er udtrykt i pund sterling, fordi der under referenceperioden 1968-1971 ikke var foretaget registrering af importen af alle disse varer i vægt. I mellemtiden har inflationen og svingningerne i valutakurserne ændret dette grundlag. Det har derfor vist sig ønskeligt, at dette kontingent udtrykkes i vægt. En sammenligning mellem værdier og vægt af Det forenede Kongeriges import i løbet af de sidste år har gjort det muligt at omsætte gennemsnittet af importen i tidsrummet 1968-71 til tons. Dette tal er på 1.077,254 tons.

Således foranlediget finder Fællesskabet i medfør af artikel 1, stk. 4, i protokol nr. 1 til ovennævnte overenskomst, at det oprindelige nultoldkontingent, som Det forenede Kongerige havde mulighed for at indføre i 1974 for visse varer under kapitel 49, og som er anført i rubriken Det forenede Kongerige i bilag A til nævnte protokol, skal læses 1.309,409 tons og ikke 674.473 pund sterling. Heraf følger, at i overensstemmelse med artikel 1, stk. 4, i protokol nr. 1, er det kontingent, som Det forenede Kongerige har mulighed for at indføre for 1976, på 1.443,623 tons.

Jeg vil være Dem taknemmelig, om De over for mig vil bekræfte, at Deres regering er indforstået med indholdet af dette brev.

¹ Came into force on 8 December 1976 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. I-18750.

³ See p. 258 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1976 par l'échange des dites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1174, n^o I-18750.

³ Voir p. 258 du présent volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Im Rahmen der Uebergangsregelung gemäss Protokoll Nr. 1 des am 22. Juli 1972 unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Schweden ist das Vereinigte Königreich berechtigt, jedes Jahr für die in Anhang A des Protokolls Nr. 1 aufgeführten Waren Kontingente zum Zollsatz Null zu eröffnen. Das Kontingent für bestimmte Waren des Kapitels 49 des Gemeinsamen Zolltarifs ist in Pfund Sterling ausgedrückt, da in dem Bezugszeitraum 1968/1971 nicht alle Einfuhren dieser Waren gewichtsmässig erfasst wurden. Inzwischen haben Inflation und Wechselkursschwankungen diese Grundlage verfälscht. Daher hat es sich als wünschenswert erwiesen, dass dieses Kontingent in Gewicht ausgedrückt wird. Aufgrund eines Vergleichs der Werte und der Gewichte der Einfuhren des Vereinigten Königreichs während der letzten Jahre konnten die durchschnittlichen Einfuhren für den Zeitraum 1968/1971 in Tonnen umgerechnet werden. Das Ergebnis beläuft sich auf 1.077,254 Tonnen.

Die Gemeinschaft ist daher der Auffassung, dass in Anwendung von Artikel I Absatz 4 des Protokolls Nr. 1 des genannten Abkommens das ursprüngliche Kontingent zum Zollsatz Null, das das Vereinigte Königreich für bestimmte Waren des Kapitels 49 im Jahre 1974 eröffnen konnte und das in der Spalte Vereinigtes Königreich im Anhang A des genannten Protokolls aufgeführt ist, mit 1.309,409 Tonnen statt 674.473 Pfund Sterling ausgewiesen werden sollte. Daraus ergibt sich, dass das Kontingent, das das Vereinigte Königreich gemäss Artikel I Absatz 4 des Protokolls Nr. 1 eröffnen kann, für 1976 1.443,623 Tonnen beträgt.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zum Inhalt dieses Schreibens bestätigen.

Under the transitional arrangements provided for in Protocol No. 1 to the Free Trade Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Sweden signed on 22 July 1972,¹ the United Kingdom is authorized to open each year zero-duty tariff quotas for the products listed in Annex A to Protocol No. 1. The quota for certain products of Chapter 49 of the Common Customs Tariff is expressed in pounds sterling because during the reference period 1968/1971 not all imports of these products were recorded in terms of weight. Meanwhile, inflation and exchange rate fluctuations have distorted this basis. For this reason, it has proved desirable that this quota be expressed in terms of weight. A comparison of the values and weights of UK imports during recent years has made it possible to convert the average imports of the period 1968/1971 into tonnes. This figure is 1,077.254 tonnes.

Accordingly the Community considers that, pursuant to Article 1(4) of Protocol No. 1 to the aforementioned Agreement, the initial zero-duty quota which the United Kingdom was entitled to open in 1974 for certain products of Chapter 49 and which is stated in the United Kingdom column of Annex A of the said Protocol should read 1,309.409 tonnes and not 674,473 pounds sterling. Therefore, in accordance with Article 1(4) of Protocol No. 1, the quota which the United Kingdom is entitled to open for 1976 is 1,443.623 tonnes.

I should be grateful if you would confirm the agreement of your Government to the contents of this letter.

Dans le cadre du régime transitoire prévu par le protocole n° 1 de l'accord entre la Communauté économique européenne et le royaume de Suède signé le 22 juillet 1972², le Royaume-Uni est autorisé à ouvrir chaque année des contingents tarifaires droit nul pour les produits

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. 1-18750.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1173, n° 1-18750.

repris dans l'annexe A du protocole n° 1. Le contingent pour certains produits du chapitre 49 du tarif douanier commun est exprimé en livres sterling, car au cours de la période de référence 1968/1971 les importations de ces produits n'étaient pas toutes enregistrées en poids. Entre-temps, l'inflation et les fluctuations des parités monétaires ont faussé cette base. Pour cette raison, il s'est avéré souhaitable que ce contingent soit exprimé en poids. Une comparaison des valeurs et des poids des importations du Royaume-Uni au cours des dernières années a permis de convertir en tonnes la moyenne des importations de la période 1968/1971. Ce chiffre est de 1 077,254 tonnes.

En conséquence, la Communauté estime que, en vertu de l'article 1 paragraphe 4 du protocole n° 1 de l'accord visé ci-dessus, le contingent initial à droit nul que le Royaume-Uni avait la faculté d'ouvrir en 1974 pour certains produits du chapitre 49 et mentionné dans la colonne Royaume-Uni de l'annexe A dudit protocole devrait se lire 1 309,409 tonnes et non 674 473 livres sterling. Il en découle que, conformément à l'article 1 paragraphe 4 du protocole n° 1, le contingent que le Royaume-Uni a la faculté d'ouvrir pour 1976 est de 1 443,623 tonnes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de la présente lettre.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

nel contesto del regime transitorio previsto dal protocollo n° 1 dell'accordo tra la Comunità Economica Europea e il Regno di Svezia, firmato il 22 luglio 1972, il Regno Unito è autorizzato ad aprire ogni anno contingenti tariffari a dazio nullo per i prodotti inclusi nell'Allegato A del protocollo n° 1. Il contingente per taluni prodotti del capitolo 49 della tariffa doganale comune è espresso in lire sterline, in quanto nel periodo di riferimento 1968-1971 non tutte le importazioni dei suddetti prodotti erano registrate in peso. Nel frattempo, l'inflazione e le fluttuazioni delle parità monetarie hanno falsato tale base. Per questo motivo si è ravvisata l'opportunità di esprimere in peso il contingente di cui trattasi. Il confronto dei valori e dei pesi delle importazioni del Regno Unito degli ultimi anni ha consentito di convertire in tonnellate la media delle importazioni del periodo 1968-1971. Questa cifra è di 1.077,254 tonnellate.

La Comunità ritiene pertanto che, a norma dell'articolo 1, paragrafo 4, del protocollo n° 1 dell'accordo summenzionato, il contingente iniziale a dazio nullo che il Regno Unito aveva la facoltà di aprire nel 1974 per taluni prodotti del capitolo 49 e che è citato nella colonna "Regno Unito" dell'Allegato A di tale protocollo debba leggersi 1.309,409 tonnellate anziché 674.473 lire sterline. Ne deriva che, conformemente all'articolo 1, paragrafo 4 del protocollo n° 1, il contingente che il Regno Unito ha la facoltà di aprire per il 1976 è di 1.443,623 tonnellate.

Le sarei grato se volesse confermarmi che il Suo Governo è d'accordo sul contenuto della presente lettera.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

In het kader van de overgangsbepalingen als bedoeld in Protocol No. 1 van de op 22 juli 1972 ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden is het Verenigd Koninkrijk gemachtigd elk jaar tariefcontingenten met vrijdom van recht te openen voor de in bijlage A van Protocol No. 1 opgenomen producten. Het contingent voor bepaalde producten van hoofdstuk 49 van het gemeenschappelijk douanetarief wordt in pond sterling uitgedrukt omdat tijdens de referentieperiode 1968/1971 niet alle invoer van deze producten in gewicht werd geboekt. Intussen hebben de inflatie en de schommelingen van de muntpariteiten deze basis onjuist gemaakt. Het is derhalve wenselijk gebleken dit con-

tingent in gewicht uit te drukken. Door een vergelijking van de waarden en gewichten van de invoer van het Verenigd Koninkrijk in de laatste jaren kon de gemiddelde invoer over de periode 1968/1971 in tonnen worden omgezet. Dit cijfer is 1.077,254 ton.

De Gemeenschap meent derhalve dat, krachtens artikel 1, lid 4, van Protocol No. 1 van de bovenbedoelde Overeenkomst, het oorspronkelijke contingent met vrijdom van recht dat het Verenigd Koninkrijk in 1974 voor bepaalde produkten van hoofdstuk 49 mocht openen en dat in de kolom Verenigd Koninkrijk van bijlage A van genoemd Protocol is vermeld, gewijzigd dient te worden in 1.309,409 ton in plaats van 674.473 pond sterling. Hieruit vloeit voort dat, overeenkomstig artikel 1, lid 4, van Protocol No. 1, het contingent dat het Verenigd Koninkrijk voor 1976 mag openen 1.443,623 ton bedraagt.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij zoudt willen bevestigen dat Uw Regering met de inhoud van deze brief instemt.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
For the Council of the European Communities:
Au nom du Conseil des Communautés européennes :
A nome del Consiglio delle Comunità Europee:
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[Signed — Signé]

P. DUCHATEAU

II

Sir,
Hr.
Herr!
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,

Brussels, 8 December 1976

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today worded as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the contents of your letter.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg anerkender herved modtagelse af Deres sålydende brev af dags dato:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg skal over for Dem bekræfte, at min regering er indforstået med indholdet af Deres brev.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ihr Schreiben vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut habe ich erhalten:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich bestätige Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit dem Inhalt Ihres Schreibens.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de votre lettre.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio di comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Mi pregio di confermarLe che il mio governo è d'accordo sul contenuto della Sua lettera.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van Uw brief instemt.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

Modtag, hr., forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Voglia gradire, Signor, l'espressionc della mia alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden:

På regeringen for kongcriget Sveriges vegne:

Im Namen der Regierung des Königreichs Schweden:

Au nom du Gouvernement du Royaume de Suède :

Per il Governo del Regno di Svezia:

Namens de Regering van het Koninkrijk Zweden:

[*Signed — Signé*]

ERIK VON SYDOW

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, DEROGATING FROM ARTICLE 1 OF PROTOCOL No. 3 TO THE AGREEMENT OF 22 JULY 1972,² AS AMENDED.³ BRUSSELS, 16 JUNE 1977

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, PORTANT DÉROGATION À L'ARTICLE PREMIER DU PROTOCOLE N^o 3 DE L'ACCORD DU 22 JUILLET 1972², TEL QUE MODIFIÉ³. BRUXELLES, 16 JUIN 1977

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Registered by Sweden on 30 October 1981.

Enregistré par la Suède le 30 octobre 1981.

I

Hr. ambassadør,
Herr Botschafter!
Sir,
Monsieur l'Ambassadeur,
Signor Ambasciatore,
Excellentie,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 16. juni 1977

I artikel 1 i protokol nr. 3 til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Sverige, undertegnet den 22. juli 1972, fastsættes det, at de jordolieprodukter, som er anført i liste C, der som bilag er knyttet til nævnte protokol, ikke falder ind under anvendelsesområdet for denne protokol.

For at undgå, at dette retlige forhold ved anvendelsen af den regel om „no-drawback“, der er anført i artikel 23 i protokol nr. 3, medfører omlægninger i samhandelen til skade for de kontraherende parters interesser, foreslår jeg Dem, at det som en undtagelse fra artikel 1 i protokol nr. 3 vedtages, at artikel 23 i denne protokol finder anvendelse på de produkter, som er anført i liste C, der som bilag er knyttet til nævnte protokol, hvadenten disse produkter benyttes ved fremstillingen af andre produkter med oprindelsesstatus, eller de som færdigvarer selv kan omfattes af bestemmelserne i overenskomsten.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Deres regering er indforstået med dette forslag.

¹ Came into force on 16 June 1977 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. I-18750.

³ See p. 258 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1977 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1174, n^o I-18750.

³ Voir p. 258 du présent volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Artikel 1 des Protokolls Nr. 3 zu dem am 22. Juli 1972 unterzeichneten Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Schweden bestimmt, dass Mineralölerzeugnisse, die in der Liste C im Anhang zu dem Protokoll genannt sind, nicht in den Anwendungsbereich dieses Protokolls fallen.

Um zu vermeiden, dass diese Rechtslage bei der Anwendung der in Artikel 23 des Protokolls Nr. 3 niedergelegten „*non-drawback*“-Regel Verkehrsverlagerungen zuungunsten der Vertragsparteien bewirkt, schlage ich vor, darin übereinzukommen, dass — unter Abweichung von Artikel 1 des Protokolls Nr. 3 — Artikel 23 dieses Protokolls auf die in der Liste C im Anhang zu diesem Protokoll genannten Waren anwendbar sein soll, sei es, dass diese Waren bei der Herstellung anderer Ursprungswaren verwendet werden oder dass sie selbst gegebenenfalls als Fertigwaren unter die Bestimmungen des Abkommens fallen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu diesem Vorschlag bestätigen würden.

Article 1 of Protocol No. 3 to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Sweden, signed on 22 July 1972¹ stipulates that the oil products listed in the List C annexed to the Protocol, do not fall within the scope thereof.

In order to prevent this legal situation causing, in the application of the no-drawback rule in Article 23 of Protocol No. 3, distortion of trade prejudicial to the interests of the Contracting Parties, I propose that it be agreed that, by derogation from Article 1 of Protocol No. 3, Article 23 of the Protocol shall apply to the products listed in List C annexed thereto, whether such products are used in the manufacture of other originating products or are eligible in themselves to benefit as finished products from the provisions of the Agreement.

I should be grateful if you would confirm the agreement of your Government to this proposal.

L'article 1^{er} du protocole n° 3 de l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Suède, signé le 22 juillet 1972², stipule que les produits pétroliers repris à la liste C annexée à ce protocole ne rentrent pas dans le champ d'application dudit protocole.

Afin d'éviter que cette situation juridique n'entraîne, dans l'application de la règle du «*no-drawback*» figurant à l'article 23 du protocole n° 3, des détournements de trafic préjudiciables aux intérêts des parties contractantes, je vous propose de convenir que, par dérogation à l'article 1^{er} du protocole n° 3, l'article 23 de ce protocole est applicable aux produits repris à la liste C annexée audit protocole, que ces produits soient mis en œuvre dans d'autres produits originaires ou qu'ils soient eux-mêmes susceptibles de bénéficier en tant que produits finis des dispositions de l'accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur cette proposition.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. 1-18750.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1173, n° 1-18750.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

l'articolo I del Protocollo n° 3 dell'Accordo fra la Comunità Economica Europea e il Regno di Svezia, firmato il 22 luglio 1972, stabilisce che i prodotti petroliferi indicati nell'elenco C allegato a detto Protocollo non rientrano nel campo di applicazione del Protocollo medesimo.

Per evitare che questa situazione giuridica provochi, nell'applicazione della norma del "no-drawback" di cui all'articolo 23 del Protocollo n° 3, deviazioni di traffico pregiudizievoli agli interessi delle Parti contraenti, Le propongo di dare il Suo consenso affinché, in deroga all'articolo I del Protocollo n° 3, l'articolo 23 di detto Protocollo venga applicato ai prodotti contenuti nell'elenco C allegato al Protocollo medesimo, sia nel caso che tali prodotti vengano impiegati in altri prodotti originari, sia nel caso che essi stessi possano beneficiare, in quanto prodotti finiti, delle disposizioni dell'Accordo.

Le sarei grato se Ella volesse confermarmi l'assenso del Suo Governo su questa proposta.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Artikel I van Protocol No. 3 van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden ondertekend op 22 juli 1972, bepaalt dat de in de aan dit Protocol gehechte lijst C opgenomen aardolieprodukten van de toepassing van genoemd Protocol zijn uitgesloten.

Om te voorkomen dat deze juridische situatie, met toepassing van de „no-drawback“-regeling van artikel 23 van Protocol No. 3, verleggingen van het handelsverkeer tot gevolg mocht krijgen die nadelig zijn voor de belangen van de overeenkomstsluitende Partijen, stel ik U voor overeen te komen dat, in afwijking van artikel 1 van Protocol No. 3, artikel 23 van dat Protocol van toepassing is op de produkten van de aan genoemd Protocol gehechte lijst C, of deze produkten in andere produkten van oorsprong verwerkt worden dan wel zelf als eindprodukten in aanmerking kunnen komen voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst.

Ik zou het op prijs stellen, indien U mij zoudt kunnen bevestigen dat Uw regering met dit voorstel instemt.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

For R det for De europ iske F llesskaber:

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

For the Council of the European Communities:

Au nom du Conseil des Communautés européennes :

A nome del Consiglio delle Comunità Europee:

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[Signed — Signé]

P. DUCHATEAU

II

Sir,
Hr. Formand,
Herr Präsident!
Monsieur le Président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

Brussels, 16 June 1977

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the contents of your letter.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte, at min regering er indforstået med indholdet af Deres brev.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Briefes von heute mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt Ihres Briefes zu bestätigen.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer, l'accord de mon gouvernement sur le contenu de votre lettre.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna, avente il seguente tenore:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ho l'onore di confermarLe l'assenso del mio Governo sul contenuto della Sua lettera.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn regering met de inhoud van Uw brief instemt.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Modtag, hr. Formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

For regeringen for kongeriget Sverige:

Im Namen der Regierung des Königreichs Schweden:

Au nom du gouvernement du Royaume de Suède :

A nome del Governo del Regno di Svezia:

Namens de regering van het Koninkrijk Zweden:

[*Signed — Signé*]

ERIK VON SYDOW

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, RECTIFYING ANNEX A TO PROTOCOL NO. 1 TO THE AGREEMENT OF 22 JULY 1972² AS AMENDED.³ BRUSSELS, 6 AUGUST 1978

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, RECTIFIANT L'ANNEXE A DU PROTOCOLE N^o 1 À L'ACCORD DU 22 JUILLET 1972², TEL QUE MODIFIÉ³. BRUXELLES, 6 AOÛT 1978

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Registered by Sweden on 30 October 1981.

Enregistré par la Suède le 30 octobre 1981.

I

Hr. ambassadør,
Herr Botschafter!
Sir,
Monsieur l'Ambassadeur,
Signor Ambasciatore,
Excellentie,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 6. august 1978

I overensstemmelse med protokol nr. 1 til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Sverige, undertegnet i Bruxelles den 22. juli 1972, har kongeriget Danmark siden 1. januar 1974 åbnet toldkontingenter for visse papirvarer med oprindelse i Sverige. Kontingenterne er blevet fastsat på grundlag af statistikker for perioden 1968-1971.

De danske toldmyndigheder har for nylig opdaget, at køkkenruller med påtryk indtil slutningen af 1974 fejlagtigt er blevet tariferet under pos. 48.05 B i den fælles toldtarif i stedet for under pos. 48.07 B, som er den korrekte. Danmark har åbnet toldkontingenter for begge positioner.

Den forkerte tarifiering har medført, at køkkenruller med påtryk er blevet medregnet i de importstatistikker, der er anvendt ved fastsættelsen af overenskomstens toldkontingent for varer henhørende under pos. 48.05 B. Siden 1. januar 1975 er køkkenruller blevet korrekt tariferet under pos. 48.07 B, men dette har medført en uforudset belastning af kontingentet for varer henhørende under denne position.

I den periode, der har ligget til grund for beregningen af kontingenterne (1968-1971), var tallene for indførsel fra Sverige til Danmark af køkkenruller med påtryk følgende (i tons):

1968	1969	1970	1971	Årligt gennemsnit 1968-1971
800	900	2.700	4.400	2.200

¹ Came into force on 6 August 1978 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. I-18750.

³ See p. 258 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1978 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1174, n^o I-18750.

³ Voir p. 258 du présent volume.

Fællesskabet er derfor af den opfattelse, at der i medfør af artikel 1, stk. 4, i protokol nr. 1 til overenskomsten bør overføres 2.674 t fra det i bilag A til denne protokol anførte kontingent for 1974 for varer henhørende under pos. 48.05 B til kontingentet for varer henhørende under pos. 48.07 B.

I overensstemmelse hermed skal tallet ud for pos. 48.05 B „i andre tilfælde“ i kolonnen „Danmark“ i ovennævnte bilag herefter være 8.141 t i stedet for 10.815 t, og tallet ud for pos. 48.07 B „i andre tilfælde“ — „andre varer“ skal være 18.078 t i stedet for 15.404 t.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte kongeriget Sveriges indforståelse med indholdet af dette brev.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Gemäss Protokoll Nr. 1 zu dem am 22. Juli 1972 unterzeichneten Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Schweden hat das Königreich Dänemark seit dem 1. Januar 1974 Zollkontingente für bestimmte Papierwaren mit Ursprung in Schweden eröffnet. Die Kontingente wurden auf der Grundlage der für den Zeitraum 1968 bis 1971 verfügbaren Statistiken festgesetzt.

Die dänischen Zollbehörden haben kürzlich festgestellt, dass aufgrund eines Irrtums bedrucktes Haushaltspapier in Rollen bis Ende 1974 der Tarifstelle 48.05 B des Gemeinsamen Zolltarifs zugewiesen wurde, während die richtige Tarifstelle 48.07 B ist. Dänemark hat Zollkontingente für beide Tarifstellen eröffnet.

Die falsche Tarifierung führte dazu, dass bedrucktes Haushaltspapier in Rollen in die Einfuhrstatistiken aufgenommen wurde, die für die Festsetzung der Zollkontingente für Waren der Tarifstelle 48.05 B im Rahmen des Abkommens verwendet wurden. Seit dem 1. Januar 1975 wird Haushaltspapier in Rollen richtig nach Tarifstelle 48.07 B tarifiert. Dies bewirkte jedoch eine unvorhergesehene Belastung des Kontingents für die Waren dieser Tarifstelle.

Die Angaben über die Einfuhr von bedrucktem Haushaltspapier in Rollen, ausgedrückt in Tonnen, aus Schweden nach Dänemark während des Bezugszeitraums für die Berechnung der Kontingente (1968-1971) lauten wie folgt:

1968	1969	1970	1971	Jahresdurchschnitt 1968 bis 1971
800	900	2.700	4.400	2.200

Die Gemeinschaft ist deshalb der Ansicht, dass gemäss Artikel 1 Absatz 4 des Protokolls Nr. 1 zu dem Abkommen von dem in Anhang A dieses Protokolls festgesetzten Kontingent für 1974 für Waren der Tarifstelle 48.05 B 2.674 Tonnen auf das Kontingent für Waren der Tarifstelle 48.07 B zu übertragen sind.

Die Zahlenangabe bei Tarifstelle 48.05 B „andere“ in der Spalte „Dänemark“ des genannten Anhangs müssten daher 8.141 Tonnen statt 10.815 Tonnen, die Zahlenangabe bei Tarifstelle 48.07 B „andere“: — „andere“ 18.078 Tonnen statt 15.404 Tonnen lauten.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung des Königreichs Schweden zum Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden.

In accordance with Protocol No. 1 to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Sweden, signed at Brussels on 22 July 1972,¹ the Kingdom of Denmark has, since 1 January 1974, opened tariff quotas for certain paper products originating in Sweden. The quotas were fixed on the basis of statistics available for the period 1968-1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. 1-18750.

The Danish customs authorities have recently discovered that, due to an error, printed kitchen rolls were until the end of 1974 classified under subheading 48.05 B of the Common Customs Tariff, whereas the correct subheading is 48.07 B. Denmark has opened tariff quotas for both subheadings.

The wrong classification has meant that printed kitchen rolls have been included in import statistics used for fixing the size of the tariff quota laid down in the Agreement for products under subheading 48.05 B. Although, since 1 January 1975, kitchen rolls have been correctly classified under subheading 48.07 B, this has meant an unforeseen burden on the quota for the products under this heading.

During the basic period used for calculating the quotas (1968-1971), the figures in tonnes for imports into Denmark from Sweden of printed kitchen rolls were as follows:

1968	1969	1970	1971	Annual average 1968 to 1971
800	900	2,700	4,400	2,200

Consequently, the Community considers that, in accordance with Article 1(4) of Protocol 1 to the Agreement, 2,674 tonnes should be transferred from the 1974 quota for products under subheading 48.05 B set out in Annex A to the said Protocol to the quota for products under subheading 48.07 B.

The figure shown opposite the subheading 48.05 B "other" in the column "Denmark" of the said Annex should therefore read 8,141 tonnes instead of 10,815 tonnes and the figure shown opposite the subheading 48.07 B "other" — "other" should read 18,078 tonnes instead of 15,404 tonnes.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Kingdom of Sweden to the content of this letter.

Conformément au protocole n° 1 de l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Suède, signé à Bruxelles le 22 juillet 1972¹, le Royaume de Danemark a, depuis le 1^{er} janvier 1974, ouvert des contingents tarifaires pour certains produits de la papeterie originaires de la Suède. Les contingents ont été fixés sur la base des statistiques disponibles pour la période comprise entre 1968 et 1971.

Les autorités douanières danoises ont découvert récemment que, par erreur, les rouleaux de cuisine imprimés avaient été classés jusque la fin de 1974 dans la sous-position 48.05 B du tarif douanier commun, alors que la sous-position correcte était la sous-position 48.07 B. Le Danemark a ouvert des contingents pour les deux sous-positions.

Cette classification erronée a eu pour résultat d'inclure les rouleaux de cuisine imprimés dans les statistiques d'importation ayant servi à fixer le tonnage du contingent tarifaire, prévu à l'accord, pour les produits relevant de la sous-position 48.05 B. Depuis le 1^{er} janvier 1975, les rouleaux de cuisine sont correctement classés dans la sous-position 48.07 B, mais cela s'est traduit par une imputation imprévue sur le contingent prévu pour les produits relevant de cette sous-position.

Au cours de la période de base retenue pour le calcul des contingents (1968-1971), les chiffres, en tonnes, relatifs aux importations au Danemark de rouleaux de cuisine imprimés en provenance de la Suède, ont été les suivants :

1968	1969	1970	1971	Moyenne annuelle de 1968 à 1971
800	900	2 700	4 400	2 200

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1173, n° I-18750.

En conséquence, la Communauté estime que, conformément à l'article 1, paragraphe 4, du protocole n° 1 à l'accord, 2 674 tonnes du contingent de 1974 prévu pour les produits relevant de la sous-position 48.05 B, spécifiés à l'annexe A dudit protocole, devraient être transférées au contingent prévu pour les produits relevant de la sous-position 48.07 B.

En conséquence, le chiffre figurant en regard de la sous-position 48.05 B «autres» dans la colonne «Danemark» de ladite annexe doit se lire 8 141 tonnes au lieu de 10 815 tonnes et le chiffre figurant en regard de la sous-position 48.07 B «autres» — «non dénommés» doit se lire 18 078 tonnes au lieu de 15 404 tonnes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Royaume de Suède sur le contenu de la présente lettre.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

conformemente al protocollo n° 1 dell'accordo tra la Comunità Economica Europea e il Regno di Svezia, firmato a Bruxelles il 22 luglio 1972, il Regno di Danimarca ha aperto dal 1° gennaio 1974 dei contingenti tariffari per taluni prodotti da cartoleria originari della Svezia. Detti contingenti sono stati fissati sulla base delle statistiche disponibili per il periodo 1968-1971.

Le autorità doganali della Danimarca hanno scoperto di recente che, a causa di un errore, i rotoli stampati da cucina sono stati classificati sino alla fine del 1974 sotto la sottovoce 48.05 B della tariffa doganale comune mentre la sottovoce esatta è la 48.07 B. La Danimarca ha aperto dei contingenti per queste due sottovoci.

Detta classificazione erronea ha comportato l'inclusione dei rotoli stampati da cucina nelle statistiche di importazione che sono state utilizzate per fissare il tonnellaggio del contingente tariffario previsto dall'accordo per i prodotti della sottovoce 48.05 B. Dal 1° gennaio 1975 in poi detti rotoli da cucina sono stati debitamente classificati nella sottovoce 48.07 B, il che ha però determinato una imputazione imprevista sul contingente per i prodotti di detta sottovoce.

Durante il periodo di base per il quale sono stati calcolati i contingenti (1968-1971), le cifre espresse in tonnellate, relative alle importazioni in Danimarca di rotoli stampati da cucina provenienti dalla Svezia sono state le seguenti :

1968	1969	1970	1971	Media annua 1968-1971
800	900	2.700	4.400	2.200

Di conseguenza, la Comunità ritiene che, conformemente all'articolo 1, paragrafo 4 del protocollo n° 1 dell'accordo, 2.674 tonnellate debbano essere trasferite dal contingente del 1974 per i prodotti della sottovoce 48.05 B, riportati nell'Allegato A del suddetto protocollo, al contingente per i prodotti della sottovoce 48.07 B.

Pertanto, la cifra a fronte della sottovoce 48.05 B "altri" nella colonna "Danimarca" dell'allegato in oggetto deve essere 8.141 tonnellate anziché 10.815 tonnellate e la cifra a fronte della sottovoce 48.07 B "altri" — "non nominati" deve essere 18.078 tonnellate anziché 15.404 tonnellate.

Le sarei grato se volesse confermare l'accordo del Regno di Svezia sul contenuto della presente lettera.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomstig protocol nr. 1 bij de op 22 juli 1972 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden heeft het Koninkrijk Denemarken sinds 1 januari 1974 tariefcontingenten geopend voor bepaalde papierprodukten van oorsprong uit Zweden. De contingenten werden vastgesteld aan de hand van beschikbare statistieken over de periode 1968-1971.

De Deense douane-autoriteiten hebben onlangs ontdekt dat bedrukte keukenrollen tot eind 1974 abusievelijk onder post 48.05 B van het gemeenschappelijk douanetarief waren ingedeeld, terwijl de juiste post 48.07 B is. Denemarken heeft voor beide posten contingenten geopend.

Deze foutieve indeling hield in dat bedrukte keukenrollen werden meegerekend in de invoerstatistieken waarvan gebruik wordt gemaakt bij de vaststelling van de omvang van het in de Overeenkomst bedoelde tariefcontingent voor de onder post 48.05 B genoemde produkten. Sinds 1 januari 1975 zijn keukenrollen normaal ingedeeld onder post 48.07 B, doch dit betekende een onverwachte belasting van het contingent voor de onder deze post vallende produkten.

Tijdens de voor de berekening van de contingenten toegepaste basisperiode (1968-1971) vertoonde de invoer, van Zweden naar Denemarken, van bedrukte keukenrollen het volgende beeld (in ton) :

1968	1969	1970	1971	<i>Jaarlijks gemiddelde 1968-1971</i>
800	900	2.700	4.400	2.200

Derhalve is de Gemeenschap van mening dat, overeenkomstig artikel 1, lid 4, van protocol nr. 1 van bovengenoemde Overeenkomst 2.674 ton zou moeten worden overgeschreven van het contingent voor 1974 voor de onder post 48.05 B genoemde produkten als vermeld in bijlage A van dit protocol, naar het contingent voor de onder post 48.07 B vermelde produkten.

Dienovereenkomstig zou het cijfer naast post 48.05 B „ander“ in de kolom „Denemarken“ van bovengenoemde bijlage 8.141 ton moeten zijn in plaats van 10.815 ton, en het cijfer naast post 48.07 B „ander“ — „overig“ 18.078 ton in plaats van 15.404 ton.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat het Koninkrijk Zweden met de inhoud van deze brief instemt.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

For the Council of the European Communities:

Au nom du Conseil des Communautés européennes :

A nome del Consiglio delle Comunità Europee:

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[Signed — Signé]

P. DUCHATEAU

II

Sir,
Hr. Formand,
Herr Präsident!
Monsieur le Président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

Brussels, 6 August 1978

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today in which you informed me as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of the Kingdom of Sweden to the foregoing.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato, hvori De meddeler mig følgende:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte, at kongeriget Sverige er indforstået med det ovenfor anførte.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung des Königreichs Schweden zum Inhalt Ihres Schreibens zu bestätigen.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour par laquelle vous m'informez de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Royaume de Suède sur ce qui précède.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna, con la quale mi informa di quanto segue :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Mi pregio di confermare l'accordo del Regno di Svezia su quanto precede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden welke als volgt luidt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat het Koninkrijk Zweden met het bovenstaande instemt.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Modtag, hr. Formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

For the Kingdom of Sweden:

For kongeriget Sverige:

Für das Königreich Schweden:

Pour le Royaume de Suède :

Per il Regno di Svezia:

Voor het Koninkrijk Zweden:

[*Signed — Signé*]

ERIK VON SYDOW

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, AMENDING THE AGREEMENT OF 22 JULY 1972,² AS AMENDED³ (WITH ANNEX). BRUSSELS, 27 SEPTEMBER 1978

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, MODIFIANT L'ACCORD DU 22 JUILLET 1972², TEL QUE MODIFIÉ³ (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 27 SEPTEMBRE 1978

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian, Dutch and Swedish.

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien, néerlandais et suédois.

Registered by Sweden on 30 October 1981.

Enregistré par la Suède le 30 octobre 1981.

1

Hr. ambassadør,
Herr Botschafter!
Sir,
Monsieur l'Ambassadeur,
Signor Ambasciatore,
Excellentie,
Herr Ambassadör,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 27. september 1978

Som følge af gennemførelsen fra 1. januar 1978 dels af Toldsamarbejdsrådets henstilling af 18. juni 1976 med henblik på ændring af nomenklaturen for varers klassificering i toldtarifferne, dels af visse autonome ændringer i den fælles toldtarif og i den svenske toldtarif, bør der foretages en tilsvarende tilpasning af den nomenklatur for visse varebeskrivelser, der er indeholdt i overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Sverige, undertegnet den 22. juli 1972.

Med henblik på i fremtiden at forenkle den procedure, der skal følges ved tilpasning af varebeskrivelserne i tilfælde af nye ændringer i en kontraherende parts toldtarif, bør der endvidere indsættes en artikel 12 a i overenskomsten.

Ovennævnte ændringer er anført i bilaget.

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at Fællesskabet er indforstået med disse ændringer, og jeg foreslår, at de træder i kraft den 1. januar 1978.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.

¹ Came into force on 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. I-18750.

³ See p. 258 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1174, n° I-18750.

³ Voir p. 258 du présent volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Da die Empfehlung des Rates für Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens vom 18. Juni 1976 zur Aenderung des Zolltarifschemas für die Einreihung der Waren in die Zolltarife sowie bestimmte autonome Aenderungen des Gemeinsamen Zolltarifs und des schwedischen Zolltarifs ab 1. Januar 1978 Anwendung finden, ist es angezeigt, das Schema einiger zolltariflicher Bezeichnungen in dem am 22. Juli 1972 unterzeichneten Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Schweden zu ändern.

Um ausserdem das Verfahren für die Anpassung der zolltariflichen Bezeichnungen im Falle erneuter Aenderungen des Zolltarifs einer der Vertragsparteien in Zukunft zu vereinfachen, erscheint es ferner angezeigt, in das Abkommen einen Artikel 12 a aufzunehmen.

Die vorgenannten Aenderungen sind in der Anlage aufgeführt.

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung der Gemeinschaft zu diesen Aenderungen zu bestätigen, und schlage Ihnen als Termin für das Inkrafttreten den 1. Januar 1978 vor.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Vorstehenden bestätigen würden.

As a result of the implementation with effect from 1 January 1978 of the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 18 June 1976 concerning the amendment of the Nomenclature for the classification of Goods in Customs Tariffs, and of certain autonomous changes to the Common Customs Tariff and the Swedish Customs Tariff, adjustments should be made to the nomenclature of certain tariff specifications in the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Sweden signed on 22 July 1972.¹

Moreover, in order to simplify the procedure to be followed in the future for adjusting tariff specifications in the event of further amendments to the Customs Tariff of one or other of the Contracting Parties, an Article 12a should be inserted in the Agreement.

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Community to the amendments in question and I would propose that they enter into force with effect from 1 January 1978.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Etant donné la mise en application à compter du 1^{er} janvier 1978, d'une part de la recommandation du 18 juin 1976 du Conseil de coopération douanière en vue d'amender la nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, d'autre part de certaines modifications autonomes du tarif douanier commun et du tarif douanier suédois, il convient d'adapter la nomenclature de certaines spécifications tarifaires figurant dans l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Suède signé le 22 juillet 1972².

Par ailleurs, en vue de simplifier pour l'avenir la procédure à suivre pour l'adaptation des spécifications tarifaires en cas de nouvelles modifications du tarif douanier de l'une ou l'autre des parties contractantes, il convient d'insérer un article 12 *bis* dans l'accord.

Les modifications dont il est question ci-dessus figurent à l'annexe jointe.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, No. 1-18750.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1173, n° 1-18750.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Communauté sur ces modifications et je vous propose qu'elles entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1978.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

in considerazione dell'applicazione a decorrere dal 1^o gennaio 1978 della raccomandazione del 18 giugno 1976 del Consiglio di cooperazione doganale al fine di modificare la nomenclatura per la classificazione delle merci nelle tariffe doganali, nonché di talune modifiche autonome della tariffa doganale comune e della tariffa doganale della Svezia, è opportuno adeguare la nomenclatura di talune specificazioni tariffarie figuranti nell'accordo tra la Comunità Economica Europea e il Regno di Svezia, firmato il 22 luglio 1972.

Inoltre, allo scopo di semplificare per l'avvenire la procedura da seguire per l'adeguamento delle specificazioni tariffarie in caso di nuove modifiche della tariffa doganale dell'una o dell'altra parte contraente, è opportuno inserire un articolo 12 bis nell'accordo.

Le modifiche in questione sono indicate nell'accluso allegato.

Mi pregio confermarLe l'accordo della Comunità su tali modifiche e Le propongo che esse entrino in vigore il 1^o gennaio 1978.

Le sarei grato se Ella volesse confermarmi che il Suo governo è d'accordo su quanto precede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Aangezien met ingang van 1 januari 1978 van toepassing zijn enerzijds de aanbeveling van 18 juni 1976 van de Internationale Douaneraad betreffende de wijziging van de nomenclatuur voor de indeling van de goederen in de douanetarieven, en anderzijds een aantal autonome wijzigingen van het gemeenschappelijk douanetarief en het douanetarief van Zweden, dient de nomenclatuur van sommige tariefspecificaties welke zijn opgenomen in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Zweden, ondertekend op 22 juli 1971, te worden aangepast.

Ten einde in de toekomst de procedure voor de aanpassing van de tariefspecificaties aan eventuele latere wijzigingen van het douanetarief van een van de overeenkomstsluitende Partijen te vereenvoudigen, zou het voorts dienstig zijn een artikel 12 bis in de Overeenkomst in te voegen.

De hiervoren bedoelde wijzigingen zijn als bijlage aan deze brief gehecht.

Ik heb de eer U de instemming van de Gemeenschap met deze wijzigingen te bevestigen en ik stel U voor de inwerkingtreding ervan op 1 januari 1978 vast te stellen.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat Uw Regering met het bovenstaande instemt.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Som en följd av genomförandet med verkan från och med den 1 januari 1978 av Tullsamarbetsrådets rekommendation den 18 juni 1976 om ändring av nomenklaturen för klassificering av varor i tulltarifferna, samt av visse autonoma ändringar i Gemenskapens tulltaxa

och i den svenska tulltaxan, bör en anpassning ske av vissa varubeskrivningar i avtalet mellan Europeiska ekonomiska Gemenskapen och Konungariket Sverige undertecknat den 22 juli 1972.

Till förenkling av den ordning som skall följas i framtiden vid anpassning av varubeskrivningar till tänkbara ytterligare ändringar i tulltaxorna hos endera av de avtalslutande parterna bör dessutom en artikel 12a tillföras avtalet.

De nämnda ändringarna bifogas.

Jag har äran bekräfta Gemenskapens godtagande av ändringarna och föreslår att de får tråda i kraft med verkan från och med den 1 januari 1978.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering samtycker till vad som här anförts.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

For the Council of the European Communities:

Au nom du Conseil des Communautés européennes :

A nome del Consiglio delle Comunità Europee:

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

För Europeiska gemenskapernas råd:

[Signed — Signé]

C. PINGEL

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**ÆNDRINGER TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM
DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG KONGERIGET SVERIGE**

I. Efter artikel 12 indsættes en artikel 12a med følgende ordlyd:

Ændrer den ene eller begge de kontraherende parter nomenklaturen i deres toldtarif for så vidt angår varer, der er omhandlet i overenskomsten, kan Den Blandede Komité tilpasse overenskomstens toldnomenklatur for disse varer til nævnte ændringer under iagttagelse af princippet om opretholdelse af de fordele, som overenskomsten medfører.

II. Fra 1. januar 1978 ændres artikel I, stk. 1, 2 og 3, i protokol nr. 1 således:

1. Tolden ved indførsel til Fællesskabet i dets oprindelige udstrækning af varer, der henhører under kapitel 48 og 49 i den fælles toldtarif, afskaffes gradvis i følgende tempo:

Tidstabel	Varer henhørende under pos. 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 og 48.15 B	
	Gældende toldsats i procent	Andre varer Gældende procent af basistoldsatsen
1. januar 1978	8	65
1. januar 1979	6	50
1. januar 1980	6	50
1. januar 1981	4	35
1. januar 1982	4	35
1. januar 1983	2	20
1. januar 1984	0	0

2. Tolden ved inførsel i Irland af de i stk. 1 omhandlede varer afskaffes gradvis i følgende tempo:

Tidsplan	Gældende procent af basistoldsatsen
1. januar 1978	20
1. januar 1979	15
1. januar 1980	15
1. januar 1981	10
1. januar 1982	10
1. januar 1983	5
1. januar 1984	0

3. Uanset artikel 3 i overenskomsten anvender Danmark og Det forenede Kongerige ved indførsel af de i stk. 1 omhandlede varer med oprindelse i Sverige følgende toldsatser:

Tidstabel	Varer henhørende under pos. 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 og 48.15 B	
	Gældende toldsats i procent	Andre varer Gældende procent af toldsatsen i den fælles toldtarif
1. januar 1978	8	65
1. januar 1979	6	50
1. januar 1980	6	50
1. januar 1981	4	35
1. januar 1982	4	35
1. januar 1983	2	20
1. januar 1984	0	0

III. Fra 1. januar 1978 ændres listen i artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 1 således:

<i>Pos. i den fælles toldtarif</i>	<i>Varebeskrivelse</i>
56.01 til 81.03	(uændret)
81.04	B. (uændret)
	C. (uændret)
	D. Chrom:
	1. Ubearbejdet; affald og skrot:
	b) Andre varer
	II. Andre varer
	E. til R. (uændret)

IV. Fra 1. januar 1978 ændres nomenklaturen i bilag A til protokol nr. 1 således:

<i>Pos. i den fælles toldtarif</i>	<i>Varebeskrivelse</i>
Kap. 48	(uændret)
48.01	Papir og pap (herunder cellulosevat), i ruller og ark:
	C. (uændret)
	II. (uændret)
	ex F. Andre varer:
	— bibeltrykpapir (indiapapir), gennemslagspapir, andet trykpapir og andet skrivepapir uden indhold af mekanisk træmasse eller med et indhold af mekanisk træmasse på højst 5%
	— trykpapir og skrivepapir med indhold af mekanisk træmasse, bortset fra gennemslagspapir
	— papir til indlæg i bølgepap („fluting“)
	— sulfitpapir til indpakning
	— andre varer, bortset fra cellulosevat og cellulosefibrer („tissues“)
	— andet papir
	— andet pap
48.03 til 48.07	(uændret)
48.07	Papir og pap, imprægneret eller med belægning på overfladen, med farvet eller dekoreret overflade eller med påtryk (herunder ikke tryksager henhørende under kap. 49), i ruller og ark:
	C. Andre varer:
	— trykpapir og skrivepapir med belægning
	— andre varer
48.15	(uændret)
48.16	Æsker, poser, sække og andre emballagegenstande af papir eller pap; kartoteks-æsker, brevbakker og lignende varer af papir eller pap, til anvendelse i kontorer, butikker o.lign.:
	A. Æsker, poser, sække og andre emballagegenstande, af papir eller pap
48.21	Andre varer af papirmasse, papir og pap (herunder cellulosevat):
	B. Bleer og bleindlæg til småbørn, i detailsalgspakninger
	D. Andre varer
ex kap. 48	Andre varer i kap. 48, bortset fra varer, der henhører under pos. 48.01 A
ex kap. 49	(uændret)

V. Fra 1. januar 1978 ændres nomenklaturen i bilag B til protokol nr. 1 således:

<i>Pos. i den fælles toldtarif</i>	<i>Varebeskrivelse</i>
48.01	Papir og pap (herunder cellulosevat), i ruller og ark: C. (uændret) II. (uændret) ex F. Andre varer: — trykpapir og skrivepapir med indhold af mekanisk træmasse, bortset fra gennemslagspapir — sulfitpapir til indpakning — andre varer, bortset fra cellulosevat og cellulosefibrer („ <i>tissues</i> “) — andet papir og pap henhørende under pos. 48.01, bortset fra pos. 48.01 A og varer, der er undergivet loft
48.04	(uændret)
48.05	(uændret)
48.07	Papir og pap, imprægneret eller med belægning på overfladen, med farvet eller dekoreret overflade eller med påtryk (herunder ikke tryksager henhørende under kap. 49), i ruller og ark: C. Andre varer: — trykpapir og skrivepapir med belægning — andre varer

VI. Fra 1. januar 1978 ændres nomenklaturen i bilag C til protokol nr. 1 således:

<i>Pos. i den fælles toldtarif</i>	<i>Varebeskrivelse</i>
48.01	Papir og pap (herunder cellulosevat), i ruller og ark: C. (uændret) II. (uændret) ex F. Andre varer: — bibeltrykpapir (indiapapir), gennemslagspapir, andet trykpapir og andet skrivepapir uden indhold af mekanisk træmasse eller med et indhold af mekanisk træmasse på højst 5% — trykpapir og skrivepapir med indhold af mekanisk træmasse, bortset fra gennemslagspapir — papir til indlæg i bølgepap („ <i>fluting</i> “) — sulfitpapir til indpakning — andre varer, bortset fra cellulosevat og cellulosefibrer („ <i>tissues</i> “)
48.03 til 48.05	(uændret)
48.07	Papir og pap, imprægneret eller med belægning på overfladen, med farvet eller dekoreret overflade eller med påtryk (herunder ikke tryksager henhørende under kap. 49), i ruller og ark: C. Andre varer: — trykpapir og skrivepapir med belægning — andre varer
48.15	(uændret)
48.16	Æsker, poser, sække og andre emballagegenstande, af papir eller pap; kartoteksæsker, brevbakker og lignende varer af papir eller pap, til anvendelse i kontorer, butikker o.lign.:
48.21	A. Æsker, poser, sække og andre emballagegenstande, af papir eller pap B. Bleer og bleindlæg til småbørn, i detailsalgspakninger D. Andre varer
73.02 til 81.04	(uændret)

VII. Fra 1. januar 1978 ændres tabel I i protokol nr. 2 således:

<i>Pos. i den fælles toldtarif</i>	<i>Varebeskrivelse</i>	<i>Basistoldsats</i>	<i>Toldsats pr. 1. juli 1977</i>
15.10 til 18.06	(uændret)	(uændret)	(uændret)
19.02	Maltekstrakt; næringsmidler til børn, til diætetisk brug eller til madlavning, fremstillet af mel, stivelse eller maltekstrakt, også med indhold af kakao, når dette udgør mindre end 50 vægtprocent:		
	A. Maltekstrakt	8% + ve	ve
	B. Andre varer	11% + ve	ve
19.03 til 19.05	(uændret)	(uændret)	(uændret)
19.07	Brød, beskøjter og andet simpelt bagværk, uden tilsætning af sukker, honning, æg, fedtstoffer, ost eller frugt; kirkeoblater, oblatkapsler til lægemidler, segloblater og lignende varer af mel eller stivelse:		
	A. Knækbrød	9% + ve dog højst 24% + ttm	ve
	B. Usyret brød („Matze“)	6% + ve dog højst 24% + ttm	ve
	C. Kirkeoblater, oblatkapsler til lægemidler, segloblater og lignende varer af mel eller stivelse	7% + ve	ve
	D. Andre varer	14% + ve	ve
19.08	(uændret)	(uændret)	(uændret)
21.02	Ekstrakter, essenser og koncentreter af kaffe, te eller maté samt varer fremstillet på basis af sådanne ekstrakter, essenser og koncentreter; brændt cikorie og andre brændte kaffeerstatninger samt ekstrakter, essenser og koncentreter deraf:		
	C. Brændt cikorie og andre brændte kaffeerstatninger:		
	II. Andre varer	8% + ve	ve
	D. Ekstrakter, essenser og koncentreter af brændt cikorie og af andre brændte kaffeerstatninger:		
	II. Andre varer	14% + ve	ve
21.04 til 21.06	(uændret)	(uændret)	(uændret)
21.07	Tilberedte næringsmidler, ikke andetsteds tariferet:		
	A. (uændret)	(uændret)	(uændret)
	B. (uændret)	(uændret)	(uændret)
	C. (uændret)	(uændret)	(uændret)
	D. (uændret)	(uændret)	(uændret)
	E. (uændret)	(uændret)	(uændret)
	G. Andre varer		
	I. Uden indhold af mælkefedt eller med indhold af mælkefedt på under 1,5 vægtprocent:		
	a) Varer, der ikke indeholder saccharose eller indeholder under 5 vægtprocent saccharose, (herunder invertsukker, beregnet som saccharose):		
	ex 1. Uden indhold af stivelse eller med indhold af stivelse på under 5 vægtprocent: — proteinhydrolysater; gærautolysater	20%	6%
	2. Med indhold af stivelse på 5 vægtprocent og derover	13% + ve	ve

<i>Pos. i den fælles toldtarif</i>	<i>Varebeskrivelse</i>	<i>Basistoldsats</i>	<i>Toldsats pr. 1. juli 1977</i>
21.07 (fortsat)	b) Varer med indhold af saccharose (herunder invertsukker, beregnet som saccharose) på 5 vægtprocent og derover, men under 15 vægtprocent	13% + ve	ve
	c) Varer med indhold af saccharose (herunder invertsukker, beregnet som saccharose) på 15 vægtprocent og derover, men under 30 vægtprocent	13% + ve	ve
	d) Varer med indhold af saccharose (herunder invertsukker, beregnet som saccharose) på 30 vægtprocent og derover, men under 50 vægtprocent	13% + ve	ve
	e) Varer med indhold af saccharose (herunder invertsukker, beregnet som saccharose) på 50 vægtprocent og derover, men under 85 vægtprocent	13% + ve	ve
	f) Varer med indhold af saccharose (herunder invertsukker, beregnet som saccharose) på 85 vægtprocent og derover	13% + ve	ve
	II. Med indhold af mælkefedt på 1,5 vægtprocent og derover, men under 6 vægtprocent	13% + ve	ve
	III. Med indhold af mælkefedt på 6 vægtprocent og derover, men under 12 vægtprocent	13% + ve	ve
	IV. Med indhold af mælkefedt på 12 vægtprocent og derover, men under 18 vægtprocent	13% + ve	ve
	V. Med indhold af mælkefedt på 18 vægtprocent og derover, men under 26 vægtprocent	13% + ve	ve
	VI. Med indhold af mælkefedt på 26 vægtprocent og derover, men under 45 vægtprocent:		
	— i pakninger af nettovægt 1 kg og derunder	13% + ve	ve
	— andre varer	13% + ve	6% + ve
	VII. Med indhold af mælkefedt på 45 vægtprocent og derover, men under 65 vægtprocent:		
	— i pakninger af nettovægt 1 kg og derunder	13% + ve	ve
	— andre varer	13% + ve	6% + ve
	VIII. Med indhold af mælkefedt på 65 vægtprocent og derover, men under 85 vægtprocent:		
	— i pakninger af nettovægt 1 kg og derunder	13% + ve	ve
	— andre varer	13% + ve	6% + ve
	IX. Med indhold af mælkefedt på 85 vægtprocent og derover:		
	— i pakninger af nettovægt 1 kg og derunder	13% + ve	ve
	— andre varer	13% + ve	6% + ve
22.02 til 39.06 (uændret)		(uændret)	(uændret)

VIII. Fra 1. januar 1978 ændres tabel II i protokol nr. 2 således:

SVERIGE

<i>Pos. i den fælles toldtarif</i>	<i>Varebeskrivelse</i>	<i>Basistoldsats</i>	<i>Toldsats pr. 1. juli 1977</i>
ex 15.10 til 18.06	(uændret)	(uændret)	(uændret)
19.02	Maltekstrakt; næringsmidler til børn, til diætetisk brug eller til madlavning, fremstillet af mel, stivelse eller maltekstrakt, også med indhold af kakao, når dette udgør mindre end 50 vægtprocent: — varer af sojamel — varer af kartoffelmel (pos. 11.05) — andre varer	0 5% + ve ve	0 ve* ve*
19.03 til 19.05	(uændret)	(uændret)	(uændret)
19.07	Brød, beskojter og andet simpelt bagværk, uden tilsætning af sukker, honning, æg, fedtstoffer, ost eller frugt; kirkeoblater, oblatkapsler til lægemidler, segloblater og lignende varer af mel eller stivelse: — kirkeoblater, oblatkapsler til lægemidler, segloblater og lignende varer af mel eller stivelse — andre varer	0 5% + ve (uændret)	0 ve* (uændret)
19.08	(uændret)	(uændret)	(uændret)
ex 21.02	Ekstrakter, essenser og koncentratrater af kaffe, te eller maté samt varer fremstillet på basis af sådanne ekstrakter, essenser og koncentratrater; brændt cikorie og andre brændte kaffeerstatninger samt ekstrakter, essenser og koncentratrater deraf: — brændte kaffeerstatninger (bortset fra brændt cikorie) samt ekstrakter, essenser og koncentratrater deraf	0	0
ex 21.04 til 21.06	(uændret)	(uændret)	(uændret)
ex 21.07	Tilberedte næringsmidler, ikke andetsteds tariferet: — konsumis (undtagen pulver til konsumis) — tilberedt yoghurt; tilberedt mælkepulver til børn, til diætetisk brug eller til madlavning — proteinhydrolysater og gærautolysater — andre tilberedte varer med indhold af sukker, mælkeprodukter, korn eller kornprodukter, bortset fra sirup og andre sukkeropløsninger, tilsat smagsstoffer eller farvestoffer: — sukkervarer, ikke andetsteds tariferet — ikke-alkoholholdige tilberedninger til fremstilling af drikkevarer; iscremepulver og buddingpulver — andre varer	5% + ve ve ve 5% 5% + ve ve	ve* ve* ve* * ve* ve*
ex 22.02 til 35.06	(uændret)	(uændret)	(uændret)
ex 35.07	Enzymer; tilberedte enzymer, ikke andetsteds tariferet: — tilberedte enzymer med indhold af næringsstoffer	ve	ve*
ex 38.12	(uændret)	(uændret)	(uændret)

* (uændret).

<i>Pos. i den fælles toldtarif</i>	<i>Varebeskrivelse</i>	<i>Basistoldsats</i>	<i>Toldsats pr. 1. juli 1977</i>
ex 38.19	Produkter og restprodukter fra kemiske og nærstående industrier (herunder blandinger af naturprodukter), ikke andetsteds tariferet: — kernebindemidler til støberier på basis af kunsthar-pikser; sorbitol, undtagen sorbitol henhørende under pos. 29.04; varer fremstillet ved krakning af sorbitol	11%	*
ex 39.02 til 39.06	(uændret)	(uændret)	(uændret)

* (uændret).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÄNDERUNGEN ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN

I. Nach Artikel 12 wird folgender Artikel 12a eingefügt:

Wird das Zolltarifschema einer oder beider Vertragsparteien bei den in dem Abkommen erwähnten Waren geändert, so kann der Gemischte Ausschuss nach dem Grundsatz der Wahrung der sich aus dem Abkommen ergebenden Vorteile die zolltariflichen Bezeichnungen des Abkommens für diese Waren anpassen.

II. Ab 1. Januar 1978 wird Artikel 1 Absätze 1, 2 und 3 des Protokolls Nr. 1 wie folgt geändert:

- (1) Die Einfuhrzölle der Gemeinschaft in ihrer ursprünglichen Zusammensetzung für die Waren der Kapitel 48 und 49 des Gemeinsamen Zolltarifs werden schrittweise wie folgt beseitigt:

Zeitplan	Waren der Tarifnummern und -stellen 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 und 48.15 B	Andere Waren
	Anwendbare Zollsätze in Prozenten	Anwendbarer Prozentsatz der Ausgangszollsätze
am 1. Januar 1978	8	65
am 1. Januar 1979	6	50
am 1. Januar 1980	6	50
am 1. Januar 1981	4	35
am 1. Januar 1982	4	35
am 1. Januar 1983	2	20
am 1. Januar 1984	0	0

- (2) Die Einfuhrzölle Irlands für die in Absatz 1 genannten Waren werden schrittweise wie folgt beseitigt:

Zeitplan	Anwendbarer Prozentsatz der Ausgangszollsätze
am 1. Januar 1978	20
am 1. Januar 1979	15
am 1. Januar 1980	15
am 1. Januar 1981	10
am 1. Januar 1982	10
am 1. Januar 1983	5
am 1. Januar 1984	0

- (3) Abweichend von Artikel 3 des Abkommens wenden Dänemark und das Vereinigte Königreich auf die Einfuhr der in Absatz 1 genannten Erzeugnisse mit Ursprung in Schweden nachstehende Zollsätze an:

Zeiplan	Waren der Tarifnummern und -stellen 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 und 48.15 B	Andere Waren
	Anwendbare Zollsätze in Prozenten	Anwendbarer Prozentsatz der Zollsätze des Gemeinsamen Zolltarifs
am 1. Januar 1978	8	65
am 1. Januar 1979	6	50
am 1. Januar 1980	6	50
am 1. Januar 1981	4	35
am 1. Januar 1982	4	35
am 1. Januar 1983	2	20
am 1. Januar 1984	0	0

III. Ab 1. Januar 1978 wird die in Artikel 2 Absatz 2 des Protokolls Nr. 1 enthaltene Liste wie folgt geändert:

Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs	Warenbezeichnung
56.01 bis 81.03	(unverändert)
81.04	B. (unverändert) C. (unverändert) D. Chrom: I. roh; Bearbeitungsabfälle und Schrott: b) andere II. verarbeitet E. bis R. (unverändert)

IV. Ab 1. Januar 1978 wird das Schema des Anhangs A des Protokolls Nr. 1 wie folgt geändert:

Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs	Warenbezeichnung
Kapitel 48	(unverändert)
48.01	Papier und Pappe, einschliesslich Zellstoffwatte, in Rollen oder Bogen: C. (unverändert) II. (unverändert) ex F. andere: — Bibeldruckpapier, Durchschlagpapier; andere Druck- und Schreibpapiere, ohne Holzschliff oder mit einem Gehalt an Holzschliff von 5 Hundertteilen oder weniger — Druck- und Schreibpapiere mit Holzschliff (holzhaltig), ausgenommen Durchschlagpapier — Halbzellstoffpapier für die Welle der Wellpappe, sogenanntes „fluting“ — Sulfitpackpapier — andere, ausgenommen Zellstoffwatte und Vliese aus Zellstoffasern, sogenannte „Tissues“ — anderes Papier — andere Pappe
48.03 bis 48.07	(unverändert)
48.07	Papier und Pappe, gestrichen, überzogen, getränkt oder auf der Oberfläche gefärbt (marmoriert, gemustert oder dergleichen) oder bedruckt (andere als solche des Kapitels 49), in Rollen oder Bogen:

<i>Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
48.07 (Forts.)	C. andere: – gestrichene Druck- oder Schreibpapiere – andere
48.15	(unverändert)
48.16	Schachteln, Säcke und andere Verpackungsmittel, aus Papier oder Pappe; Pappwaren der in Büros, Läden und dergleichen verwendeten Art:
48.21	A. Schachteln, Säcke und andere Verpackungsmittel, aus Papier oder Pappe Andere Waren aus Papierhalbstoff, Papier, Pappe oder Zellstoffwatte: B. Windeln und Windeleinlagen für Kleinkinder, in Aufmachungen für den Einzelverkauf D. andere
ex Kapitel 48 ex Kapitel 49	Andere Waren des Kapitels 48, ausgenommen solche der Tarifstelle 48.01 A (unverändert)

V. Ab 1. Januar 1978 wird das Schema des Anhangs B des Protokolls Nr. 1 wie folgt geändert:

<i>Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
48.01	Papier und Pappe, einschliesslich Zellstoffwatte, in Rollen oder Bogen: C. (unverändert) II. (unverändert) ex F. andere: – Druck- und Schreibpapiere mit Holzschliff (holzhaltig), ausgenommen Durchschlagpapier – Sulfitpackpapier – andere, ausgenommen Zellstoffwatte und Vliese aus Zellstofffasern, sogenannte „ <i>Tissues</i> “ – anderes Papier und andere Pappe der Tarifnr. 48.01, ausgenommen der Tarifstelle 48.01 A und plafondgebundene Waren
48.04	(unverändert)
48.05	(unverändert)
48.07	Papier und Pappe, gestrichen, überzogen, getränkt oder auf der Oberfläche gefärbt (marmoriert, gemustert oder dergleichen) oder bedruckt (andere als solche des Kapitels 49), in Rollen oder Bogen: C. andere: – gestrichene Druck- oder Schreibpapiere – andere

VI. Ab 1. Januar 1978 wird das Schema des Anhangs C des Protokolls Nr. 1 wie folgt geändert:

<i>Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
48.01	Papier und Pappe, einschliesslich Zellstoffwatte, in Rollen oder Bogen: C. (unverändert) II. (unverändert) ex F. andere: – Bibeldruckpapier, Durchschlagpapier; andere Druck- und Schreibpapiere, ohne Holzschliff oder mit einem Gehalt an Holzschliff von 5 Hundertteilen oder weniger

Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs	Warenbezeichnung
48.01 (Forts.)	– Druck- und Schreibpapiere mit Holzschliff (holzhaltig), ausgenommen Durchschlapppapier – Halbzellstoffpapier für die Welle der Wellpappe, sogenanntes „fluting“ – Sulfitpackpapier – andere, ausgenommen Zellstoffwatte und Vliese aus Zellstoffasern, sogenannte „Tissues“
48.03 bis 48.05	(unverändert)
48.07	Papier und Pappe, gestrichen, überzogen, getränkt oder auf der Oberfläche gefärbt (marmoriert, gemustert oder dergleichen) oder bedruckt (andere als solche des Kapitels 49), in Rollen oder Bogen: C. andere: – gestrichene Druck- oder Schreibpapiere – andere
48.15	(unverändert)
48.16	Schachteln, Säcke und andere Verpackungsmittel, aus Papier oder Pappe; Pappwaren der in Büros, Läden und dergleichen verwendeten Art: A. Schachteln, Säcke und andere Verpackungsmittel, aus Papier oder Pappe
48.21	Andere Waren aus Papierhalbstoff, Papier, Pappe oder Zellstoffwatte: B. Windeln und Windeleinlagen für Kleinkinder, in Aufmachungen für den Einzelverkauf D. andere
73.02 bis 81.04	(unverändert)

VII. Ab 1. Januar 1978 wird die in Protokoll Nr. 2 enthaltene Tabelle I wie folgt geändert:

EUROPAEISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Ausgangszollsatz	Am 1. Juli 1977 anwendbarer Zollsatz
15.10 bis 18.06	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
19.02	Malzextrakt; Zubereitungen zur Ernährung von Kindern oder zum Diätoder Küchengebrauch, auf der Grundlage von Mehl, Griess, Stärke oder Malzextrakt, auch mit einem Gehalt an Kakao von weniger als 50 Gewichtshundertteilen: A. Malzextrakt B. andere	8% + bT 11% + bT	bT bT
19.03 bis 19.05	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
19.07	Brot, Schiffszwieback und andere gewöhnliche Backwaren, ohne Zusatz von Zucker, Honig, Eiern, Fett, Käse oder Früchten; Hostien, Oblatenkapseln für Arzneiwaren, Siegeloblaten und dergleichen: A. Knäckebrötchen B. ungesäuertes Brot (<i>Matzen</i>) C. Hostien, Oblatenkapseln für Arzneiwaren, Siegeloblaten und dergleichen D. andere	9% + bT höchstens 24% + ZMe 6% + bT höchstens 20% + ZMe 7% + bT 14% + bT	bT bT bT bT

<i>Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Ausgangszollsatz</i>	<i>Am 1. Juli 1977 anwendbarer Zollsatz</i>
19.08	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
21.02	Auszüge oder Essenzen aus Kaffee, Tee oder Mate und Zubereitungen auf der Grundlage solcher Auszüge oder Essenzen; geröstete Zirchorienwurzeln und andere geröstete Kaffeemittel sowie Auszüge hieraus: C. geröstete Zichorienwurzeln und andere geröstete Kaffeemittel: II. andere D. Auszüge aus gerösteten Zirchorienwurzeln und aus anderen gerösteten Kaffeemitteln: II. andere	8% + bT	bT
21.04 bis 21.06	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
21.07	Lebensmittelzubereitungen, anderweit weder genannt noch inbegriffen: A. (unverändert) B. (unverändert) C. (unverändert) D. (unverändert) E. (unverändert) G. andere: 1. kein Milchfett enthaltend oder mit einem Gehalt an Milchfett von weniger als 1,5 Gewichtshundertteilen: a) keine Saccharose enthaltend oder mit einem Gehalt an Saccharose (einschliesslich Invertzucker als Saccharose berechnet) von weniger als 5 Gewichtshundertteilen: ex 1. keine Stärke enthaltend oder mit einem Gehalt an Stärke von weniger als 5 Gewichtshundertteilen — Proteinhydrolysate; Hefeautolysate 2. mit einem Gehalt an Stärke von 5 oder mehr Gewichtshundertteilen b) mit einem Gehalt an Saccharose (einschliesslich Invertzucker als Saccharose berechnet) von 5 oder mehr, jedoch weniger als 15 Gewichtshundertteilen c) mit einem Gehalt an Saccharose (einschliesslich Invertzucker als Saccharose berechnet) von 15 oder mehr, jedoch weniger als 30 Gewichtshundertteilen d) mit einem Gehalt an Saccharose (einschliesslich Invertzucker als Saccharose berechnet) von 30 oder mehr, jedoch weniger als 50 Gewichtshundertteilen e) mit einem Gehalt an Saccharose (einschliesslich Invertzucker als Saccharose berechnet) von 50 oder mehr, jedoch weniger als 85 Gewichtshundertteilen	(unverändert) (unverändert) (unverändert) (unverändert) (unverändert) 20% 13% + bT 13% + bT 13% + bT 13% + bT	(unverändert) (unverändert) (unverändert) (unverändert) (unverändert) 6% bT bT bT bT

Nummer des Gemeinsamen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Ausgangszollsatz	Am 1. Juli 1977 anwendbarer Zollsatz
21.07 (Forts.)	f) mit einem Gehalt an Saccharose (einschliesslich Invertzucker als Saccharose berechnet) von 85 Gewichtshundertteilen oder mehr	13% + bT	bT
	II. mit einem Gehalt an Milchfett von 1,5 oder mehr, jedoch weniger als 6 Gewichtshundertteilen	13% + bT	bT
	III. mit einem Gehalt an Milchfett von 6 oder mehr, jedoch weniger als 12 Gewichtshundertteilen	13% + bT	bT
	IV. mit einem Gehalt an Milchfett von 12 oder mehr, jedoch weniger als 18 Gewichtshundertteilen	13% + bT	bT
	V. mit einem Gehalt an Milchfett von 18 oder mehr, jedoch weniger als 26 Gewichtshundertteilen	13% + bT	bT
	VI. mit einem Gehalt an Milchfett von 26 oder mehr, jedoch weniger als 45 Gewichtshundertteilen:		
	– in unmittelbaren Umschliessungen mit einem Gewicht des Inhalts von höchstens 1 kg	13% + bT	bT
	– andere	13% + bT	6% + bT
	VII. mit einem Gehalt an Milchfett von 45 oder mehr, jedoch weniger als 65 Gewichtshundertteilen:		
	– in unmittelbaren Umschliessungen mit einem Gewicht des Inhalts von höchstens 1 kg	13% + bT	bT
	– andere	13% + bT	6% + bT
	VIII. mit einem Gehalt an Milchfett von 65 oder mehr, jedoch weniger als 85 Gewichtshundertteilen:		
	– in unmittelbaren Umschliessungen mit einem Gewicht des Inhalts von höchstens 1 kg	13% + bT	bT
	– andere	13% + bT	6% + bT
	IX. mit einem Gehalt an Milchfett von 85 Gewichtshundertteilen oder mehr:		
	– in unmittelbaren Umschliessungen mit einem Gewicht des Inhalts von höchstens 1 kg	13% + bT	bT
	– andere	13% + bT	6% + bT
22.02 bis 39.06 (unverändert)		(unverändert)	(unverändert)

VIII. Ab 1. Januar 1978 wird die in Protokoll Nr. 2 enthaltene Tabelle II wie folgt geändert:

SCHWEDEN

<i>Nummer des schwedischen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Ausgangszollsatz</i>	<i>Am 1. Juli 1977 anwendbarer Zollsatz</i>
ex 15.10 bis 18.06	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
19.02	Malzextrakt; Zubereitungen zur Ernährung von Kindern oder zum Diät- oder Küchengebrauch, auf der Grundlage von Mehl, Griess, Stärke oder Malzextrakt, auch mit einem Gehalt an Kakao von weniger als 50 Gewichtshundertteilen:		
	– Waren aus Sojamehl	0	0
	– Waren aus Kartoffelmehl und -griess dcr Tarifrnr. 11.05	5% + bT	bT*
	– andere	bT	bT*
19.03 bis 19.05	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
19.07	Brot, Schiffszwieback und andere gewöhnliche Backwaren, ohne Zusatz von Zucker, Honig, Eiern, Fett, Käse oder Früchten; Hostien, Oblatenkapseln für Arzneiwaren, Siegeloblaten und dergleichen:		
	– Hostien, Oblatenkapseln für Arzneiwaren, Siegeloblaten und dergleichen	0	0
	– andere	5% + bT	bT*
19.08	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
ex 21.02	Auszüge oder Essenzen aus Kaffee, Tee oder Mate und Zubereitungen auf der Grundlage solcher Auszüge oder essenzen; geröstete Zichorienwurzeln und andere geröstete Kaffeemittel sowie Auszüge hieraus:		
	– geröstete Kaffeemittel (andere als geröstete Zichorienwurzeln) und Auszüge oder Essenzen hieraus	0	0
ex 21.04 bis 21.06	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
ex 21.07	Lebensmittelzubereitungen, anderweit weder genannt noch inbegriffen:		
	– Speiseeis (ausser Pulver für Speiseeis)	5% + bT	bT*
	– zubereitetes Joghurt; zubereitetes Milchpulver zur Ernährung von Kindern oder zum Diät- oder Küchengebrauch	bT	bT*
	– Proteinhydrolysate, Hefeautolysate	bT	bT*
	– andere Zubereitungen, Zucker, Milcherzeugnisse, Getreide oder Getreideerzeugnisse jedoch keine aromatisierten oder gefärbten Zuckersyrupe enthaltend:		
	– Süswaren, anderweit nicht inbegriffen	5%	*
	– nicht alkoholische Zubereitungen zur Herstellung von Getränken; Pulver und Pasten für Speiseeis, Puddingpulver	5% + bT	bT
	– andere	bT	bT*

* (unverändert).

<i>Nummer des schwedischen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Ausgangszollsatz</i>	<i>Am 1. Juli 1977 anwendbarer Zollsatz</i>
ex 22.02 bis 35.06	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
ex 35.07	Enzyme; zubereitete Enzyme, anderweit weder genannt noch inbegriffen: — zubereitete Enzyme, die Nährstoffe enthalten	bT	bT
ex 38.12	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)
ex 38.19	Chemische Erzeugnisse und Zubereitungen der chemischen Industrie oder verwandter Industrien (einschliesslich Mischungen oder Naturprodukten), anderweit weder genannt noch inbegriffen; Rückstände der chemischen Industrie oder verwandter Industrien, anderweit weder genannt noch inbegriffen: — Kernbindemittel für Giessereien auf der Grundlage von Kunstharzen; Sorbitol, anderes als das der Tarifnr. 29.04; Erzeugnisse des Krackens von Sorbit	11%	*
ex 39.02 bis 39.06	(unverändert)	(unverändert)	(unverändert)

* (unverändert).

AMENDMENTS TO BE MADE TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE KINGDOM OF SWEDEN

I. The following Article 12a shall be inserted after Article 12:

In the event of amendments to the customs tariff nomenclature of one or both of the Contracting Parties for products referred to in the Agreement, the Joint Committee may adapt the tariff nomenclature of those products in the Agreement to conform with such amendments having due regard to the principle that the advantages resulting from the Agreement should be maintained.

II. From 1 January 1978, Article 1(1), (2) and (3) of Protocol No. 1 shall be amended as follows:

1. Customs duties on imports into the Community as originally constituted of products falling within Chapter 48 or 49 of the Common Customs Tariff shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

<i>Timetable</i>	<i>Products falling within heading or subheading Nos. 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 or 48.15 B</i>		<i>Other products</i> <i>Percentage of basic duties applicable</i>
	<i>Rates of duty applicable—percentage</i>		
1 January 1978	8	65	
1 January 1979	6	50	
1 January 1980	6	50	
1 January 1981	4	35	
1 January 1982	4	35	
1 January 1983	2	20	
1 January 1984	0	0	

2. Customs duties on imports into Ireland of products referred to in paragraph 1 shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

<i>Timetable</i>	<i>Percentage of basic duties applicable</i>
1 January 1978	20
1 January 1979	15
1 January 1980	15
1 January 1981	10
1 January 1982	10
1 January 1983	5
1 January 1984	0

3. By way of derogation from Article 3 of the Agreement, Denmark and the United Kingdom shall apply the following customs duties to imports of products referred to in paragraph 1 which originate in Sweden:

<i>Timetable</i>	<i>Products falling within heading or subheading Nos. 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 or 48.15 B</i>	<i>Other products</i>
	<i>Rates of duty applicable — percentage</i>	<i>Percentage of Common Customs Tariff duty applicable</i>
1 January 1978	8	65
1 January 1979	6	50
1 January 1980	6	50
1 January 1981	4	35
1 January 1982	4	35
1 January 1983	2	20
1 January 1984	0	0

III. From 1 January 1978, the table in Article 2(2) of Protocol No. 1 shall be amended as follows:

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
56.01 to 81.03	(unchanged)
81.04	B. (unchanged) C. (unchanged) D. Chromium: 1. Unwrought; waste and scrap: b) Other II. Other E. to R. (unchanged)

IV. From 1 January 1978, the nomenclature of Annex A to Protocol No. 1 shall be amended as follows:

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
Chapter 48	(unchanged)
48.01	Paper and paperboard (including cellulose wadding), in rolls or sheets: C. (unchanged) II. (unchanged) ex F. Other: — Bible paper, manifold (thin typing) paper; other printing paper and other writing paper, not containing mechanical wood pulp or in which mechanical wood pulp does not represent more than 5% — Printing paper and writing paper, containing mechanical wood pulp, excluding copying tissue — Fluting paper for corrugated paperboard — Sulphite paper for wrapping purposes — Other, excluding cellulose wadding and tissues: — Other paper — Other paperboard
48.03 to 48.05	(unchanged)
48.07	Paper and paperboard, impregnated, coated, surface-coloured, surface-decorated or printed (not constituting printed matter within Chapter 49), in rolls or sheets:

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
48.07 (<i>contd.</i>)	C. Other: — Coated printing or writing paper — Other
48.15	(unchanged)
48.16	Boxes, bags and other packing containers, of paper or paperboard; box files, letter trays and similar articles, of paper or paperboard, of a kind commonly used in offices, shops and the like: A. Boxes, bags and other packing containers, of paper or paperboard
48.21	Other articles of paper pulp, paper, paperboard or cellulose wadding: B. Napkins and napkin liners, for babies, put up for retail sale D. Other
ex Chapter 48 ex Chapter 49	Other products of Chapter 48, excluding products of subheading No. 48.01 A (unchanged)

V. From 1 January 1978, the nomenclature of Annex B to Protocol No. 1 shall be amended as follows:

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
48.01	Paper and paperboard (including cellulose wadding) in rolls or sheets: C. (unchanged) II. (unchanged) ex F. Other: — Printing paper and writing paper containing mechanical wood pulp, excluding copying tissue — Sulphite paper for wrapping purposes — Other, excluding cellulose wadding and tissues — Other paper and paperboard of heading No. 48.01, excluding sub-headings No. 48.01 A and products subject to ceilings
48.04	(unchanged)
48.05	(unchanged)
48.07	Paper and paperboard, impregnated, coated, surface-coloured, surface-decorated or printed (not constituting printed matter within Chapter 49), in rolls or sheets: C. Other: — Coated printing or writing paper — Other

VI. From 1 January 1978, the nomenclature of Annex C to Protocol No. 1 shall be amended as follows:

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
48.01	Paper and paperboard (including cellulose wadding), in rolls or sheets: C. (unchanged) II. (unchanged) ex F. Other: — Bible paper, manifold (thin typing) paper; other printing paper and other writing paper, not containing mechanical wood pulp or in which mechanical wood pulp does not represent more than 5%

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
48.01 (<i>contd.</i>)	<ul style="list-style-type: none"> – Printing paper and writing paper, containing mechanical wood pulp, excluding copying tissue – Fluting paper for corrugated paperboard – Sulphite paper for wrapping purposes – Other, excluding cellulose wadding and tissues
48.03 to 48.05	(unchanged)
48.07	Paper and paperboard, impregnated, coated, surface-coloured, surface-decorated or printed (not constituting printed matter within Chapter 49), in rolls or sheets: C. Other: <ul style="list-style-type: none"> – Coated printing or writing paper – Other
48.15	(unchanged)
48.16	Boxes, bags and other packing containers, of paper or paperboard; box files, letter trays and similar articles, of paper or paperboard, of a kind commonly used in offices, shops and the like:
48.21	A. Boxes, bags and other packing containers, of paper or paperboard Other articles of paper pulp, paper, paperboard or cellulose wadding: B. Napkins and napkin liners, for babies, put up for retail sale D. Other
73.02 to 81.04	(unchanged)

VII. From 1 January 1978, Table I in Protocol No. 2 shall be amended as follows:

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Basic duties</i>	<i>Duty applicable on 1 July 1977</i>
15.10 to 18.06	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
19.02	Malt extract; preparations of flour, meal, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa: A. Malt extract B. Other	8% + vc 11% + vc	vc vc
19.03 to 19.05	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products: A. Crispbread B. Matzos C. Communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products D. Other	9% + vc with a max. of 24% + adf 6% + vc with a max. of 20% + adf 7% + vc 14% + vc	vc vc vc vc
19.08	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Basic duties</i>	<i>Duty applicable on 1 July 1977</i>
21.02	Extracts, essences or concentrates, of coffee, tea or maté and preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates; roasted chicory and other roasted coffee substitutes and extracts, essences and concentrates thereof:		
	C. Roasted chicory and other roasted coffee substitutes:		
	II. Other	8% + vc	vc
	D. Extracts, essences and concentrates of roasted chicory and other roasted coffee substitutes:		
	II. Other	14% + vc	vc
21.04 to 21.06	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
21.07	Food preparations not elsewhere specified or included:		
	A. (unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
	B. (unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
	C. (unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
	D. (unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
	E. (unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
	G. Other:		
	I. Containing no milkfats or containing less than 1.5% by weight of such fats:		
	a) Containing no sucrose or containing less than 5% by weight of sucrose (including invert sugar expressed as sucrose):		
	ex 1. Containing no starch or containing less than 5% by weight of starch:		
	— Hydrolysates of proteins; autolysates of yeast	20%	6%
	2. Containing by weight of starch 5% or more	13% + vc	vc
	b) Containing 5% or more but less than 15% by weight of sucrose (including invert sugar expressed as sucrose)	13% + vc	vc
	c) Containing 15% or more but less than 30% by weight of sucrose (including invert sugar expressed as sucrose)	13% + vc	vc
	d) Containing 30% or more but less than 50% by weight of sucrose (including invert sugar expressed as sucrose)	13% + vc	vc
	e) Containing 50% or more but less than 85% by weight of sucrose (including invert sugar expressed as sucrose)	13% + vc	vc
	f) Containing 85% or more by weight of sucrose (including invert sugar expressed as sucrose)	13% + vc	vc
	II. Containing 1.5% or more but less than 6% by weight of milkfats	13% + vc	vc
	III. Containing 6% or more but less than 12% by weight of milkfats	13% + vc	vc
	IV. Containing 12% or more but less than 18% by weight of milkfats	13% + vc	vc
	V. Containing 18% or more but less than 26% by weight of milkfats	13% + vc	vc

<i>Common Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Basic duties</i>	<i>Duty applicable on 1 July 1977</i>
21.07 (<i>contd.</i>)	VI. Containing 26% or more but less than 45% by weight of milkfats:		
	— In immediate packings of a net capacity of 1 kg or less	13% + vc	vc
	— Other	13% + vc	6% + vc
	VII. Containing 45% or more but less than 65% by weight of milkfats:		
	— In immediate packings of a net capacity of 1 kg or less	13% + vc	vc
	— Other	13% + vc	6% + vc
	VIII. Containing 65% or more but less than 85% by weight of milkfats:		
	— In immediate packings of a net capacity of 1 kg or less	13% + vc	vc
	— Other	13% + vc	6% + vc
	IX. Containing 85% or more by weight of milkfats:		
	— In immediate packings of a net capacity of 1 kg or less	13% + vc	vc
	— Other	13% + vc	6% + vc
22.02 to 39.06	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)

VIII. From 1 January 1978, Table II in Protocol No. 2 shall be amended as follows:

SWEDEN

<i>Swedish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Basic duties</i>	<i>Duty applicable on 1 July 1977</i>
ex 15.10 to 18.06	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
19.02	Malt extract; preparations of flour, meal, starch or malt extract of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa:		
	— Products with a basis of soya flour	0	0
	— Products with a basis of potato flour and meal of heading No. 11.05	5% + vc	vc*
	— Other	vc	vc*
19.03 to 19.05	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products:		
	— Communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products	0	0
	— Other	5% + vc	vc*
19.08	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)

* (unchanged).

<i>Swedish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Basic duties</i>	<i>Duty applicable on 1 July 1977</i>
ex 21.02	Extracts, essences or concentrates, of coffee, tea or maté and preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates; roasted chicory and other roasted coffee substitutes and extracts, essences and concentrates thereof: — Roasted coffee substitutes (other than roasted chicory) and extracts, essences and concentrates thereof	0	0
ex 21.04 to 21.06	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
ex 21.07	Food preparations not elsewhere specified or included: — Ice-cream (not including ice-cream powder) and other ices	5% + vc	vc*
	— Prepared yoghurt; prepared milk, in powder form, for use as infant food or for dietetic or culinary purposes	vc	vc*
	— Hydrolysates of proteins; autolysates of yeast	vc	vc*
	— Other preparations, containing sugar, milk products, cereals or products with a basis of cereals, not including flavoured or coloured sugar syrups: — Confectionery not falling within any other heading	5%	*
	— Non-alcoholic preparations for making beverages; ice-cream powders and pastes, and table cream powders	5% + vc	vc
	— Other	vc	vc*
ex 22.02 to 35.06	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
ex 35.07	Enzymes; prepared enzymes not elsewhere specified or included: — Prepared enzymes containing foodstuffs	vc	vc
ex 38.12	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)
ex 38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included: — Foundry core binders based on synthetic resins; sorbitol, other than that falling within heading 29.04; products of sorbitol cracking	11%	*
ex 39.02 to 39.06	(unchanged)	(unchanged)	(unchanged)

* (unchanged).

**MODIFICATIONS À APPORTER À L'ACCORD ENTRE
LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE**

I. Après l'article 12 est inséré un article 12 *bis* ainsi libellé :

En cas de modifications de la nomenclature du tarif douanier de l'une ou des deux parties contractantes pour des produits visés dans l'accord, le Comité mixte peut adapter la nomenclature tarifaire de l'accord pour ces produits auxdites modifications dans le respect du principe du maintien des avantages résultant de l'accord.

II. A partir du 1^{er} janvier 1978 l'article 1, paragraphes 1, 2 et 3 du protocole n° 1 est modifié comme suit :

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté dans sa composition originaires des produits relevant des chapitres 48 et 49 du tarif douanier commun sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :

<i>Calendrier</i>	<i>Produits relevant des positions et sous-positions 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 et 48.15 B</i>	<i>Autres produits</i>
	<i>Taux des droits applicables en pourcentage</i>	<i>Pourcentage des droits de base applicables</i>
le 1 ^{er} janvier 1978	8	65
le 1 ^{er} janvier 1979	6	50
le 1 ^{er} janvier 1980	6	50
le 1 ^{er} janvier 1981	4	35
le 1 ^{er} janvier 1982	4	35
le 1 ^{er} janvier 1983	2	20
le 1 ^{er} janvier 1984	0	0

2. Les droits de douane à l'importation en Irlande des produits visés au paragraphe 1 sont progressivement supprimés selon le rythme suivant :

<i>Calendrier</i>	<i>Pourcentages des droits de base applicables</i>
le 1 ^{er} janvier 1978	20
le 1 ^{er} janvier 1979	15
le 1 ^{er} janvier 1980	15
le 1 ^{er} janvier 1981	10
le 1 ^{er} janvier 1982	10
le 1 ^{er} janvier 1983	5
le 1 ^{er} janvier 1984	0

3. Par dérogation à l'article 3 de l'accord, le Danemark et le Royaume-Uni appliquent, à l'importation des produits visés au paragraphe 1 originaires de la Suède, les droits de douane ci-après :

Calendrier	Produits relevant des positions et sous-positions 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 et 48.15 B	Autres produits
	Taux des droits applicables en pourcentage	Pourcentages des droits du tarif douanier commun applicables
le 1 ^{er} janvier 1978	8	65
le 1 ^{er} janvier 1979	6	50
le 1 ^{er} janvier 1980	6	50
le 1 ^{er} janvier 1981	4	35
le 1 ^{er} janvier 1982	4	35
le 1 ^{er} janvier 1983	2	20
le 1 ^{er} janvier 1984	0	0

III. A partir du 1^{er} janvier 1978 le tableau figurant à l'article 2 paragraphe 2 du protocole n° 1 est modifié comme suit :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
56.01 à 81.03	(inchangé)
81.04	B. (inchangé) C. (inchangé) D. Chrome : 1. Brut; déchets et débris : b) Autres 11. Ouvré E. à R. (inchangé)

IV. A partir du 1^{er} janvier 1978 la nomenclature de l'annexe A du protocole n° 1 est modifiée comme suit :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises
Chapitre 48	(inchangé)
48.01	Papiers et cartons, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles : C. (inchangé) 11. (inchangé) ex F. Autres : — Papier bible, papier pelure; autres papiers d'impression et autres papiers d'écriture sans pâte de bois mécanique ou d'une teneur en pâte de bois mécanique inférieure ou égale à 5 % — Papiers d'impression et papiers d'écriture avec pâte de bois mécanique, à l'exclusion du papier pelure — Papier mi-chimique pour cannelure dit «fluting» — Papier sulfite d'emballage — Non dénommés, à l'exclusion de l'ouate de cellulose et des nappes de fibres de cellulose dites «tissues» : — Autres papiers — Autres cartons
48.03 à 48.05	(inchangé)
48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou colorés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du Chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles :

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
48.07 (suite)	C. Autres : — Papier couché pour l'impression ou l'écriture — Non dénommés
48.15	(inchangé)
48.16	Boîtes, sacs et autres emballages en papier ou carton; cartonnages de bureau, de magasin et similaires :
48.21	A. Boîtes, sacs et autres emballages en papier ou carton Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose : B. Langes et couches pour bébés, conditionnés pour la vente au détail D. Autres
ex Chapitre 48	Autres produits du chapitre 48 à l'exception des produits relevant de la sous-position 48.01 A
ex Chapitre 49	(inchangé)

V. A partir du 1^{er} janvier 1978 la nomenclature de l'annexe B du protocole n° 1 est modifiée comme suit :

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
48.01	Papiers et cartons, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles : C. (inchangé) II. (inchangé) ex F. Autres : — Papiers d'impression et papiers d'écriture avec pâte de bois mécanique, à l'exclusion du papier pelure — Papier sulfite d'emballage — Non dénommés, à l'exclusion de l'ouate de cellulose et des nappes de fibres de cellulose dites « <i>tissues</i> » — Autres papiers et cartons du 48.01 à l'exclusion du 48.01 A et des produits sous plafond
48.04	(inchangé)
48.05	(inchangé)
48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou colorés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du Chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles : C. Autres : — Papier couché pour l'impression ou l'écriture — Non dénommés

VI. A partir du 1^{er} janvier 1978 la nomenclature de l'annexe C du protocole n° 1 est modifiée comme suit :

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
48.01	Papiers et cartons, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles : C. (inchangé) II. (inchangé) ex F. Autres : — Papier bible, papier pelure; autres papiers d'impression et autres papiers d'écriture sans pâte de bois mécanique ou d'une teneur en pâte de bois mécanique inférieure ou égale à 5 %

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
48.01 (suite)	— Papiers d'impression et papiers d'écriture avec pâte de bois mécanique, à l'exclusion du papier pelure — Papier mi-chimique pour cannelure dit «fluting» — Papier sulfite d'emballage — Non dénommés, à l'exclusion de l'ouate de cellulose et des nappes de fibres de cellulose dites «tissues»
48.03 à 48.05	(inchangé)
48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou colorés en surface (marbrés, indienne et similaires) ou imprimés (autres que ceux du Chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles : C. Autres : — Papier couché pour l'impression ou l'écriture — Non dénommés
48.15	(inchangé)
48.16	Boîtes, sacs et autres emballages en papier ou carton; cartonnages de bureau, de magasin et similaires : A. Boîtes, sacs et autres emballages en papier ou carton
48.21	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose : B. Langes et couches pour bébés, conditionnés pour la vente au détail D. Autres
73.02 à 81.04	(inchangé)

VII. A partir du 1^{er} janvier 1978 le tableau I figurant au protocole n° 2 est modifié comme suit :

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits de base</i>	<i>Droits applicables au 1^{er} juillet 1977</i>
15.10 à 18.06	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
19.02	Extraits de malt; préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 % en poids : A. Extraits de malt B. Autres	8 % + em 11 % + em	em em
19.03 à 19.05	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits; hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de féculé en feuilles et produits similaires : A. Pain croustillant dit «Knäckebröt» B. Pain azyne (<i>mazoth</i>)	9 % + em avec max. de perc. de 24 % + daf 6 % + em avec max. de perc. de 20 % + daf	em em

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits de base</i>	<i>Droits applicables au 1^{er} juillet 1977</i>
19.07 (suite)	C. Hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de féculé en feuilles et produits similaires	7% + em	em
19.08	D. Autres (inchangé)	14 % + em (inchangé)	em (inchangé)
21.02	Extraits ou essences de café, de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits :		
	C. Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café :		
	II. Autres	8 % + em	em
	D. Extraits de chicorée torréfiée et d'autres succédanés torréfiés du café :		
	II. Autres	14 % + em (inchangé)	em (inchangé)
21.04 à 21.06	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
21.07	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs :		
	A. (inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
	B. (inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
	C. (inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
	D. (inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
	E. (inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
	G. Autres:		
	1. Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 1,5 % de matières grasses provenant du lait :		
	a) Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 % de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) :		
	ex 1. Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 % d'amidon ou de féculé :		
	— Hydrolysats de protéines; auto-lysats de levure	20 %	6 %
	2. D'une teneur en poids d'amidon ou de féculé égale ou supérieure à 5 %	13 % + em	em
	b) D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) égale ou supérieure à 5 % et inférieure à 15 %	13 % + em	em
	c) D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) égale ou supérieure à 15 % et inférieure à 30 %	13 % + em	em
	d) D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) égale ou supérieure à 30 % et inférieure à 50 %	13 % + em	em
	e) D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) égale ou supérieure à 50 % et inférieure à 85 %	13 % + em	em

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits de base</i>	<i>Droits applicables au 1^{er} juillet 1977</i>
21.07 (suite)	f) D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) égale ou supérieure à 85 %	13 % + em	em
	II. D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 1,5 % et inférieure à 6 %	13 % + em	em
	III. D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 6 % et inférieure à 12 %	13 % + em	em
	IV. D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 12 % et inférieure à 18 %	13 % + em	em
	V. D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 18 % et inférieure à 26 %	13 % + em	em
	VI. D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 26 % et inférieure à 45 % :		
	— En emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 1 kg	13 % + em	em
	— Autres	13 % + em	6 % + em
	VII. D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 45 % et inférieure à 65 % :		
	— En emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 1 kg	13 % + em	em
	— Autres	13 % + em	6 % + em
	VIII. D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 65 % et inférieure à 85 % :		
	— En emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 1 kg	13 % + em	em
	— Autres	13 % + em	6 % + em
	IX. D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 85 % :		
	— En emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 1 kg	13 % + em	em
	— Autres	13 % + em	6 % + em
22.02 à 39.06	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)

VIII. A partir du 1^{er} janvier 1978 le tableau II figurant au protocole n° 2 est modifié comme suit :

SUÈDE

<i>N° du tarif douanier suédois</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits de base</i>	<i>Droits applicables au 1^{er} juillet 1977</i>
ex 15.10 à 18.06	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)

<i>N° du tarif douanier suédois</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits de base</i>	<i>Droits applicables au 1^{er} juillet 1977</i>
19.02	Extraits de malt; préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, même additionnés de cacao dans une proportion inférieure à 50 % en poids :		
	— Produits à base de farine de soja	0	0
	— Produits à base de farine et semoule de pommes de terre du n° 11.05	5 % + em	em*
	— Autres	em	em*
19.03 à 19.05	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits; hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires :		
	— Hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	0	0
	— Autres	5 % + em	em*
19.08	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
ex 21.02	Extraits ou essences de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits ou essences; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits :		
	— Succédanés torréfiés du café (autres que de la chicorée torréfiée) et leurs extraits ou essences	0	0
ex 21.04 à 21.06	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
ex 21.07	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs :		
	— Glaces de consommation (non compris les poudres pour glaces de consommation)	5 % + em	em*
	— Yoghourts préparés; laits préparés en poudre pour l'alimentation des enfants et pour usages diététiques ou culinaires	em	em*
	— Hydrolysats de protéines et autolysats de levure	em	em*
	— Autres préparations contenant du sucre, des produits laitiers, des céréales ou des produits à base de céréales, mais ne contenant pas des sirops de sucre aromatisés ou additionnés de colorants :		
	— Confiseries ne relevant pas d'un autre numéro	5 %	*
	— Préparations non alcooliques pour la fabrication de boissons; poudres et pâtes pour glaces de consommation et poudres pour puddings	5 % + em	em*
	— Autres	em	em*

* (inchangé).

<i>N° du tarif douanier suédois</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Droits de base</i>	<i>Droits applicables au 1^{er} juillet 1977</i>
ex 22.02 à 35.06	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
ex 35.07	Enzymes; enzymes préparées non dénommées ni comprises ailleurs : — Enzymes préparées contenant des matières alimentaires	em	em*
ex 38.12	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)
ex 38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs : — Liants pour noyaux de fonderie préparés à base de résines synthétiques; sorbitol, autre que le sorbitol relevant du n° 29.04; produits de craquage du sorbitol	11 %	*
ex 39.02 à 39.06	(inchangé)	(inchangé)	(inchangé)

* (inchangé).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**MODIFICHE DA APPORTARE ALL'ACCORDO FRA
LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA ED IL REGNO DI SVEZIA**

I. Dopo l'articolo 12, è inserito il seguente articolo 12 *bis*:

In caso di modifiche alla nomenclatura delle tariffe doganali di una o di entrambe le parti contraenti, relative a prodotti contemplati nell'accordo, il Comitato misto può adattare la nomenclatura tariffaria dell'accordo per tali prodotti a dette modifiche, tenendo conto del principio che devono essere mantenuti i vantaggi derivanti dall'accordo.

II. Dal 1° gennaio 1978, l'articolo I, paragrafi I, 2 e 3 del protocollo n. 1 è così modificato:

1. I dazi doganali all'importazione nella Comunità, nella sua composizione originaria, dei prodotti di cui ai capitoli 48 e 49 della tariffa doganale comune sono gradualmente soppressi secondo il calendario seguente:

Calendario	Prodotti di cui alle voci e sotto-voci 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 e 48.15 B	
	Aliquote dei dazi applicabili in percentuale	Altri prodotti Percentuali dei dazi di base applicabili
1° gennaio 1978	8	65
1° gennaio 1979	6	50
1° gennaio 1980	6	50
1° gennaio 1981	4	35
1° gennaio 1982	4	35
1° gennaio 1983	2	20
1° gennaio 1984	0	0

2. I dazi doganali all'importazione in Irlanda dei prodotti di cui al paragrafo I sono gradualmente soppressi secondo il calendario seguente:

Calendario	Percentuali dei dazi di base applicabili
1° gennaio 1978	20
1° gennaio 1979	15
1° gennaio 1980	15
1° gennaio 1981	10
1° gennaio 1982	10
1° gennaio 1983	5
1° gennaio 1984	0

3. In deroga all'articolo 3 dell'accordo, la Danimarca ed il Regno Unito applicano all'importazione dei prodotti di cui al paragrafo I, originari della Svezia, i dazi doganali seguenti:

Calendario	Prodotti di cui alle voci e sotto-voci 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 e 48.15 B	Altri prodotti
	Aliquote dei dazi applicabili in percentuale	Percentuali dei dazi della tariffa doganale comune applicabili
1° gennaio 1978	8	65
1° gennaio 1979	6	50
1° gennaio 1980	6	50
1° gennaio 1981	4	35
1° gennaio 1982	4	35
1° gennaio 1983	2	20
1° gennaio 1984	0	0

III. Dal 1° gennaio 1978 la tabella di cui all'articolo 2, paragrafo 2, del protocollo n. 1 è così modificata:

N° della tariffa doganale comune	Designazione delle merci
da 56.01 a 81.03	(invariato)
81.04	B. (invariato) C. (invariato) D. Cromo: I. greggio; cascami e rottami: b) altri II. lavorato da E. a R. (invariato)

IV. Dal 1° gennaio 1978 la nomenclatura dell'Allegato A al protocollo n. 1 è così modificata:

N° della tariffa doganale comune	Designazione delle merci
Capitolo 48	(invariato)
48.01	Carta e cartoni, compresa l'ovatta di cellulosa, in rotoli o in fogli: C. (invariato) II. (invariato) ex F. Altri: — Carta bibbia, carta velina; altre carte da stampa ed altre carte da scrittura senza pasta di legno meccanica o aventi tenore in pasta di legno meccanica inferiore o pari a 5% — Carta da stampa e carta da scrittura con pasta di legno meccanica, esclusa la carta velina — Carta semichimica per scanalature detta "fluting" — Carta da imballaggio al solfato — Altri, escluse l'ovatta di cellulosa e le nappe difibre di cellulosa dette "tissues": — Altre carte — Altre cartoni
da 48.03 a 48.05	(invariato)
48.07	Carta e cartone, patinati, intonacati, impregnati o coloriti in superficie (marmorizzati, fantasia o "indiennés" e simili) o stampati (diversi da quelli dal capitolo 49) in rotoli o in fogli: C. altri: — carta patinata per la stampa o la scrittura — non nominati

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>
48.15	(invariato)
48.16	Scatole, sacchi ed altri contenitori di carta o di cartone; cartonaggi per ufficio, per magazzino e simili:
	A. Scatole, sacchi ed altri contenitori di carta o di cartone.
48.21	Altri lavori di pasta di carta, di carta, di cartone o di ovatta di cellulosa:
	B. Assorbenti per bambini piccoli (bébés) condizionati per la vendita al minuto
	D. Altri
cx Capitolo 48	Altri prodotti del capitolo 48, esclusi i prodotti della sottovoce 48.01 A
ex Capitolo 49	(invariato)

V. Dal 1° gennaio 1978 la nomenclatura dell'allegato B del protocollo n. 1 è così modificata:

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>
48.01	Carta e cartoni, compresa l'ovatta di cellulosa, in rotoli o in fogli: C. (invariato) II. (invariato) ex F. Altri: — carta da stampa e carta da scrittura con pasta di legno meccanica, esclusa la carta velina — carta da imballaggio al solfato — altri, escluse l'ovatta di cellulosa e le nappe di fibre di cellulosa dette "tissues" — altre carte e cartoni della voce n° 48.01, escluse quelle della sottovoce n° 48.01 A ed i prodotti soggetti a massimale.
48.04	(invariato)
48.05	(invariato)
48.07	Carta e cartoni patinati, intonacati, impregnati o coloriti in superficie (marmorizzati, fantasia o "indiennés" e simili) o stampati (diversi da quelli del capitolo 49); in rotoli o in fogli: C. altri: — carta patinata per stampa o scrittura — non nominati

VI. Dal 1° gennaio 1978 la nomenclatura dell'allegato C del protocollo n. 1 è così modificata:

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>
48.01	Carta e cartoni, compresa l'ovatta di cellulosa, in rotoli o in fogli: C. (invariato) II. (invariato) ex F. Altri: — Carta bibbia, carta velina; altre carte da stampa ed altre carte da scrittura, senza pasta di legno meccanica o aventi tenore in pasta di legno meccanica inferiore o pari a 5% — Carta da stampa e carta da scrittura con pasta di legno meccanica esclusa la carta velina — Carta semichimica per scanalature detta "fluting" — Carta da imballaggio al solfato — Altri, escluse l'ovatta di cellulosa e le nappe di fibre di cellulosa dette "tissues"

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>
da 48.03 a 48.05	(invariato)
48.07	Carta e cartoni patinati, intonacati, impregnati o coloriti in superficie (marmorizzati, fantasia o "indiennés" e simili) o stampati (diversi da quelli del capitolo 49) in rotoli o in fogli: C. Altri: — carta patinata per la stampa o per la scrittura — Non nominati
48.15	(invariato)
48.16	Scatole, sacchi ed altri contenitori di carta o di cartone; cartonaggi per ufficio, per magazzino e simili: A. Scatole, sacchi ed altri contenitori di carta o di cartone.
48.21	Altri lavori di pasta di carta, di carta, di cartone o di ovatta di cellulosa: B. Assorbenti per bambini piccoli (bébés) condizionati per la vendita al minuto D. altri
da 73.02 a 81.04	(invariato)

VII. Dal 1° gennaio 1978, la tabella I del Protocollo n° 2 è modificata come segue:

COMMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>	<i>Dazi di base</i>	<i>Dazi applicabili al 1° luglio 1977</i>
da 15.10 a 18.06	(invariato)	(invariato)	(invariato)
19.02	Estratto di malto; preparazioni per l'alimentazione dei fanciulli, per usi dietetici o di cucina, a base di farine, semolini, amidi, fecole o estratti di malto, anche addizionate di cacao in misura inferiore a 50% in peso: A. Estratti di malto B. altri	8% + em 11% + em	em em
da 19.03 a 19.05	(invariato)	(invariato)	(invariato)
19.07	Pane, biscotti di mare e altri prodotto della panetteria ordinaria, senza aggiunta di zuccheri, miele, uova, materie grasse, formaggio o frutta; ostie, capsule per medicinali, ostie per sigilli, fogli di paste seccate di farina, diamido o di fecola e prodotti simili: A. Pane croccante detto « <i>Knäckebrot</i> » B. Pane azimo (<i>Mazoth</i>) C. Ostie, capsule per medicinali, ostie per sigilli, fogli di paste seccate di farina, di amido o di fecola e prodotti simili D. altri	9% + em con riscoss. mass. del 24% + daf 6% + em con riscoss. mass. del 20% + daf. 7% + em 14% + em	em em em em
19.08	(invariato)	(invariato)	(invariato)
21.02	Estratti o essenze di caffè, di tè o di mate e preparazioni a base di questi estratti o essenze; cicoria torrefatta e altri succedanei torrefatti del caffè e loro estratti:		

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione della merci</i>	<i>Dazi di base</i>	<i>Dazi applicabili al 1° luglio 1977</i>
21.02 (segue)	C. Cicoria torrefatta ed altri succedanei torrefatti del caffè: II. altri	8% + em	em
	D. Estratti di cicoria torrefatta e di altri succedanei torrefatti del caffè: II. altri	14% + em	em
21.04 a 21.06	(invariato)	(invariato)	(invariato)
21.07	Preparazioni alimentari non nominate né comprese altrove:		
	A. (invariato)	(invariato)	(invariato)
	B. (invariato)	(invariato)	(invariato)
	C. (invariato)	(invariato)	(invariato)
	D. (invariato)	(invariato)	(invariato)
	E. (invariato)	(invariato)	(invariato)
	G. altre:		
	I. non contenenti o contenenti, in peso, meno di 1,5% di materie grasse provenienti dal latte:		
	a) non contenenti o contenenti, in peso, meno di 5% di saccarosio (compreso lo zucchero invertito calcolato in saccarosio):		
	ex I. non contenenti o contenenti, in peso, meno di 5% di amido o di fecola:		
	— idrolisati di proteine; autolisati di lievito	20%	6%
	2. aventi tenore, in peso, di amido o di fecola uguale o superiore a 5%	13% + em	em
	b) aventi tenore, in peso, di saccarosio (compreso lo zucchero invertito calcolato in saccarosio) uguale o superiore a 5% e inferiore a 15%	13% + em	em
	c) aventi tenore, in peso, di saccarosio (compreso lo zucchero invertito calcolato in saccarosio) uguale o superiore a 15% e inferiore a 30%	13% + em	em
	d) aventi tenore, in peso, di saccarosio (compreso lo zucchero invertito calcolato in saccarosio) uguale o superiore a 30% e inferiore a 50%	13% + em	em
	e) aventi tenore, in peso, di saccarosio (compreso lo zucchero invertito calcolato in saccarosio) uguale o superiore a 50% e inferiore a 85%	13% + em	em
	f) aventi tenore, in peso, di saccarosio (compreso lo zucchero invertito calcolato in saccarosio) uguale o superiore a 85%	13% + em	em
	II. aventi tenore, in peso, di materie grasse provenienti dal latte uguale o superiore a 1,5% e inferiore a 6%	13% + em	em
	III. aventi tenore, in peso, di materie grasse provenienti dal latte uguale o superiore a 6% e inferiore a 12%	13% + em	em

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione della merci</i>	<i>Dazi di base</i>	<i>Dazi applicabili al 1° luglio 1977</i>
21.07 (segue)	IV. aventi tenore, in peso, di materie grasse provenienti dal latte uguale o superiore a 12% e inferiore a 18%	13% + em	em
	V. aventi tenore, in peso, di materie grasse provenienti dal latte uguale o superiore a 18% e inferiore a 26%	13% + em	em
	VI. aventi tenore, in peso, di materie grasse provenienti dal latte uguale o superiore a 26% e inferiore a 45%:		
	— in imballaggi immediati di contenuto netto inferiore o uguale a 1 kg	13% + em	em
	— altre	13% + em	6% + em
	VII. aventi tenore, in peso, di materie grasse provenienti dal latte uguale o superiore a 45% e inferiore a 65%:		
	— in imballaggi immediati di contenuto netto inferiore o uguale a 1 kg	13% + em	em
	— altre	13% + em	6% + em
	VIII. aventi tenore, in peso, di materie grasse provenienti dal latte uguale o superiore a 65% e inferiore a 85%:		
	— in imballaggi immediati di contenuto netto inferiore o uguale a 1 kg	13% + em	em
	— altre	13% + em	6% + em
	IX. aventi tenore, in peso, di materie grasse provenienti dal latte uguale o superiore a 85%:		
	— in imballaggi immediati di contenuto netto inferiore o uguale a 1 kg	13% + em	em
	— altre	13% + em	6% + em
da 22.02 a 39.06	(invariato)	(invariato)	(invariato)

VIII. Dal 1° gennaio 1978 la tabella II del protocollo n. 2 è così modificata:

SVEZIA

<i>Numero della tariffa doganale svedese</i>	<i>Designazione delle merci</i>	<i>Dazi di base</i>	<i>Dazi applicabili al 1° luglio 1977</i>
da ex 15.10 a 18.06	(invariato)	(invariato)	(invariato)
19.02	Estratti di malto; preparazioni per l'alimentazione dei fanciulli, per usi dietetici o di cucina, a base di farine, semolini, amidi, fecole o estratti di malto, anche addizionante di cacao in misura inferiore a 50% in peso:		
	— prodotti a base di farina di soia	0	0
	— prodotti a base di farina e semolino di patate della voce 11.05	5% + em	em*
	— altri	em	em*
da 19.03 a 19.05	(invariato)	(invariato)	(invariato)

* (invariato).

<i>Numero della tariffa doganale svedese</i>	<i>Designazione delle merci</i>	<i>Dazi di base</i>	<i>Dazi applicabili al 10 luglio 1977</i>
19.07	Pane, biscotti di mare e altri prodotti della panetteria ordinaria, senza aggiunta di zuccheri, miele, uova, materie grasse, formaggio o frutta; ostie, capsule per medicinali, ostie per sigilli, fogli di paste seccate di farina, di amido o di fecola e prodotti simili:		
	— ostie, capsule per medicinali, ostie per sigilli, fogli di paste seccate di farina, di amido o di fecola e prodotti simili	0	0
	— altri	5% + em	em*
19.08	(invariato)	(invariato)	(invariato)
ex 21.02	Estratti o essenze di caffè, di tè o di mate e preparazioni a base di questi estratti o essenze; cicoria torrefatta e altri succedanei torrefatti del caffè e loro estratti:		
	— succedanei torrefatti del caffè (diversi dalla cicoria torrefatta) e loro estratti	0	0
da ex 21.04 a 21.06	(invariato)	(invariato)	(invariato)
ex 21.07	Preparazioni alimentari non nominate né comprese altrove:		
	— gelati (escluse le polveri per gelati)	5% + em	em*
	— yogurt preparati; lattini in polvere preparati per l'alimentazione dei fanciulli e per usi dietetici o culinari	em	em*
	— idrolisati di proteine; autolisati di lievito	em	em*
	— altre preparazioni contenenti zucchero, prodotti lattiero-caseari, cereali o prodotti a base di cereali, esclusi gli sciroppi di zucchero, aromatizzati o colorati:		
	— dolciumi che non rientrano in un altro numero	5%	*
	— preparazioni non alcoliche per la fabbricazione di bavande; polveri e paste per gelati e polvere per budini	5% + em	em*
	— altre	em	em*
da ex 22.02 a 35.06	(invariato)	(invariato)	(invariato)
ex 35.07	Enzimi; enzimi preparati non nominati né compresi altrove:		
	— enzimi preparati contenenti sostanze alimentari	em	em*
ex 38.12	(invariato)	(invariato)	(invariato)
ex 38.19	Prodotti chimici e preparazioni delle industrie chimiche o delle industrie connesse (comprese quelle consistenti in miscele di prodotti naturali), non nominati né compresi altrove; prodotti residuali delle industrie chimiche o delle industrie connesse, non nominati né compresi altrove:		
	— leganti per anime da fonderia preparati a base di resine sintetiche; sorbite diversa dalla sorbite della voce 29.04; prodotti del cracking della sorbite	11%	*
da ex 39.02 a 39.06	(invariato)	(invariato)	(invariato)

* (invariato).

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

WIJZIGINGEN IN DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN HET KONINKRIJK ZWEDEN

I. Na artikel 12 wordt een artikel 12 *bis* ingevoegd, dat als volgt luidt:

Wanneer de nomenclatuur van het douanetarief van een Partij of van beide Partijen bij de Overeenkomst ten aanzien van in de Overeenkomst genoemde produkten wordt gewijzigd, kan het Gemengd Comité, met inachtneming van het beginsel dat de uit de Overeenkomst voortvloeiende voordelen in stand dienen te worden gehouden, de tariefnomenclatuur van de Overeenkomst ten aanzien van de betrokken produkten aan deze wijzigingen aanpassen.

II. Met ingang van 1 januari 1978 worden de bepalingen van de leden I, 2 en 3 van artikel 1 van protocol No. 1 als volgt gewijzigd:

1. De douanerechten bij invoer in de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling van produkten die onder de hoofdstukken 48 en 49 van het gemeenschappelijk douanetarief vallen, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het hierna volgende tijdschema:

<i>Tijdschema</i>	<i>Produkten die vallen onder de tariefposten 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 en 48.15 B</i>	<i>Andere produkten</i>
	<i>Toe te passen percentages van de rechten</i>	<i>Toe te passen percentages van de basisrechten</i>
1 januari 1978	8	65
1 januari 1979	6	50
1 januari 1980	6	50
1 januari 1981	4	35
1 januari 1982	4	35
1 januari 1983	2	20
1 januari 1984	0	0

2. De douanerechten bij invoer in Ierland van de in lid 1 bedoeldprodukten worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het hierna volgende tijdschema:

<i>Tijdschema</i>	<i>Toe te passen percentages van de basisrechten</i>
1 januari 1978	20
1 januari 1979	15
1 januari 1980	15
1 januari 1981	10
1 januari 1982	10
1 januari 1983	5
1 januari 1984	0

3. In afwijking van artikel 3 van de Overeenkomst passen Denemarken en het Verenigd Koninkrijk bij invoer van de in lid 1 bedoelde produkten van oorsprong uit Zweden de onderstaande douanerechten toe:

Tijdschema	Produkten die vallen onder de tariefposten 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 en 48.15 B	Andere produkten Toe te passen percentages van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief
	Toe te passen van de rechten	
1 januari 1978	8	65
1 januari 1979	6	50
1 januari 1980	6	50
1 januari 1981	4	35
1 januari 1982	4	35
1 januari 1983	2	20
1 januari 1984	0	0

III. Met ingang van 1 januari 1978 wordt de lijst opgenomen in artikel 2, lid 2 van protocol No. 1 als volgt gewijzigd:

No. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
56.01 t/m 81.03	(ongewijzigd)
81.04	B. (ongewijzigd)
	C. (ongewijzigd)
	D. Chroom:
	1. ruw; resten en afvallen:
	b) ander
	II. bewerkt
	E. t/m R. (ongewijzigd)

IV. Met ingang van 1 januari 1978 wordt de nomenclatuur van de lijst van bijlage A bij protocol No. 1 als volgt gewijzigd:

No. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
Hoofdstuk 48	(ongewijzigd)
48.01	Papier en karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen:
	C. (ongewijzigd)
	II. (ongewijzigd)
	ex F. ander:
	— Bijbelpapier, doorslagpapier; ander drukken schrijfpapier, geen of niet meer dan 5 gewichtspercenten houtslip bevattend
	— Druk- en schrijfpapier met houtslip, met uitzondering van doorslagpapier
	— half-chemisch papier voor riffels (fluting)
	— Sulfietpapier voor verpakkingsdoeleinden
	— overig, met uitzondering van cellulosewatten en vlies van cellulosevezels (zgn. „Tissues“)
	— ander papier
	— ander karton
48.03 t/m 48.05	(ongewijzigd)
48.07	Papier en karton, gestreken, voorzien van een deklaag, geïmpregneerd of aan het oppervlak gekleurd (gemarmerd, geïndienneerd en dergelijk) of bedrukt (ander dan papier en karton bedoeld bij een der posten van Hoofdstuk 49), op rollen of in bladen:

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>
48.07 (<i>vervolg</i>)	C. ander: — gestreken druk- of schrijfpapier — overig
48.15	(ongewijzigd)
48.16	Dozen, zakken en andere verpakkingsmiddelen, van papier of van karton; kartonnagewerk voor kantoorgebruik, voor winkelgebruik en voor dergelijk gebruik:
48.21	A. Dozen, zakken en andere verpakkingsmiddelen, van papier of van karton Andere werken van papierstof, van papier, van karton of van cellulosewatten: B. Luiers en inlegluiers, opgemaakt voor de verkoop in het klein D. andere
ex hoofdstuk 48	Andere produkten van hoofdstuk 48, met uitzondering van die bedoeld bij post 48.01 A
ex hoofdstuk 49	(ongewijzigd)

V. Met ingang van 1 januari 1978 wordt de nomenclatuur van de lijst van bijlage B bij protocol No. 1 als volgt gewijzigd:

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>
48.01	Papier en karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen: C. (ongewijzigd) II. (ongewijzigd) ex F. ander: — Druk- en schrijfpapier met houtslipp, met uitzondering van doorslagpapier — Sulfietpapier voor verpakkingsdoeleinden — overig, met uitzondering van cellulosewatten en vlies van cellulosevezels (zgn. „ <i>Tissues</i> “) — ander papier en karton van post 48.01, met uitzondering van 48.01 A en produkten waarvoor een maximum geldt
48.04	(ongewijzigd)
48.05	(ongewijzigd)
48.07	Papier en karton, gestreken, voorzien van een deklaag, geïmpregneerd of aan het oppervlak gekleurd (gemarmerd, geïndienneerd en dergelijk) of bedrukt (ander dan papier en karton bedoeld bij een der posten van Hoofdstuk 49), op rollen of in bladen: C. ander: — gestreken druk- of schrijfpapier — overig

VI. Met ingang van 1 januari 1978 wordt de nomenclatuur van de lijst van bijlage C bij protocol No. 1 als volgt gewijzigd:

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>
48.01	Papier en karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen: C. (ongewijzigd) II. (ongewijzigd)

No. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving
48.01 (vervolg)	ex F. ander: <ul style="list-style-type: none"> — Bijbelpapier, dooslagpapier; ander druk- en schrijfpapier, geen of niet meer dan 5 gewichtspercenten houtslip bevattend — Druk- en schrijfpapier met houtslip, met uitzondering van doorslagpapier — half-chemisch papier voor riffels (<i>fluting</i>) — Sulfitpapier voor verpakkingsdoeleinden — overig, met uitzondering van cellulosewatten en vlies van cellulosevezels (zgn. „<i>Tissues</i>“)
48.03 t/m 48.05	(ongewijzigd)
48.07	Papier en karton, gestreken, voorzien van een deklaag, geïmpregneerd of aan het oppervlak gekleurd (gemarmerd, geïndienneerd en dergelijk) of bedrukt (ander dan papier en karton bedoeld bij een der posten va Hoofdstuk 49), op rollen of in bladen: <p>C. ander:</p> <ul style="list-style-type: none"> — gestreken druk- of schrijfpapier — overig
48.15	(ongewijzigd)
48.16	Dozen, zakken en andere verpakkingsmiddelen, van papier of van karton; kartonnagewerk voor kantoorgebruik, voor winkelgebruik en voor dergelijk gebruik:
48.21	A. Dozen, zakken en andere verpakkingsmiddelen, van papier of van karton Andere werken van papierstof, van papier, van karton of van cellulosewatten: B. Luiers en inlegluiers, opemaakt voor de verkoop in het klein D. andere
73.02 t/m 81.04	(ongewijzigd)

VII. Met ingang van 1 januari 1978 wordt tabel I van protocol No. 2 als volgt gewijzigd:

EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

No. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Basisrecht	Per 1 juli 1977 toe te passen recht
15.10 t/m 18.06	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
19.02	Moutextract; meel-, gries-, griesmeel-, zetmeel- en moutextractpreparaten voor kindervoeding, voor dieetvoeding of voor keukengebruik, zonder cacao of met minder dan 50 gewichtspercenten cacao:	8% + ve	ve
	A. Moutextract	11% + ve	ve
	B. ander		
19.03 t/m 19.05	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
19.07	Brood, scheepsbescuit en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel:	9% + ve	ve
	A. bros gebakken brood, zgn. Knäckebröd	doch hoogstens 24% + aim	

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Basisrecht</i>	<i>Per 1 juli 1977 toe te passen recht</i>
19.07 (<i>vervolg</i>)	B. Matzes	6% + ve doch hoogstens 20% + aim	ve
	C. Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor genees- middelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel	7% + ve	ve
19.08	D. ander (ongewijzigd)	14% + ve (ongewijzigd)	ve (ongewijzigd)
21.02	Extracten en essences, van koffie, van thee of van maté en preparaten van deze extracten of essences; gebrande chicorei en andere gebrande koffiesurro- gaten en extracten daarvan:		
	C. gebrande cichorei en andere gebrande koffiesur- rogaten:		
	II. andere	8% + ve	ve
	D. Extracten van gebrande cichorei en van andere gebrande koffiesurrogaten:		
	II. andere	14% + ve (ongewijzigd)	ve (ongewijzigd)
21.04 t/m 21.06	(ongewijzigd)		
21.07	Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:		
	A. (ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
	B. (ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
	C. (ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
	D. (ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
	E. (ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
	G. andere:		
	I. geen of minder dan 1,5 gewichtspersent van melk afkomstige vetstoffen bevattend:		
	a) geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 5 gewichtspersenten:		
	ex 1. geen of minder dan 5 gewichtspersent- centen zetmeel bevattend:		
	— Proteïnehydrolysaten; gistauto- lysaten	20%	6%
	2. met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspersenten	13% + ve	ve
	b) met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als sac- charose, daaronder begrepen) van 5 of meer, doch minder dan 15 gewichtspersent- centen	13% + ve	ve
	c) met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccha- rose, daaronder begrepen) van 15 of meer, doch minder dan 30 gewichtspersent- centen	13% + ve	ve
	d) met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccha- rose, daaronder begrepen) van 30 of meer, doch minder dan 50 gewichtspersent- centen	13% + ve	ve

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Basisrecht</i>	<i>Per 1 juli 1977 toe te passen recht</i>
21.07 (<i>vervolg</i>)	e) met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 50 of meer, doch minder dan 85 gewichtspercenten	13% + ve	ve
	f) met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 85 of meer gewichtspercenten	13% + ve	ve
	II. met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van 1,5 of meer, doch minder dan 6 gewichtspercenten	13% + ve	ve
	III. met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van 6 of meer, doch minder dan 12 gewichtspercenten	13% + ve	ve
	IV. met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van 12 of meer, doch minder dan 18 gewichtspercenten	13% + ve	ve
	V. met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van 18 of meer, doch minder dan 26 gewichtspercenten	13% + ve	ve
	VI. met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van 26 of meer, doch minder dan 45 gewichtspercenten:		
	— in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 1 kg of minder	13% + ve	ve
	— andere	13% + ve	6% + ve
	VII. met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van 45 of meer, doch minder dan 65 gewichtspercenten:		
	— in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 1 kg of minder	13% + ve	ve
	— andere	13% + ve	6% + ve
	VIII. met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van 65 of meer, doch minder dan 85 gewichtspercenten:		
	— in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 1 kg of minder	13% + ve	ve
	— andere	13% + ve	6% + ve
	IX. met een gehalte aan van melk afkomstige verstoffen van 85 of meer gewichtspercenten:		
	— in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 1 kg of minder	13% + ve	ve
	— andere	13% + ve	6% + ve
22.02 t/m 39.06 (ongewijzigd)		(ongewijzigd)	(ongewijzigd)

VIII. Met ingang van 1 januari 1978 wordt tabel II van protocol No. 2 als volgt gewijzigd:

ZWEDEN

<i>No. van het Zweeds douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Basisrecht</i>	<i>Per 1 juli 1977 toe te passen recht</i>
ex 15.10 t/m 18.06	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
19.02	Moutextract; meel-, gries-, griesmeel-, zetmeel- en moutextractpreparaten voor kindervoeding, voor dieetvoeding of voor keukengebruik, zonder cacao of met minder dan 50 gewichtspercenten cacao:		
	– Produkten op basis van sojameel	0	0
	– Produkten op basis van aardappelmeel en aardappeligries van post 11.05	5 % + ve	ve*
	– andere	ve	ve*
19.03 t/m 19.05	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
19.07	Brood, scheepsbeschuit en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel:		
	– Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel	0	0
	– andere	5 % + ve	ve*
19.08	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
ex 21.02	Extracten en essences, van koffie, van thee of van maté en preparaten van deze extracten of essences; gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten en extracten daarvan:		
	– gebrande koffiesurrogaten (met uitzondering van gebrande cichorei) en extracten en essences daarvan	0	0
ex 21.04 t/m 21.06	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
ex 21.07	Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:		
	– Consumptie-ijs (met uitzondering van poeder voor consumptie-ijs)	5 % + ve	ve*
	– Yoghurtpreparaten; melkpreparaten in poedervorm voor kindervoeding, voor dieetvoeding of voor keukengebruik	ve	ve*
	– Proteïnehydrolysaten en gistautolysaten	ve	ve*
	– andere preparaten, bevattende suiker, zuivelprodukten, granen of produkten op basis van granen, suikerstroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen, niet inbegrepen:		
	– Suikergoed, voor zover niet onder een andere post vallend	5 %	*

* (ongewijzigd).

<i>No. van het Zweeds douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Basisrecht</i>	<i>Per 1 juli 1977 toe te passen recht</i>
ex 21.07 (vervolg)	— alcoholvrije preparaten voor de bereiding van dranken; poeder en beslag (toebereiding) voor consumptie-ijs en puddingpoeder	5% + ve	ve*
	— andere	ve	ve*
ex 22.02 t/m 35.06	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
ex 35.07	Enzymen; bereide enzymen, elders genoemd noch elders onder begrepen:		
	— bereide enzymen bevattende produkten voor de menselijke consumptie	ve	vc*
ex 38.12	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)
ex 38.19	Chemische produkten en preparaten van de chemische of van aanverwante industrieën (mengsels van natuurlijke produkten daaronder begrepen), elders genoemd noch elders onder begrepen; residuen van de chemische of van aanverwante industrieën, elders genoemd noch elders onder begrepen:		
	— Bindmiddelen voor gietkernen, op basis van synthetische harsen; sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 29.04; produkten van het kraken van sorbitol	11 %	*
ex 39.02 t/m 39.06	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)	(ongewijzigd)

* (ongewijzigd).

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**ÄNDRINGAR ATT VIDTAGA I AVTALET MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGE OCH EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN**

I. Efter artikel 12 införs en ny artikel 12a med följande lydelse:

I händelse av nomenklaturändringar i en av eller båda de avtalslutande parternas tulltariffer med avseende på varor som nämns i detta avtal får den blandade kommittén anpassa tullnomenklaturen för dessa varor så att den överensstämmer med dessa ändringar, med beaktande av principen att de fördelar som följer av detta avtal skall bibehållas.

II. Från och den 1 januari 1978 skall artikel 1, punkterna 1, 2 och 3, i protokoll I ha följande ändrade lydelse:

I. Tullarna vid import till gemenskapen i dess ursprungliga sammansättning av de varor som omfattas av kapitel 48 och 49 i den gemensamma tulltariffen skall avvecklas stegvis i följande takt:

<i>Tidtabell</i>	<i>Varor hänförliga till positionerna och underpositionerna 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 och 48.13 B, Tillämpliga tullsatser i procent</i>	<i>Övriga varor Tillämplig procentuell andel av bastullsatserna</i>
1 januari 1978	8	65
1 januari 1979	6	50
1 januari 1980	6	50
1 januari 1981	4	35
1 januari 1982	4	35
1 januari 1983	2	20
1 januari 1984	0	0

2. Tullarna vid import till Irland av de varor som avses i punkt 1 skall avvecklas stegvis i följande takt:

<i>Tidtabell</i>	<i>Tillämplig procentuell andel av bastullsatserna</i>
1 januari 1978	20
1 januari 1979	15
1 januari 1980	15
1 januari 1981	10
1 januari 1982	10
1 januari 1983	5
1 januari 1984	0

3. Med avvikelse från artikel 3 i avtalet skall Danmark och Storbritannien vid import av de varor som avses i punkt 1 och har ursprung i Sverige tillämpa följande tullar:

<i>Tidtabell</i>	<i>Varor hänförliga till positionerna och underpositionerna 48.01 C II, 48.01 F, 48.07 C, 48.13 och 48.15 B, Tillämpliga tullsatser i procent</i>	<i>Övriga varor Tillämplig procentuell andel av den gemensamma tulltariffens tullsatsen</i>
1 januari 1978	8	65
1 januari 1979	6	50
1 januari 1980	6	50
1 januari 1981	4	35
1 januari 1982	4	35
1 januari 1983	2	20
1 januari 1984	0	0

III. Från och med den 1 januari 1978 skall tabellen i artikel 2 punkt 2 i protokoll 1 ha följande ändrade lydelse:

<i>Nr i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>
56.01-81.03	(ingen ändring)
81.04	B. (ingen ändring) C. (ingen ändring) D. krom: 1. obearbetat; avfall och skrot: b) annat II. annat E.-R. (ingen ändring)

IV. Från och med den 1 januari 1978 skall varuförteckningen i bilaga A till protokoll 1 ha följande ändrade lydelse:

<i>Nr i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>
Kap 48	(ingen ändring)
48.01	Papper och papp (inbegripet cellulosavadd), i rullar eller ark: C. (ingen ändring) II. (ingen ändring) ur F. annat: — bibeltryckpapper, kopiepapper; annat skriv- och tryckpapper, träfritt eller med en inblandning av mekanisk massa uppgående till högst 5% — trähaltigt skriv- och tryckpapper, med undantag av kopiepapper — halvkemiskt korrugeringspapper, s k "fluting" — sulfipapper för förpackningsändamål — andra slag, med undantag av cellulosavadd och duk av cellulosa-fibrer, s k "tissues" — annat papper — annan papp
48.03-48.05	(ingen ändring).
48.05	Papper och papp, impregnerade, försedda med överdrag, ytfärgade, ytekore-rade eller tryckta (ej utgörande tryckalster hänförliga till kap 49), i rullar eller ark: C. annat: — bestruket skriv- och tryckpapper — andra slag

<i>Nr i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>
48.15	(ingen ändring)
48.16	Kartonger, askar, säckar, påsar och andra förpackningar, av papper eller papp; kortregisterlådor, brevkorgar och liknande artiklar av sådana slag som vanligen användes påkantor, i butiker e. d., av papper eller papp: A. kartonger, askar, säckar, påsar och andra förpackningar, av papper eller papp
48.21	Andra varor av pappersmassa, papper, papp eller cellulosavadd: B. blöjor och blöjinlägg för småbarn, i detaljhandelsemballage D. andra
ur kap 48 ur kap 49	Andra varor i kap 48 med undantag av varor hänförliga till 48.01 A (ingen ändring)

V. Från och med den 1 januari 1978 skall varuförteckningen i bilaga B till protokoll I ha följande ändrade lydelse:

<i>Nr i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>
48.01	Papper och papp (inbegripet cellulosavadd), i rullar eller ark: C. (ingen ändring) II. (ingen ändring) ur F. annat: — trähaltigt skriv- och tryckpapper, med undantag av kopiepapper — sulfitpapper för förpackningsändamål — andra slag, med undantag av cellulosavadd och duk av cellulosa-fibrer, s k "tissues" — annat papper och annan papp hänförliga till 48.01 med undantag av 48.01 A och varor underkastade kvantitetsramar
48.04	(ingen ändring)
48.05	(ingen ändring)
48.07	Papper och papp, impregnerade, försedda med överdrag, ytfärgade, ytdekorerade eller tryckta (ej utgörande tryckalster hänförliga till kap 49) i rullar eller ark: C. annat — bestruket skriv- och tryckpapper — andra slag

VI. Från och med den 1 januari 1978 skall varuförteckningen i bilaga C till protokoll I ha följande ändrade lydelse:

<i>Nr i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>
48.01	Papper och papp (inbegripet cellulosavadd), i rullar eller ark: C. (ingen ändring) II. (ingen ändring) ur F. annat: — bibeltryckpapper, kopietryckpapper; annat skriv- och tryckpapper, träfritt eller med en inblandning av mekanisk massa uppgående till högst 5% — trähaltigt skriv- och tryckpapper, med undantag av kopiepapper — halvkemiskt korrugeringspapper, s k "fluting" — sulfitpapper för förpackningsändamål — andra slag, med undantag av cellulosavadd och duk av cellulosa-fibrer, s k "tissues"

<i>Nr i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>
48.03-48.05	(ingen ändring)
48.07	Papper och papp, impregnerade, försedda med överdrag, ytfärgade, ytdkoretrade eller tryckta (ej utgörande tryckalster hänförliga till kap 49), i rullar eller ark: C. annat — bestruket skriv- och tryckpapper — andra slag
48.15	(ingen ändring)
48.16	Kartonger, askar, säckar, påsar och andra förpackningar, av papper eller papp; kortregisterlådor, brevkorgar och liknande artiklar av sådana slag som vanligen användes på kontor, i butiker e.d., av papper eller papp: A. kartonger, askar, säckar, påsar och andra förpackningar, av papper eller papp
48.21	Andra varor av pappersmassa, papper, papp eller cellulosaavadd: B. blöjor och blöjinlägg för småbarn, i detaljhandelsemballage D. andra
73.02-81.04	(ingen ändring)

VII. Från och med den 1 januari 1978 skall tabell 1 i protokoll 2 ha följande ändrade lydelse:

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN

<i>Nummer i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>	<i>Bastull</i>	<i>Tullsats from 1977-07-01</i>
15.10-18.06	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
19.02	Maltextrakt; beredningar av mjöl, stärkelse eller maltextrakt, av sådana slag som användes som barnmat, för dietiskt ändamål eller för matlagningsändamål, även med tillsats av kakao till mindre än 50 viktprocent: A. maltextrakt B. andra	8% + ra 11% + ra	ra ra
19.03-19.05	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
19.07	Matbröd, skeppsskorpor och andra enklare bakverk utan tillsats av socker, honung, ägg, fett, ost eller frukt; nattvardsbröd, oblatkapslar av sådana slag som är lämpliga för farmaceutiskt bruk, sigilloblater och liknande produkter: A. knäckebröd B. osyrat bröd (mazzoith) C. nattvardsbröd, oblatkapslar av sådana slag som är lämpliga för farmaceutiskt bruk, sigilloblater och liknande produkter D. annat	9% + ra med maximiuttag 24% + tilläggsavgift för mjöl 6% + ra med maximiuttag 20% + tilläggsavgift för mjöl 7% + ra 14% + ra	ra ra
19.08	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)

Nummer i den gemensamma tulltariffen	Varuslag	Bastull	Tullsat from 1977-07-01
21.02	Extrakter, essenser och koncentrat av kaffe, te eller matte samt beredningar på basis av sådana extrakter, essenser eller koncentrat; rostad cikoriarot och andra rostade kaffesurrogat samt extrakter, essenser och koncentrat därav:		
	C. rostad cikoriarot och andra rostade kaffesurrogat:		
	II. andra	8% + ra	ra
	D. extrakter, essenser och koncentrat av rostad cikoria och andra rostade kaffesurrogat		
	II. andra	14% + ra	ra
21.04-21.06	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
21.07	Livsmedelsberedningar, ej annostädes nämnda eller inbegripna:		
	A. (ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
	B. (ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
	C. (ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
	D. (ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
	E. (ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
	G. andra		
	1. ej innehållande eller innehållande mindre än 1,5 viktprocent mjölkfett:		
	a) ej innehållande eller innehållande mindre än 5 viktprocent sackaros (inbegripet invertsocker beräknat som sackaros):		
	ur 1. ej innehållande eller innehållande mindre än 5 viktprocent stärkelse:		
	— proteinhydrolysat; jästautolysat	20%	6%
	2. med en halt av stärkelse av minst 5 viktprocent	13% + ra	ra
	b) med en halt av sackaros (inbegripet invertsocker beräknat som sackaros) av minst 5 men mindre än 15 viktprocent	13% + ra	ra
	c) med en halt av sackaros (inbegripet invertsocker beräknat som sackaros) av minst 15 men mindre än 30 viktprocent	13% + ra	ra
	d) med en halt av sackaros (inbegripet invertsocker beräknat som sackaros) av minst 30 men mindre än 50 viktprocent	13% + ra	ra
	e) med en halt av sackaros (inbegripet invertsocker beräknat som sackaros) av minst 50 men mindre än 85 viktprocent	13% + ra	ra
	f) med en halt av sackaros (inbegripet invertsocker beräknat som sackaros) av minst 85 viktprocent	13% + ra	ra
	II. med en halt av mjölkfett av minst 1,5 men mindre än 6 viktprocent	13% + ra	ra

<i>Nummer i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>	<i>Bastull</i>	<i>Tullsats from 1977-07-01</i>
21.07 (fortsat)	III. med en halt av mjölkfett av minst 6 men mindre än 12 viktprocent	13% + ra	ra
	IV. med en halt av mjölkfett av minst 12 men mindre än 18 viktprocent	13% + ra	ra
	V. med en halt av mjölkfett av minst 18 men mindre än 26 viktprocent	13% + ra	ra
	VI. med en halt av mjölkfett av minst 26 men mindre än 45 viktprocent:		
	— i närmaste förpackningar med ett nettoinnehåll av högst 1 kg	13% + ra	ra
	— andra	13% + ra	6% + ra
	VII. med en halt av mjölkfett av minst 45 men mindre än 65 viktprocent:		
	— i närmaste förpackningar med ett nettoinnehåll av högst 1 kg	13% + ra	ra
	— andra	13% + ra	6% + ra
	VIII. med en halt av mjölkfett av minst 65 men mindre än 85 viktprocent:		
	— i närmaste förpackningar med ett nettoinnehåll av högst 1 kg	13% + ra	ra
	— andra	13% + ra	6% + ra
	IX. med en halt av mjölkfett av minst 85 viktprocent:		
	— i närmaste förpackningar med ett nettoinnehåll av högst 1 kg	13% + ra	ra
	— andra	13% + ra	6% + ra
22.02-39.06	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)

VIII. Från och med den 1 januari 1978 skall tabell II i protokoll 2 ha följande ändrade lydelse:

SVERIGE

<i>Nummer i den svenska tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>	<i>Bastull</i>	<i>Tullsats from 1977-07-01</i>
ur 15.10-18.06	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
19.02	Maltextrakt; beredningar av mjöl, stärkelse eller maltextrakt, av sådana slag som användes som barnmat, för diotiskt ändamål eller för matlagningsändamål, även med tillsats av kakao till mindre än 50 viktprocent:		
	— produkter av sojamjöl	0	0
	— produkter av til nr 11.05 hänförligt mjöl av potatis	5% + ra	ra*
	— andra slag	ra	ra*
19.03-19.05	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
19.07	Matbröd, skeppsskorpor och andra enklare bakverk utan tillsats av socker, honung, ägg, fett, ost eller frukt; nattvardsbröd, oblatkapslar av sådana slag som är lämpliga för farmaceutiskt bruk, sigilloblater och liknande produkter:		

* (ingen ändring).

<i>Nummer i den gemensamma tulltariffen</i>	<i>Varuslag</i>	<i>Bastull</i>	<i>Tullsats from 1977-07-01</i>
19.07 (fortsat)	— nattvardsbröd, oblatkapslar av sådana slag som är lämpliga för farmaceutiskt bruk, sigilloblater och liknande produkter	0	0
	— andra slag	5% + ra	ra*
19.08	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
ur 21.02	Extrakter, essenser och koncentrat av kaffe, te eller matte samt beredningar på basis av sådana extrakter, essenser eller koncentrat; rostad cikoriarot och andra rostade kaffesurrogat samt extrakter, essenser och koncentrat därav:		
	— rostade kaffesurrogat (andra än rostad cikoriarot) samt extrakter, essenser och koncentrat därav	0	0
ur 21.04-21.06	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
ur 21.07	Livsmedelsberedningar, ej annorstädes nämnda eller inbegripna:		
	— glass	5% + ra	ra*
	— beredningar av yoghurt; pulverformiga beredningar av mjölk av sådana slag som användes som barnmat, för dietiskt ändamål eller för matlagningsändamål	ra	ra*
	— proteinhydrolysat och jästautolysat	ra	ra*
	— andra beredningar innehållande socker, mjölkprodukter, spannmål eller spannmålsprodukter, med undantag av sirap och andra sockerlösningar, aromatiserade eller färgade:		
	— konfektyrer, ej hänförliga till annat nummer	5%	*
	— icke alkoholhaltiga beredningar för framställning av drycker; glasspulver och glasspasta (glassmassa), puddingpulver	5% + ra	ra*
	— andra	ra	ra*
ur 22.02-35.06	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
ur 35.07	Enzymer; enzympreparat, ej annorstädes nämnda eller inbegripna:		
	— enzympreparat innehållande födoämnen	ra	ra*
ur 38.12	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)
ur 38.19	Kemiska produkter samt preparat från kemiska eller närstående industrier (inbegripet sådana som består av naturprodukter), ej annorstädes nämnda eller inbegripna; restprodukter från kemiska eller närstående industrier, ej annorstädes nämnda eller inbegripna:		
	— kärnbindemedel för gjuterier, baserade på konstharts; sorbitol, ej hänförligt till 29.04; krackningsprodukter av sorbitol	11%	*
ur 39.02-39.06	(ingen ändring)	(ingen ändring)	(ingen ändring)

* (ingen ändring).

II

Herr ordförande,
Hr. Formand,
Herr Präsident!
Sir,
Monsieur le Président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Brüssel, den 27. september 1978

Jag har äran erkänna mottagandet av Edert brev denna dag med följande lydelse:

[See letter I — Voir lettre I]

Jag har äran bekräfta min regerings godtagande av det anförda.

[Annex as under letter I — Annexe comme sous la lettre I]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[See letter I — Voir lettre I]

Jeg kan over for Dem bekræfte, at min regering er indforstået med det ovenfor anførte.

[Annex as under letter I — Annexe comme sous la lettre I]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich kann Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu dem Vorstehenden bestätigen.

[Annex as under letter I — Annexe comme sous la lettre I]

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date worded as follows:

[See letter I]

I am able to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

[Annex as under letter I]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis en mesure de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

[*Annexe comme sous la lettre I*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi prego di comunicarLe di aver ricevuto la sua lettera in data odierna, così redatta:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Posso confermarLe che il mio governo è d'accordo su quanto precede.

[*Annex as under letter I — Annexe comme sous la lettre I*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn Regering met het bovenstaande instemt.

[*Annex as under letter I — Annexe comme sous la lettre I*]

Mottag, Herr ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Modtag, hr. Formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

För Konungariket Sveriges regering:

På vegne Regeringen for kongeriget Sverige:

Im Namen der Regierung des Königreichs Schweden:

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden:

Au nom du gouvernement du Royaume de Suède :

A nome del governo del Regno di Svezia:

Namens de Regering van het Koninkrijk Zweden:

[Signed — Signé]

ERIK VON SYDOW

N° 19212. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONSTITUTING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (THE GAMBIA) AGREEMENT, 1976, AND CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM TO STAFF IN THE SERVICE OF DESIGNATED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN THE GAMBIA. BANJUL, 9 AND 10 MARCH 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ BANJUL, 30 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 October 1981.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Banjul
to the Secretary General, President's Office of The Gambia*

BRITISH HIGH COMMISSION
BANJUL

30 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement 1976, as amended,¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be further amended as follows:

- (a) In paragraph 3, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute thereafter the words and figures "31 March 1986";
- (b) In the First Annex delete St. Joseph's School;
- (c) In paragraph 2 of the Second Annex, delete subparagraph (d).

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of The Gambia, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement 1976/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

ERIC N. SMITH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, No. 1-19212, and annex A in volume 1215.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 453.

II

*The Secretary General, The President's Office of The Gambia,
to the United Kingdom High Commissioner at Banjul*

PRESIDENT'S OFFICE

BANJUL

30 March 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 30 March 1981 which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of The Gambia who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement 1976/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

M. B. WADDA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19212. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE CONSTITUANT L'ACCORD DE 1976 INTITULÉ ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (GAMBIE) RELATIF À L'ASSISTANCE FINANCIÈRE PRÊTÉE PAR LE ROYAUME-UNI AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DE LA GAMBIE. BANJUL, 9 ET 10 MARS 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. BANJUL, 30 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 octobre 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul
au Secrétaire général du Cabinet du Président de la Gambie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
BANJUL

Le 30 mars 1981

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intitulé *British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement 1976* [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques (Gambie), 1976], tel qu'il a été amendé¹ (ci-après dénommé l'« Accord ») et de proposer que cet Accord soit à nouveau modifié comme suit :

- a) Au paragraphe 3, supprimer les mots et chiffres « 31 mars 1981 » et les remplacer par les mots et chiffres « 31 mars 1986 »;
- b) Dans la première annexe, supprimer St. Joseph's School;
- c) Au paragraphe 2 de la deuxième annexe, supprimer le sous-paragraphe d.

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de la Gambie, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui formera, avec l'Accord, le *British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement 1976/81* [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques (Gambie), 1976/81].

Veuillez agréer, etc.

ERIC N. SMITH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, n° I-19212, et annexe A du volume 1215.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 453.

II

*Le Secrétaire général du Cabinet du Président de la Gambie
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul*

CABINET DU PRÉSIDENT
BANJUL

Le 30 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre note du 30 mars 1981, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de la Gambie, qui accepte, par conséquent, que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui formera, avec l'Accord, le *British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement 1976/81* [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques (Gambie), 1976/81].

Veillez agréer, etc.

M. B. WADDA

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT
GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À
GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

2 November 1981

2 novembre 1981

GRENADA

GRENADE

(With provisional effect from 2 November
1981.)

(Avec effet à titre provisoire à compter du
2 novembre 1981.)

Registered ex officio on 2 November 1981.

Enregistré d'office le 2 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313,
and annex A in volumes 1249 and 1252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245,
n° I-20313, et annexe A des volumes 1249 et 1252.